

---

Die Globalisierung des finnischen Arbeitslebens und ihre Folgen für die Rolle der  
deutschen Sprache in Finnland.  
Ergebnisse einer empirischen Fallstudie.

Eeva Harjula  
Universität Tampere  
Fachbereich Sprach-, Translations- und Literaturwissenschaften  
Deutsche Sprache und Kultur  
Masterarbeit  
Dezember 2015

Tampereen yliopisto

Kieli-, käännös- ja kirjallisuustieteiden yksikkö

Saksan kielen ja kulttuurin maisteriopinnot

HARJULA, EEVA: Die Globalisierung des finnischen Arbeitslebens und ihre Folgen für die Rolle der deutschen Sprache in Finnland. Ergebnisse einer empirischen Fallstudie.

Pro gradu -tutkielma, 109 sivua + liitteet 76 sivua

Joulukuu 2015

Tässä pro gradu – tutkielmassa tarkastellaan sitä, miten globalisaatio on vaikuttanut suomalaisen yhteiskuntaan ja työelämään sekä sitä, millainen rooli saksan kielellä on kotimaisessa globalisoituneessa työelämässä. Jälkimmäistä tutkitaan työn empiirisessä osiossa, jossa pääasialliset tutkimuskysymykset kuuluvat seuraavasti: 1) miksi suomalaiset korkeakouluopiskelijat lähtevät mieluiten vaihtoon Saksaan ja 2) onko saksankielen osaamisesta ja kansainvälisestä kokemuksesta ollut hyötyä suomalaisessa työelämässä. Tutkimuksen teoreettisena viitekehyksenä toimivat työelämän globalisoituminen ja siitä seuranneet muutokset suomalaisessa yhteiskunnassa erityisesti koulutuksen ja työelämän saralla.

Tutkimuksen aineisto koostuu puolistrukturoiduista teemahaastatteluista, jotka tehtiin yksittäishaastatteluina kuuden eri koehenkilön kanssa syksyllä 2015. Koehenkilöt ovat noin 30-vuotiaita suomalaisia korkeakoulututkinnon suorittaneita, jotka ovat opiskeluaikana olleet vaihdossa tai harjoittelussa saksankielisessä Euroopassa. Haastattelutilanteessa tukena käytettiin kysymyslomaketta, johon oli kirjattu haastatteluteemat ja kysymykset. Haastattelut nauhoitettiin ja ne purettiin kirjoitettuun muotoon siten, että haastattelusisällöt kirjoitettiin kertovaan lausemuotoon ja vain olennaisimmat sitaatit litteroitiin sanasta sanaan. Haastattelut analysoitiin sisällönanalyysin avulla, eli haastatteluiden aikana ja niitä purkaessa nousivat esiin olennaisimmat ja tutkimuskysymyksiin liittyvät teemat.

Tutkimuksessa kävi ilmi, että suomalaiset korkeakouluopiskelijat lähtevät vaihtoon saksankieliseen Eurooppaan mm. kielitaidon ja kulttuurin samankaltaisuuden takia. Se, onko saksankielentaidosta hyötyä suomalaisessa työelämässä, riippuu pitkälti työnantajayrityksestä ja siitä, onko sillä Saksa-kytköksiä vai ei. Valtaosa koehenkilöistä ei varsinaisesti ole tarvinnut saksan kieltä suomalaisessa työelämässä, mutta he suosittelivat silti lämpimästi vaihtoa saksankielisessä Euroopassa ja korostavat sitä, että on tärkeää osata muitakin kieliä englannin lisäksi.

Avainsanat: työelämä, globalisoituminen, saksan kieli, opiskelijavaihto

## Inhalt

|        |                                                                                                          |     |
|--------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| 1      | Einleitung.....                                                                                          | 5   |
| 2      | Frühere Forschungen .....                                                                                | 7   |
| 2.1    | Die Relevanz internationaler Erfahrungen im Arbeitsleben .....                                           | 7   |
| 2.2    | Die Rolle des Deutschen an finnischen Hochschulen .....                                                  | 10  |
| 3      | Globalisierung des Arbeitslebens .....                                                                   | 12  |
| 3.1    | Zur Entstehung der Globalisierung .....                                                                  | 13  |
| 3.2    | Folgen der Globalisierung .....                                                                          | 17  |
| 4      | Veränderung des finnischen Arbeitslebens.....                                                            | 19  |
| 4.1    | Steigerung des Bildungsniveaus.....                                                                      | 20  |
| 4.2    | Internet und die Entstehung der Wissensgesellschaft .....                                                | 22  |
| 4.3    | Verschmelzung der globalen und einheimischen Märkte .....                                                | 24  |
| 4.4    | Arbeitsmigration.....                                                                                    | 25  |
| 5      | Empirische Fallstudie: die Folgen der Globalisierung aus persönlicher Sicht ....                         | 27  |
| 5.1    | Prinzipien der qualitativen Forschung und Analysemethode.....                                            | 29  |
| 5.2    | Material .....                                                                                           | 30  |
| 5.3    | Analyse der Interviewthemen.....                                                                         | 33  |
| 5.3.1  | Die Vorstellung der Probanden.....                                                                       | 34  |
| 5.3.2  | Austausch in einem deutschsprachigen Land .....                                                          | 39  |
| 5.3.3  | Praktikum in einem deutschsprachigen Land .....                                                          | 49  |
| 5.3.4  | Die Sprachkenntnisse und die Verbindungen mit dem deutschsprachigen Raum vor dem Auslandsaufenthalt..... | 56  |
| 5.3.5  | Studium und Sprachkurse im Zielland.....                                                                 | 63  |
| 5.3.6  | Sprachgebrauch im Ausland und die Entwicklung der Sprachkenntnissen .....                                | 71  |
| 5.3.7  | Was im Ausland neben den Sprachen gelernt worden ist.....                                                | 78  |
| 5.3.8  | Internationalität und Fremdsprachen im finnischen Arbeitsleben .....                                     | 82  |
| 5.3.9  | Deutschland als das beliebteste Zielland .....                                                           | 90  |
| 5.3.10 | Die Nützlichkeit der Deutschkenntnissen für Finnen .....                                                 | 93  |
| 5.4    | Zusammenfassung und Analyse der Ergebnisse .....                                                         | 98  |
| 6      | Schlusswort.....                                                                                         | 107 |
|        | Literaturverzeichnis .....                                                                               | 110 |

|                       |     |
|-----------------------|-----|
| Internetquellen ..... | 114 |
| Anhang.....           | 119 |

# 1 Einleitung

Die Globalisierung der Welt hat einen enormen Einfluss auf die heutige Weltordnung und sie hat u.a. die Finanzmärkte, Arbeitsmärkte und das Bildungsfeld verändert und internationalisiert. Mit der Globalisierung wird auf die weltweite Verflechtung in den Bereichen von Wirtschaft, Politik und Kultur hingewiesen. (Krefft et al., 2011, 126.) Konkret ist die weltweite Verflechtung u.a. als Freizügigkeit von Waren, Kapitalien, Wissen und Informationen zu sehen. Die Globalisierung ist ein Förderer der zunehmenden internationalen Kooperation in unterschiedlichen Bereichen der Gesellschaft. Sie gilt auch als Voraussetzung für die heutige studentische Mobilität und man könnte sogar behaupten, dass ohne die heutige globale Weltordnung und die Netzwerke die internationale studentische Mobilität im heutigen Ausmaß nicht möglich wäre. Die neue Weltordnung hat u.a. zur Veränderung des Arbeitslebens und der Bildung beigetragen und von den Arbeitskräften von heute werden Kenntnisse und Fähigkeiten erwartet, die vorteilhaft auf dem globalisierten Arbeitsmarkt sind.

Infolge der Veränderung der Welt und des Arbeitslebens kann man davon ausgehen, dass Arbeitnehmer mit internationalen Kompetenzen (z.B. Sprach- und Kulturkenntnisse und Verständnis für die komplizierten globalen Probleme) im Arbeitsleben zunehmend nachgefragt werden. Die internationalen Kompetenzen gestalten sich schon in der Schule und im Studium u.a. mit Hilfe der internationalen studentischen Mobilität. Als Germanistikstudierende finde ich es besonders erfreulich und interessant, dass sich die meisten finnischen Universitäts- und Fachhochschulstudierenden nach dem deutschsprachigen Europa richten, um dort einen Studienaustausch oder ein Praktikum zu absolvieren. Obwohl die Anzahl der Deutschlerner in den finnischen Schulen immer geringer wird, gilt Deutschland seit Jahren als das beliebteste Austauschziel unter den finnischen Universitäts- und Fachhochschulstudierenden (Internetquelle 1).

Das Ziel dieser Masterarbeit ist es, die Folgen der Globalisierung auf der gesellschaftlichen und vor allem auf der individuellen Ebene zu betrachten. Letztere wird im empirischen Teil der Arbeit erforscht und dabei wird sich hauptsächlich auf zwei Forschungsfragen konzentriert. Erstens wird untersucht, warum Deutschland als Austauschziel so beliebt ist und zweitens wird auf die Frage eingegangen, ob man von den internationalen Erfahrungen im deutschsprachigen Raum im finnischen Arbeitsleben profitieren kann. Die Thematik der Forschungsfragen wird mit Hilfe individueller Erfahrungen erläutert. Als Material der Analyse dienen Themeninterviews, die mit solchen Personen durchgeführt worden sind, die während des Studiums im deutschsprachigen Raum einen studentischen Austausch oder ein Praktikum absolviert haben. Weitere Kriterien für die Probanden sind, dass sie Sprachwissenschaften nicht als Hauptfach studiert haben und Arbeitserfahrung im finnischen Arbeitsleben haben.

Die Globalisierung und die Veränderung des Arbeitslebens sind umfangreiche und abstrakte Themen und deswegen wird in dieser Masterarbeit ein Teil der konkreten Folgen aus dem Blickwinkel von Einzelpersonen betrachtet. Die Thematik der Masterarbeit ist interessant u.a. für das Personal finnischer Universitäten und Fachhochschulen, für Firmenleitungen, für Studierenden und für alle, die mit der finnisch-deutschen Zusammenarbeit verbunden sind. Die Empirie der Masterarbeit bietet einige relevante Begründungen dafür, warum das Deutschlernen und der studentische Austausch im deutschsprachigen Raum sich lohnen und dass man später im finnischen Arbeitsleben von den Kenntnissen und Erfahrungen profitieren kann. Im empirischen Teil dieser Masterarbeit wird untersucht, wie die eben erwähnten Erwartungen und Voraussetzungen sich in der Praxis verwirklichen. Es gilt nämlich heute quasi als eine Selbstverständlichkeit, dass jeder English kann und dass die interkulturelle Kommunikation im Arbeitsleben fast ausnahmslos auf Englisch geschieht. Es darf aber nicht vergessen werden, dass es in Europa und in der Welt auch andere große und wichtige Sprachen gibt und dass man auch weitere Sprachkenntnisse neben dem Englischen benötigt.

## 2 Frühere Forschungen

In diesem Kapitel wird erstens auf zwei Untersuchungen von CIMO, *Centre for International Mobility*, hingewiesen. Die Organisation fördert in Finnland die Internationalisierung mit Hilfe von Austauschprogrammen, Auslandspraktiken, Stipendien, Untersuchungen usw. CIMO untersteht dem Bildungs- und Kulturministerium und ist u.a. zuständig für das Implementieren und für das Informieren bezüglich der EU-Programme in Finnland. Zweitens wird auf einen Artikel von Sabine Ylönen und Mari Kivelä hingewiesen, der im Rahmen des Projekts FinGer (*German as a vehicular language in academic and business contexts in Finland*) veröffentlicht worden ist. Dabei wird die Rolle des Deutschen an den finnischen Hochschulen vorgestellt und die Ergebnisse von umfangreichen Umfragen dargestellt. Zum Schluss wird auf einen Artikel von Sabine Ylönen hingewiesen, in dem die „*Internationalisierung der Hochschulen und die Rolle des Deutschen und anderer Fremdsprachen aus finnischer Perspektive*“ erhellt werden.

### 2.1 Die Relevanz internationaler Erfahrungen im Arbeitsleben

CIMO ist eine Organisation, die vom finnischen Bildungsministerium geleitet wird und als Nationalagentur der europäischen Erasmus+ -Austauschprogramme arbeitet. Erasmus+ -Programme fördern die Freizügigkeit und Mobilität der Europäer im Rahmen des Studiums und der Ausbildung. Dabei kann man z.B. Studienpunkte oder Arbeitserfahrung sammeln und kann dafür auch finanzielle Unterstützung bekommen. Das jährliche Budget umfasst ca. 50 Millionen Euro, wovon 75% als Stipendien und staatliche Zuschüsse verteilt werden (Internetquelle 2). In diesem Themenbereich gelten die Untersuchungen von CIMO als wesentlich, weil die Untersuchungen die Internationalität aus dem Blickwinkel von finnischen Arbeitsgebern betrachten. Weil CIMO sich seit mehr als zwei Jahrzehnten mit der internationalen Mobilität beschäftigt, gelten ihre Publikationen als glaubwürdig und bieten interessante Hintergrundinformationen für den Themenbereich, der später in dieser Masterarbeit betrachtet wird.

Die erste Untersuchung „*Opiskelijoiden kansainvälinen liikkuvuus ja työelämä*“ (Die internationale studentische Mobilität und das Arbeitsleben) stammt aus dem Jahr 2005. Dabei wurden die finnischen Arbeitgeber aus dem privaten, kommunalen und staatlichen Sektor gefragt, welche Einstellungen sie zu der internationalen Mobilität haben. Vor allem wurde gefragt, ob die internationalen Kenntnisse und Erfahrungen im Arbeitsleben als relevant gelten. Aus den 700 zurückgeschickten Fragebögen war zu schließen, dass ungefähr die Hälfte der Arbeitgeber die internationale Erfahrung, also die Auslandsaufenthalte während der Studien, bei der Personalrekrutierung berücksichtigen. Die andere Hälfte der Arbeitgeber dagegen fand die internationalen Erfahrungen für das Arbeitsleben nicht so relevant. (Garam 2005, 9; 58.) Eigentlich ist es erstaunlich, dass die Hälfte der befragten Arbeitgeber die internationalen Erfahrungen nicht als besonders wichtig einschätzten.

Der Ansicht der Arbeitgeber nach war es wichtig, dass die internationale studentische Mobilität als „sinnvoll, zweckentsprechend und brauchbar gilt“ (Garam 2005, 58.) Das heißt, dass man erstens eine ausreichende Dauer (mindestens ein halbes Jahr) im Ausland verbringen sollte, um sich die Sprache und Kultur wirklich anzueignen. Zweitens müsste der Auslandsaufenthalt ein begründeter Teil des Studiums sein, womit gemeint wird, dass es sich nicht um sog. akademischen Tourismus handelt (Garam 2005, 58.) Das bedeutet, dass der Arbeitssuchende glaubwürdig begründen muss, warum ein bestimmtes Austauschziel und eine bestimmte Bildungsanstalt im Ausland gewählt worden ist. In diesem Zusammenhang sei es auch für den Arbeitgeber wesentlich zu hören, was im Ausland gemacht wurde und welche Studienleistungen dort absolviert wurden. Überraschenderweise glauben die meisten Arbeitgeber nicht, dass im Ausland Fachwissen beigebracht werden kann, das an den finnischen Hochschulen nicht beigebracht werden könnte. Dafür glauben die Arbeitgeber, dass in den Austauschperioden die Studierende sich u.a. „die Fähigkeit zur Problemlösung, Sinn für Realitäten, Flexibilität und soziale Kenntnisse“ aneignen (Garam 2005, 57.) Selbstverständlich und erstrangig ist die Verbesserung der Sprachkenntnisse sowohl in der Theorie als auch in der Praxis. Die Arbeitgeber anerkennen auch, dass eine Auslandsperiode die Fähigkeit, in vielgestaltigen Arbeitsgemeinschaften mit unterschiedlichen Menschen zu arbeiten, vermehrt. (Garam 2005, 57.)



Eine aktuellere Studie von CIMO und Demos Helsinki aus dem Jahr 2013 namens *Piilotettu osaaminen* (versteckte Kenntnisse) stellt die sog. versteckten Kenntnisse der Arbeitskraft dar. Damit wird in erster Linie auf die internationalen Kenntnisse der Arbeitskraft hingewiesen, wozu heutzutage nicht nur die Mobilität im Rahmen von Studium und Arbeitsleben gerechnet wird. Dafür sind die heutigen und künftigen Arbeitnehmer auch in ihrer Freizeit, z.B. in Hobbys, in den internationalen Medien und Kulturen aktiv. Die wissensdurstigen Weltbürger von heute stehen täglich mit der globalen Welt in Interaktion, sammeln neue Informationen und erforschen die Welt auf diese Weise. Sie haben besonders gute Voraussetzungen, die komplexen Probleme im sich globalisierenden Arbeitsleben zu lösen, weil sie sich für die großen Fragen und die komplizierten Probleme der globalen Welt interessieren und fähig sind, über den Tellerrand zu schauen. In dieser Studie wird jedoch auch anerkannt, dass die Arbeitgeber das Potenzial dieser neuen neugierigen Arbeitnehmer nicht erkennen. Nicht einmal die Arbeitnehmer selbst erkennen das eigene Potential. Genau auf diese verborgenen Eigenschaften wird mit dem Titel „Versteckte Kenntnisse“ hingewiesen. Problematisch ist, dass die internationalen Kenntnisse immer noch eher mit konkreten Sprachkenntnissen und der studentischen Mobilität verknüpft werden. Die Anwerber müssten das versteckte Können und Potenzial herausholen und verinnerlichen, dass die Internationalität von heute mehr bedeutet als Sprachkenntnisse und Auslandsaufenthalte. (Leppänen et al. 2013, 6-8.)

In den Untersuchungen werden eine traditionelle und eine aktualisierte Begriffserklärung von internationalen Kenntnissen erläutert. Früher handelte es sich um Sprachkenntnisse, Netzwerke und Beziehungen im eigenen Fachbereich und um die Fähigkeit, mit unterschiedlichen Menschen (Kollegen, Kunden, Patienten usw.) arbeiten zu können. Auf alle Fälle hätte man im Ausland wohnen oder studieren müssen, also konkrete Beweise von Auslandserfahrungen vorzeigen müssen. Die verbreiteten und künftigen internationalen Kenntnisse dagegen beziehen sich darauf, dass man neben den traditionellen Voraussetzungen auch in der Freizeit und im Heimatland aktiv ist: man lernt und exploriert, gestaltet Netzwerke zwischen unterschiedlichen Gruppen und Personen, folgt globalen Medien und ist trotz Sprache oder Standort in unterschiedlichen Gemeinschaften tätig. (Leppänen et al., 2013, 23.)

Wie in diesem Kapitel festgestellt worden ist, wurden in den früheren Studien von CIMO studentische Mobilität und Internationalität auf eine allgemeine und nicht auf sprachen- oder landesspezifischer Ebene untersucht. Im empirischen Teil dieser Masterarbeit werde ich in eine ähnliche Thematik aufgreifen, aber im Fokus stehen die Arbeitnehmer, die einen studentischen Austausch bzw. ein Praktikum in einem deutschsprachigen Land absolviert haben. Auf die damit zusammenhängende Thematik und auf die Rolle des Deutschen wird in dem folgenden Unterkapitel eingegangen, wo zwei interessante Untersuchungen vorgestellt werden.

## 2.2 Die Rolle des Deutschen an finnischen Hochschulen

Sabine Ylönen und Virpi Vainio von der Universität Jyväskylä haben die *„Mehrsprachigkeit und Rolle des Deutschen im Studium aus der Sicht finnischer Studierender“* (2010) untersucht. Die Datenerhebung wurde durch eine Online Umfrage unter Studierenden von drei finnischen Universitäten durchgeführt. Aus den 3516 ausgefüllten Fragebögen war zu schließen, dass das Deutschlernen in Finnland eine zweigeteilte Rolle spielt. Einerseits sinkt die Anzahl der Deutschlerner in den finnischen Schulen, aber andererseits gilt Deutschland seit Jahren als das beliebteste Austauschziel der finnischen Hochschulstudierenden. Ylönen und Vainio haben herausgefunden, dass die wichtigste Begründung für eine Auslandsperiode in Deutschland der Willen ist, die deutsche Sprache zu lernen und die mündlichen Fertigkeiten zu verbessern. Obwohl Englisch als die „Lingua franca im Zeitalter von Globalisierung“ (Ylönen & Vainio 2010, 31) gilt, genießt das Deutsche heutzutage eine gewisse Anerkennung unter den finnischen Hochschulstudierenden. Vor allem waren die Studierenden der Meinung, dass das Deutschlernen während des Studiums die zukünftigen Arbeitsmöglichkeiten erhöht. Natürlich gilt Englisch als die wichtigste Fremdsprache an finnischen Universitäten, aber Deutsch ist die zweitbeliebteste Fremdsprache an den Hochschulen. (Ylönen & Vainio 2010, 29-38.)

Von Sabine Ylönen gibt es dazu noch einen interessanten Artikel aus dem Jahr 2012, der mit der Thematik meiner Masterarbeit verbunden ist. Im Beitrag

„*Internationalisierung der Hochschulen und die Rolle des Deutschen zu anderen Fremdsprachen aus finnischer Perspektive*“ wird den Fragen nachgegangen, „wie „Internationalisierung“ heute verstanden wird und welche Rolle verschiedene Sprachen im Prozess der Internationalisierung der finnischen Hochschulen spielen“ (Ylönen 2012, 81.) Problematisch ist, dass das Englische als eine Fremdsprache in vielen Bereichen, wie z.B. an den Hochschulen, dominiert. An den finnischen Universitäten gilt Englisch als erstrangige Sprache „im Prozess der Internationalisierung von Lehre und Forschung. Anderen Fremdsprachen wird – wenn überhaupt – nur marginale Bedeutung zugeschrieben“ (Ylönen 2012, 82.) Früher waren andere Sprachen, wie z.B. Deutsch, Griechisch und Latein vorherrschend in der akademischen Welt. Deutsch ist immer noch in den finnischen Hochschulen – den Umfragen zufolge – die zweitwichtigste Fremdsprache. In der Praxis jedoch wird Englisch präferiert, was von Ylönen an vielen Stellen kritisiert wird. Eigentlich ist die Dominanz des Englischen sehr widersprüchlich: in der sich globalisierten Welt und auf den Arbeitsmärkten sollten die Arbeitnehmer doch fähig sein, „in verschiedenen Sprachen agieren zu können und soziale und interkulturelle Handlungskompetenz zu erwerben“ (Ylönen 2012, 85).

Ylönen zufolge würden fremd-, also nicht nur englischsprachige, Studienprogramme an finnischen Universitäten das Lernen und Anwenden anderer Fremdsprachen vermehren. Vor allem würde es „das Kennenlernen anderer akademischen Kulturen fördern“ (Ylönen 2012, 86). Die Dominanz des Englischen in der akademischen Welt kann die Vielgestaltigkeit der Forschung gefährden, weil die Verwendung einer Sprache auch das Denken und Diskussion verarmen kann. Die Mehrsprachigkeit im akademischen Umfeld wird unter finnischen Universitätspersonal zum größten Teil als vorteilhaft gesehen. Als Gegenmittel zur Macht des Englischen schlägt Ylönen folgendes vor: politische Lösungen und „Entwicklung von sprachenpolitischen Strategien durch die Universitäten und Hochschulen“ (Ylönen 2012, 93.) Andere Fremdsprachen als Englisch sollten u.a. als Sprache von Publikationen, Konferenzen, und von Kooperation mit internationalen Partnern anerkannt werden. Die Finanzierung der Universitäten sollte auch ausdrücklich mehrsprachige Praktiken an den Universitäten unterstützen (Ylönen 2012, 94.)

Im zuerst erwähnten Artikel „*Mehrsprachigkeit und Rolle des deutschen im Studium aus der Sicht finnischer Studierender*“ werden die Ansichten derzeitiger Studierender

erfragt. In der Empirie der Masterarbeit werden die Ansichten und Erzählungen von solchen Probanden erforscht, die bereits das Studium absolviert haben und im finnischen Arbeitsleben tätig sind. Das heißt, dass die Probanden ihre Auslandserfahrungen in deutschsprachigen Ländern in Nachhinein betrachten werden. Ein wichtiger Punkt dabei ist zu erläutern, ob man von dem Aufenthalt in deutschsprachigen Ländern bei der Arbeitssuche, bei den Vorstellungsgesprächen oder bei dem Absolvieren der Arbeitsaufgaben in Finnland profitiert hat.

Zum Schluss noch Hinweis auf anderen Interessanten Artikel, die mit der Thematik dieser Masterarbeit zusammenhängen. In „Berufsperspektiven finnischer Germanistikstudierender. Ergebnisse aus einem Lehrforschungsprojekt“ (2013) wird eine ähnliche Interviewforschung durchgeführt, die sich in der Empirie dieser Arbeit befindet. Als Interviewten gelten hier jedoch nicht die Germanistikstudierenden, sondern Personen, die den Studienabschluss außerhalb der Philologien haben. Reuter & Reuter (2012) haben wiederum über die sprachlich-kommunikativen Chancen und Probleme berichtet, die die finnischen Austauschstudierende vor und nach dem Austausch an deutschsprachigen Universitäten begegnen können.

### **3 Globalisierung des Arbeitslebens**

Mit dem Begriff „Globalisierung“ wird auf die Freizügigkeit von Kapital, Waren und Wissen hingewiesen, die in der heutigen Welt überall stattfindet und die in vielen Lebensbereichen zu sehen ist. Der Globalisierung des Arbeitslebens ist in dieser Masterarbeit ein eigenes Kapitel gewidmet, weil sie als der wesentlichste Hintergrundfaktor für die Empirie dieser Arbeit gilt. Ohne die weltweite Informations- und Transportnetzwerke und die internationale Kooperation der heutigen globalisierten Gesellschaft wäre z.B. die Mobilität der Menschen im heutigen Ausmaß nicht möglich.

(Vgl. Kreff, Knoll & Gingrich 2011; Beck 1999; Held, McGrew, Goldblatt & Perraton 1999.)

Weil es sich bei der „Globalisierung“ um einen enorm vielseitigen Begriff handelt, werden in dieser Masterarbeit die wesentlichen Grundlagen des Phänomens zusammenfassend erklärt und es wird sich darauf konzentriert, wie die Globalisierung der Welt im Arbeitsleben zu sehen ist. In folgendem Kapitel wird den Lesern ein allgemeines Bild über die Globalisierung vermittelt. Weil es sich um ein umstrittenes und komplexes Phänomen handelt, werden in diesem Kapitel auch kritisierte Aspekte der Globalisierung hervorgebracht. Damit hier nicht nur die Nachteile der Globalisierung hervorgehoben werden, müssten auch einige der Vorteile erwähnt werden, die die neue Weltordnung mit sich gebracht hat. Als positiv gelten laut den *Lexikon der Globalisierung* (2011) u.a. die Achtung der Menschenrechte, Völkerrechte und Rechte der Frauen, die mehr in der Öffentlichkeit und in der Weltpolitik beachtet worden sind. Infolge der Globalisierung hat die interkulturelle Kommunikation zwischen unterschiedlichen Gruppen und Nationen zugenommen und dadurch haben sich Verständnis und Toleranz der Vielgestaltigkeit in der Welt vermehrt (Kreff et al. 2011, 127-128.)

### **3.1 Zur Entstehung der Globalisierung**

Der Begriff „Globalisierung“ existiert seit der Wende von den 1980er zu den 1990er Jahren. In der damaligen Weltlage war einerseits das Zusammenbruch des Kommunismus (z.B. Fall der Berliner Mauer und Zusammenbruch der Sowjetunion) und andererseits die wirtschaftliche Öffnung der asiatischen Länder (z.B. China) prägend. Die enormen Veränderungen in der Weltpolitik und das Ende des kalten Kriegs haben dazu beigetragen, dass neue, noch nicht eroberte Märkte nun zur Verfügung standen. Die Situation hat dem Wachstum und der Verstärkung des Kapitalismus geholfen und als Folge der damaligen Weltlage „gestalteten sich alle Lebensbereiche um in Richtung weltweiter Vernetzung und grenzüberschreitenden Austausches.“ (Kreff et al. 2011, 126)

Obwohl über die Globalisierung erst seit den achtziger/neunziger Jahren gesprochen worden ist, gilt die Integration der Weltwirtschaft an sich als kein neues Ereignis. Damit wird auf die Integration des nationalen Wirtschaftslebens unterschiedlicher Länder hingewiesen. Diese Tendenz ist u.a. in der heutigen EU deutlich zu sehen. Als Motiv für die Integration werden u.a. die Förderung des Wirtschaftswachstums, die Gleichheit der Chancen, die Verhinderung von Einkommensungleichheit und das Vermehren der Wahlfreiheit genannt. (Internetquelle 3.) Die Gestaltung der Globalisierung in ihrer heutigen Form hat nach dem zweiten Weltkrieg angefangen. Laut Held (1999) haben „die Niederlage der Achsenmächte (Deutschland, Italien und Japan), die Erschöpfung der alten europäischen Imperialmächte<sup>1</sup> und die Entstehung des kalten Kriegs“ (Held et al. 1999, 425) dazu beigetragen, dass der Prozess der Veränderung der globalen Machtverhältnisse sich in Bewegung gesetzt hat. (Held et al. 1999, 425)

Die Globalisierung wird einerseits als ein rein wirtschaftlicher Prozess verstanden, aber andererseits gibt es auch Meinungen, wonach es um ein größeres Ganzes geht. In letzterem Fall wird die Globalisierung als ein Teilfaktor einer größeren Einheit gesehen und nicht als ein selbstständiger Begriff (Beck 1999, 11.) In dieser Arbeit wird ein Blickwinkel vorgestellt, wonach die Globalisierung in vielen Bereichen der heutigen Gesellschaft Einfluss hat. Den Quellen zufolge ist klar geworden, dass die Globalisierung der Welt sich nicht nur auf die Wirtschaft beschränkt. Die Beschränkung auf Kapital und Märkte hängen vermutlich jedoch davon ab, dass die Wirtschaft an Bedeutung gewonnen hat, z.B. weil die Auslandsgeschäfte und die Geldströme noch nie so stark gewesen sind (Beck 1999, 11.) Obwohl die Globalisierung der Welt ein wichtiges und rasch fortschreitendes Phänomen ist, dürfte sich nicht nur auf die wirtschaftliche Lage und ihre Konsequenzen konzentriert werden, weil in diesem Fall ein allzu beschränktes Bild von der Veränderung der Gesellschaft entstehen würde (Beck 1999, 13.) Heutzutage ist die Grenzen überschreitende Zusammenarbeit und der Transport von Waren, Wissen und Kapital so alltäglich geworden, dass man eigentlich schon von einem etablierten, sich jedoch ständig veränderndem Stand der Gesellschaft sprechen könnte. In „*Global Transformations*“ (Held et al. 1999) wird darauf hingewiesen, dass es weder um einen bestimmten

---

<sup>1</sup> Europäische Länder wie z.B. England, Frankreich und Deutschland, die Kolonien in Afrika hatten (Internetquelle 4.)

Zustand noch um einen linearen Prozess geht. Im selben Werk wird auch darauf hingewiesen, dass es kein endgültiges Resultat wie z.B. „komplett integrierte globale Märkte, eine globale Gesellschaft oder globale Zivilisation“ geben wird. (Held et al. 1999, 11.)

Die Globalisierung müsste vor allem als ein historischer Prozess betrachtet werden, der ein offenes Ende hat (Held et al. 1999, 11.) Mit dem „offenen Ende“ weisen Held et al. (1999) darauf hin, dass die Globalisierung als Kontinuum betrachtet wird, womit die lokalen, regionalen und nationalen Aspekte verbunden sind. Damit wird gemeint, dass einerseits die sozialen und wirtschaftlichen Beziehungen und Netzwerke auf der lokalen und nationalen Ebene gestaltet werden. Andererseits gibt es auch soziale und wirtschaftliche Verhältnisse, die die regionale und globale Wechselwirkung im größeren Zusammenhang reflektieren. In „*Global Transformations*“ (Held et al. 1999) wird eine Anschauungsweise dargestellt, wonach die Welt als Folge der Globalisierung rapide in eine einheitlichere „sozial geteilte Form gestaltet wird“ (Held et al. 1999, 1.) Als ein Beispiel für diese Entwicklungsrichtung gilt der Sachverhalt, wonach die Veränderungen und Beschlussfassungen von Individuen oder Gemeinschaften auf der einen Seite der Welt die andere Seite der Welt beeinflussen (Held et al. 1999, 15). Dies weist auf das Charakteristikum der globalen Welt hin, wonach die territorialen Frontlinien (also die Staatsgrenzen) an Bedeutung verlieren (Beck 1999, 14).

Die folgende Definition aus dem *Lexikon der Globalisierung* (2011) bietet einen Einstieg in den komplexen Aufbau der Globalisierung und zu den damit zusammenhängenden Teilfaktoren:

Globalisierung bezeichnet weltweite Verflechtungs-, Austausch- und Abhängigkeitsprozesse. Kommunikations- und Transportmittel sind dabei besonders bedeutsam für die weltumspannenden Ströme von Finanzkapital, Waren, Technologien und Ideen. (Kreff, Knoll & Gingrich 2011, 126.)

Mit den Kommunikationsmitteln hängt die Entwicklung der Informationstechnologie<sup>2</sup> (IT) zusammen, die eine wesentliche Rolle bei der Verbreitung der Globalisierung

---

<sup>2</sup> Dem Duden zufolge (2007, 879) wird mit der IT auf „die Technologie der Gewinnung, Speicherung und Verarbeitung von Informationen“ hingedeutet.

spielt. Manuel Castells geht davon aus, dass die Informationstechnologie die Netzwerke und Globalisierung der Wirtschaft ermöglicht hat (Beck 1999, 13). In den weltweiten Netzwerken – denen zufolge der Globalisierung verstärkt und verbreitert worden sind – werden sowohl materielle als auch immaterielle Güter transportiert. Infolge der verbesserten Transport- und Kommunikationsmöglichkeiten ist es überhaupt erst möglich geworden, dass Vieles heutzutage transnational in großen Mengen und mit hohem Tempo geschieht. In diesem Zusammenhang ist es auch wichtig zu merken, dass die internationale Kooperation in der Politik und in der Marktwirtschaft – die für die Gegenwart typisch ist – durch Netzwerke erleichtert und vermehrt wird. Mit der Verbreitung der Informationstechnologie hängt auch die Entstehung der Informations- bzw. Wissensgesellschaft zusammen. Eine solche Gesellschaft ist laut Duden (2007, 1940) ein „Gesellschaft, in welcher [...] erworbenes Wissen als grundlegendes Kapital gilt u. die gesellschaftlichen Entwicklungsprozesse wesentlich prägt.“ Die Wissensgesellschaft und ihre Verknüpfung mit der Globalisierung wird ausführlicher im Unterkapitel 4.2 *Internet und Entstehung der Wissensgesellschaft* betrachtet.

In „*Global Transformations*“ (Held et al. 1999) wird auch auf eine analytische Bedeutung und Definition der Globalisierung eingegangen. Es wird darauf hingewiesen, dass es sich um einen Prozess handelt, der in unterschiedlichen Bereichen sozialer Aktivitäten vorkommt. Unter sozialen Aktivitäten gelten in diesem Zusammenhang u.a. die politischen, militärischen, rechtlichen, wirtschaftlichen usw. Handlungen. (Held et al. 1999, 12.) Das Zitat weist zumindest darauf hin, wie umfangreich und ganzheitlich die Globalisierung ist und dass sie sich nicht nur auf die Wirtschaft begrenzt. Die Globalisierung hat sich in unterschiedlichen Lebensbereichen ausgebreitet und kommt z.B. in folgenden Bereichen vor:

economy, markets, job competition, production, goods and services, financial flows, information, lifestyles (Beck, 2000, 1)

(Wirtschaft, Märkte, Konkurrenz um die Arbeitsplätze, Produktion, Waren und Dienstleistungen, Geldströme, Information, Lebensstile)

Es geht um eine Denk- und Handlungsweise, die in der heutigen Welt nicht vermieden werden kann. Als eine grundlegende Dimension der Globalisierung wird die Geschwindigkeit genannt. Weitere Eigenschaften, die kennzeichnend für die



Globalisierung sind, sind laut Held et al. (1999, 21) hohe Gründlichkeit, Intensität und Wirkung.

## **3.2 Folgen der Globalisierung**

Oft wird die Globalisierung als ein Wirtschaft bezogener Begriff verstanden. Er umfasst aber auf keinen Fall nur Märkte und Handel, worauf im Kapitel 3.1 hingewiesen worden ist, sondern ist auch politisch und moralisch aufgeladen (Krefft et al. 2011, 127.) Die Ausbreitung und Anknüpfung der Globalisierung an die Politik verursacht die umstrittene und widersprüchliche Rolle des Begriffs. Die Veränderung der Welt und die Globalisierung der Wirtschaft und der Arbeitsmärkte setzen den Nationalstaaten neue Herausforderungen. Um in der globalen Wirtschaft als ein konkurrenzfähiges Mitglied zu bleiben, müssen die Nationen mit Hilfe der Politik die Volkswirtschaft, die Arbeitsmärkte und die Bildung gestalten, damit sie den Voraussetzungen der heutigen Marktwirtschaft entsprechen können. Die Begründungen und Ziele der Globalisierung sind meistens edel, aber in der Realität verwirklicht sich der Wandel der Weltordnung nicht schmerzlos. Einige wesentliche Kritikpunkte der Globalisierung werden von Beck (1999) dargestellt und in Folgendem zusammenfassend präsentiert.

Kennzeichnend für den heutigen Stand der Globalisierung ist das starke Wachstum der multinationalen Unternehmen (bzw. Konzerne) an Umsatz und an Macht. Die zunehmende Rolle und Macht der wirtschaftlichen Akteure hat u.a. zur Abschaffung der Regulierung geführt und zugleich haben die Nationalstaaten an Bedeutung und an Macht verloren. Beck zufolge herrschen in der heutigen Welt die großen Firmen. Die Verminderung der Rolle der Nationalstaaten wird oft als Voraussetzung für die Globalisierung gesehen. Damit die freien Märkte effektiv funktionieren könnten, müssten die Binnenmärkte dereguliert werden. Wenn die übernationalen Konzerne mehr Lebensraum gewinnen und die Staaten an politischen Macht und an Bedeutung verlieren, entsteht laut Beck eine Gefahr, die abgewandt werden müsste. (Beck, 1999, 12; 32)

Die wachsende Macht der weltweit operierenden Firmen hat zur Folge, dass die Firmen die gesellschaftlichen Zustände beeinflussen und quasi diktieren können. Becks Ansicht nach resultiert diese Sachlage zum Teil aus dem Grund, dass die multinationalen Unternehmen „die materiellen Ressourcen der Gesellschaft (Kapitalien, Steuer, Arbeitsstellen) wegnehmen können“ (Beck, 1999, 32). Auf diesen Aspekt wird genauer im folgenden Abschnitt eingegangen. Auf alle Fälle gilt das wachsende Mitspracherecht der Firmen laut Beck (1999) als Zeichen dafür, dass die Globalisierung stark politisiert ist. Unter den veränderten Machtverhältnissen handelt es sich vereinfacht gesagt darum, dass der Privatsektor machtvoller geworden ist als der öffentliche Sektor. Infolge der Verknüpfung der Globalisierung mit der Politik wurde den Firmen ermöglicht, dass sie einflussreicher auf dem Feld geworden sind, wo traditionell die Nationalstaaten diktiert haben. (Beck 1999, 12; 31-32.)

Der Entzug der materiellen Ressourcen der Gesellschaft – was oben erwähnt wurde – ist konkret auf dem Arbeitsmarkt zu sehen. Häufig wird die Notwendigkeit der Kürzungen mit der Globalisierung begründet, als ob die Interessen der Unternehmen nicht im Hintergrund ständen. Als Beispiel für Kürzungen wird vorerst die Verminderung der Arbeitsplätze, also Kündigungen auf den einheimischen Arbeitsmärkten, erwähnt. Die Arbeitsplätze werden in solche Länder verlegt, wo die Kosten (besonders die Löhne) niedriger sind. Obwohl die Globalisierung neue Arbeitsplätze in neuen Branchen schafft, resultiert daraus auch Arbeitslosigkeit. Eine weitere Veränderung der globalisierten Arbeitsmärkte ist die Dezentralisierung der Produktion und Dienstleistungen, die auch zur Abnahme von Arbeitsplätze führt. Die heutige Kommunikationstechnologie ermöglicht u.a. die Umsiedlung der Tätigkeiten der Firmen in unterschiedliche Ecken des Globus. (Beck 1999, 33-34)

Als ein weiterer Kritikpunkt gelten nach Beck (1999) die Handlungen der multinationalen Konzerne, z.B. im Namen der Steuerplanung. „Die Unternehmen können ihre Produkte in einem Land herstellen, in einem anderen Land bezahlen sie Steuer und vom dritten Land verlangen sie staatliche Unterstützung zum Bau der Infrastruktur, die die Firma braucht“ (Beck 1999, 36). Als ein Beispiel für die schlaue Steuerplanung gilt die Möbelkette IKEA, die oft die folgenden Merkwürdigkeiten erklärt und verteidigt hat: die Unternehmensform ist aus Stiftungen und

dezentralisierten Tochterfirmen aufgebaut, die Eigentumsverhältnisse sind kompliziert und als Standort gilt ein Briefkasten im Steuerparadies Liechtenstein. (Internetquelle 6) Auf alle Fälle könnte man sagen, dass die erwähnten Kritikpunkte von Beck im Allgemeinen als Zeichen für die wachsende Ungleichheit unterschiedlicher Gruppen gelten. Die Kluft zwischen den Reichen und den Armen ist gewachsen und den Nationalstaaten fällt es schwer, diese Entwicklung auszugleichen. Die Tendenz zur Ungleichheit wird von Beck (1999) folgendermaßen zugespitzt: „Daraus resultiert, dass die führende Gruppe den Wohnort wählen und dort leben kann, wo es am schönsten ist, und Steuern bezahlen, wo es lohnend ist.“ (Beck 1999, 35-49.)

## **4 Veränderung des finnischen Arbeitslebens**

Mit der Veränderung des finnischen Arbeitslebens wird auf den Entwicklungsgang hingewiesen, der in den vergangenen Jahrzehnten in Finnland stattgefunden hat. In dieser Masterarbeit werden vor allem solche Veränderungen berücksichtigt, die zur Internationalisierung der Gesellschaft und des Arbeitslebens beigetragen haben. Auf den heutigen Märkten muss Finnland neuen Anforderungen der Wirtschaft und Politik der globalisierten Welt anpassen. Als ein Ziel der Bildungs- und Arbeitspolitik gilt u.a., die Konkurrenzfähigkeit und die Produktivität der Nation zu steigern.

In diesem Kapitel werden die wesentlichen Bausteine, die zur Veränderung des finnischen Arbeitslebens beigetragen haben, veranschaulicht. Die vier Punkte sind aufgrund der Berichte von CIMO und Demos Helsinki (2013) gewählt wurden. Die jeweiligen Teile werden hier vorgestellt und mit Hilfe von weiteren Quellen vertieft und erweitert. Erstens wird über die Steigerung des Bildungsniveaus der Finnen berichtet und zweitens wird den Lesern ein zusammengefasstes Bild über die Entwicklung der Wissens- bzw. Informationsgesellschaft gegeben. Die Verschmelzung der globalen und einheimischen Märkte und die berufsbedingte Immigration sind die Punkte 3 und 4, die in diesem Zusammenhang eine Rolle spielen und für die je ein Unterkapitel gewidmet worden ist.

## 4.1 Steigerung des Bildungsniveaus

Auf der Webseite des finnischen Zentralamts für Statistik (*Tilastokeskus*) wird der Zusammenhang von Bildung und wirtschaftlicher und gesellschaftlicher Entwicklung in Finnland anerkannt. Das ständig gestiegene Bildungsniveau hat eine Rolle dabei gespielt, dass die Arbeitsproduktivität<sup>3</sup> zugenommen hat und daraus resultiert u.a. das Wirtschaftswachstum und die Entwicklung der Gesellschaft in anderen Bereichen. Seit den ersten Schritten der Unabhängigkeit ist Finnland „von einem Agrarstaat zum einem Land von hoher Produktivität und Spitzentechnologie geworden“ (Internetquelle 6). In einem solchen Entwicklungsprozess spielt die „ausgebildete und qualifizierte Arbeitskraft eine wesentliche Rolle“ (Internetquelle 6).

In Finnland ist die Bildung traditionell geschätzt worden und seit der Unabhängigkeit von Finnland (1917) ist das Bildungsniveau der Bevölkerung ständig gestiegen. 1921 wurde die Lehrpflicht für alle Kinder zwischen 7 und 13 Jahren vorgeschrieben (Internetquelle 7). Ende der 1960er Jahren wurden die legislativen Grundlagen zur Gestaltung der Grundschule geschaffen und die Verwirklichung der neunjährigen neuen Schulform wurde in den 1970er Jahren durchgeführt. Infolge der Grundschulreform ist jeder Finne im Alter von 7 bis 16 Jahren lernpflichtig (Internetquelle 6). Diese enorme Reform hat das finnische Arbeitsleben und die Bildung u.a. deswegen umformuliert, damit nun alle Jahrgänge eine minimale Ausbildung erfahren müssen. Als Hintergrund und Begründung der Bildungserneuerung galt u.a. die Forderung, dass jeder einigermaßen sprachbegabt sein sollte. In den 1970er Jahren wurde es gewöhnlicher, dass Fremdsprachkenntnisse bei den Staatsbürgerkunden und bei manchen Arbeitsaufgaben eine zunehmende Rolle spielten. Die Arbeiter müssen z.B. Gebrauchsanweisungen von Geräten lesen und verstehen sowie die damit verbundenen Probleme lösen können. Nach der Grundschulreform wurden allen Schulpflichtigen Fremdsprachen beigebracht und die Fremdsprachkenntnisse waren nicht mehr nur für einen Teil der Bevölkerung reserviert. (Leppänen et al. 2011, 16-17)

---

<sup>3</sup> Arbeitsproduktivität: „Arbeitsertrag im Verhältnis zum Arbeitseinsatz.“ (Duden 2007, 171.)

Nach den 1950er Jahren wurde es häufiger in Finnland, dass das Abitur absolviert wurde und seit den 1960er Jahren wurde auch die Hochschulbildung allgemeiner. In den Jahren 1970 – 2012 ist das allgemeine Bildungsniveau der Finnen ungeheuer gestiegen. Im Jahre 1970 waren fast 74% der Personen zwischen 15-64 Jahren ohne einen Abschluss nach der Grundausbildung, aber im Jahre 2012 lag dieser Zahl bei 18,3 %. Anfang der 1990er Jahre wurden die Fachhochschulen eingerichtet, wo sowohl die Abiturienten als auch die Berufsschulabsolventen ein weiterführendes Studium durchführen können. In den vergangenen Jahrzehnten galt die Bildung als eine Art von Versicherung: die allgemeine Voraussetzung war, dass man mit einem Hochschulabschluss immer Arbeit bekommt und damit auch das Einkommen gesichert ist. Leider ist die Verbindung zwischen der Bildung und der Arbeitsmöglichkeiten im 21. Jahrhundert nicht mehr so eindeutig. Die ständige Steigerung des Bildungsniveaus und die strukturellen Veränderungen der Gesellschaft und des Arbeitsmarkts haben zum Teil dazu beigetragen, dass die Arbeitslosigkeit der Hochschulabsolventen besorgniserregend gestiegen ist. Im August 2015 gab es in Finnland insgesamt 327 000 Arbeitslose und mehr als 50 000 davon waren Hochschulabsolventen. Die schwierige Situation des einheimischen Arbeitsmarktes kann zum sog. Braindrain beitragen, was bedeutet, dass junge ausgebildete Personen bessere Arbeitsmöglichkeiten außerhalb des Heimatlands suchen gehen. In Finnland wird selten über das Braindrain gesprochen, weil der Anteil der ins Ausland umgezogenen Gebildeten noch nicht katastrophal groß ist. Auf jeden Fall ist der Umzug der gebildeten Arbeitskraft ins Ausland ungünstig für die Volkswirtschaft, weil die Ausbildung der Hochschulabsolventen teuer ist, mehrere Jahre dauert und zunächst zum größten Teil mit öffentlichen Geldern finanziert wird. Wenn die Hochschulabsolventen nicht im Heimatland arbeiten und Steuern woanders bezahlen, hat das Herkunftsland den Einsatz der künftigen Steuerzahler und ausgebildeten Arbeitnehmer verloren. (Internetquelle 6; Internetquelle 7; Internetquelle 8; Internetquelle 9; Internetquelle 10; Internetquelle 11.)

Früher war es die erstrangige Aufgabe der Bildung die Kinder von Anfang an zu anständigen Bürgern des Staates zu sozialisieren und auf der Weise u.a. den gesellschaftlichen Frieden zu sichern. Infolge der Globalisierung und der Integration der Weltmärkte haben die Nationalstaaten ihre Bildung so umgestalten wollen, dass die

Bildung den von Globalisierung geprägten Arbeitsmärkten besser dienen würde. Im Namen der Integration und der zwischenstaatlichen Zusammenarbeit wurde 1999 in der Europäischen Union die Erklärung des Bologna-Prozesses durchgeführt, die einen Einfluss auf die Bildung überall in Europa gehabt hat. Die wichtigsten Ziele dieser Bildungsreform sind, die Studiengänge besser vergleichbar, kompatibler und kohärenter zu machen und die Mobilität von Studierenden und Lehrkräften zu fördern. Zugleich sollte eine hohe Bildungsqualität gesichert werden. (Internetquelle 12.) Prinzipiell klingen die früher erwähnten Zwecke positiv, aber in der Realität funktioniert die Reform nicht problemlos und wird u.a. im Bildungssektor und in der akademischen Welt häufig kritisiert. Eine konkrete Verwirklichungsform des Bologna-Prozesses ist die Teilung der Studiengänge im Bachelor- und Masterebene. Dabei steckt im Hintergrund der Wunsch, dass die Studierenden schneller in das Arbeitsleben eintreten sollten. Die Tendenz zur Leistungsfähigkeit, die früher eher für den Geschäftsbereich typisch war, hat sich nun auch am Bildungsfeld etabliert. Einerseits sind Effektivität und bessere Leistungen nachgefragt in der akademischen Welt, weil sie auch als Voraussetzungen des heutigen Arbeitslebens gelten. Andererseits sollten die Spitzenleistungen mit knapperen Ressourcen und in kürzerer Zeit erreicht werden. Daraus resultiert u.a. Eile, Ressourcenmangel und Druck und es ist wohl jedem klar, dass mit solchen Vorbedingungen die Bildungsqualität unvermeidlich sinken wird. Die Krise der finnischen Bildung ist schon u.a. in den Lernresultaten, in den PISA-Studien und bei der Zufriedenheit der Schüler, Studierenden und Lehrkräften zu sehen, aber der Umschwung der Bildung wird mit Sicherheit fortgesetzt. (Internetquelle 13; Internetquelle 14.)

## **4.2 Internet und die Entstehung der Wissensgesellschaft**

Die Verbreitung des Internets und die Entwicklung der Informations- und Kommunikationstechnologie hat das Arbeitsleben enorm verändert. Die Vermittlung von Informationen hat sich beschleunigt und vereinfacht und die Distanzen haben an Bedeutung verloren. Die Kommunikation mit Kollegen und Kunden aus anderen

Ländern und Kontinenten ist alltäglich und einfach geworden. Als Folge der Verbreitung des Internetgebrauchs hat sich das Durchführen der Arbeitsaufgaben und Tätigkeiten verändert. Sie sind nicht mehr von einem bestimmten Platz oder von der Zeit abhängig. Die gewöhnlichste Folge des Gebrauchs des Internets ist die gestiegene Geschwindigkeit bei allem, was im Rahmen der Arbeit gemacht wird (Leppänen et al. 2013, 17-18).

Früher war die Begrenzung einer Arbeitsorganisation in Finnland eindeutig und es war klar, wo gearbeitet wird, was gemacht wird und wer die Arbeitnehmer sind. Die Information bewegte sich innerhalb der eigenen Organisation und die Kooperationspartner waren zum größten Teil einheimisch, also finnisch. Wenn der Arbeitgeber Auslandsgeschäfte betrieb oder wenn man für das Außenministerium arbeitete, hatte man Kontakt mit ausländischen Partnern (Leppänen et al. 2013, 17-18). Heutzutage wiederum ist die Verbindung mit ausländischen Firmen, Partnern, Kollegen etc. im Arbeitsleben alltäglich und normal. Die Information bewegt sich schnell von einem Land zum anderem und die Datenverbindung in der heutigen Gesellschaft hat es ermöglicht, dass Individuen und Organisationen unabhängig vom Ort tätig sein können.

Die Aufbereitung und die Vermittlung der Informationen sind mit der Hilfe des Internet beschleunigt worden. Die Verbreitung des Internets ist ebenso ein Teilfaktor eines breiteren Phänomens, nämlich der Entstehung der Wissensgesellschaft. Mit dem Begriff wird auf eine Gesellschaftsform hingewiesen, „in der die Erzeugung und Verteilung von Wissen bzw. Informationen vorrangige Bedeutung in der Wertschöpfung und im allgemeinen Gesellschaftsbewusstsein haben“ (Kreff et al. 2011, 442). Häufig wird die Wissensgesellschaft mit der Informationsgesellschaft verwechselt. Bei der letzteren handelt es sich um „eine Gesellschaftsformation, die ökonomisch und sozial auf der intensiven Nutzung moderner Informations- und Kommunikationstechnologien aufbaut“ (Kreff et al. 2011, 442). Zusammengefasst kann gesagt werden, dass in der Wissensgesellschaft das Wissen im Zentrum steht und erstrangig ist. Der Begriff der Informationsgesellschaft hängt demgegenüber mit der Nutzung unterschiedlicher moderner Kommunikationsweisen zusammen.

Laut der Definition von Duden (2007, 1940) gilt das „erworbene Wissen als grundlegendes Kapital“ in einer Wissensgesellschaft und dieses „prägt die gesellschaftlichen Entwicklungsprozesse wesentlich“, weil „die Wissensgesellschaft auf Bildung aufbaut, zu der alle Schichten gleichermaßen Zugang haben sollten“ (Duden 2007, 1940). Die Veränderung der Gesellschaft hat u.a. dazu beigetragen, dass unterschiedliches Know-how im Arbeitsleben geschätzt wird. Heutzutage wäre es vorteilhaft, dass man in neuen und schnell sich ändernden Situationen handeln kann, den Kontext versteht und Ungewissheit erträgt (Leppänen et al. 2013, 18). Im Allgemeinen ist der Vormarsch des Wissens u.a. in der Wirtschaft, Produktion, im Arbeitsleben und in der Bildung zu sehen (Internetquelle 15.)

### **4.3 Verschmelzung der globalen und einheimischen Märkte**

Infolge der wachsenden Freizügigkeit von Kapital, Waren und Wissen mit Hilfe von Grenzen überschreitenden Kommunikations- und Transportnetzwerken werden die globalen und einheimischen Märkten immer mehr miteinander verknüpft (vgl. Kapitel 3). Die Verschmelzung ist u.a. im Arbeitsleben, in der Bildung und auf den Finanzmärkten zu sehen. Konkret und vereinfacht gesagt bedeutet dies, dass die einheimischen Firmen sich internationalisieren und in die globalen Märkte eintreten und dass die ausländischen und multinationalen Konzerne auf den einheimischen Märkten Fuß fassen (Piekkola 2008, 12). Die Veränderungen der Arbeitsmärkte sind einerseits daran zu erkennen, dass in einigen Branchen, wie z.B. in der Industrie, Arbeitsplätze abgeschafft werden. Andererseits werden neue Arbeitsstellen in neuen wachsenden Branchen, wie z.B. in der IT-Technologie, geschaffen (vgl. Kapitel 3.2.).

Der Einfluss der Globalisierung auf den einheimischen Märkten ist u.a. in Form von ausländischen Investoren zu sehen. In Finnland hat es schon Ende des 19. Jahrhunderts und am Anfang des 20. Jahrhunderts ausländische Investoren gegeben, jedoch gab es damals nicht sehr viele von ihnen. Auf alle Fälle spielten sie eine wichtige Rolle bei der Industrialisierung von Finnland und manche von den damals gegründeten Firmen sind heute noch tätig (z.B. Finlayson). Obwohl die ausländischen Investitionen von der



Unabhängigkeitserklärung (1917) bis zu dem Ende der 1970er Jahren gering waren, hat ihr Anteil stufenweise zugenommen. Die größten Nachteile, der Ansicht der Investoren nach, waren u.a. die kleinen Märkte und die abgelegene Lage des Landes. Seit den 1980er Jahren sind die finnischen Firmen von ausländischen Investoren zunehmend finanziert worden und besonders verlockend sind die Firmen im Technologiebereich gewesen (Piekkola 2008, 34).

Laut dem Finnischen Zentralamt für Statistik gab es 2013 in Finnland insgesamt 3 474 ausländische Tochterfirmen, die 228 827 Personen beschäftigten. Der Umsatz dieser Firmen stieg 2013 bis auf 74 014 Millionen Euro. Die oben erwähnten Zahlen veranschaulichen, dass die Tätigkeit der ausländischen Firmen in Finnland aktiv ist und dass das nordische Land auf keinen Fall von den globalisierten Märkten isoliert geblieben ist. Heutzutage ist die Bedeutung des Außenhandels für die finnische Volkswirtschaft wichtig, weil die inländischen Märkte ziemlich klein sind (Internetquelle 16; Internetquelle 17). Seit Jahren sind Schweden, Russland und Deutschland die drei größten Handelspartner Finnlands. 2014 wurde Deutschland zum zweitgrößten Handelspartner Finnlands, als der Export nach Russland in Schwierigkeiten geriet. Die Reihenfolge der Dreiergruppe hat sich immer wieder geändert und 2015 ist Deutschland zum Handelspartner Nummer eins geworden. (Internetquelle 18.) Deutschland ist ebenso „eines der Hauptzielländer für finnische Investitionen“ (Internetquelle 19). Finnische Firmen haben in Deutschland vor allem in die Papierindustrie investiert und große finnische Unternehmen in dem Bereich, wie z.B. Stora Enso und UPM-Kymmene haben Fabriken in Deutschland stationiert. 2014 waren wiederum etwa 300 deutsche Unternehmen in Finnland tätig, darunter berühmte Namen wie z.B. Volkswagen, Lidl, Bayer usw. (Internetquelle 19.)

#### **4.4 Arbeitsmigration**

Bei der Immigration handelt es sich um die Einwanderung von Fremden in ein Land, „um sich dort anzusiedeln [um die die Staatsbürgerschaft zu erwerben]“ (Duden 2007, 870). Die Berufsbezogenheit der Immigration weist darauf hin, dass die Bürger eines

fremden Landes freiwillig wegen Arbeit in ein anderes Land umsiedeln. Die arbeitsbedingte Immigration bedeutet konkret für das Arbeitsleben u.a. multikulturelle Arbeitsgemeinschaften und das, dass die künftige Arbeitskraft bereit und fähig sein müsste, in einer vielgestaltigeren Arbeitskultur zu agieren (Leppänen et al. 2013). In den Statistiken des Finnischen Zentralamts für Statistik ist zu sehen, dass Ende 2013 insgesamt 301 524 Personen mit ausländischer Herkunft in Finnland wohnten. 59% der Migranten kamen aus den europäischen Ländern, 24% aus Asien und 12% aus den afrikanischen Ländern. Die Anzahl der Personen mit Migrationshintergrund in Finnland umfasst 5,5% der gesamten Bevölkerung, was im Vergleich zu anderen europäischen Ländern eine geringe Prozentzahl ist. Zum Beispiel in Deutschland lag die Anzahl der Bevölkerung mit Migrationshintergrund 2013 bei 20,5 %. Obwohl die Anzahl der Personen mit Migrationshintergrund in Finnland noch gering ist, wird die Quote in Zukunft steigen. Die Arbeitsmigration aus Finnland richtet sich zum größten Teil in die europäischen Länder. 2014 habe die Anzahl der ins Ausland umgezogenen Finnen bei 10 000 gelegen. Die beliebtesten Umzugsziele sind das Nachbarland Schweden und danach kommen Groß-Britannien und Deutschland. Die Vereinigten Staaten sind der Favorit der finnischen Arbeitsmigranten, die nach außerhalb Europa umziehen wollen. Dem Finnischen Zentralamt für Statistik zufolge sind mehr als 80 Prozent der ins Ausland Umgezogenen unter 45 Jahre alt, also im besten Arbeitsalter. Besonders diejenigen, die einen Hochschulabschluss in technischen oder kaufmännischen Branchen absolviert haben, haben viele Arbeitsmöglichkeiten und Auswahl im Ausland. (Internetquelle 20; Internetquelle 21; Internetquelle 22.)

In Finnland, wie auch in vielen anderen westeuropäischen Ländern, wird die Bevölkerung älter und besonders problematisch dabei ist, dass die Anzahl der Bevölkerung im erwerbsfähigen Alter (18-67) sinken wird. Laut den Schätzungen des Finnischen Zentralamts für Statistik wird der Anteil der Erwerbsfähigen bis Jahr 2030 von den heutigen 66% auf 59% sinken. Der Grund dafür liegt u.a. darin, dass die Nachkriegsgeneration, die auch Babyboomer-Generation genannt wird, pensioniert wird und zugleich die Geburtenziffer sinkt. Die jüngeren Jahrgänge, die in den Arbeitsmarkt eintreten, sind wesentlich kleiner als die Nachkriegsgenerationen. Konkret sind die Folgen der Alterung der Bevölkerung daran zu sehen, dass es in bestimmten Branchen an Arbeitskräften mangeln wird. Als Beispiel von solchen

Branchen in Finnland gelten u.a. die Sozial- und Gesundheitswesen, wo es u.a. an Ärzten und Sprachtherapeuten mangelt. Besorgniserregend ist die Tatsache, dass in den Gesundheitsdienstleistungen ein Arbeitskraftmangel an Fachleuten herrscht. Diese Dienstleistungen werden in den kommenden Jahren und Jahrzehnten noch stärker belastet werden, da die Nation altert und der Abhängigenquotient ungünstiger wird. (Internetquelle 23; Internetquelle 24; Internetquelle 25.)

Was für eine Rolle spielt nun die berufsbedingte Immigration im finnischen Arbeitsleben? Wie an den erwähnten Zahlen deutlich geworden ist, gilt die berufsbedingte Immigration im heutigen Finnland noch als ein marginales Phänomen. Es muss jedoch anerkannt werden, dass die Situation sich verändern wird und dass das einheimische Arbeitsleben in Zukunft multikultureller und gemischter wird. Die Alterung und die Abnahme der Bevölkerung im erwerbsfähigen Alter werden die Arbeitsmärkte und den Bedarf an Arbeitskräften beeinflussen. Es ist eine Tatsache, dass innerhalb der finnischen Landesgrenzen sich nicht genug Arbeitskraft befindet und dass die Situation sich in den kommenden Jahren nicht verbessern wird. Besonders in den Sektoren der Krankenvorsorge und der Dienstleistungen ist es bereits deutlich geworden, dass ohne zusätzliche Arbeitskräfte nicht zurechtgekommen wird und dass ein Teil der Arbeitnehmer dieses Sektors außerhalb Finnlands rekrutiert werden muss. (Internetquelle 26.)

## **5 Empirische Fallstudie: Die Folgen der Globalisierung aus persönlicher Sicht**

Im empirischen Teil dieser Masterarbeit wird betrachtet, wie die Globalisierung des finnischen Arbeitslebens auf der individuellen Ebene zu sehen ist. Wie schon in der Einleitung der Masterarbeit erwähnt worden ist, ist die Globalisierung ein Förderer der zunehmenden internationalen Kooperation und gilt auch als Voraussetzung für die heutige studentische Mobilität. Obwohl die Individuen ihre Mobilität in den

Studienzeiten nicht unbedingt als konkrete Erscheinungsform der Globalisierung sehen, ist dieses Phänomen ein interessanter Forschungsgegenstand. Die individuellen Erfahrungen verknüpfen sich nämlich mit dem gesellschaftlichen Kontext, und mit Hilfe der persönlichen Erzählungen können große und abstrakte Phänomene wie die Globalisierung und ihre Folgen für die Rolle der deutschen Sprache in Finnland veranschaulicht und verstanden werden.

Die Übermacht der deutschsprachigen Länder prägt die studentische Mobilität der finnischen Hochschulabsolventen. Deutschland gilt seit Jahren als beliebtestes Austauschziel und Österreich kommt auch nicht weit davon entfernt. Zwischen diesen zwei befinden sich die großen europäischen Länder, wie Groß-Britannien, Frankreich und Spanien. Als Ziel eines studienbezogenen Praktikums ist Deutschland auf dem zweiten Platz, also fast genauso beliebt, wie als Ziel von Austauschaufenthalten. (Internetquelle 27) In dieser Arbeit wird sich auf die finnisch-deutschen Verbindungen u.a. deswegen konzentriert, weil es für mich als Germanistin interessant zu wissen ist, warum Deutschland als das beliebteste Austauschziel der finnischen Hochschulabsolventen gilt und ob man im Arbeitsleben von den Deutschkenntnissen bzw. von den internationalen Erfahrungen profitieren kann. Die Einstellungen zu den Kenntnissen bzw. zum Lernen des Deutschen sind interessante Informationen u.a. für germanische Philologen, (künftige) Deutschlehrer und für diejenigen, die im Arbeitsleben mit den deutschsprachigen Ländern bzw. mit der internationalen Zusammenarbeit etwas zu tun haben.

Das Kapitel gliedert sich wie folgt: Zuerst werden die Merkmale einer qualitativen Untersuchung zusammengefasst dargestellt und danach werden die Methode und das Material vorgestellt. In Kapitel 5.3 wird auf die Interviewthemen und auf die Ansichten der Probanden genauer eingegangen. In Unterkapitel 5.3.1 wird von jedem Probanden ein zusammengefasstes Profil als Vorstellung geschaffen. In den Kapiteln danach werden die Interviewthemen je nach Thematik kategorisiert und die jeweiligen Befunde vorgestellt. Am Ende des jeweiligen Themenfelds, also in Unterkapiteln, werden die Resultate zusammenfassend vorgestellt. Zum Schluss wird in Kapitel 5.3 eine tiefsinnigere und explizitere Zusammenfassung und Analyse der Ergebnisse dargestellt.

## **5.1 Prinzipien der qualitativen Forschung und die Analysemethode**

In dieser Fallstudie handelt es sich um eine qualitative Untersuchung, weil das Forschungsmaterial aus persönlichen Erzählungen, Erfahrungen und Aussichten besteht. „Grundlegend [...] für die qualitativen Methoden [...] im Vergleich zu quantitativen Methoden“ ist die „sehr viel offenere Zugangsweise zum Forschungsgegenstand, die sich selbst im Forschungsprozess noch ändern kann“ (Internetquelle 28). Typisch für qualitativen Forschungen ist, dass sich auf ein kleines Sample konzentriert wird und dass die Qualität – nicht die Quantität – entscheidend ist. Zudem ist wesentlich, dass das Material gründlich analysiert wird. Dabei wird keine traditionelle wissenschaftliche Theorie angewandt, sondern der Forscher sollte die Forschungsobjekte in einen gesellschaftlichen Rahmen stellen und das Material unter diesem Gesichtspunkt analysieren. Weitere Punkte, die laut Eskola & Suoranta (1996) typisch für qualitativen Forschungen sind, sind die Objektivität und die Stellung der Forscher. Mit der zuerst erwähnten wird darauf hingewiesen, dass das Forschungsobjekt von außen beobachtet wird und der Beobachter, also der Forscher, dabei möglichst neutral bleiben sollte. Der Forscher darf keine persönlichen Einstellungen oder Überzeugungen mit dem Forschungsprozess vermischen. Mit der Stellung der Forscher wiederum wird gemeint, dass es anders ist als bei der quantitativen Forschung. Bei qualitativer Forschung hat der Forscher mehr Freiheit und Flexibilität bezüglich des Planens und der Verwirklichung der Forschung. Das Material wird gründlich analysiert und bearbeitet und wie bereits erwähnt worden ist, dient als Theorie der gesellschaftliche Rahmen des Phänomens. Bei dieser Masterarbeit gelten die Globalisierung der Welt und die daraus resultierende Veränderung des Arbeitsmarktes, worauf u.a. in der Bildung reagiert werden muss, als der gesellschaftliche Rahmen. Der gesellschaftliche Rahmen bzw. der Hintergrund ist in den Kapiteln 3 und 4 behandelt worden und in der empirischen Fallstudie wird sich auf die Individuen konzentriert, die die Ereignisse der Welt aus dem subjektiven Blickwinkel interpretieren. Auf der individuellen Ebene ist der gesellschaftliche Zustand sehr konkret zu sehen, ob bewusst oder unbewusst. Meine Aufgabe hier ist, die

persönlichen Erfahrungen mit Hilfe des gesellschaftlichen Kontexts zu interpretieren und auf diese Weise neue Informationen über den Themenbereich für die Leser zu ermitteln. (Eskola & Suoranta 1996, 11-16.)

In einer qualitativen Untersuchung besteht die Analyse des Materials aus unterschiedlichen Schritten. Die aufgenommenen Interviews müssen zuerst kodiert bzw. transkribiert werden, damit das gesammelte Material konkret betrachtet und analysiert werden kann. In der Analyse einer qualitativen Arbeit wird das Material Schritt für Schritt oder je nach Thema dargestellt. Aus dem Material sind unterschiedliche Klassen und Themen zu finden, die den Lesern dargestellt werden und möglicherweise miteinander verbunden werden. In der (qualitativen) Analyse muss der Forscher das Material interpretieren, also die Texte aus individuellen Blickwinkeln betrachten und über die Befunde und Resultate aus subjektiver Sicht berichten. Die Schlussfolgerungen und Befunde müssen mit Hilfe des Materials begründet und veranschaulicht und mit dem gesellschaftlichen Kontext verknüpft werden. In der Analyse einer qualitativen Forschung wird vom Einzelnen zum Allgemeinen gegangen. Zum Schluss werden die individuellen Resultate zum allgemeinen, gesellschaftlichen Ebene zurückgezogen. (Hirsjärvi & Hurme 2009, 138-153)

In dieser Arbeit wird als Analysemethode des Materials die Inhaltsanalyse angewandt, was bedeutet, dass das gesammelte Material und die vorkommenden Themen bestimmen, was wesentlich ist und was man aus den Daten schlussfolgern kann. Als Ziel der Inhaltsanalyse gilt, dass vom erforschten Phänomen mit Hilfe des gesellschaftlichen Rahmens und des Materials ein zusammengefasstes Bild gestaltet wird. In der Praxis bedeutet das, dass die Interviews je nach Interviewthemen thematisiert werden und dass sich bei Analyse und Zusammenfassung darauf konzentriert wird, welche Themen in den Besprechungen vorkommen und was daraus zu schlussfolgern ist. (Tuomi & Sarajärvi, 2009, 103-104)

## **5.2 Material**

In dieser Fallstudie bilden die Antworten und die Erzählungen der Probanden das Material der Analyse. Das Material ist mit Hilfe von 6 halbstrukturierten Themeninterviews erhoben worden, die mit den Probanden Ende September und Anfang Oktober 2015 durchgeführt und auf ein Tonband aufgenommen worden sind. Es handelt sich um halbstrukturierte Interviews, die auch Themeninterviews genannt werden. In der Praxis heißt das, dass die Themen des Interviews im Voraus gewählt worden sind. Die Themen und Fragen der Interviews sind also auf Fragebögen notiert worden, der als Leitfaden in den Besprechungen gedient haben. Jeden Probanden sind zum größten Teil die gleichen Fragen gestellt worden und es hat keine bestimmten Antwortalternativen gegeben, sondern die Probanden haben frei über die subjektiven Erfahrungen und Gedanken des jeweiligen Themenfelds erzählt. Es war von Anfang an klar, dass die Interviews in der Muttersprache (Finnisch) durchgeführt werden, weil der Schwerpunkt auf den subjektiven Erfahrungen der Probanden liegt und weil die Probanden keine Sprachwissenschaftler oder Muttersprachler sind. Es wäre vermutlich sehr anspruchsvoll gewesen, solche finnischen Probanden in Finnland zu finden, die ich auf Deutsch hätte interviewen können. (Tuomi & Sarajärvi 2009, 75; Hirsjärvi & Hurme 2000, 47-48.)

Als Rahmen der Themeninterviews hat erstens der Fragebogen für diejenigen gedient, die ein Auslandsaustausch absolviert haben und zweitens der Fragebogen für diejenigen, die ein Auslandspraktikum absolviert haben. Die Fragebögen befinden sich in Anhang 1 und 2. In der Praxis sind die Fragen und Themenbereiche der Fragebögen kombiniert worden, wenn ein Proband interviewt worden ist, der sowohl einen Austausch als auch ein Praktikum im Ausland absolviert hat. Das Kombinieren ist in den Rohtranskripten (siehe Anhang 3) der Probanden 1, 3 und 6 zu sehen, weil sie in Deutschland einen Studienaustausch und ein Praktikum absolviert haben. Mit den Probanden 2, 4, und 5 ist über die Themenbereiche diskutiert worden, die im Fragebogen in Anhang 1 zu sehen sind. Weil es sich beim Interview um eine kommunikative Situation handelt, ist mit den Probanden in der Praxis über die Interviewthemen nicht immer in derselben Reihenfolge gesprochen worden. Manchmal habe ich vergessen, den Probanden alle geplanten Fragen im Interview zu stellen und deswegen mussten sie im Nachhinein erkundet werden. In manchen Fällen sind

unerwartete und interessante Themen und Ansichten in Interviews vorgekommen, die in der Analyse neben den eigentlichen Forschungsthemen notiert werden mussten.

Bei der Auswahl der Probanden für diese Masterarbeit wurden folgende Kriterien berücksichtigt:

- 1) Proband hat während des Studiums in einem deutschsprachigen Land entweder einen studentischen Austausch oder ein Auslandspraktikum absolviert.
- 2) Proband hat den Studienabschluss in einem Studienbereich außerhalb der Philologien gemacht.
- 3) Proband hat Arbeitserfahrung im finnischen Arbeitsleben, weil in dieser Arbeit vor allem die Erfahrungen bezüglich der einheimischen Arbeitsmärkte wesentlich sind.
- 4) Proband ist gut erreichbar, also wohnt in der Region Tampere oder ist über Skype erreichbar. Selbstverständlich sollte jeder Proband Zeit und Lust für das Interview haben.

Schließlich sind die 6 Probanden aus dem Freundes- und Bekanntenkreis gefunden worden. Die Interviews mit den Probanden 1, 2, 3 und 6 sind im direkten Gegenüber und die Interviews mit den Probanden 4 und 5 via Skype ausgeführt worden. Jedes Interview ist auf Tonband aufgenommen worden und danach in die schriftliche Form kodiert worden. Die Probanden werden im Kapitel 5.3.1 zusammenfassend vorgestellt, wo auch das Datum, die Dauer und die Namen der jeweiligen Tonbandaufnahmen (Single) erwähnt werden. Im Fließtext wird auf den Probanden mit der Abkürzung ‚Pb x‘ (z.B. Pb 1, Pb 2 usw.) hingewiesen. Die Abkürzungen des jeweiligen Probanden befinden sich in den Vorstellungen im Unterkapitel 5.3.1 und in den Rohtranskripten im Anhang 3.

Die Interviews sind nicht wortwörtlich transkribiert worden und es handelt sich hier vor allem um Rohtranskripte, in denen die Inhalte der Interviews zum größten Teil phasenweise zusammengefasst worden sind. Zudem sind einige wesentliche Abschnitte der Interviews wortwörtlich transkribiert worden, damit direkte Zitate in der Analyse hinzugefügt werden konnten. Die Rohtranskripte befinden sich in Anhang 3 in der



Reihenfolge Pb 1 bis Pb 6. Der Aufbau der Rohtranskripte ist folgend: am Anfang werden die Schlüsseldaten angegeben: Proband X, Datum, Interviewdauer, Hinweis auf Tonbandaufnahme. Danach wird auf die eigentlichen Interviewthemen eingegangen. Die jeweiligen Themenbereiche, wie z.B. Sprachkenntnisse, Auslandsaustausch usw., sind nummeriert worden und im jeweiligen Abschnitt wird über Themen berichtet, die im Zusammenhang der Interviewsituation diskutiert worden sind. Der Ablauf des Interviews und die behandelten Themen sind chronologisch geordnet und die Rohtranskripte sind in erzählender Form geschrieben worden, damit der Ablauf und der Aufbau des jeweiligen Interviews möglichst anschaulich bleiben. Die jeweiligen Rohtranskripte sind mit Zeilenzählung (1, 2, 3, usw.) und zum Teil mit Zeitangaben (z.B. 2:48, 6:03) ausgestattet worden. Im Fließtext im Kapitel 5.3.1-5.3.10 wird auf die Belegstellen und Interviewinhalte mit der Single des Probanden und mit der Zeilenzählung des jeweiligen Rohtranskripts in Klammern hingewiesen, wie z.B. (Pb 1 46-48). Die Tonbandaufnahmen hat der Betreuer dieser Masterarbeit stichprobenartig abgehört und überprüft, dass es sich um echte Interviews, Personen und Zitate handelt.

### **5.3 Thematische Analyse der Interviews**

In einigen früheren Studien, worauf bereits in Kapitel 2 hingewiesen worden ist, sind u.a. folgende Punkte betrachtet worden: was die internationalen Kenntnisse überhaupt beinhalten, wie die Einstellung der finnischen Arbeitgeber zu den internationalen Erfahrungen der Arbeitsuchenden ist und wie die Rolle des Deutschen an finnischen Hochschulen ist. In dieser Masterarbeit wird sich wiederum darauf konzentriert, wie die Rolle der internationalen Erfahrungen bzw. des Deutschen laut der Arbeitnehmerseite auf dem finnischen Arbeitsmarkt ist und inwiefern die Probanden von den Deutschkenntnissen oder von den internationalen Erfahrungen im finnischen Arbeitsleben profitiert haben. In dieser Fallstudie wird auch auf die Frage eingegangen, warum Deutschland als Austauschziel unter den finnischen Hochschulstudierenden seit Jahren die Nummer eins ist. Es wird untersucht, was für Begründungen die Probanden ihre Wahl angeben. Die Forschungsthemen werden aus dem Blickwinkel von solchen Arbeitnehmern betrachtet, die während des Studiums einen Auslandsaufenthalt im deutschsprachigen Raum absolviert haben.

Die Interviewthemen werden in den kommenden Unterkapiteln folgendermaßen kategorisiert: erstens werden Eckdaten zur Person und eine zusammengefasste Vorstellung von dem jeweiligen Probanden dargestellt und zweitens wird auf den Auslandsaustausch eingegangen. Die Erfahrungen bezüglich der Auslandspraktiken folgen im dritten Unterkapitel. Viertens werden die Sprachkenntnisse behandelt, die die Probanden sich vor dem Auslandsaufenthalt angeeignet haben. Beim fünften Themenbereich geht es um das Studium und das Deutschlernen im Austausch und beim sechsten Themenbereich handelt es sich um den Sprachgebrauch im Ausland. Siebtens wird dargestellt, was die Probanden ihrer Ansicht nach im Ausland gelernt haben. Achters werden die Erfahrungen und die Rolle des Deutschen im finnischen Arbeitsleben betrachtet. Im neunten Themenbereich wird erörtert, warum die finnischen Hochschulstudierenden sich nach Deutschland richten. Zum Schluss ist mit den Probanden darüber diskutiert worden, inwiefern die Deutschkenntnisse ihrer Ansicht nach für Finnen nützlich sind und ob sie einen Aufenthalt in deutschsprachigen Europa empfehlen würden. Jedes Kapitel gliedert sich wie folgt: zuerst kommen die Antworten und Ansichten der einzelnen Probanden und am Ende jedes Unterkapitels folgt eine Zusammenfassung der zentralen Befunde und Ergebnisse. Nachdem alle Interviewthemenbereiche analysiert worden sind, werden die zentralen Resultate in Kapitel 5.3 dargestellt und abschließend diskutiert.

### **5.3.1 Vorstellung der Probanden**

In diesem Unterkapitel wird ein zusammengefasstes Profil von jedem Probanden geschaffen, damit ein Gesamtbild von den Personen gezeichnet werden kann. Hier werden vor allem die Eckdaten zur Person dargestellt, wozu u.a. das Alter, das Geschlecht, der Wohnort und die Ausbildung gehören. Zudem wird die derzeitige Arbeitsstelle dargestellt und etwas über ihre Vergangenheit mit der deutschen Sprache berichtet. Die Profile der Probanden stehen in chronologischer Ordnung, also je nach dem, wann das jeweilige Interview durchgeführt wurde. Auf die Probanden wird in allen Unterkapiteln mit der Abkürzung Pb und mit der jeweiligen Nummer hingewiesen, also z.B. Pb 1, Pb 2 usw.

**1. Proband 1 (Pb 1) Datum: 23.9.2015 Dauer: 1:13:12**

**Single: Proband 1.WMA**

Pb 1 ist ein 29 Jahre alter Mann aus Tampere. Der Diplomingenieur hat 2013 sein Studium in der Technischen Universität Tampere x abgeschlossen und hat als Hauptfach Automatisierungstechnik studiert. Momentan arbeitet er als Untersuchungsingenieur für ein großes skandinavisches Unternehmen, das sich u.a. mit Bergbau beschäftigt. Die Firma ist weltweit tätig, in Tampere beschäftigt sie ca 800 Personen. Als Arbeitssprachen gebraucht Pb 1 im Gesprochenen Finnisch und im Geschriebenen Englisch (Pb 1 17-24). Gelegentlich hat er auch deutsche Fachtexte lesen müssen (Pb 1 ab 264-267). Pb 1 hat eine lange Vergangenheit mit der deutschen Sprache: das Sprachenlernen wurde in der dritten Klasse der finnischen neunjährigen Grundschule angefangen und während des Hochschulstudiums absolvierte er in seinem fünften Studienjahr sowohl ein Praktikum als auch einen studentischen Austausch in Deutschland (Pb 85-92). Zunächst ist er im Frühjahr und Sommer 2010 4 Monate als Praktikant in einer großen Papierfabrik gewesen, die sich in einem kleinen deutschen Dorf befindet (Pb 1 35-37). Gleich danach hat er das Studienjahr 2010/2011 als Erasmus-Student an der Universität Duisburg-Essen begonnen (Pb 1 144-146).

**2. Probandin 2 (Pb 2) Datum: 29.9.15 Dauer: 58:42**

**Single: Probandin 2.WMA**

Als Pb 2 gilt eine 29 Jahre alte Dame, die in Tampere wohnt und arbeitet. Den Studienabschluss hat sie 2011 in der Berufshochschule Jyväskylä absolviert. Offiziell heiß ihr Titel „Bachelor of Business Administration“, weil der Studiengang englischsprachig gewesen ist. Im Finnischen nennt man den Abschlussgrad „tradenomi“. Momentan arbeitet Pb 2 im Einzelhandel einer großen skandinavischen Handelskette, die Güter für Sport und Freizeitaktivitäten verkauft (Pb 2 14-19). Das Unternehmen ist in den nordischen Ländern verbreitet und wird möglicherweise in den kommenden Jahren auf die mitteleuropäischen Märkte treten (Pb 2 20-22). Als Pb 2 die Arbeit 2014 in der Firma angefangen hat, hat sie zuerst als Abteilungsleiterin der Kassen in der Geschäftsstelle in Tampere gearbeitet. Im Herbst 2015, also

kurz vor dem Interview, ist sie zum Koordinator der Kassenservices in Finnland aufgestiegen. Das heißt, dass sie für alle Kassenservice bezogenen Dienstleistungen in allen finnischen Geschäftsstellen verantwortlich ist (Pb 2 24-31). Als Arbeitssprachen gebraucht sie vor allem Finnisch, aber auch Englisch und Schwedisch werden regelmäßig gebraucht (Pb 2 243-244). In ihrem Studiengang war der Studienaustausch ein obligatorischer Teil des Studienprogramms und so verbrachte Pb 2 das Herbstsemester 2009 in Österreich an der Polytechnischen Schule Wiener Neustadt (Pb 2 36, 38, 41-42). Mit dem Deutschlernen hat sie im Alter von 14 Jahren angefangen und dies hat sie bis Ende der gymnasialen Oberstufe fortgesetzt (Pb 2 76-77). Im Rahmen des Studiums hat sie ebenso mit dem Deutschlernen weitergemacht (Pb 2 80-82).

**3. Probandin 3 (Pb 3) Datum: 28.9.15 Dauer: 46:54**

**Single: Probandin 3.WMA**

Pb 3 ist eine 28 Jahre alte Dame und Magistra der Gesellschaftslehre der Universität Tampere. Als Hauptfach hat sie Politikwissenschaften studiert und ihr Studium Ende 2013 abgeschlossen (Pb 3 6-8). Sie hat ebenso einen studentischen Austausch und ein Praktikum in Deutschland absolviert (vgl. Pb 1). Der Austausch hat 2010 in Trier in Deutschland stattgefunden und das Praktikum hat sie ein Jahr später in der finnischen Botschaft in Berlin 2010 ausgeführt (Pb 3 33, 136-137). Die guten Erfahrungen in Deutschland haben dazu geführt, dass sie immer noch von einer internationalen Karriere träumt (Pb 3 204-207). Vorläufig arbeitet Pb 3 in Tampere im tertiären Sektor in einer bekannten humanitären Organisation als Projektarbeiterin. Sie ist verantwortlich für ein landesweites Projekt, das die unterschiedlichen Altersgruppen einander näher bringen sollte. An dieser Stelle gilt Finnisch als ihre einzige Arbeitssprache und sie hat selten Möglichkeiten, in der Arbeit Fremdsprachen anzuwenden (Pb 3 10-11, 14-15, 19-22).

**4. Proband 4 (Pb 4) Datum: 28.9.15 Dauer: 44:18**

**Single: Proband 4.WMA**

**Skype-Interview**

Pb 4 ist ein 29 Jahre alter Mann, der in Helsinki arbeitet. Das Studium hat er an der Fakultät der Wirtschaftswissenschaften der Universität Tampere abgeschlossen. Als Hauptfach hat er Volkswirtschaftslehre studiert und ist 2012 Master of Business Administration geworden (Pb 4 12-13). Das Studienjahr 2008/2009 hat er an der Universität Mannheim unter dem Erasmus-Programm an der Fakultät für Betriebswirtschaftslehre studiert (Pb 4 32-34, 105-106). Seit Anfang 2014 arbeitet er als Analytiker in der Finanzbranche in einer großen finnischen Organisation, die verantwortlich für die Rentenversicherungen der Arbeitnehmer ist. In der Organisation ist Pb 4 in einem Investitionsteam tätig, das aus 25 Personen besteht. Zu seinen hauptsächlichen Arbeitsaufgaben gehören die Untersuchung und Vorbereitung unterschiedlicher Investitionen und die Unterstützung des Investitionsteams (Pb 4 14-16). Als Arbeitssprachen gebraucht Pb 4 täglich Finnisch und Englisch (Pb 4 22). Er gehört zu denjenigen, die Deutsch als die erste Fremdsprache gewählt haben und im Alter von 17 Jahren hat er einen Sprachkurs in Berlin besucht, was eine sehr positive Erfahrung gewesen ist (Pb 4 60,77). Bei Pb 4 hat der Erasmus-Austausch das Leben im privaten Bereich verändert: im Austausch hat er seine kanadische Verlobte kennengelernt und das Paar lebt schon seit fünf Jahren zusammen in Finnland (Pb 4 194-195).

**5. Proband 5 (Pb 5)      Datum: 29.9.15      Dauer: 47:01**

**Single: Proband 5.WMA**

**Skype-Interview**

Als Pb 5 gilt ein 29 Jahre alter Mann, der momentan in Helsinki lebt. Ursprünglich kommt er aus Tampere, wo er 2012 auch das Studium abgeschlossen hat. Er hat als Hauptfach Volkswirtschaftslehre studiert und ist Master of Business Administration (Pb 5 8-11). Dieser Proband unterscheidet sich von den anderen Probanden in dem Sinne, dass er momentan leider arbeitslos ist. Nach dem Studienabschluss hat er in einer großen Versicherungsanstalt in Espoo als Verkaufsberater gearbeitet, aber die Mitbestimmungsverhandlungen im Frühjahr 2015 haben zu Kündigungen geführt und seitdem ist Pb 5 auf Arbeitssuche gewesen (Pb 5 15, 31-35). Momentan wartet er auf die Antwort einer finnischen Firma, die in unterschiedlichen Ländern tätig ist. Wenn Pb 5 diese Arbeitsstelle bekommen

würde, würde er um die Jahreswende im Traineeprogramm in Deutschland anfangen. Mit dem Deutschlernen hat Pb 5 in der dritten Klasse im Alter von 9 Jahren unwillig angefangen, weil die Eltern ihn gezwungen haben. Im Alter von 13 Jahren wurde das Deutschlernen angenehmer und motivierender, als er an eine neue Schule wechselte und eine neue Deutschlehrerin bekommen hat (Pb 5 80-85). Während des Studiums ist er ein ganzes Jahr in Deutschland gewesen (Pb 5 40-43).

**6. Proband 6 (Pb 6)      Datum: 29.8.15                      Dauer: 39:22**

**Single: Proband 6.WMA**

Pb 6 ist ein 28 Jahre alter Diplomingenieur, der das Studium in der Technischen Universität Tampere in 2013 abgeschlossen hat. Als Hauptfach im Masterstudiengang hat er Wirtschaftsingenieurwesen gehabt und das Masterprogramm ist englischsprachig gewesen (Pb 6 12-16). Momentan wohnt er in Tampere, arbeitet aber als IT-Berater in Espoo in einer kleinen Beraterfirma, wo insgesamt 14 Personen arbeiten. Die ihnen übertragenen Aufträge bestehen zum größten Teil aus Rentabilitätsberechnungen für größere Firmen (Pb 6 19-21). In der Arbeit wird auf Finnisch kommuniziert und auf Englisch programmiert (Pb 6 22-23). Pb 6 gehört zu denjenigen, die sowohl einen Austausch als auch ein Praktikum in Deutschland absolviert haben. Er hat ursprünglich vorgehabt, das ganze Studienjahr 2010/2011 als Studierender an der Universität Stuttgart zu verbringen (Pb 6 30). Jedoch ist er nach dem ersten Semester mit der deutschen Universität nicht zufrieden gewesen, hat aber noch in Deutschland bleiben wollen. Aus der Demotivation im Studium resultierte Motivation für die Arbeitsuche (Pb 6 136-139). Nach zwei Wochen Suche hat Pb 6 eine 6 monatige Praktikumsstelle in Stuttgart im administrativen Zentrum eines großen deutschen Autoherstellers bekommen und hat mit der Arbeit in Februar 2011 angefangen (Pb 6 135).

Gesamtdauer der Interviews: 5:9:29 Std

Alle Probanden gehören zur Altersgruppe 28-29, sind in den 1980er Jahren geboren und sind in die Grundschule und in die gymnasiale Oberstufe in der Tampere Region

gegangen. Die Geschlechterverteilung der 6 Probanden ist wie folgt: 2 sind weiblich und 4 männlich. Unter den hier gewählten 6 Probanden befinden sich Hochschulabsolventen aus unterschiedlichen Fachbereichen: 2 Diplomingenieure, 2 Betriebswirte, eine Gesellschaftswissenschaftlerin und eine mit kaufmännischer Fachhochschulbildung. Die einzige Fachhochschulabsolventin hat in Jyväskylä studiert und die anderen Probanden haben den Studienabschluss an der Universität Tampere oder an der Technischen Universität Tampere erworben. 5 der Probanden haben den studentischen Austausch in Deutschland absolviert, eine Probandin ist wiederum in Österreich gewesen. 3 Personen haben sowohl einen Austausch als auch ein Praktikum in Deutschland absolviert. Momentan sind 5 der hier vorgestellten Probanden im finnischen Arbeitsleben tätig und eine auf Arbeitssuche. Die erst Erwähnten arbeiten in Positionen und führen Arbeitsaufgaben durch, die mit ihren Studien zusammenhängen. Der einzige Entlassene hat zuletzt ebenso auf einer Stelle gearbeitet, die mit seinem Studium zusammenhing. Alle Probanden wohnen und arbeiten in den großen Städten Finnlands, also in Helsinki oder Tampere.

### **5.3.2 Austausch in einem deutschsprachigen Land**

In diesem Kapitel wird die Thematik bezüglich des Austausches behandelt. Mit den Probanden wurde in diesem Zusammenhang über folgende Themen diskutiert: wo sie gewesen sind, in welchem Jahr und wie lange sie geblieben sind. Die Probanden wurden auch gefragt, ob der deutschsprachige Raum die erstrangige Wahl gewesen ist und wie sie das Wählen des Ziellandes begründen. Vereinfacht gesagt sind die Schlüsselfragen dieses Themenfelds wann, wo und warum. In diesem Unterkapitel werden die wesentlichen Befunde der Interviews bezüglich der oben- erwähnten Themenbereiche vorgestellt. Es wird in chronologischer Ordnung vorgegangen: zuerst Pb 1, danach Pb 2 usw. Zum Schluss werden die wesentlichen Themen und Befunde zusammengefasst.

Pb 1 hat das Studienjahr 2010/2011 an der Universität Duisburg-Essen studiert (Pb 1 144-146). Er wollte nach seinem vierten Studienjahr in den Austausch, weil seine Studien in der Zeit in einer optimalen Lage waren: er hatte fast alle Kurse im Register und seiner Meinung nach wäre nun die letzte Möglichkeit ins Ausland zu gehen, bevor

er mit dem Schreiben der Diplomarbeit anfangen musste (Pb 1 149-151). Im Interview hat Pb 1 Folgendes gesagt:

Että oli just se neljäs vuosi opiskelua menossa ja oli edennyt niissä [opinnoissa] hyvin, niin sitten ajattelin, että nyt olisi juuri sopiva hetki lähteä (Pb 1 149-151).

(Dass das vierte Studienjahr im Gang gewesen ist und weil ich [mit dem Studium] gut vorangekommen war, so habe ich gedacht, dass jetzt ein passender Zeitpunkt für das Gehen wäre.)

Zusätzlich war Pb 1 nicht der einzige im Freundeskreis, der einen Studienaufenthalt im deutschsprachigen Raum überlegte bzw. schon absolviert hatte. Pb 1 hat von den Freunden, die schon in Deutschland gewesen waren, viel Positives über das Land gehört (Pb 1 147-149). Zudem gab es auch andere im Freundeskreis, die nach Deutschland gehen wollten, wozu Pb 1 im Interview Folgendes gesagt hat:

Toki siinä oli muutama muukin kaveri, joiden kanssa sitä [vaihtoa Saksassa] mietittiin [...] Kun oli useampia lähdössä, niin sit se oli semmonen, että 'lähetään' (Pb 1 151-153).

(Natürlich waren da ein paar andere Freunden, mit denen es [der Austausch in Deutschland] überlegt wurde. [...] Als es mehrere gab, die gehen wollten, war es halt so, dass 'gehen wir'.)

Außerdem lockte Pb 1 die Möglichkeit seine Heimatstadt Tampere zu verlassen, wo er bislang sein ganzes Leben gewohnt hatte (Pb 1 153-154). Für ihn war Deutschland das einzige und natürliche Austauschziel und er hat überhaupt keine anderen Alternativen überlegt. Er wollte nämlich seine Deutschkenntnisse nutzen, die er seit dem neunten Lebensjahr geübt und entwickelt hatte (Pb 1 159-162). Zuerst hat Pb 1 sich um eine Erasmus-Stellung an der Universität Duisburg-Essen beworben. Diese Universität war seine erstrangige Wahl, weil er das DAAD-Stipendium beantragt hatte und Duisburg-Essen zur Auswahl der Partneruniversitäten gehörte. Außerdem sind im Kursangebot der Universität wirtschaftswissenschaftliche und Technik bezogene Kurse zu finden gewesen, die zu seinen Interessen und seinem Studiengang gepasst haben (Pb 1 155-158).



Pb 2 ist im Herbst 2009 nach Österreich geflogen, um den vier monatigen studentischen Austausch in der Polytechnischen Schule Wiener Neustadt anzufangen (Pb 2 36, 38-39). Für sie ist der Auslandsaufenthalt ein obligatorischer Teil des Studienprogramms gewesen, weil sie in einer internationalen Linie einer finnischen Fachhochschule studiert hat (Pb 2 41-42). Am Anfang des Studiums ist Pb 2 begeistert von der Möglichkeit gewesen, ins Ausland zu gehen, aber als die Verwirklichung des Austausches sich genähert hat, hat es auch Zweifel geweckt (Pb 2 49-51). Diesbezüglich hat sie im Interview Folgendes gesagt:

En ehkä välttämättä siinä elämäntilanteessa olis sit kuitenkin menny, vaikka opinnotoja aloittaessa oon miettinyt, että totta kai mä haluan vaihtoon (Pb 2 49-51).

(In der Situation wäre ich doch nicht gegangen, obwohl ich am Anfang des Studiums überlegt hatte, dass ich selbstverständlich in den Austausch gehen will.)

Der Zweifel begründet Pb 2 mit der damaligen gesellschaftlichen Situation. 2009 ist die weltweite Wirtschaftskrise und ihre Folgen ein Dauerthema gewesen. Sie hat es als sehr beunruhigend gefunden, dass sie in einer solchen Situation wegen des Austausches ihre Teilzeitarbeit und ihre Wohnung in Finnland aufkündigen musste (Pb 2 51-54). Pb 2 zufolge ist es jedoch ein Glücksfall gewesen, dass sie damals ins Ausland hat gehen müssen. Sonst hätte sie nämlich keinen studentischen Austausch absolviert. (Pb 2 55-56) Sie hat erwähnt, dass sie nie die Entscheidung und die Zeit in Österreich bedauert hat, wie im folgenden Zitat zu sehen ist:

Mutta toisaalta, en mä oo sitä katunu missään kohtaa, et mä sinne lähdin. (Pb 2 54-55)

(Aber andererseits habe ich es nie bereut, dass ich dorthin gegangen bin.)

Außerdem war der Auslandsaufenthalt ein natürlicher Teil des Studienprogramms der Pb 2, weil alle ihre Kommilitonen ebenso im Herbstsemester bzw. Studienjahr ins Ausland gegangen sind (Pb 2 58-60). Für Pb 2 sind die deutschsprachigen Länder zu einem sinnvollen Ziel des Austausches geworden, nachdem sie mit dem internationalen Koordinator ihrer Fachhochschule diskutiert hatte (Pb 2 61-63). Der Koordinator hat die deutschsprachigen Länder vorgeschlagen, weil Pb 2 Deutschkurse in der

Fachhochschule absolviert hatte und dementsprechend sprachliche Voraussetzungen für ein Austauschsemester in Österreich gehabt hat. Für die Partnerfachhochschulen in Deutschland hat es sehr viele Kandidaten gegeben und sicherheitshalber hat Pb 2 sich entschlossen, sich um die österreichischen Partnerfachhochschulen zu bewerben (Pb 2 43-48).

Pb 3 ist im Sommersemester 2010 4,5 Monaten an der deutschen Partneruniversität gewesen (Pb 3 33). Sie wollte im Rahmen des Studiums im Ausland erstens ihre Sprachkenntnisse zu verbessern. Die englischsprachigen Länder sind in ihrem Fall nicht in Frage gekommen, weil sie ihrer Meinung nach bereits gute mündliche Kenntnisse im Englischen hatte. Die Entscheidung musste also zwischen dem Schwedischen und dem Deutschen getroffen werden. Das Schwedische ist ihr jedoch als eine leichte Sprache vorgekommen und nach dieser Gedankenkette ist ihr klar geworden, dass sie einen studentischen Austausch in Deutschland absolvieren wird (Pb 3 35-38). Pb 2 hat ihre Gedanken im Interview wie folgt ausgedrückt:

Mä halusin ulkomaille, mutta mä en halunnut englanninkieliseen maahan, koska mä puhun jo hyvin englantia. Mä halusin sen [vaihdon] niinku haasteena. Mä oon saksaa opetellu kolmannelta luokalta asti, niin sit mä aattelin, että joko Ruotsi tai Saksa. Että vahvistas niitä heikompiä kieliä sitten ja Ruotsi tuntu liian helpolta vaihtoehdolta, niin siis mä halusin Saksaan (Pb 3 35-38).

(Ich wollte ins Ausland, aber ich wollte in kein englischsprachiges Land, weil ich bereits gute Englischkenntnisse hatte. Ich wollte ihn [Austausch] als eine Herausforderung. Ich lerne Deutsch seit der dritten Klasse und so habe ich gedacht, dass entweder Schweden oder Deutschland. Dass ich die schwächeren Sprachkenntnisse verbessern würde und weil mir das Schwedische als zu leicht vorgekommen ist, habe ich nach Deutschland gehen wollen.)

Die zweite Begründung für den Auslandsaufenthalt im deutschsprachigen Raum ist laut Pb 3 mit den künftigen Karriereplänen verbunden gewesen. Als Politikwissenschaftlerin möchte sie später möglicherweise in EU-Organen arbeiten und in dem Fall wären Deutschkenntnisse ihrer Ansicht nach vorteilhaft (Pb 3 38-40). Dieser Aspekt hat sie folgendermaßen beschrieben:

Toinen syy oli se, että mä opiskelin politiikan tutkimusta ja aattelin, että työura esimerkiksi Euroopan Unionissa tai jossain.. Niin siitä saksan kielestä olis hyötyä ammatillisestikin (Pb 3 38-40).

(Der zweite Grund dafür war, dass ich Politikwissenschaften studiert habe und gedacht habe, dass eine Karriere in der Europäischen Union oder irgendwo.. Also ich würde vom Deutschen auch beruflich profitieren.)

Die Universität Trier ist die erstrangige Wahl von Pb 3 gewesen, weil Ryanair damals aus Tampere nach Frankfurt-Hahn geflogen ist. Trier liegt nämlich nur 50 Kilometer vom Flughafen Frankfurt-Hahn entfernt (Pb 3 40-41).

Pb 4 ist das Studienjahr 2008/2009 als Erasmus-Student an der Universität Mannheim gewesen (Pb 4 32-34). Für ihn ist es selbstverständlich gewesen, dass er den Auslandsaufenthalt in einem deutschsprachigen Land absolvieren wird und so hat er an überhaupt keine anderen Länder gedacht (Pb 4 41-42). Die Begründungen hat Pb 4 so beschrieben:

Jostain erikoisesta syystä mulle ei edes tullut mieleen mitkään muut paikat. Saksankielinen maa tuli jotenkin silleen ihan, että no tietenkin. Mä tiedän, et moni ei ajattele näin, mut mulle se vaan tuli (Pb 4 41-42).

(Aus irgendeinem besonderen Grund sind mir keine anderen Länder eingefallen. Ein deutschsprachiges Land ist mir halt als selbstverständlich vorgekommen. Ich weiß, dass nicht viele auf diese Weise denken, aber für mich ist es halt so gekommen.)

Pb 4 hat sich für Mannheim entschieden, weil er da das ganze Studienjahr bleiben durfte und weil die Universität einen sehr guten Ruf hat. Das letzterwähnte ist ihm zufolge eigentlich zum wichtigsten Kriterium bei der Wahl des Ziels des Austausches geworden (Pb 4 49-51). Pb 4 nimmt an, dass für ihn ebenso die Sprache ein wichtiges Kriterium gewesen ist. Er lernt Deutsch seit dem dritten Schuljahr und hat festgestellt, dass man Englisch in vielen Zusammenhängen und Situationen üben und sprechen kann, wie an dem folgenden Zitat zu sehen ist (Pb 4 43- 44):

Saksaa oon lukenut pitkään ja englantia on helppo päästä harjotteleen ja puhumaan ja siinä olikin jo aika paljon parempi. Niin ehkä se kielijuttu oli siinä kans aika tärkeä.

(Deutsch lerne ich seit langem und Englisch kann man einfach üben und sprechen und da war ich bereits ziemlich viel besser. Also vielleicht ist die Sprachfrage dabei ziemlich wichtig gewesen.)

Pb 5 ist das Studienjahr 2010/2011 als Erasmus-Student an der Friedrich-Alexander-Universität Erlangen-Nürnberg (FAU) gewesen, die seine erstrangige Wahl gewesen ist (Pb 5 40-43). Seine Begründung für den studentischen Austausch in Deutschland ist einerseits das Fortsetzen des Deutschlernens gewesen, womit er bereits in der dritten Klasse der Grundschule angefangen hatte. Andererseits haben auch die Verwandte, die damals in Deutschland gelebt haben, einen Einfluss auf die Entscheidung gehabt (Pb 5 45-48). Pb 5 hat die Begründungen wie folgt formuliert:

No mulla oli vanhempien pakottamana jo 9-vuotiaana saksankirjat ostettu ja se masensi silloin kovasti. Mutta parin vuoden resistanssin jälkeen, kun pääsin saksan opintoihin sisälle, niin. Ja sen opetteluun lukion alkaessa olin täysin vakuuttunut siitä, että missä ikinä olenkaan lukion jälkeen, niin haluan käydä Saksassa vaihdossa. Se tuli pitkälle siitä kielitaidosta, mutta toisaalta myös siitä, että mun molemmat tätini isäni puolelta olivat asuneet vuosia Saksassa ja pistäneet siellä menestyneen firman pystyyn. (Pb 4 45-49)

(Für mich waren bereits im Alter von 9 Jahren die Deutschbücher gekauft worden, weil die Eltern mich dazu gezwungen haben und es hat mich damals schwer niederschlagen. Aber bereits nach zwei Jahren Widerstand, als ich mit dem Deutschlernen in die Gänge gekommen bin, so. Und als das Lernen davon am Anfang der gymnasialen Oberstufe angefangen ist, war ich überzeugt davon, dass wo auch immer ich nach der gymnasialen Oberstufe bin, will ich nach Deutschland zum Austausch gehen. Es resultierte einerseits zum größten Teil aus den Sprachkenntnissen, aber auch andererseits davon, dass beide meine Tanten väterlicherseits seit Jahren in Deutschland gelebt hatten und eine erfolgreiche Firma da gegründet hatten.)

Die Verbindungen mit Deutschland und der Erfolg der Verwandten haben dazu beigetragen, dass Pb 5 sich mit 17 entschieden hat, dass er nach der gymnasialen Oberstufe einen Austausch in Deutschland absolvieren wird, wie von dem oberen Zitat zu erschließen ist. Für Pb 5 war die Verbesserung der Deutschkenntnisse auch wichtig, weil er sich gewünscht hat, dass er von den guten Deutschkenntnissen im Arbeitsleben profitieren würde (Pb 5 61-63). Zusätzlich können seiner Ansicht nach alle Englisch, aber durch die Kenntnisse des Deutschen, Französischen usw. kann man sich z.B. bei der Arbeitssuche von der Masse abheben. Pb 5 ist auch der Meinung, dass prinzipiell jeder Finne Englisch und Schwedisch können sollte, aber mit Hilfe der weiteren Fremdsprachenkenntnissen hat man Vorteile z.B. im Arbeitsleben (Pb 5 64-66). Die Gedanken bezüglich der Sprachkenntnisse hat Pb 5 so geäußert:

Ehdottomasti. Englantia, ruotsia ja suomea nyt karrikoiden osaa kaikki. Että kyllä se on se saksa, ranska tai tietyllä varauksella sitten espanja, joilla erotutaan. Venäjä, kiina. Semmosena kilttinä koulupoikana mä oon aina ajatellut sitä myös itsekkäästi, että tästä [saksan kielen taidosta] tulee olemaan mulle myös hyötyä (Pb 5 64-66).

(Unbedingt. Englisch, Schwedisch und Finnisch kann karikierend nun jeder. Es ist ja das Deutsche, Französische und vielleicht das Spanische, womit man auffällt. Russisch, Chinesisch. Als ein lieber Schüler habe ich immer auch daran gedacht, dass ich davon [Deutschkenntnisse] auch profitieren werde.)

Pb 6 hat ursprünglich vorgehabt, dass er das Studienjahr 2010/2011 als Ganzes an der Universität Stuttgart studieren würde (Pb 6 30). Jedoch hat die Universität sich als enttäuschend erwiesen, u.a. bezüglich der komplizierten und altmodischen Kursanmeldung. Zudem hat der Proband nicht gewusst, welche Kurse er im Austausch studieren sollte und er hat keine Motivation für das Studium gehabt. Nach dem ersten Semester hat Pb 6 auf alle Fälle gewusst, dass er das zweite Semester nicht fortsetzen würde (Pb 6 136-145). Er beschreibt seine Gedanken wie folgt:

Kun se koulu [yliopisto] ei siellä kiinnostanut. Ja sit mä mietin, että mulla oli jo kämpä ja kavereita ja hyvä porukka siellä muutenkin. Niin ei tavallaan halunnut

heittää sitä hukkaan. Sit mä mietin, että tulisinko mä Suomeen kesätöihin ja rilluttelisin siellä [Saksassa] vähän aikaa vielä. Mä ihan näiden vaihtoehtojen välillä punnitsin, koska se koulu [yliopisto] oli pettymys (Pb 6 136-139).

(Weil ich mich nicht für die Schule [Universität] da interessiert habe. Und dann habe ich gedacht, dass ich da bereits die Wohnung und Freunde und überhaupt eine gute Gruppe hatte. Ich wollte das alles also nicht wegwerfen. Dann habe ich überlegt, ob ich nach Finnland für eine Sommerarbeit zurückkehren würde und dort [in Deutschland] noch eine Weile feiern würde. Ich habe diese Möglichkeiten erwogen, weil die Schule [Universität] eine Enttäuschung war.)

---

No siinä oli osittain sitäkin, että mä en tiennyt, että mitä mä olisin opiskellut. Ja muutenkin.. No se oli lähinnä se, että opiskelun suhteen oli ihan nollamotivaatio ja se oli muutenkin sellasta vaikeeta se koulunkäynti [opiskelu]. Ei oikein tiennyt, mistä kurseista saisi tietoa ja missä niitä oli ja millon ne alkaa ja pääsisikö niille (Pb 6 139-142).

(Es war also zum Teil auch das, dass ich nicht gewusst habe, was ich studieren sollte. Und ansonsten.. Es war also vor allem das, dass die Motivation für das Studium null war und der Schulbesuch [das Studium] auch ansonsten schwierig war. Eigentlich wusste man nicht, wo man Informationen bezüglich der Kurse bekommt und wo sie stattfinden und wann sie anfangen und ob man angenommen wird.)

So hat Pb 6 sich eine Praktikumstelle besorgt, worüber genauer im Kapitel 5.2.3 berichtet wird (Pb 6 146-149). Für Pb 6 ist der Auslandsaustausch im Rahmen des Studiums selbstverständlich gewesen, weil er in Finnland die Freizeit gerne mit den internationalen Austauschstudierenden verbracht hat und weil er Auslandserfahrung haben möchte (Pb 6 31-37). Seine Begründungen für den studentischen Austausch werden in dem folgenden Zitat dargestellt:

Mä en lukiossa ollut [vaihdossa] ja sitten mä olin [korkea]koulussa kansainvälisissä piireissä tosi aktiivinen, kun mä olin kv-tutorina Tampereelle

tuleville vaihtareille ja sitä kautta oli jo valmiit verkostot vähän. Oli semmonen aktiivinen elämänvaihe, ja mä tykkäsin hengaila ulkomaalaisten kanssa ja halusin sen kokemuksen. Käydä itekin ulkomailla jossain kohtaa (Pb 6 34-37).

(In der gymnasialen Oberstufe bin ich nicht [im Austausch] gewesen und in der [Hoch]Schule war ich im internationalen Kreis sehr aktiv, als ich als Tutor für die Austauschstudierenden – die nach Tampere gekommen sind – gewesen bin und dadurch hatte ich bereits ein wenig fertige Netzwerke. Es war eine solche aktive Lebensphase und ich habe gern mit den Ausländern Zeit verbracht und ich wollte die Erfahrung haben. Auch selbst einmal ins Ausland zu gehen.)

Weil Pb 6 fließende Deutschkenntnisse haben wollte, hat er sich zwischen den Partneruniversitäten in Mexiko und in Deutschland für die letzteren entschieden (Pb 6 39-40). Weitere Begründungen, die für Deutschland und Europa gestanden sind, sind sein Grundsprachenkenntnisse und sein Interesse für die deutsche Kultur und die Lebensweise gewesen. Außerdem sind die Reisemöglichkeiten im Herzen Europas mit dem eigenen Auto ausgezeichnet gewesen (Pb 41-44). Die vorher erwähnten Punkten hat Pb 6 folgendermaßen zusammengefasst:

Loppupeleissä mä halusin jäädä Eurooppaan. Ja mulla oli oma auto siinäkin, et mä menin omalla autolla sinne ja mulla oli koko ajan auto käytössä, että pääsin siitä reissaamaan. Se oli yks syy. Sit kuitenkin olin opiskellu Saksaa pitkään ja sisko oli ollut vaihdossa Saksassa. Niin tavallaan kielikin oli jollain tasolla valmiina ja kulttuuri ja keskieurooppalainen elämäntapa kiinnosti (Pb 6 41-44).

(Schließlich wollte ich in Europa bleiben. Und ich hatte dabei auch das eigene Auto, so dass ich mit dem eigenen Auto hingefahren bin und die ganze Zeit stand das Auto zur Verfügung, dass ich damit reisen konnte. Das war ein Grund. Zudem hatte ich allerdings seit langem Deutsch gelernt und die Schwester war im Austausch in Deutschland gewesen. Die Sprache stand also auf eine Weise bereit und ich fand die Kultur und die zentraleuropäische Lebensweise interessant.)

An den Antworten der Probanden ist zu sehen, dass 5 von ihnen an deutschen Universitäten gewesen sind und dass die einzige Fachhochschulabsolventin in Österreich gewesen ist. Pb 1, 4, und 5 sind ein ganzes Studienjahr an den

deutschsprachigen Hochschulen geblieben und Pb 2, 3 und 6 sind an den Partnerhochschulen ein Semester, also ungefähr 4 Monate, geblieben. Pb 6 ist jedoch nicht nach dem Austauschsemester nach Finnland zurückgekommen, sondern ist in Deutschland geblieben, um dort ein Praktikum zu absolvieren. Es war interessant zu bemerken, dass für viele Probanden Deutschland als selbstverständliches Zielland gegolten hat. Pb 1, 4 und 5 haben überhaupt nicht an andere Länder gedacht, weil es ihnen bereits vor dem eigentlichen Austausch klar gewesen ist, dass sie in Deutschland den studentischen Austausch absolvieren wollen. Dementsprechend sind sie auch diejenigen, die ein ganzes Studienjahr in Deutschland verbracht haben. Pb 3 und 6 sind hier die einzigen, die zwischen Deutschland und einem anderen Land geschwankt haben. In ihren Fällen sind aber die Sprachenfrage und die Lage des Landes bzw. der Partneruniversität zugunsten Deutschlands gewesen. Pb 2 hat das Austauschsemester an einer Österreichischen Fachhochschule verbracht, weil der internationale Koordinator sie ihr empfohlen hat. Sie ist übrigens die einzige gewesen, die den studentischen Austausch als obligatorischen Teil des Studiengangs absolvieren musste. Die anderen Probanden, die also einen universitären Abschluss haben, sind aus freiem Willen ins Ausland gegangen.

Als die meist erwähnte Begründung für den studentischen Austausch in den deutschsprachigen Ländern gilt die Verbesserung der Deutschkenntnisse. Die Probanden, die so zu sagen freiwillig ins Ausland gegangen sind, haben die Verbesserung der Sprachkenntnisse als einen wichtigen oder als den wichtigsten Grund dafür genannt, dass sie die Austauschperiode in einem deutschsprachigen Land verbringen wollten. Pb 2 hat sich für die österreichische Gastfachhochschule entschieden, weil sie ihr empfohlen wurde. Der Grund für die Empfehlung sind jedoch ihre Deutschkenntnisse gewesen, die sie in den Schulzeiten und im Rahmen des Studiums bereits geübt hatte. In den Begründungen bezüglich der Verbesserung der Deutschkenntnisse sind folgende Details vorgekommen: Pb 1 wollte die Deutschkenntnisse in der Praxis nutzen, Pb 3 wollte eine ihr schwierig fallende Fremdsprache verbessern und Pb 6 hat festgestellt, dass er fließende Deutschkenntnisse haben wollte. Die Rolle des Englischen im Vergleich zu dem Deutschen ist in 3 Besprechungen vorgekommen. Pb 3 hat festgestellt, dass sie bereits sehr gute Englischkenntnisse gehabt hat. Pb 4 ist der Meinung gewesen, dass man Englisch in



sehr vielen Zusammenhängen üben und sprechen kann und Pb 5 hat gemeint, dass prinzipiell jeder sowieso Englisch kann.

Pb 3 und 5 haben solche Begründungen für den Austausch in Deutschland genannt, die mit den Karriereplänen und mit dem Arbeitsleben zusammenhängen. Pb 3 hat bereits vor dem Austausch von einer internationalen Karriere geträumt und deswegen hat sie festgestellt, dass die Deutschkenntnisse neben den Englischkenntnissen vorteilhaft wären. Pb 5 hat vor dem Austausch gewünscht, dass die Deutschkenntnisse später im Arbeitsleben vorteilhaft wären. Zudem ist er davon ausgegangen, dass man sich mit Hilfe von Deutschkenntnissen von der Masse bei der Arbeitssuche auszeichnen kann. Neben der Verbesserung der Sprachkenntnisse und den Arbeitsleben bezogenen Begründungen haben die Probanden auch weitere Aspekte genannt, die sie bei der Beschlussfassung erwogen haben. Als solche gilt u.a. das positive Bild von Deutschland, die z.B. Freunde und Verwandte vermittelt haben. Die Reisemöglichkeiten in Deutschland und das Interesse an dem Land und die Landeskultur sind auch genannt worden. Für Pb 1 hat der Austausch auch als eine lockende Möglichkeit für den Umzug aus der Heimatstadt gegolten. Zusätzlich sind die Flugverbindungen erwähnt worden. Mit Ryanair hat man günstig von Tampere nach Deutschland fliegen können, was für jemanden mit dem Studentenbudget eine perfekte Verbindung gewesen ist.

### **5.3.3 Praktikum in einem deutschsprachigen Land**

In diesem Unterkapitel werden die Erfahrungen von Pb 1, 3 und 6 veranschaulicht, die ein Auslandspraktikum in Deutschland absolviert haben. Diesbezüglich ist mit ihnen über ähnliche Themen, wie im vorigen Unterkapitel 5.3.2, diskutiert worden. Die Probanden sind also gefragt worden, wo, wann und wie lange sie im Praktikum gewesen sind. Zudem ist gefragt worden, welche Arbeitssprachen sie gebraucht haben und warum sie sich um ein Auslandspraktikum beworben haben. Es wird auch veranschaulicht, was die Probanden als Praktikanten gemacht haben bzw. machen

durften und ob sie Unterschiede zwischen der finnischen und der deutschen Arbeitskultur bemerkt haben.

Pb 1 ist vor dem studentischen Austausch 2010 4 Monate als Praktikant in einer großen deutschen Papierfabrik gewesen (Pb 1 35-37). Er ist übrigens der einzige von den Probanden gewesen, der das Praktikum vor dem studentischen Austausch absolviert hat. Das Studienjahr in Deutschland hat im Herbst 2010 angefangen und davor hat Pb 1 einen Sommerarbeitsplatz finden wollen. Er hat sich erstrangig auf den Auslandsaustausch orientiert und sein Auslandspraktikum hat zum größten Teil aus einem Zufall resultiert (Pb 1 46-49). Im Frühjahr 2010 ist nämlich über die E-Mailliste seiner Fakultät ein Stellenangebot verschickt worden, wo eine Tochterfirma eines großen finnischen Unternehmens einen Praktikanten für eine Papierfabrik in Deutschland gesucht hat (Pb 1 30-32). Pb 1 hat die Stelle bekommen und schon 2 Wochen nach dem Vorstellungsgespräch hat er mit dem Praktikum in der deutschen Papierfabrik begonnen (Pb 1 49-51). Pb 1 hat sich um die Stelle beworben, weil er auf alle Fälle eine Sommerarbeitsstelle gebraucht hat und weil der Arbeitsinhalt des Praktikums interessant geklungen und zu seinem Studium gepasst hat, was an dem folgenden Zitat zu sehen ist:

Se sopi sillon mun profiiliin. Olin ollut just sellasilla kursseilla mistä oli siihen eväitä lähtee tekeen semmosta hommaa (Pb 1 33-34).

(Es hat damals zu meinem Profil gepasst. Ich war genau in solchen Kursen gewesen, die bei einer solchen Arbeit behilflich waren.)

Außerdem hat Pb 1 gedacht, dass die Erfahrung mit solchen Arbeitsaufgaben, die zu diesem Praktikum gehörten, später in der Zukunft vorteilhaft wäre (Pb 1 58-59).

Das wichtigste Arbeitsprojekt von Pb 1 in den vier Monaten ist das Durchführen eines Audit-Prozesses von einem Simulator gewesen. In der Praxis bedeutet das, dass von einer richtigen Papiermaschine ein Simulator geschaffen worden ist. Der Praktikant, also Pb 1, hat überprüfen müssen, dass der Simulator der Realität entspricht und bei Bedarf die benötigten Veränderungen durchführen müssen (Pb 1 68-73). Als

Arbeitssprache ist 95 prozentig Deutsch gebraucht worden und von Anfang an haben die Vertreter der Personalabteilung, die Kollegen und die Chefin gemerkt, dass die Deutschkenntnisse von Pb 1 sehr gut gewesen sind (Pb 1 61-64). Deswegen wurde mit ihm prinzipiell nur Deutsch gesprochen, wie Pb 1 im folgenden Zitat äußert:

Työkaverit oli siinä just sitä mieltä, että sun saksan taso on ihan riittävä, että me puhutaan muuten saksaa. [...] Että kyllä siinä pääasiassa pakotettiin käyttämään pelkästään saksaa (Pb 1 64-65, 66-67).

(Die Arbeitskollegen waren da genau der Meinung, dass deine Deutschkenntnisse auf einer genügenden Ebene liegen und dass wir übrigens Deutsch sprechen werden. [...] Dass man da lediglich zum Deutschsprechen gezwungen wurde.)

An den Vorgesetzten hat Pb 1 sich mit Englisch gewendet, wenn eine sehr komplizierte oder schwierige Sache diskutiert worden ist (Pb 1 65-66). Am Anfang ist es ihm anspruchsvoll vorgekommen, dass hauptsächlich auf Deutsch kommuniziert wird. Er hat jedoch schon nach einigen Wochen gemerkt, dass er auf Deutsch denkt (Pb 1 80-81). Die Sprache ist ihm in der deutschsprachigen Arbeitsgemeinschaft richtig unter die Haut gegangen, wie Pb 1 im folgenden Zitat formuliert:

Se (saksan kieli) menee kyllä sitten ihon alle ja päähän aika huolella, että se on tehokasta (Pb 1 81-82).

(Es [das Deutsche] geht dann richtig unter die Haut und so sorgfältig in den Kopf, dass es effektiv ist.)

Von der deutschen Arbeitsgemeinschaft hatte Pb 1 erwartet, dass die viel formeller und steifer wäre als die finnische. Diese Erwartung hat sich jedoch als falsch erwiesen. Die Stimmung bei den wöchentlichen Besprechungen mit den Kollegen ist nämlich seiner Meinung nach ziemlich informell und entspannt gewesen (Pb 1 135-137). Pb 1 musste sich auch daran gewöhnen, dass er die Kollegen nicht siezt. Er hatte sich nämlich beim Deutschunterricht in Finnland angeeignet, dass in den deutschsprachigen Ländern immer gesiezt werden muss. Diese Sachlage hat sich in der Realität als falsch erwiesen,

weil unter den Kollegen ausschließlich geduzt worden ist (Pb 1 138-140). Darauf wird im folgenden Zitat hingewiesen:

Oli kursseilta jäänyt päähän se teitittely. Oiskohan ollut silleen, että mä teitittelin jatkuvasti, mutta sitten muistaakseni sanottiin, että ei täällä tarvitse teititellä (Pb 1 139-140).

(Von den Kursen war das Siezen im Kopf geblieben. Es war möglicherweise so, dass ich ständig siezte, aber dann wurde gesagt – wenn ich mich daran erinnere – dass hier nicht gesiezt werden muss.)

Der studentische Austausch von Pb 3 ist als Ganzes sehr gut gelungen und es hat ihr in Deutschland sehr gut gefallen. Deswegen hat sie bereits einen Tag nach der Heimkehr aus Trier neue Möglichkeiten gesucht, um nach Deutschland zurückzukehren (Pb 3 128-130). So hat sie eine interessante Praktikumsstelle in Deutschland gesucht, sich darum beworben und im Herbst 2011 hat sie mit dem drei monatigen Praktikum in der finnischen Botschaft in Berlin angefangen (Pb 3 136-137). Sie hat sich deswegen um das Auslandspraktikum beworben, weil sie auf das Studium bezogene Arbeitserfahrung gebraucht hat und nach Deutschland zurückkehren wollte. In ihrer Branche ist es schwierig Arbeitserfahrung zu bekommen, weil viele von den Politologen für den Staat arbeiten und der Staat nicht viele Teilzeitstellen anzubieten hat, was Pb 3 im folgenden Zitat beschreibt:

No mä hain harjoitteluun ensinnäkin sen takia, että se on tosi tärkeä, että on omalta alalta työkokemusta, koska mun opiskeluala valtio-oppi on vähän vaikee. Sitä työkokemusta on vaikee saada ns. sivutyönä opiskelujen ohella, koska ei ole olemassa mitään osa-aikaista valtion hommaa. Niin sen takia halusin, että saan sen työharjoittelun alle (Pb 3 157-160).

(Ich habe mich also um das Praktikum beworben, weil es sehr wichtig ist, dass man Arbeitserfahrung in der eigenen Branche hat, weil mein Studienbereich Politikwissenschaften ein wenig kompliziert ist. Es ist schwierig Arbeitserfahrung neben dem Studium zu bekommen, weil es keine Teilzeitarbeit

beim Staat gibt. Deswegen habe ich also gewollt, dass ich das Praktikum als Basis hätte.)

Weil Pb 3 von einer internationalen Karriere geträumt hat, war es für sie natürlich, sich um eine Praktikumsstelle in Deutschland zu bewerben (Pb 1 160-161). Die Arbeitskollegen in der Botschaft waren Finnen, weswegen zum größten Teil auf Finnisch kommuniziert wurde. Selbstverständlich spielte das Deutsche auch eine wichtige Rolle und hat es als die zweite Arbeitssprache gegolten, wie Pb 3 im folgenden Zitat beschreibt:

Pääasiallinen työskentelykieli oli suomi, koska oltiin suomalaisia työntekijöitä. Mutta siis saksa ihan tosi isossa roolissa, koska mä seurasin saksankielistä mediaa. Ja sit kaikki konferenssit ja nää oli saksaksi. Eli suomi ja saksa (Pb 3 150-152).

(Die hauptsächliche Arbeitssprache war Finnisch, weil die Mitarbeiter finnisch waren. Aber Deutsch hat doch eine große Rolle gespielt, weil ich die deutschsprachigen Medien verfolgt habe. Und dann sind alle Konferenzen und solche auf Deutsch gewesen. Also Finnisch und Deutsch.)

Zu den Arbeitsaufgaben von Pb 3 haben die Beobachtung der deutschen Medien (Zeitungen, Nachrichten) und die Verfassung von Reportagen zu aktuellen Phänomenen und Ereignissen gehört. Zudem hat sie an unterschiedlichen deutschsprachigen Seminaren und Konferenzen teilgenommen, worüber sie den Arbeitskollegen in der Botschaft berichten musste (Pb 3 142-148).

Pb 6 hat das halbjährige Praktikum in Stuttgart im Dienst der Autoindustrie absolviert (Pb 6 164-166, 170). Er ist als Praktikant in der Vertriebsplanung einer berühmten deutschen Automarke gewesen, wo Deutsch als die hauptsächliche Arbeitssprache gegolten hat. Englisch bzw. Finnisch wurden nur in den Fällen gebraucht, wenn er mit den Kollegen aus den Ländern per Email oder per Telefon im Kontakt gewesen ist (Pb 6 182-184, 202-204). Die Rolle der Vertriebsplanung war es zu untersuchen, welche Modelle in bestimmten Marktgebieten verkauft werden und in der Praxis mussten sie

absichern, dass zu den jeweiligen Marktgebieten weltweit die richtige Anzahl von bestimmten Automodellen geliefert wird (Pb 6 185-194). Pb 6 hat sich um die Praktikumsstelle Ende des Wintersemesters 2011 beworben, als er im Rahmen des Erasmus-Austausches bereits in Deutschland war (Pb 6 134-135, 146). Er ist damals mit dem Studium ziemlich demotiviert gewesen und hat das zweite Semester nicht als Austauschstudierender an der deutschen Universität fortsetzen wollen, weil er mit dem Hauptfach des finnischen Bachelorstudiengangs (Maschinenbau) nicht weitermachen wollte. Zudem hat er damals noch nicht gewusst, ob er an seiner Heimatuniversität in das Masterprogramm des Wirtschaftsingenieurwesens aufgenommen wird und deswegen ist unklar gewesen, welche Kurse er im Austausch überhaupt wählen sollte (Pb 6 92-95). Pb 6 wollte aber noch nicht nach einem Semester zurückkehren, weil ihm das Leben in Deutschland sehr gut gefallen hat und weil er das gut verlaufende Alltagsleben und die neuen Freundschaften nicht wegwerfen wollte (Pb 6 136-137).

Pb 6 hat sich ungefähr um 20 Praktikumsstellen beworben und ist in zwei deutschsprachigen Vorstellungsgesprächen gewesen (Pb 6 153-154, 159-160). Seiner Ansicht nach ist die Stimmung bei den deutschen Vorstellungsgesprächen ziemlich entspannt gewesen (Pb 6 163-164). In der Arbeitsgemeinschaft wiederum ist die Atmosphäre ihm ziemlich formell vorgekommen, weil alle festangestellten Mitarbeiter Anzüge getragen haben (Pb 6 166-167). Der größte Schock für Pb 6 auf dem deutschen Arbeitsplatz ist die schwache Rolle des Praktikanten gewesen. Pb 6 hat an den Arbeitstagen viel Zeit damit verbracht, dass er sich selbständig Arbeitsaufgaben herausgefunden hat. Um etwas Vernünftiges zu tun zu haben hat er auch von anderen Abteilungen um Projekte bzw. Arbeitsaufgaben gebeten. Am Ende haben die Kollegen und Vorgesetzten ihm für den aktiven Arbeitsstil gelobt (Pb 6 176-180). Die Gedanken diesbezüglich hat Pb 6 folgendermaßen formuliert:

Se oli ehkä isoin shokki, että verrattuna siihen, mitä oli ollu kesätöissä Suomessa, niin harjottelijan rooli Saksassa oli.. Tai sen heikkous oli mulle yllätys. Harjottelijalta ei odotettu yhtään mitään ja vastuu oli ihan nolla. Ja mulla meni iso osa mun työaikaa siihen, että mä pidin itseäni aktiivisena. Mä sain sitten lopussa tosi paljon kiitosta siitä, että mä menin kyselemään myös naapuritiimiltä hommia (Pb 6 176-179).

(Es war vielleicht der größte Schock, dass im Vergleich zu meinen Sommerarbeiten in Finnland, die Rolle des Praktikanten in Deutschland war.. Oder die Schwäche der Rolle war für mich eine Überraschung. Von dem Praktikanten ist nichts erwartet worden und die Verantwortung ist null gewesen. Und ich habe die meiste Arbeitszeit damit verbracht, dass ich mich selbstständig beschäftigt habe. Am Ende wurde nur dafür sehr viel gedankt, dass ich nach Arbeitsaufgaben auch vom Nachbarteam gefragt habe.)

Pb 1 und 6 haben mit Muttersprachlern in einer deutschen Firma bzw. Tochterfirma gearbeitet und Pb 3 ist in einer finnischen Anstalt tätig gewesen. Dementsprechend ist sie die Einzige gewesen, die das Praktikum in keiner deutschsprachigen Arbeitsgemeinschaft absolviert hat, obwohl sie in Deutschland gearbeitet hat. Sie hat zwar die Deutschkenntnisse in der Arbeit gebraucht, aber vor allem in der schriftlichen Form. Pb 1 und 6 haben prinzipiell zur Gänze auf Deutsch gearbeitet. Andere Sprachen sind nur in dem Fall gebraucht worden, wenn mit Kollegen außerhalb Deutschlands kommuniziert worden ist oder wenn Deutschkenntnisse für das Verstehen eines Problems nicht ausgereicht haben. Die Praktika haben von 3 bis 6 Monate gedauert und Pb 6 ist der einzige der drei gewesen, der sich um die Praktikumsstelle erst dann beworben hatte, als er bereits in Deutschland gewesen ist.

Als Begründungen für das Absolvieren des Auslandspraktikums haben die Probanden unterschiedliche Gründe genannt. Pb 1 wäre sowieso nach Deutschland gegangen und Pb 3 wollte dorthin zurückkehren. Pb 6 unterscheidet sich von den zwei anderen in dem Sinne, dass für ihn der erstrangige Grund für das Praktikum der Willen war, in Deutschland zu bleiben und etwas Anderes zu machen als studieren. Pb 1 und 3 haben wiederum vor allem die beruflichen und fachbezogenen Seiten des Auslandspraktikums überlegt. Pb 1 ist die deutsche Praktikumsstelle interessant vorgekommen, weil es inhaltlich zu seinem Studium gepasst hat und weil er gedacht hat, dass eine solche Arbeitserfahrung bei der künftigen Arbeitssuche vorteilhaft wäre. Obwohl das Erfahren von der Praktikumsstelle ein Zufall war, hat Pb 1 genau überlegt, warum er sich für die Stelle beworben will. Für Pb 3 ist es wesentlich gewesen, Arbeitserfahrung zu bekommen, die mit ihrem Studienfach zusammenhängt.

Es gibt einige Unterschiede, die die Probanden zwischen der deutschen und finnischen Arbeitsgemeinschaft genannt haben. Pb 1 hatte erwartet, dass die deutsche Arbeitsgemeinschaft formal und steif wäre und dass gesiezt wird. In der Realität ist die Atmosphäre viel lockerer gewesen, als er gedacht hat und die Kollegen haben einander geduzt. Pb 6 ist wiederum die Atmosphäre der deutschen Arbeitsstelle als formell vorgekommen. Der größte Unterschied zwischen der finnischen und der deutschen Arbeitskultur ist für ihn die Tatsache gewesen, dass von dem Praktikanten in der deutschen Arbeitsgemeinschaft eigentlich nichts erwartet wird und ihm keine Verantwortung gegeben wird. Für einen Finnen, der bereits Arbeitserfahrung gehabt hat, ist das als sehr ungewöhnlich vorgekommen.

#### **5.3.4 Die Deutschkenntnisse und die Verbindungen mit dem deutschsprachigen Raum vor dem Auslandsaufenthalt**

In diesem Kapitel werden die Deutschkenntnisse der Probanden und die außerschulischen Kontakte mit der deutschen Sprache erläutert. Diesbezüglich sind sie in den Interviews gefragt worden, wann sie mit dem Deutschlernen angefangen haben, wie lange es in der Schulzeit gedauert hat und ob sie Deutschkurse im Rahmen des Studiums absolviert haben. Zudem sind die Probanden befragt worden, warum sie mit dem Deutschlernen in der Schulzeit angefangen haben und ob sie vor dem studentischen Austausch Verbindungen mit der deutschen Sprache, Kultur oder mit den Muttersprachlern gehabt haben. Als Schlüsselwörter gelten in diesem Unterkapitel das Sprachenlernen in der Schule, mögliche Sprachkurse in der Hochschule und andere Verbindungen mit dem deutschsprachigen Raum.

Pb 1 hat Deutsch als die erste Fremdsprache in der dritten Klasse der Grundschule gewählt. Die Initiative dazu ist von seiner Mutter gekommen, die der Meinung war, dass das Fremdsprachenlernen sich lohnt (Pb 1 85-87). Pb 1 hat im Interview diesbezüglich Folgendes gesagt:



Se [saksan valinta 1. vieraaksi kieleksi] oli vähän niinku mun äidin idea. En mä tiedä, että mistä se sitten tuli, mutta se oli silleen että 'kieliä opetteleen'.

(Es [die Wahl des Deutschen zur ersten Fremdsprache] war eigentlich die Idee meiner Mutter. Ich weiß nicht, warum sie auf die Idee gekommen ist, aber sie war der Meinung, dass ‚los mit dem Sprachlernen‘.)

Pb 1 ist die Idee seiner Mutter nicht als Zwang vorgekommen und ihm hat das Deutschlernen vom Anfang an gefallen. In der fünften Klasse der Grundschule hat er das Englische als die zweite Fremdsprache gewählt. Das Deutsche hat Pb1 die ganze Schulzeit als die sog. A-Sprache gelernt und im Abitur hat er die Deutschprüfung mit der zweitbesten Note bestanden (Pb 1 85-89). Mit der A-Sprache wird in der finnischen Grundschule und in der gymnasialen Oberstufe auf das Niveau des Lehrgangs hingewiesen und A bedeutet den sog. langen Lehrgang. Danach folgen die B- und C-Sprachen, womit man später in der neunjährigen Grundschule bzw. in der danach folgenden drei jährigen gymnasialen Oberstufe anfangen kann.

In der Technischen Universität hat Pb 1 einige wahlfreie Deutschkurse absolviert, wo vor allem technische Fachterminologie gelernt worden ist. Vor dem Austausch hat seine Heimatuniversität einen vorbereitenden Deutschkurs organisiert, wo alltägliche Situationen, wie z.B. die Wohnungssuche, geübt worden sind (Pb 1 90-92). Pb 1 hat vor dem Austausch wenig Kontakt mit dem deutschsprachigen Raum gehabt. Vorwiegend hat er deutsche Fernsehserien, wie z.B. Krimis, „Kommissar Rex“ und „Marienhof“ gesehen. Er hatte nicht einmal ein deutschsprachiges Land besucht, bevor er für ein ganzes Jahr nach Deutschland umgezogen ist. (Pb 1 98, 102-103)

Pb 2 hat Deutsche in der achten Klasse der Grundschule als Wahlfach gewählt, weil die Fremdsprachen ihr in der Schule gefallen haben und weil der Deutschlehrer netter vorgekommen ist als der Lehrer des Französischen (Pb 2 76, 355-357). Als sie danach in die gymnasiale Oberstufe gegangen ist, wollte sie mit dem Deutschlernen wieder vom Anfang an anfangen. Sie hat damals ihre Sprachkenntnisse nicht als besonders gut befunden und hat deswegen die Sprache wiederholen wollen. Im Abitur hat Pb 2 die Deutschprüfung nicht absolvieren wollen, aber als sie zwei Jahre nach dem Abitur das Studium in der Fachhochschule Jyväskylä angefangen hat, hat sie wieder Deutschkurse

in ihren Studienplan eingeschlossen (Pb 2 77-82). Pb 2 hat in diesem Zusammenhang noch erwähnt, dass das Absolvieren des Abschlussgrades auf Englisch im Allgemeinen das Selbstvertrauen beim Fremdsprachengebrauch vermehrt hat (Pb 2 86-91). Vor dem studentischen Austausch in Österreich hat Pb 2 keinerlei außerschulische Kontakt oder Verbindungen mit den deutschsprachigen Ländern oder Menschen gehabt. Sie hat erzählt, dass das Semester in der Wiener Neustadt für sie der erste Besuch in einem deutschsprachigen Land gewesen ist (Pb 2 342-344).

Pb 3 hat ebenso keinerlei außerschulischen Kontakt mit der deutschen Kultur oder mit Muttersprachlern vor dem Austausch und dem Praktikum gehabt (Pb 3 65-66). Als Kleinkind ist sie im englischsprachigen Kindergarten gewesen und als die erste Fremdsprache in der dritten Klasse (der Grundschule) gewählt werden musste, haben ihre Eltern gewollt, dass sie das Deutsche wählt (Pb 3 48-50). Von der dritten bis zur neunten Klasse hat Pb 3 also Deutsch gelernt, aber zugleich hat sie die Sprache und das Sprachlernen gehasst. Als sie in die gymnasiale Oberstufe gegangen ist, hat sie im ersten Jahr mit dem Deutschlernen aufgehört. Jedoch hat sie die Entscheidung ziemlich schnell bereut und in dem zweiten und dritten Jahr der gymnasialen Oberstufe hat sie wieder Deutschkurse auf B-Niveau in ihrem Lehrplan inkludiert (Pb 3 51-56). Pb 3 hat wie folgt über ihr Deutschlernen in der Schule erzählt:

*Off the record*, vihasin saksan kieltä, niin sit mä lopetin sen lukiossa. Mutta sit mua alko kaduttamaan se, et mä lopetin sen lukiossa, niin sithän mä alotin sen mun mielestä sieltä B2-kielenä uudestaan. Koska musta tuntui, että mä olin niin huono siinä, niin sit mä halusin niinku perusteista alottaa lukiossa uudestaan [...] En nyt muista, montako kurssia, mutta oisinkohan mä 3-4 kurssia käynyt lukiossa (Pb 3 50-54).

*(Off the record*, ich habe die deutsche Sprache gehasst und so habe ich damit in der gymnasialen Oberstufe aufgehört. Aber dann fing ich an zu bereuen, dass ich damit in der gymnasialen Oberstufe aufgehört hatte und dann habe ich wieder damit als B2-Sprache angefangen, wenn ich mich richtig daran erinnere. Weil es mir vorgekommen ist, dass ich schlecht dabei bin, wollte ich mit den Grundlagen in der gymnasialen Oberstufe wieder anfangen [...] Ich kann mich nun nicht daran

erinnern, wie viele Kurse, aber möglicherweise habe ich 3-4 Kurse in der gymnasialen Oberstufe absolviert.)

Nach dem Abitur hat Pb 3 zwei Jahre gearbeitet und danach mit dem Universitätsstudium in Tampere angefangen. Sie hat im Rahmen des Studiums Deutschkurse absolviert, die mit ihrem Studium zusammenhängen. Sie erinnert sich daran, dass die Kurse möglicherweise „Deutsch für Gesellschaftswissenschaftler“ hießen und dass da fachbezogene Texte gelesen wurden (Pb 3 60-64).

Pb 4 hat Deutsch als erste Fremdsprache in der dritten Klasse der Grundschule gewählt und ist sich nicht sicher, warum er Deutsch als A1-Sprache gewählt hat. Er nimmt an, dass die Wahl davon abhing, dass die deutsche Sprache seiner Meinung nach eigenartig geklungen hat und weil sein großer Bruder drei Jahre vor ihm auf gleiche Weise gewählt hatte (Pb 4 60, 69-71). Pb 4 kann sich nicht daran erinnern, ob er in den ersten Jahren des Deutschlernens viel gelernt hat (Pb 6 60-61). Zudem stellt er fest, dass bei dem Fremdsprachunterricht in der finnischen Grundschule sich allzu viel auf die Grammatik konzentriert worden ist. In den Deutschstunden in der Grundschule ist kaum gesprochen worden und als Pb 4 später in Deutschland gewesen ist, hat er gemerkt, dass ihm das Sprechen am Anfang schwierig gefallen ist. Sein Hauptfokus hat vor allem darauf gelegen, dass er alles grammatisch korrekt äußern wollte (Pb 4 61-65). Diesbezüglich hat Pb 4 im Interview Folgendes gesagt:

Niin kyl saksa.. Aina sitä piti ihan siistinä kielenä ja ei siinä mitään, mutta se kielioppi tuntu niin.. On aina helppo syyttää opettajia, mutta tuntu, että se oli liian kielioppi-intensiivistä, miten me opeteltiin. Että ei me puhuttu yhtään. Sen on sit ehkä huomannu myöhemmin myös sit Saksaan päästyään, että aika ujosti sitä suuta tuli aluks avattua, koska sitä mietti vaan, että onko tää nyt oikein sanoa näin (Pb 4 61-65).

(Ja, also das Deutsche.. Ich habe es immer für eine coole Sprache gehalten und kein Problem damit, aber die Grammatik war für mich.. Es ist einfach immer den Lehrern zu beschuldigen, aber es ist mir vorgekommen, dass das, wie wir gelernt haben, allzu grammatikintensiv gewesen ist. Wir haben gar nicht gesprochen. Das hat man vielleicht später gemerkt, als man in Deutschland angekommen ist, dass

man am Anfang kaum den Mund aufgemacht hat, weil man nur daran gedacht hat, ob es korrekt ist, was man sagen will.)

Obwohl der Deutschunterricht in der Grundschule nicht besonders inspirierend gewesen ist, hat Pb 4 in der gymnasialen Oberstufe mit dem Deutschen als erste lange Fremdsprache (sog. A-Sprache) weitergemacht und hat die Sprache im Abitur mit einer guten Note bestanden. Im Rahmen des universitären Studiums hat er einige Wirtschaftsdeutschkurse an der Heimatuniversität absolviert (Pb 4 66-67, 72-73). Pb 4 hatte bereits vor dem studentischen Austausch Kontakt mit dem deutschsprachigen Raum. Er ist nämlich mit 17 in einem Sommersprachkurs in Berlin gewesen, der ihm unheimlich viel Spaß gemacht hat. Er hat an dem Sommersprachkurs teilnehmen wollen, weil der große Bruder ebenso einige Jahre früher einen ähnlichen Sprachkurs besucht hatte. Während der drei Wochen hat Pb 4 täglich an dem Sprachunterricht teilgenommen und zudem hat er in einer deutschen Gastfamilie gewohnt, wo nur Deutsch gesprochen worden ist (Pb 4 77-84).

Pb 5 hat eine ähnliche Sprachenwahl in der Grundschule getroffen, wie Pb 4 und 1. Pb 5 hat mit neun mit dem Deutschlernen angefangen und zwei Jahre später hat er das Englische als die zweite lange Fremdsprache gewählt. Von der dritten bis der sechsten Klasse ist ihm das Deutschlernen unangenehm gewesen, weil es ihm vorgekommen ist, dass die Eltern ihn zu der Sprachwahl gezwungen haben. Die Situation hat sich jedoch in der siebten Klasse verändert, als Pb 5 in eine neue Schule gegangen ist, wo die Deutschlehrerin gut und inspirierend gewesen ist (Pb 5 80-84). Pb 5 berichtet über seine Einstellung zum Deutschlernen in der Schule wie folgt:

Pari ensimmäistä vuotta oli vähän semmosta vastaan hankaamista, mutta innostuin saksasta hyvän opettajan myötä tosissaan yläasteella (Pb 5 82-83).

(Die zwei ersten Jahre sind widerwillig gewesen, aber in der Oberstufe unter Mitwirkung von einem guten Lehrer bin ich äußerst begeistert von dem Deutschen geworden.)

So hat Pb 5 angefangen, sich Mühe mit dem Deutschlernen zu geben und als er in die gymnasiale Oberstufe gegangen ist, ist ihm klar geworden, dass er mit dem Deutschlernen weitermachen wird. Infolge des fleißigen Sprachlernens und Übens hat

er die Deutschprüfung im Abitur mit einer ausgezeichneten Note bestanden (Pb 5 84-87). Wie im Unterkapitel 5.2.1 erwähnt worden ist, hat Pb 5 bereits vor dem Austausch eine Verbindung mit Deutschland gehabt, weil zwei Tanten von ihm dort gelebt haben. Er hat selten auf Deutsch mit seiner deutschen Cousine gesprochen, aber sonst hat er kaum etwas Außerschulisches mit der deutschen Sprache oder Kultur vor dem studentischen Austausch zu tun gehabt (Pb 5 103-107). Pb 5 hat vor dem studentischen Austausch an einigen Wirtschaftsdeutschkursen teilgenommen, die in seiner Heimatuniversität organisiert worden sind (Pb 5 96-97).

Pb 6 hat mit 14 mit dem Deutschlernen in der achten Klasse der Grundschule angefangen, damit in der gymnasialen Oberstufe weitergemacht und im Abitur die Deutschprüfung mit dem kurzen Lehrgang mit einer ausgezeichneten Note abgelegt (Pb 6 58-59, 64-65). Pb 6 hat behauptet, dass das Beispiel seiner großen Schwester einen Einfluss auf seine Sprachenwahl gehabt hat. Die Schwester ist nämlich in einem Schüleraustausch in Deutschland gewesen und hat sich also gute Deutschkenntnisse angeeignet etwa zu der Zeit, als Pb 6 die Sprachwahl machte (Pb 6 60-63). An seiner Heimatuniversität hat Pb 6 vor dem studentischen Austausch an mehreren Deutschkursen teilgenommen, darunter u.a. Wirtschaftskurse und ein vorbereitender Kurs für diejenigen, die einen studentischen Austausch in Deutschland absolvieren werden (Pb 6 70-72). Pb 6 hat bereits vor dem studentischen Austausch und dem Auslandspraktikum ziemlich viel Kontakt mit Deutschen gehabt. In den ersten Studienjahren ist er an der Heimatuniversität studentischer Tutor gewesen und hat sich dabei mit vielen deutschen Austauschstudierenden befreundet (Pb 6 75-77). Pb 6 hat diesbezüglich im Interview Folgendes gesagt:

Mä sain paljon saksalaisia kavereita sinä vuonna, ennen kuin mä lähdin ja olin tutorina TTY:llä. Ja sitä kautta mulla oli useempikin tosi hyvä ystävä sieltä (Pb 6 75-77).

(Ich habe viele deutsche Freunde im Jahr vor dem Austausch bekommen und bin als Tutor an der Technischen Universität Tampere gewesen. Und dadurch habe ich mehrere sehr gute Freunde daraus [aus Deutschland] gehabt.)

In Finnland hat Pb 6 mit den deutschen Freunden gelegentlich auf Deutsch kommuniziert, aber es ist nicht sehr gut gegangen, weil seine Deutschkenntnisse damals

nicht fließend gewesen sind. Außerdem sind die Studierenden öfters in einer multinationalen Gruppe unterwegs gewesen und dabei ist es am einfachsten gewesen, dass auf Englisch kommuniziert worden ist (Pb 6 78-81).

Vier Probanden haben mit dem Deutschlernen in der dritten Klasse der Grundschule angefangen. Pb 1, 4 und 5 haben mit dem Deutschen als A-Sprache bis zum Abitur weitergemacht, was bedeutet, dass ihr schulisches Deutschlernen insgesamt 10 Jahre gedauert hat. Pb 3 wiederum hat mit dem Deutschlernen als langer Sprache nach der neunten Klasse aufgehört, weil das Sprachlernen für sie in der Grundschule sehr unangenehm gewesen ist. Sie hat zwar noch einige Deutschkurse auf niedrigerem Niveau in den zwei letzten Jahren der gymnasialen Oberstufe noch besucht, aber hat im Abitur nicht an der Deutschprüfung teilnehmen wollen. Pb 2 und 6 haben mit dem Deutschlernen in der achten Klasse der finnischen Grundschule angefangen. Von den beiden hat nur Pb 6 die Deutschprüfung im Abitur absolviert. Pb 2 ist wiederum ähnlich vorgegangen, wie Pb 3, die mit dem Deutschlernen nach der Grundschule für eine Weile aufgehört hat. Pb 2 hat nämlich die Deutschprüfung im Abitur nicht absolvieren wollen und hat ihre Deutschkenntnisse in der gymnasialen Oberstufe in den Kursen von leichterem Niveau wiederholt. Im Rahmen des Studiums haben alle sechs Probanden mit dem Deutschen weitergemacht und Deutschkurse in ihren Studienplänen eingeschlossen, bevor sie den studentischen Austausch absolviert haben. Pb 1 und 6 haben zudem an einem vorbereitenden Kurs teilgenommen, der an diejenigen gerichtet war, die nach Deutschland in den studentischen Austausch gehen würden.

Die Begründungen für die Sprachenwahl sind ziemlich ähnlich unter den sechs Probanden gewesen, die für diese Fallstudie interviewt worden sind. Pb 1, 3 und 5 haben erzählt, dass die Initiative zum Deutschlernen in der Schule von den Eltern gekommen ist. Pb 3 und 5 waren der Meinung, dass die Eltern sie dazu gezwungen haben und daraus hat resultiert, dass das Deutschlernen den Probanden zumindest in den ersten Jahren einigermaßen unangenehm gewesen ist. Weitere Punkte, die das Deutschlernen in der finnischen Grundschule nach Ansicht der Probanden unangenehm gemacht haben, sind die allzu große Betonung der Grammatik und der Mangel an mündlicher Kommunikation gewesen, worauf in diesem Kapitel Pb 3 und 4 zu sprechen gekommen sind. Ein inspirierender Sprachlehrer kann wiederum die Motivation zum

Deutschlernen stärken, wie Pb 5 festgestellt hat. Beim Wählen der Fremdsprachen in der Schule hat auch das Beispiel der älteren Geschwister eine Rolle gespielt. Pb 4 und 6 haben erwähnt, dass ein Grund dafür, dass sie mit dem Deutschlernen anfangen wollten, der große Bruder bzw. die große Schwester waren, der/die Deutsch in der Schule gelernt hatten oder in Deutschland im Schüleraustausch gewesen war.

Fast alle Probanden haben vor dem studentischen Austausch und dem Auslandspraktikum irgendwelche außerschulischen Verbindungen mit der deutschen Sprache und Kultur gehabt. Pb 2 und 3 haben gesagt, dass sie ihrer Ansicht nach keinerlei Verbindungen mit dem deutschsprachigen Raum vor dem Austausch gehabt haben. Pb 1 hat deutschsprachige Fernsehserien gesehen und Pb 4, 5 und 6 hatten bereits einige bemerkenswerte Verbindungen mit den deutschsprachigen Raum vor dem Auslandsaufenthalt in den Studienzeiten. Pb 5 hat Verwandte in Deutschland gehabt, Pb 4 wiederum ist in einem Sprachkurs in Berlin gewesen und Pb 6 hat sich als studentischer Tutor mit deutschen Austauschstudierenden befreundet.

### **5.3.5 Studium und Sprachkurse im Zielland**

In diesem Unterkapitel wird erläutert, was die Probanden in ihrem Austausch an den ausländischen Partneruniversitäten bzw. an der ausländischen Fachhochschule gemacht haben. Der Themenbereich beinhaltet die möglichen Sprachkurse in den Zielländern und die Fachkurse an den ausländischen Partnerhochschulen. Zudem wird auf die Frage eingegangen, ob die Probanden Unterschiede zwischen den finnischen und den zentraleuropäischen Hochschulen festgestellt haben.

Pb 1 hat sich vor dem studentischen Austausch sehr gute Deutschkenntnisse angeeignet. Er hat Deutsch als die erste Fremdsprache in der Grundschule gewählt, mit dem Deutschlernen in der gymnasialen Oberstufe und im Rahmen des Studiums weitergemacht und den Sommer vor dem Austauschjahr als Praktikant in Deutschland gearbeitet (Pb 1 35, 85-86, 90-92). Pb 1 hat an der Universität Duisburg-Essen in der Wirtschaftswissenschaftlichen Fakultät als Erasmus-Student studiert und wollte im Austausch sein Nebenfachstudium im Bereich des Industrie-Managements

vervollständigen (Pb 1 175, 180). Ursprünglich hatte Pb 1 vor, dass er mit dem Studium im Austausch entspannter vorgehen würde als in Finnland. Er hat also weniger Kurse besucht, als an der Heimatuniversität und hat gehofft, dass die Unterrichtssprache in manchen Kursen Englisch wäre (Pb 1 175-178). Im Studienplan hat Pb 1 neben den Fachkursen auch Deutschkurse aufgenommen, weil sie ziemlich einfach gewesen sind und weil der Proband dadurch einen Teil der benötigten Studienpunkte bekommen konnte. Die Sprachkurse haben sich mit Gesprächstraining, Schreibtraining, Arbeitsleben, mit der Grammatik und mit der Landeskunde beschäftigt (Pb 1 195-198). Die eigentlichen Fachkurse sind als Ganzes auf Deutsch und nicht auf Englisch gewesen, wie Pb 1 vor dem Austausch gehofft hatte (Pb 1 181). Er hat jedoch alle Kurse bestanden und die Erasmus-Kurse sind ihm an der Heimatuniversität anerkannt worden (Pb 1 247-248).

Pb 1 hat einige Unterschiede zwischen der deutschen und der finnischen Universität bemerkt. Es kam ihm vor, dass in den Prüfungen vor allem die Schreibkenntnisse getestet worden sind. Die Prüfungskandidaten haben nur eine Stunde Zeit für das Schreiben der Prüfung gehabt und da hat man seiner Ansicht nach keine Möglichkeit die gelernten Sachen gründlich zu analysieren und zu verinnerlichen. Zudem sind die Prüfungen auf Deutsch geschrieben worden, was Pb 1 zufolge natürlich ziemlich herausfordernd gewesen ist (Pb 1 315-317). Eine positive Überraschung an der deutschen Universität ist Pb 1 zufolge die Tatsache gewesen, dass die Professoren und Studierenden sich viel näher einander gewesen sind als an der finnischen Heimatuniversität. Damit hat er darauf hingewiesen, dass es in der Kommunikation zwischen den Professoren und den Studierenden eine niedrige Schwelle gegeben hat. An der Heimatuniversität hat er eigentlich keinen Kontakt mit den Professoren gehabt, aber an der deutschen Universität hat man sich mit den Professoren ziemlich locker verabreden können (Pb 1 327-329).

Pb 2 ist die einzige Fachhochschulstudierende gewesen und auch die einzige, die nicht in Deutschland, sondern in Österreich den studentischen Austausch absolviert hat. Sie ist im Wintersemester 2009 an der Fachhochschule Wiener Neustadt als Erasmus-Studierende eingeschrieben gewesen (Pb 2 36, 38-40). Sie hat sich schnell an die österreichische Fachhochschule angepasst, weil Englisch als Unterrichtssprache diente,



wie in ihrer Heimathochschule. Zudem haben das Kursangebot und die Kursinhalte der österreichischen Fachhochschule dem Kursangebot und den Kursinhalten ihrer Heimatfachhochschule geähnelt. Pb 2 hat viele obligatorische und vertiefende Kurse im Austausch absolviert, die ihr in Finnland anerkannt worden sind und sie hat keine großen Unterschiede zwischen der finnischen und der österreichischen Fachhochschule festgestellt (Pb 2 115-125). Der Ansicht von Pb 2 nach sind die regulär eingeschriebenen Studierenden und die Erasmus-Studierende ziemlich gut in denselben Kursen gemischt gewesen und die Bewertungskriterien sind für alle gleich gewesen (Pb 2 127-134). Der einzige Kurs, womit Pb 2 sich richtig Mühe geben musste, ist ein obligatorischer Sprach- und Kulturkurs für Austauschstudierende gewesen, der das ganze Semester gedauert hat. Da sind die Sprachkenntnisse der Studierenden verbessert worden und die Kulturkunde des deutschsprachigen Raums kennengelernt worden. In dem Kurs ist der Unterricht zur Gänze auf Deutsch gewesen und die Probandin ist in die schwierigste Leistungsgruppe geraten. Am Anfang hat sie ihrer Ansicht nach große Schwierigkeiten mit dem Verstehen des Unterrichts gehabt, aber schließlich hat sie von diesem Kurs am meisten profitiert (Pb 2 94-95, 100-104).

Pb 3 ist das Sommersemester 2010 als Erasmus-Studentin an der Universität Trier an der Fakultät der Politikwissenschaften eingeschrieben gewesen (Pb 3 33, 86-87). Vor dem Semesteranfang hat sie im Austausch an einem Deutsch-Intensivkurs teilgenommen, der drei Wochen gedauert hat. Da ist sich vor allem auf die geschriebene Sprache und Grammatik konzentriert worden. Zudem hat sie während des eigentlichen Semesters an einen Deutschkurs teilgenommen. Obwohl Pb 3 keine weiteren Sprachkurse absolviert hat, hat sie sehr intensiv mit dem Deutschen gearbeitet. Sie hat nämlich alle fachbezogenen Kurse auf Deutsch absolvieren müssen, weil an der relativ kleinen Universität damals keine Kurse auf Englisch organisiert worden sind (Pb 3 68-73). Die Kurse in Politikwissenschaften in der Universität Trier sind nach Ansicht der Pb 3 zum Teil anspruchsvoller gewesen als an ihrer Heimatuniversität, weil in den Vorlesungen viel mehr diskutiert wurde. Man hat nicht nur passiv zuhören können, weil alle Studierenden jederzeit bereit sein mussten, zu kommentieren und am Unterricht teilzunehmen (Pb 3 81-84). Pb 3 hat den Unterrichtsstil der deutschen Universität folgendermaßen kommentiert:

Koska mä olin saksankielisillä kursseilla. Siis ihan sama kun mä opiskelisin politiikkaa Tampereella suomeksi. Niin mä olin vastaavilla kursseilla saksaks. Ja ne oli oikeestaan vielä haastavampia, kun siellä se opiskelutyyli on semmonen keskusteleva (Pb 3 80-83).

(Weil ich in deutschsprachigen Kursen gewesen bin. Es handelt sich also um dieselbe Sache, dass ich in Tampere Politik[wissenschaften] auf Finnisch studiere. Ich habe also entsprechende Kurse auf Deutsch besucht. Und die sind eigentlich noch anspruchsvoller gewesen, weil der Studienstil da kommunikativ gewesen ist.)

Laut Pb 3 ist die einzige Erleichterung für die Austauschstudierenden in den Kursen der Universität Trier das gewesen, dass sie die Examen mündlich statt schriftlich ablegen durften. In diesem Fall haben sie jedoch auf Deutsch antworten müssen (Pb 3 73-76). Pb 3 hat festgestellt, dass sie im Austausch genau so fleißig studiert hat, wie in Finnland. Ihr sind alle Kurse anerkannt worden, die sie im Austausch absolviert hatte. Im Austauschsemester hat sie insgesamt 30 Studienpunkte absolviert, was für ein Semester an finnischen Hochschulen als standardmäßig gilt (Pb 3 87-90).

Pb 4 ist das Studienjahr 2008/2009 an der Universität Mannheim in Deutschland gewesen (Pb 4 32-34). Vor dem studentischen Austausch hat er bereits sehr gute Deutschkenntnisse gehabt und hat nicht an Sprachkursen in Deutschland teilgenommen, weil er Deutschlernen nicht mehr als nötig angesehen hat. Dafür hat er an deutschsprachigen Kursen teilgenommen und ist bei mehreren deutschsprachigen Vorlesungen anwesend gewesen (Pb 4 89-92). Pb 4 hat die Ausgangssituation im Interview folgendermaßen beschrieben:

Kyllähän mä olin siinä vaiheessa tietty lukenu niin paljon saksaa, että ei tarvinnu niitä perusteita. Ainakaan ei tuntunu siltä. Sit siellä oli paljon semmosta porukkaa, jotka ei puhunu saksaa ollenkaan. Että suhteellisesti oma saksan lähtötaso oli tosi hyvä. Mutta oli siinä silti hirveen ujo (Pb 4 90-92).

(In der Phase hatte ich ja natürlich so viel Deutsch gelernt, dass ich die Grundkurse nicht gebraucht habe. Zumindest ist es mir nicht so vorgekommen.

Dann hat es da viele gegeben, die gar kein Deutsch gesprochen haben. Mein Ausgangsniveau des Deutschen ist verhältnismäßig sehr gut gewesen. Aber trotzdem bin ich dabei sehr scheu gewesen.)

Pb 4 ist an der Fakultät für Betriebswirtschaftslehre eingeschrieben gewesen und hat auch Kurse außerhalb seines Hauptfachs absolviert, weil er sich damals nicht für sein Hauptfach (Volkswirtschaftslehre) interessiert hat. Ihm sind fast alle Kurse an der Heimatuniversität anerkannt worden, die er im Austausch absolviert hatte (Pb 4 105-113.) Die Unterschiede, die Pb 4 zwischen der deutschen und der finnischen Universität bemerkt hat, beziehen sich zum größten Teil auf die Praxis. Die Universität Mannheim hat damals einen sehr guten Ruf gehabt und die immatrikulierten regulären Studierenden haben dem Probanden zufolge sehr fleißig studiert. Eine Besonderheit für den Finnen ist ebenso die Tatsache gewesen, dass die Examen unter Zeitdruck abgelegt werden mussten. Das heißt, dass für die Examen weniger Zeit gegeben worden ist, als in anderen deutschen Universitäten (Pb 4 116-119).

Pb 5 hat Deutsch in der Grundschule von der dritten bis der neunten Klasse gelernt und hat mit dem Sprachlernen in der gymnasialen Oberstufe und in der Universität weitergemacht (Pb 5 80-85, 96-97). Er hat sich für die deutsche Sprache interessiert und hat im Austausch an Sprachkursen auf dem Niveau C1 teilgenommen. Pb 5 hat erzählt, dass er in diesen Kursen nicht zu den Besten gehört hat, woran er normalerweise gewöhnt gewesen ist. Ihm zufolge ist es sehr anspruchsvoll gewesen, mit fleißigen asiatischen Mädchen in demselben Kurs Deutsch zu lernen, aber das hohe Leistungsniveau hat bestimmt zu effektiven Lernresultaten beigetragen (Pb 5 109-115).

Pb 5 hat das Deutschlernen im Austausch wie folgt kommentiert:

[..] oli todella mielenkiintoista olla kovatasoisessa ryhmässä, jossa huomaa, että on vähän heikompi. Oon tottunu siihen, että B2-ryhmässä pärjää erittäin hyvin. Mutta sit tällästen japanilaistyttöjen kanssa siellä yritit pärjätä, niin se oli kova koulu. Mutta siitäkin selvittiin ja varmasti opin siellä enemmän, kuin menemällä taas kerran siihen samaan B2-ryhmään (Pb 5 112-115).

([..] es ist sehr interessant gewesen, in einer anspruchsvollen Gruppe zu sein, wo ich gemerkt habe, dass ich ein wenig schwächer bin. Ich bin daran gewöhnt, dass ich in einer B2-Gruppe gut durchkomme. Aber als ich da mit den asiatischen

Mädchen durchzukommen versuchte, ist es eine harte Schule gewesen. Aber das habe ich auch überlebt und da habe ich bestimmt mehr gelernt, als dabei, dass ich wiederum in eine B2-Gruppe gegangen wäre.)

Die Kurswahl von Pb 5 ist im Austausch zum größten Teil aus Deutschkursen bestanden, wie z.B. aus einem Sprechkurs, einem Schreibkurs und aus einem Grammatikkurs (Pb 5 109-111, 116-121). Sonst hat er an der wirtschaftswissenschaftlichen Fakultät einige Kurse auf Englisch und einen Seminarkurs auf Deutsch absolviert. Im Austausch hat er sich dafür entschieden, dass er vor allem an ergänzenden Kursen teilnehmen wird, weil er bereits alle obligatorischen Kurse für seinen Bachelorstudiengang im Register hatte (Pb 5 139-143). Pb 5 ist die Anerkennung der Kurse nach dem studentischen Austausch an der Heimatuniversität gelungen (Pb 148-152). Er hat folgende Unterschiede zwischen der deutschen und der finnischen Universität bemerkt: An der Friedrich-Alexander-Universität sind die Studierenden viel aktiver in den Massenvorlesungen gewesen als in seiner Heimatuniversität in Finnland. Die Studierenden haben viele Fragen, Argumente und Gegenargumente hervorgebracht und damit die Diskussion geleitet. Pb 5 erinnert sich daran, dass manchmal sogar 6 oder 7 von 10 Wortmeldungen von den Studierenden gekommen sind (Pb 5 154-158). Pb 5 beschreibt seine Beobachtungen wie folgt:

Ainakin taloustieteen kurseilla ja tässä koko tiedekunnassa tämmönen massaluento-opetuskin oli paljon opiskelijälähtöisempää. Opiskelijat esitti paljon kysymyksiä, mutta myös argumentteja, vastaväitteitä ja ohjasivat keskustelua. 10 puheenvuorosta saattoi jollain luennolla olla 6 tai 7 olla opiskelijoiden esittämiä ja professori vaan täydenteli. Se oli sellasta, mihin ei oo lainkaan tottunut Tampereen yliopistolla (Pb 5 154-158).

(Zumindest in den wirtschaftswissenschaftlichen Kursen und in der ganzen Fakultät ist der Unterricht in den Massenvorlesungen viel mehr von den Studierenden getragen worden. Studierende haben viele Fragen, aber auch Argumente und Gegenargumente vorgebracht und haben die Diskussion geleitet.

In manchen Vorlesungen haben Studierende 6 oder 7 von 10 Wortmeldungen gehabt und der Professor hat [die Diskussion] nur vervollständigt. Das ist so etwas gewesen, woran ich an der Universität Tampere gar nicht gewöhnt bin.)

Pb 6 hat sowohl einen studentischen Austausch als auch ein Praktikum in Deutschland absolviert (Pb 6 6-7). Er hat mit dem Deutschlernen mit 14 Jahren angefangen und hat damit in der gymnasialen Oberstufe und im Rahmen des Studiums weitergemacht (Pb 6 58, 64-65, 68-72). Im Austausch hat er an 3 Sprachkursen teilgenommen, um die Deutschkenntnisse zu verbessern. Einer davon ist ein täglicher Intensivkurs vor dem Semesteranfang gewesen, der sechs Wochen gedauert hat. Zudem hat Pb 6 an einen Kurs teilgenommen, in dem das Bundesland Baden-Württemberg behandelt worden ist und er hat auch einen Geschäftsdeutsch-Kurs absolviert (Pb 6 85-90). Als das Herbstsemester angefangen ist, hat Pb 6 an fachbezogenen Kursen teilgenommen, wo die Unterrichtssprache Deutsch gewesen ist (Pb 6 95-98). Pb 6 hat zwischen der finnischen und der deutschen Universität weniger Unterschiede bemerkt, als er erwartet hatte. Er hat vor dem Austausch stereotypische Vorurteile gehabt, dass der Vortragende einen Monolog führt und die Studierenden zuhören und nichts sagen. In der Realität ist der Unterricht an der Universität Stuttgart ihm zufolge gegensätzlich gewesen: die Kurse sind sehr partizipatorisch gewesen und da ist viel diskutiert worden (Pb 6 106-111). Alle in Deutschland absolvierten Kurse sind ihm anerkannt worden und er hat sogar die Fremdsprache als Nebenfach in seinen Studiengang anerkannt (Pb 6 102-105).

Fast alle Probanden haben an unterschiedlichen Deutschkursen im studentischen Austausch teilgenommen. Pb 3 und 6 haben vor dem Semesteranfang an einen Intensivkurs teilgenommen, wo die Sprachkenntnisse täglich geübt und verbessert worden sind. Danach haben sie bereits mit den Fachkursen angefangen, wo die Unterrichtssprache als Ganzes oder zum Teil Deutsch gewesen ist. Pb 1, 2, 5 und 6 haben auch solche Sprachkurse in ihrem Studienplan gehabt, die das ganze Semester bzw. das ganze Studienjahr gedauert haben. In den Kursen sind u.a. die Grammatik, das Schreiben und die mündliche Kommunikation geübt worden. In manchen Kursen

wurde sich ganz für die Landeskultur und –geschichte konzentriert. Pb 4 ist der einzige gewesen, der die Teilnahme an den Sprachkursen nicht als nötig angesehen hat und der direkt mit den deutschsprachigen Fachkursen angefangen hat. Die Studienleistungen, die die Probanden im Austausch absolviert haben, sind ihnen als Ganzes bzw. zum größten Teil an der Heimathochschule anerkannt worden. Die Probanden haben neben den eigentlichen Fachkursen im studentischen Austausch die Nebenfachstudien vervollständigt, zu ihrem Studiengang gehörige obligatorische und vertiefende Kurse absolviert oder Kurse außerhalb des eigenen Hauptfachs besucht. Zum größten Teil haben die Probanden an deutschsprachigen Kursen und Seminaren teilgenommen und haben dabei u.a. Vorträge gehalten und Prüfungen in schriftlicher und in mündlicher Form absolviert.

Die meisten Probanden haben Unterschiede zwischen den finnischen und den ausländischen Hochschulen bemerkt. Pb 2 ist die einzige gewesen, die eigentlich keine bedeutungsvollen Unterschiede bemerkt hat, weil sie sowohl an der finnischen als auch an der österreichischen Fachhochschule in einem englischsprachigen Studiengang studiert hat und prinzipiell dieselben Kurse im Ausland hat absolvieren dürfen, wie in der Heimatfachhochschule. Zudem sind die einheimischen und die ausländischen Studierenden in denselben Kursen gemischt worden und sind nach denselben Kriterien bewertet worden. Die anderen Probanden wiederum haben Unterschiede zwischen den deutschen und den finnischen Hochschulen genannt. Pb 3 und 5 haben bemerkt, dass die Studierenden in den Vorlesungen in Deutschland viel aktiver gewesen sind und dass im Unterricht viel mehr diskutiert worden ist als an der finnischen Heimatuniversität. Laut Pb 3 musste man in den Vorlesungen bereit sein, zu kommentieren, zu argumentieren und aktiv teilzunehmen. Zudem haben die deutschen Universitätsstudierenden fleißiger studiert und gelernt als die finnischen, wie Pb 4 festgestellt hat. Pb 1 und 4 haben auch bemerkt, dass an den deutschen Universitäten die Prüfungen unter einen Zeitdruck absolviert werden mussten. Dieser Brauch hat Pb 1 kritisiert, weil man seiner Ansicht nach die Sachinhalte nicht ausführlich verinnerlichen kann, wenn der Hauptfokus auf dem möglichst schnellen schriftlichen Ausdruck liegt. Was Pb 1 wiederum als Positives empfunden hat, war die niedrige Schwelle für die Kommunikation mit den Professoren an der deutschen Universität.

### **5.3.6 Sprachgebrauch im Ausland und die Entwicklung der Sprachkenntnissen**

In diesem Zusammenhang sind die Probanden gefragt worden, wie der Sprachgebrauch im Auslandsaufenthalt im Alltag gewesen ist. Es geht vor allem um die Deutschkenntnisse, aber selbstverständlich wird auch der Gebrauch von anderen Fremdsprachen notiert. Der Themenbereich beinhaltet die Antworten auf die Fragen darüber, welche Fremdsprachen die Probanden gebraucht haben und in welcherlei Situationen bzw. mit wen sie Deutsch gesprochen haben. Zudem sind die Probanden gefragt worden, ob sie im Austausch Kontakt mit Muttersprachlern gehabt haben. Zum Schluss werden die Ansichten der Probanden darüber vorgestellt, wie sie die Entwicklung der Deutschkenntnisse und anderer Fremdsprachen nach dem Austausch einschätzen.

Pb 1 hat vor dem studentischen Austausch das Praktikum absolviert und er hat während des Praktikums in einem kleinen deutschen Dorf mit 5000 Einwohnern gewohnt (Pb 1 35-36). Dort hat es ihm zufolge keine Chance gegeben, Angelegenheiten auf Englisch zu erledigen und so hat er hauptsächlich Deutsch auf der Arbeit und in der Freizeit gebraucht (Pb 1 112-114). Das Gitarrespielen ist ein liebes Hobby von ihm und er hat zusammen mit einem deutschen Arbeitskollegen musiziert, wobei er sich Musikterminologie auf Deutsch angeeignet hat. Während des Praktikums hat Pb 1 in einer komplett deutschen Umgebung gearbeitet und gelebt, wo es keine internationalen Kontakte gegeben hat (Pb 1 115-118). Als der studentische Austausch angefangen hat, hat die Situation sich umgekehrt. Als Erasmus-Student ist Pb 1 zum größten Teil mit anderen Austauschstudierenden unterwegs gewesen und hat kaum Kontakt mit Muttersprachlern gehabt, außer mit den studentischen Tutoren. Ihm zufolge ist mit den Austauschstudierenden 80 prozentig Englisch gesprochen worden, außer bei dem Gesprächstraining. Die Austauschstudierenden haben die vorher erwähnte Aktivität selbstständig organisiert und in der Praxis hat man während des Gesprächstrainings nur Deutsch sprechen dürfen (Pb 1 200-207). Pb 1 hat gemerkt, dass seine Deutschkenntnisse nach dem Praktikum spitzenmäßig gewesen sind, weil er in den vier Monaten prinzipiell nur Deutsch gesprochen hat (Pb 1 217-220). Pb 1 hat die Effektivität des Deutschlernens folgendermaßen kommentiert:

Ei se nyt oo ihme, että jos neljä kuukautta puhuu 8 tuntia päivässä saksaa, niin kyllä siinä väkisinkin oppii (Pb 1 219-220).

(Es ist doch kein Wunder, wenn man vier Monate 8 Stunden am Tag Deutsch spricht, dass man zwangsläufig [die deutsche Sprache] lernt.)

Pb 1 hat festgestellt, dass sich im Austausch die Schriftsprache verbessert hat, weil die Kurse, die er besucht hat, auf Deutsch gewesen sind und weil er die Deutschkenntnisse auch in Sprachkursen entwickelt hat. Pb 1 hat bemerkt, dass sein gesprochenes Deutsch im studentischen Austausch umgangssprachlicher geworden ist und dass er danach die Umgangssprache besser verstanden hat (Pb 1 217-223).

Pb 2 ist am Anfang unsicher und schüchtern im Gebrauch des Deutschen gewesen, aber mit der Zeit ist ihr Selbstvertrauen gewachsen und sie hat Deutsch mehr im Alltag gebraucht (Pb 2 160-162). Die Mitbewohnerin der Probandin ist kanadisch gewesen und sie ist mit den anderen Austauschstudierenden viel unterwegs gewesen, weswegen sie viel Englisch im Alltag gebraucht hat (Pb 2 159-160). Pb 2 hat Kontakt mit den ordentlichen österreichischen Studierenden der Fachhochschule gehabt, aber mit ihnen ist hauptsächlich Englisch gesprochen worden, weil die Österreicher ihre Englischkenntnisse mit den Austauschstudierenden verbessern wollten (Pb 2 173-176). Im Nachhinein hat Pb 2 begriffen, wie ungeheuer stark ihre Deutschkenntnisse sich im Austausch verbessert haben. Danach hat sie mit Muttersprachlern fließend und spontan in vielerlei Situationen kommunizieren können (Pb 2 178-184). Das Wohnen in Österreich hat im Allgemeinen die Deutschkenntnisse von Pb 2 aktiviert. In der deutschsprachigen Umgebung hat sie sich an Wörter erinnert und zudem hat das Sprachgefühl sich entwickelt (Pb 2 188-190). Pb 2 beschreibt die Entwicklung der Deutschkenntnisse im Nachhinein wie folgt:

Totta kai se vaikuttaa, että kieltä kuulee koko ajan ja kaikki ympärillä näkemäsi ja lukemasi on vieraalla kielellä. Niin totta kai se tuo varmuutta. Se tuo sanoja takaisin ja sellasta kielen rakennetta ja rytmiä. Kielikorvaa ja sellasta (Pb 2 188-190).

(Natürlich hat es einen Einfluss darauf, dass man die Sprache die ganze Zeit hört und dass alles um dich, was du siehst und liest, in der Fremdsprache ist. Also



natürlich macht es einen sicherer. Man erinnert sich wieder an Wörter und an die Struktur und an den Rhythmus der Sprache. Sprachgefühl und so etwas.)

Pb 3 ist der Meinung, dass sie ohne den studentischen Austausch die deutsche Sprache nie gelernt hätte (Pb 3 120). Sie hat gesagt, dass sie eine Hemmung beim Sprachgebrauch gehabt hat, weil im Deutschunterricht in Finnland die Grammatik und korrekter und fehlerfreier Ausdruck betont worden sind (Pb 3 115-116). Heutzutage geht sie davon aus, dass man eine Fremdsprache nur auf die Weise lernen kann, dass man im Ausland wohnt und die Fremdsprache in der Praxis gebraucht (Pb 3 121-122). Diesbezüglich hat Pb 3 im Interview Folgendes festgestellt:

Mulla oli kauhee semmonen henkinen este siinä puhumisessa. Et mä en luottanut itseäni. Mutta luojan kiitos se oli se intensiivikurssi. Ja sit se tosiaasia, et se opiskelu tapahtui saksaksi. Mun oli pakko oppia sitä (117-118).

(Ich hatte eine schreckliche Hemmung beim Sprechen [des Deutschen]. Dass ich nicht auf mich vertraut habe. Aber Gott sei Dank hat es den Intensivkurs gegeben. Und dazu die Tatsache, dass auf Deutsch studiert worden ist. Ich musste es [Deutsch] lernen.)

Die Deutschkenntnisse von Pb 3 haben sich ungeheuer verbessert und sie hat sich von Anfang an dafür entschieden, dass sie Deutsch so viel wie möglich spricht, wenn sie in Deutschland ist (Pb 3 95-97, 119). Zusätzlich haben ihre Englischkenntnisse sich verbessert, weil sie sich mit kanadischen Austauschstudierenden befreundet hat und oft mit ihnen unterwegs gewesen ist (Pb 3 123-126). Mit den Einheimischen hat Pb 3 weniger Kontakt gehabt, obwohl sie sich Mühe gegeben hat. Sie hat sich mit einem deutschen Studierenden ein paar Mal im Rahmen des Tandem-Sprachlernens getroffen und hat in der Fußballmannschaft der Universität gespielt. Sie hat diesbezüglich festgestellt, dass das Schaffen von Kontakten ein gegenseitiger Prozess ist und dass als Voraussetzung für das Kennenlernen das gegenseitige Interesse der beiden Parteien gilt (Pb 3 103-108).

Als Pb 3 das dreimonatige Praktikum in Berlin absolviert hat, hat sie ebenso wenig Kontakt mit den Einheimischen in der Freizeit gehabt, wie im studentischen Austausch. Weil sie während des Praktikums Probleme mit der Gesundheit gehabt und eine Vollzeitarbeit gehabt hat, hat sie wenig Energie und Zeit für das soziale Leben gehabt (183-185, 190-191). Nach dem studentischen Austausch sind die Sprachkenntnisse der Pb 3 bereits auf einem sehr guten Niveau gewesen. Ihr zufolge hat das gesprochene Deutsch sich während des Austauschsemesters enorm verbessert und im Praktikum ist ihr Leseverständnis viel besser geworden (Pb 3 119-120, 199-203). Als Praktikant hat sie täglich Fachtexte und Nachrichten in deutschen Zeitungen gelesen und Zusammenfassungen darüber geschrieben. Pb 3 hat erzählt, dass weil die Arbeitskollegen in der Botschaft Finnern gewesen sind, hat sie mit ihnen das gesprochene Deutsch nicht üben können (Pb 3 199-203).

Pb 4 hat das ganze Austauschjahr einen englischen Mitbewohner gehabt und ist mit den anderen internationalen Studierenden oft zusammen gewesen, weswegen er mehr Englisch als Deutsch im Alltag im Austausch gebraucht hat. Er ist häufig der einzige der Austauschstudierenden gewesen, der die Landessprache gesprochen und verstanden hat. Pb 4 zufolge hat er leider ziemlich wenig Kontakt mit den Einheimischen gehabt. Manche Nachbarn von ihm sind Deutsche gewesen und er hat mit ihnen Fußball gespielt, aber sonst ist er mit den anderen Austauschstudierenden unterwegs gewesen (Pb 4 133-144). Im Großen und Ganzen ist das Austauschjahr ihr zufolge sehr vorteilhaft für die Sprachkenntnisse gewesen. Pb 4 hat nämlich nach dem Austausch bemerkt, dass er viel mehr Selbstvertrauen bezüglich der Deutschkenntnisse bekommen hat und dass er das Deutsche viel besser verstehen kann (Pb 4 148-150). Nach dem Wohnen in Deutschland hat Pb 4 bemerkt, dass er spontan ein Gespräch auf Deutsch anfangen kann. Leider hat er in Finnland nicht sehr oft Gelegenheiten gehabt, die deutsche Sprache zu gebrauchen und deswegen sind seine Deutschkenntnisse ein bisschen rostig geworden. Jedoch nimmt Pb 4 an, dass mit Hilfe vom Üben und Wiederholen er wieder fließend auf Deutsch kommunizieren können würde (Pb 4 149-158). Er hat die Sprachkenntnisse folgendermaßen beschrieben:

Siis varsinkin silloin kun tuli takasin sieltä, niin kyllä se varmuus siinä oli ihan eri tasoa ja ymmärsi hirveen hyvin. Nyt on huomattavasti enemmän ruosteessa, kuin mitä silloin, kun tuli. Mutta kyllä se hyvää teki kielitaidolle (Pb 4 148-150).

(Also besonders damals, als ich von daher [aus Deutschland] zurückgekommen bin, ist die Sicherheit auf einem anderen Niveau gewesen und ich habe [Deutsch] sehr gut verstanden. Jetzt ist es [Deutsch] weitaus rustiger als damals, als ich zurückgekommen bin. Aber es hat ja gut getan für die Sprachkenntnisse.)

Pb 5 hat per Zufall eine Wohnung in einem Studentenwohnheim bekommen, wo zum größten Teil Einheimische gewohnt haben. In vielen anderen Studentenwohnheimen ist es umgekehrt gewesen und meistens haben die Austauschstudierenden und die ordentlichen Studierenden getrennt gewohnt (Pb 5 160-164). Infolge der Wohnverhältnisse hat Pb 5 viel Kontakt mit Muttersprachlern gehabt und hat im Alltag zum größten Teil auf Deutsch kommuniziert. Mit den Austauschstudierenden, die die Landessprache nicht lernen wollten, hat er auf Englisch kommuniziert (Pb 5 166-167). Im Wohnheim ist sogar einmal in der Woche ein sog. Kneipen-Abend organisiert worden, wo die Bewohner miteinander Bier getrunken und sich kennengelernt haben. Pb 5 zufolge ist es eine ausgezeichnete Gelegenheit gewesen, sich mit den Einheimischen zu befreunden (Pb 5 171-173). Während des Austauschjahres ist Pb 5 viel mutiger mit dem Sprechen des Deutschen geworden und in diesem Zusammenhang hat Pb 5 erwähnt, dass sich seine Kritik am finnischen Sprachunterricht im Austausch verstärkt hat. Ihm ist es unverständlich, warum im Fremdsprachunterricht in Finnland so wenig in der jeweiligen Sprache gesprochen worden ist. Ihm ist es in Deutschland kristallklar geworden, dass man eine Fremdsprache auf die Weise am besten lernen kann, wenn man sie mit den Muttersprachlern und mit den anderen Austauschstudierenden gebraucht (Pb 5 180-183). Pb 5 hat seine Gedanken über den finnischen Sprachunterricht auf folgende Weise beschrieben:

Se kestokritiikki mulla suomalaista kielten opetusta kohtaan voimistu, eli en ymmärrä, minkä takia ei puhuta enempää. Se rohkeus käyttää kieltä kasvoi ihan valtavasti ja sitä kautta sitä kieltä oppii puhumaan ja käyttämään, kun puhuu paikallisten tai muiden Erasmusten [vaihto-opiskelijoiden] kanssa (Pb 5 180-183).

(Meine andauernde Kritik am finnischen Sprachunterricht hat sich verstärkt. Ich verstehe es also nicht, warum nicht mehr gesprochen wird. Der Mut zum Sprachgebrauch ist [im Austausch] ungeheuer gewachsen und dadurch lernt man

eine Sprache zu sprechen und anzuwenden, wenn man mit Einheimischen oder mit anderen Erasmus-Leuten [Austauschstudierenden] spricht.)

Pb 5 hat erzählt, dass er am Anfang des Austauschjahres eine unerfreuliche Situation mit seiner asiatischen studentischen Tutorin gehabt hat, die die deutsche Sprache damals einige Jahre gelernt hatte. Sie hat die Sprache von Anfang an sprechen müssen und dementsprechend hat sie sich bereits fließend ausdrücken können. Die Tutorin hat Pb 5 gefragt, wie es überhaupt möglich ist, so schlecht Deutsch zu sprechen, wenn man es 12 Jahre gelernt hat. Pb 5 hat in der Situation nichts zur Verteidigung sagen können, weil er gewusst hat, dass die Asiatin da Recht gehabt hat (Pb 5 183-187).

Pb 6 hat festgestellt, dass am Anfang des Auslandsaufenthalts das Erledigen der Angelegenheiten auf Deutsch sehr herausfordernd gewesen ist, weil sein Wortschatz des Deutschen damals noch gering gewesen ist und weil er nicht gewusst hat, wie die Systeme in Deutschland funktionieren. Vor Beginn des Intensivdeutschkurses hat er u.a. die Busfahrkarte und die Internetverbindung zur Wohnung besorgen und ein Bankkonto öffnen müssen. Zum Glück haben andere Finnen, die bereits ein Semester in Deutschland gewesen waren, und die studentischen Tutoren dabei geholfen. Beim Einkaufen und in Restaurants hat Pb 6 immer in der Landessprache kommuniziert (Pb 6 120-125). Pb 6 zufolge haben seine Deutschkenntnisse sich im Austausch im Praktikum entwickelt. Als er nach Finnland zurückgekehrt ist, hat er Deutsch fließend gesprochen. Er hatte ja im Praktikum 6 Monate lang 8 Stunden am Tag Deutsch gesprochen (Pb 6 223-225). Pb 6 hat das ganze Austauschjahr in demselben Studentenwohnheim gewohnt, obwohl er im Sommersemester nicht als Austauschstudent weitergemacht hat, sondern ein Praktikum absolviert hat. Im Allgemeinen sind seine Nachbarn internationale Studierende von überall aus der Welt gewesen und die Mitbewohner des Studentenwohnheims haben miteinander auf Englisch, Deutsch und Spanisch kommuniziert (Pb 6 114-118).

Die Probanden haben im Ausland hauptsächlich auf Deutsch und Englisch kommuniziert und Pb 6 hat sogar mit manchen Mitbewohnern Spanisch gesprochen. Der Gebrauch der Sprachen ist den Erfahrungen der Probanden zufolge u.a. abhängig davon gewesen, welche Nationalitäten man als Nachbarn und Mitbewohner gehabt hat.

Alle Probanden haben festgestellt, dass die Deutschkenntnisse sich im Ausland verbessert haben und dass vor allem die gesprochene Sprache viel fließender und spontaner geworden ist. In diesem Zusammenhang haben u.a. Pb 3, 4 und 5 über mangelnde Selbstvertrauen, über Hemmungen und Unsicherheit beim Sprachgebrauch des Deutschen erzählt, die vor allem die mündliche Kommunikation eingeschränkt haben. Pb 3 und 5 haben ihre Kritik am finnischen schulischen Sprachunterricht betont. Bis zum Anfang des studentischen Austausches haben sie im Kopf die Richtlinien ihrer finnischen Sprachlehrer gehabt und haben sich erstrangig auf den fehlerfreien Ausdruck und auf die grammatische Richtigkeit konzentriert. Dementsprechend haben sie Schwierigkeiten bei der Kommunikation gehabt, besonders am Anfang des Auslandsaustausches. Pb 5 ist es in Deutschland klar geworden, dass seine Kommunikation auf einem sehr schwachen Niveau gewesen ist, obwohl er das Deutsche 12 Jahre fleißig und mit ausgezeichneten Noten gelernt hat. Pb 3 und 5 ist es in Deutschland klar geworden, dass sie ohne den Auslandsaufenthalt die deutsche Sprache nie richtig gelernt hätten. Pb 5 hat noch hinzugefügt, dass eine Fremdsprache nicht nur in der Schule gelernt werden kann, sondern wesentlich ist, dass man die Sprache in der Praxis mit anderen ausländischen Studierenden bzw. mit Muttersprachlern gebraucht.

Im studentischen Austausch ist es gewöhnlich, dass die Austauschstudierenden zum größten Teil mit den anderen internationalen Studierenden Kontakt haben. Das haben die Probanden ebenso in den Besprechungen erwähnt, die für diese Masterarbeit aufgenommen worden sind. Wenn die Austauschstudierenden viel miteinander zu tun haben und unterwegs sind, wird ziemlich häufig oder meistens Englisch gesprochen, wie z.B. Pb 2 und 4 festgestellt haben. Zudem wohnen die Austauschstudierenden oft in einem Studentenwohnheim, wo es kaum Einheimische gibt. Solche Erfahrungen haben auch die Probanden gehabt, die ich interviewt habe. Pb 5 ist der einzige gewesen, dessen Nachbarn zum größten Teil Muttersprachler gewesen sind. Aus dem Blickwinkel des Sprachgebrauchs und des Kennenlernens von Einheimischen ist die Wohnsituation für ihn ideal gewesen. Einige Probanden haben gesagt, dass sie leider wenig Kontakt mit den Einheimischen gehabt haben. Pb 3 ist es sogar vorgekommen, dass die Einheimischen sich nicht sehr viel für die internationalen Studierenden interessiert haben.

Alle Probanden haben eine Entwicklung ihrer Sprachkenntnisse bemerkt. Egal, ob man „nur“ ein Semester in einem deutschsprachigen Land verbracht hat oder ein ganzes Jahr im Ausland gewesen ist, die Auslandsperiode einen positiven Einfluss auf die Sprachkenntnisse gehabt hat. Pb 3 und 4 haben festgestellt, dass ihre Englischkenntnisse sich verbessert haben, weil sie viel in Kontakt mit den anderen Austauschstudierenden gewesen sind. Die Deutschkenntnisse aller Probanden haben sich u.a. deswegen verbessert, weil sie die Sprache in vielen unterschiedlichen Situationen im Alltag gebraucht haben. Die Probanden haben in der Landessprache u.a. Angelegenheiten erledigt und in Restaurants und beim Einkaufen auf Deutsch kommuniziert. Sie haben auch Fach- bzw. Sprachkurse auf Deutsch absolviert und sogar selbstständig Sprachtraining in der Freizeit organisiert. Dabei haben sich die gesprochene Sprache und die Schriftsprache verbessert. Pb 1 hat zudem bemerkt, dass seine Deutschkenntnisse im Austausch viel umgangssprachlicher geworden sind. Man könnte sagen, dass als das effektivste Sprachbad in diesem Zusammenhang haben die Praktiken der Pb 1 und 6 gegolten, weil die beiden in einer völlig deutschen Arbeitsgemeinschaft gearbeitet haben. In dem Fall geht die Sprache richtig unter die Haut, wie Pb 1 die Sachlage im Unterkapitel 5.3.2 beschrieben hat.

### **5.3.7 Was im Ausland neben den Sprachen gelernt worden ist**

Mit dem Titel dieses Unterkapitels wird auf die Eigenschaften und Kenntnisse hingewiesen, die die Probanden sich im Austausch bzw. im Praktikum neben den Sprachkenntnissen angeeignet haben. Wenn man im Ausland wohnt und studiert bzw. arbeitet, kann davon ausgegangen werden, dass die Sprachkenntnisse sich verbessern werden. Besonders für diejenigen, die eine seltsame Muttersprache, wie z.B. Finnisch sprechen, ist es ein Muss, die Landessprache des Ziellands zu lernen und anzuwenden. Weil die Entwicklung der Sprachkenntnisse prinzipiell als eine Selbstverständlichkeit gilt und bereits im vorigen Unterkapitel 5.3.6 behandelt worden ist, wird sich in diesem Unterkapitel auf abstraktere Werte, Kompetenzen und Einstellungen konzentriert, die man sich im Ausland aneignen kann.

Pb 1 ist der Meinung, dass das Auslandspraktikum im beruflichen Sinne als eine sehr gute Erfahrung gilt (Pb 1 230). Zudem hat er erwähnt, dass weil er bereits einmal eine längere Periode in Deutschland gelebt hat, zweifelt er nicht mehr daran, dass er im Ausland in einer Fremdsprache zurechtkommen würde (Pb 1 233-234). Als Pb 1 die Stelle bei einer Firma für das Schreiben der Diplomarbeit gesucht hat, hat er sich um Stellen in Deutschland und in Finnland beworben. Schließlich hat er die Arbeit in Finnland für eine finnische Firma geschrieben, aber er ist heute noch offen für die Idee, dass er in Zukunft ein Jahr in Deutschland arbeiten würde (Pb 1 231-236). Infolge des Auslandsaufenthalts ist es ihm natürlich geworden, Zeit im Ausland zu verbringen und mit Leuten Umgang zu haben, die aus unterschiedlichen Ländern stammen (Pb 1 225-228).

Nach dem studentischen Austausch in Österreich hat sich die Einstellung von Pb 2 gegenüber den deutschsprachigen Ländern geändert. Früher hat sie die deutschsprachigen Länder als uninteressant und langweilig empfunden, aber nach dem studentischen Austausch ist ihr Interesse an den deutschsprachigen Ländern und ihrer Geschichte erweckt worden (Pb 2 192-195). Pb 2 ist der Meinung, dass sie bezüglich der Internationalisierung nichts Neues im studentischen Austausch gelernt hat, weil sie als Kind mit ihrer Familie in Vietnam und Namibia gewohnt hat. Weil sie bereits in solchen exotischen Ländern gewohnt hat und weil Österreich Finnland ähnelt, hat sie keinen Kulturschock im studentischen Austausch bekommen. (Pb 2 197-199)

Wie bereits in den Unterkapiteln 5.2.1 und 5.2.2 erwähnt worden ist, träumt Pb 3 von einer internationalen Karriere. Sie möchte als Angestellter z.B. in der UNO oder in den Organen der EU arbeiten. Ihr zufolge hat sich das Fernweh im studentischen Austausch verstärkt. Gleich nach der Heimkehr nach Finnland ist es ihr klar geworden, dass sie nochmals nach Deutschland zurückkehren wollte (Pb 3 127-128). Infolge der Auslandsaufenthalte hat Pb 3 festgestellt, dass sie auch künftig im Ausland leben und arbeiten möchte. Es müsste nicht unbedingt in Deutschland sein, aber sie geht jedenfalls davon aus, dass ihr eine internationale Karriere passen würde (Pb 3 204-207).

Pb 4 ist der Meinung, dass das Studienjahr im Ausland generell eine hervorragende Erfahrung gewesen ist. Er hat festgestellt, dass er etwas Wesentliches verpasst hätte, wenn er während des Studiums nicht ins Ausland gegangen wäre (Pb 4 160-161). Pb 4 hat über seine Gedanken diesbezüglich Folgendes erzählt:

Kyllä siellä pääsee näkemään niin paljon erilaisia ihmisiäkin kerralla. Ja se on kuitenkin, kun lähtee siitä omasta ympäristöstä pois, niin se on aina semmonen, että siinä voi oppia itsestäänkin jotain. Et se on sellanen kokemus (Pb 4 161-163).

(Da sieht man ja so viele unterschiedlichen Menschen auf einmal. Und zudem, wenn man von der eigenen gewöhnlichen Umgebung weggeht, kann man auch etwas über sich selbst lernen. Es ist also so eine Erfahrung.)

Pb 5 hat seiner Ansicht nach viel vom studentischen Austausch profitiert. Er hat immer noch regelmäßig Kontakt mit diejenigen, mit denen er sich als Erasmus-Student befreundet hat. Die Freunde haben einander besucht und Pb 5 hat Leben und Alltag von seinen Freunden z.B. in England, Spanien, Deutschland und in der Schweiz kennenlernen dürfen. Infolge des studentischen Austausches ist er seiner Ansicht nach viel offener gegenüber dem Reisen, neuen Kulturen und neuen Bekanntschaften geworden. Vor dem Austausch ist er selten gereist, aber heutzutage muss er unbedingt mehrere Male im Jahr ins Ausland gehen (Pb 5 200-207). In diesem Zusammenhang weist Pb 5 ebenso auf die Arbeitsleben bezogenen Kenntnissen hin, die sich im Ausland entwickelt haben. Heutzutage ist er offen für die Idee, dass er eines Tages im Ausland arbeiten wird. Dementsprechend hat er sich um eine Arbeitsstelle beworben, die mit einem sechsmonatigen Trainee-Programm in Deutschland starten wird (Pb 5 208-211). Bezüglich des Arbeitslebens hat Pb 5 Folgendes festgestellt:

[..] niin kyllä mä luulen, että mä oon paljon avoimempi ja valmiimpi esimerkiksi töihin ulkomaille ja näin pois päin. Itse asiassa tässä yks prosessi parhaillaan menossa (Pb 5 208-209).

([..] ich glaube also, dass ich viel offener und bereiter bin z.B. zum Arbeiten im Ausland und so weiter. Eigentlich ist momentan ein Prozess im Gang.)



Pb 6 hat vor allem betont, was für eine ungeheure Erfahrung das Auslandspraktikum gewesen ist. Die Arbeitserfahrung in Stuttgart hat ihm zufolge in der damaligen Lebensphase das Selbstvertrauen gestärkt. Zudem hat Pb 6 festgestellt, dass die Auslandserfahrung geistiges Kapital mit sich gebracht hat. Außerdem ist es für einen jungen Mann besonders interessant gewesen, im Kern der Autoindustrie zu arbeiten, die Fabriken zu besuchen und auch einige Autos zu probieren (Pb 6 230-233).

An den Antworten der Probanden ist festzustellen, dass im Ausland neben den Sprachkenntnissen Eigenschaften gelernt bzw. sich angeeignet worden sind, die erstens mit den Karriereplänen und dem Arbeitsleben und zweitens mit den Ländern, mit der Kultur und mit den Leuten zusammenhängen. Drittens kommen die Erfahrungen der Probanden dazu, die mit der Auslandserfahrung als Ganzes verbunden sind. Infolge des studentischen Austausches bzw. des Auslandspraktikums wird man offen für die Idee, dass man noch einmal in der Zukunft im Ausland wohnen und arbeiten wird. Pb 1, 3 und 5 haben Gedanken in dieser Richtung bemerkt und dementsprechend hat Pb 1 die Diplomarbeit bei einer deutschen Firma schreiben wollen und Pb 5 hat sich um eine Stelle beworben, wo er anfangs in Deutschland arbeiten würde. Infolge des studentischen Austausches kann man eine verstärkte Sehnsucht nach der Ferne bekommen, weswegen man regelmäßig ins Ausland reisen muss und weswegen man von einer internationalen Karriere träumt (vgl. Pb 3 und 5). Der Austausch kann auch das Bild über das jeweilige Land viel positiver und interessanter machen, wie Pb 2 festgestellt hat. Der studentische Austausch bzw. das Auslandspraktikum als Ganzes sind als hervorragende und ungeheure Erfahrungen betrachtet worden, die man zum Glück nicht verpasst hat und die das Selbstvertrauen gestärkt haben. Infolge der Auslandsfahrten sind die Probanden u.a. offener für neuen Kulturen und neuen Bekanntschaften geworden und ihnen ist es natürlich geworden, mit unterschiedlichen Nationalitäten Kontakt zu pflegen. „Wenn man weg von der bekannten und gewöhnlichen Umgebung ist“ [...] „kann man etwas Neues über sich selbst lernen“, hat Pb 4 in diesem Zusammenhang passend festgestellt.

### 5.3.8 Internationalität und Fremdsprachen im finnischen Arbeitsleben

In diesem Unterkapitel wird dargestellt, was für Erfahrungen die Probanden bezüglich der Internationalität des finnischen Arbeitslebens gehabt haben. Der Themenbereich hängt mit der zweiten Forschungsfrage zusammen, also ob man von den internationalen Erfahrungen, die man in den deutschsprachigen Ländern bekommen hat, im finnischen Arbeitsleben profitieren kann. Der Themenbereich und die Antworten auf die Forschungsfrage werden hier mit Hilfe von den Erfahrungen und Wahrnehmungen der Probanden dargestellt. Dementsprechend wird in diesem Teil der Arbeit auf folgende Fragen eingegangen: Wo haben die Probanden nach dem Austausch bzw. Praktikum gearbeitet und vor allem, wo arbeiten sie jetzt? Zudem wurden die Probanden gefragt, welche Sprachen sie während der Arbeit brauchen bzw. gebraucht haben und ob es auf der Arbeit Verbindungen mit ausländischen Interessengruppen gibt. Es wird auch berichtet, ob die Probanden bei der Arbeitssuche, in den Vorstellungsgesprächen oder im Arbeitsleben überhaupt von den Deutschkenntnissen oder von den internationalen Erfahrungen profitiert haben. Zusätzlich ist mit Pb 2 über die Rekrutierung und über die Bewertung der Arbeitsuchenden und Kandidaten gesprochen worden, weil sie seit mehreren Jahren als Vorgesetzter arbeitet und dementsprechend ziemlich viel Erfahrung mit Rekrutierungsprozessen hat. Vor allem ist sich mit ihr darauf konzentriert worden, wie die Arbeitgeberseite beispielsweise die internationalen Erfahrungen und Sprachkenntnisse beachtet und bewertet.

Pb 1 hat ein halbes Jahr nach der Heimkehr nach Finnland mit dem Schreiben der Diplomarbeit angefangen (Pb 1 255). Er hat die Arbeit bei einem Unternehmen geschrieben, was an den technischen Universitäten üblich ist. Im Vorstellungsgespräch für diese Stelle hat er betont, dass er in Deutschland ein Praktikum in einem ähnlichen Bereich absolviert hat. Pb 1 nimmt an, dass die internationalen Erfahrungen im Vorstellungsgespräch als sehr positiv gesehen worden sind (Pb 1 238-241). Pb 1 erzählt Folgendes bezüglich des Vorstellungsgesprächs:

No joo, nyt kun muistelen sitä diplomityöhaastattelua taas, niin kyllä mä siinä aika paljon korostin sitä, että oon ollut myös Saksassa töissä ja että siellä on ollut

käytössä samanlaisia työkaluja, mitä sitten diplomityössä vaaditaan (Pb 1 238-240).

(Also ja, wenn ich mich nun an das Vorstellungsgespräch für die Diplomarbeitstelle erinnere, habe ich da ziemlich viel betont, dass ich auch in Deutschland gearbeitet habe und dass da ähnliche Werkzeuge gebraucht worden sind, die in der Diplomarbeit benötigt werden.)

Nach dem Studienabschluss hat Pb 1 für dieselbe Firma und im demselben Themenbereich gearbeitet, den er bereits in der Diplomarbeit untersucht hatte. Er hat zuerst als externer Arbeitnehmer für die Firma gearbeitet und jetzt ist er dort als festangestellter Untersuchungsingenieur tätig, weswegen er sich nach dem Studienabschluss nicht hat bewerben müssen (Pb 1 123-125, 255-258). Das Unternehmen, wo er arbeitet, ist weltweit verbreitet und der Proband hat gelegentlich nachgeschlagen, ob es in den Geschäftsstellen in Deutschland interessante Arbeitsstellen geben würden (Pb 1 259-260). Bei seiner jetzigen Arbeit gelten als Arbeitssprachen Finnisch und Englisch (Pb 1 25-26). Deutsch hat er bei dieser Arbeit nur gelegentlich gebraucht, vor allem in geschriebener Form (264-265). Nach dem Praktikum und dem studentischen Austausch hat Pb 5 gewünscht, dass er später auf einer Stelle arbeiten würde, wo er das Deutsche gebrauchen könnte (Pb 1 129-131). Eigentlich hat er erwartet, dass die Auslandserfahrungen und besonders das Praktikum vorteilhafter im finnischen Arbeitsleben wären. Er hat aber leider bemerkt, dass die Deutschkenntnisse nur selten in den Stellenanzeigen als eine Voraussetzung erwähnt werden (Pb 121-122).

Von 2010 bis 2014 hat Pb 2 als zweite Vorgesetzte der Kassenabteilung in einer Handelskette gearbeitet, die aus Deutschland stammt. Sie hat in demselben Unternehmen bereits neben dem Studium teilzeitig gearbeitet und gleich danach, als sie aus Österreich zurückgekommen ist, hat sie als zweite Vorgesetzte der Kassenabteilung angefangen (Pb 2 212-218). Pb 2 nimmt an, dass die Deutschkenntnisse kein entscheidendes Kriterium gewesen sind, dass sie für die Stelle gewählt worden ist, aber ihrer Ansicht nach sind diese mit Sicherheit von Vorteil gewesen, als sie gewählt worden ist (Pb 2 236-240). Besonders damals, als sie als zweite Abteilungsleiterin angefangen hat, ist vieles in der Firma auf Deutsch gegangen, wie z.B. Bestellungen

bei Lieferanten und Berichte an die Firmenleitung. Zudem sind Anleitungen bezüglich der Handlungsweisen oft auf Deutsch geschickt worden (Pb 2 229-235). Die guten Deutschkenntnisse haben es Pb 2 zufolge ermöglicht, dass Vieles in der damaligen Arbeit schneller, einfacher und praktischer gegangen ist (Pb 2 228- 229). Diesbezüglich hat sie Folgendes gesagt:

Kyllä mä oisin pärjänny ilman sitä [saksan] kielitaitoo, mutta on siitä ollut hyötyä. Se on nopeuttanut asioita ja ollu paljon helpompaa ja kätevämpää ja helpompi pysyä mukana niin sanotusti (Pb 2 228- 229).

(Zwar wäre ich ohne die Sprachkenntnisse [Deutschkenntnisse] zurechtgekommen, aber die sind sehr nützlich gewesen. Sie haben Sachen beschleunigt und es ist viel einfacher und praktischer gewesen so zu sagen damit Schritt zu halten.)

Nach vier Jahren als zweite Abteilungsleiterin in der deutschen Handelskette hat Pb 2 als Abteilungsleiterin in einer skandinavischen Handelskette angefangen, die Güter für Sport und Freizeitaktivitäten verkauft. Im Herbst 2015 ist Pb 2 in der Firma zum Koordinator der Kassenservices in Finnland aufgestiegen (Pb 2 16, 31-33, 218). Ihr zufolge wird im Dienst des Unternehmens hauptsächlich auf Finnisch gearbeitet, aber Vieles geht auch auf Schwedisch und auf Englisch (Pb 2 243-244). Pb 2 ist regelmäßig in Kontakt mit der Wirtschaftsabteilung, die in Norwegen ist und alle Berichte für ihre Vorgesetzten müssen auf Englisch geschrieben werden (Pb 2 251-252, 255). Weil sie in einer internationalen Handelskette arbeitet, sind die Sprachenkenntnisse und die internationalen Erfahrungen ihrer Ansicht nach in dem Sinne eine Voraussetzung, dass der fremdsprachige Handlungsraum und die Kommunikation in vielen Sprachen nicht zum Problem werden (Pb 2 261-262). Pb 2 hat Folgendes bezüglich der Sprachkenntnisse im Arbeitsleben festgestellt:

On hyötyä siitä, että on kokemusta kansainvälisessä toimintaympäristössä toimimisesta, niinkun tavallaan toimintaympäristönä ulkomaalainen työnantaja on tuttu. [...] Ehkä sillä on lähinnä merkitystä, että se kieli ei ole missään kohtaa ongelma (Pb 2 259-263).

(Es ist nützlich, dass man Erfahrung beim Agieren im internationalen Handlungsraum hat, also dass der ausländische Arbeitgeber als Handlungsraum

bekannt ist. [...] Vielleicht ist vor allem das von Bedeutung, dass die Sprache in keinem Fall zu einem Problem wird.)

Bei dem Vorstellungsgespräch für die jetzige Arbeitsstelle ist Pb 2 darum gebeten worden, dass sie von ihren internationalen Erfahrungen erzählen würde. Sie ist ebenso getestet worden, wie ihre Englisch- bzw. Schwedischkenntnisse in der Praxis sind (Pb 2 266-267).

Im Vergleich zu Pb 2 hat Pb 3 ihrer Ansicht nach wesentlich weniger von ihren internationalen Erfahrungen und von den Sprachkenntnissen in ihrer jetzigen Arbeitsstelle profitiert (Pb 3 217-218). In ihrer jetzigen Arbeit als Projektarbeiterin in einer großen humanitären Organisation hat sie gleich nach dem Studienabschluss angefangen (Pb 3 212). Das Projekt, in dem sie arbeitet, ist im Ganzen finnisch und beim Arbeiten hat Pb 3 eigentlich nie die Möglichkeit, Fremdsprachen zu gebrauchen. Im Vorstellungsgespräch für die jetzige Arbeitsstelle ist nicht nach der internationalen Erfahrungen oder nach Sprachkenntnissen gefragt worden, weil das Projekt in Finnland durchgeführt wird, weswegen die vorher erwähnten keine Rolle bei der Arbeit spielen. Pb 3 nimmt an, dass die frühere Arbeitserfahrung als der wichtigste Faktor dabei gegolten hat, dass sie ihre jetzige Arbeitsstelle bekommen hat (Pb 3 218-220).

Pb 4, der als Analytiker in einem Versicherungsunternehmen arbeitet, hat auf der jetzigen Arbeitsstelle von seinen internationalen Erfahrungen und von seinen Sprachkenntnissen profitiert. Das Englische gilt als die zweitwichtigste Arbeitssprache und der Fokus des Arbeitsteams ist international, weil die Investitionen zum größten Teil außerhalb Finnlands investiert werden. Deswegen spielen Pb 4 zufolge die Sprachkenntnisse und internationalen Erfahrungen bei dieser Arbeit eine große Rolle (Pb 4 14, 22-24, 184-185). Diesbezüglich hat Pb 4 Folgendes hinzugefügt:

Ja siinä mielessä se kansainvälisyys, mitä vaihdossakin tuli, niin on ollut varmasti hyvä juttu (Pb 4 186).

(Und in dem Sinne ist die Internationalität, die auch durch den Austausch gekommen ist, mit Sicherheit ein Vorteil gewesen ist.)

Im Vorstellungsgespräch für die jetzige Arbeitsstelle ist Pb 4 nach den internationalen Erfahrungen und über die Sprachkenntnisse gefragt worden. Die Personalvermittler

haben wissen wollen, warum der Proband in Deutschland im Austausch gewesen ist (Pb 4 187-189). Wie bereits im Unterkapitel 5.2.1 erwähnt worden ist, hat er eine kanadische Verlobte, weswegen Englisch als die zu Hause gesprochene Sprache gilt. Pb 4 behauptet, dass dies sich als ein Vorteil im gründlichen und langen Rekrutierungsprozess erwiesen hat, wo er mit sehr vielen anderen Kandidaten über die Stelle konkurriert hat (Pb 4 180, 191-193).

Pb 5 ist momentan auf Arbeitssuche. In seiner vorigen Arbeit ist er als Verkaufsberater in einer großen finnischen Versicherungsanstalt tätig gewesen. Auf der Arbeitsstelle sind die Sprachkenntnisse und die internationalen Erfahrungen nicht verlangt worden, weil zum größten Teil auf finnisch kommuniziert worden ist. Das Englische, Schwedische und das Deutsche sind nur gelegentlich gebraucht worden (Pb 5 15, 22-25). Pb 5 hat in der Arbeitsgemeinschaft bemerkt, dass er im Büro der einzige ist, der einen Auslandsaustausch absolviert hatte (Pb 4 222-224). Er hat die Sachlage wie folgt kommentiert:

[..] huomasinkin siinä tiimissä, jossa alotin, että oon ihan selkeesti eniten ulkomaan kokemusta kartuttanu. Ei siellä ollu sellasia ulkomailla vaihdossa olleita tai ulkomailla töitä tehneitä. Sillä ei näyttänyt olevan tossa nimenomaisessa työssä merkitystä (Pb 5 222-224).

(Ich habe ja im Team bemerkt, wo ich angefangen habe, dass ich deutlich am meisten Auslandserfahrungen gesammelt habe. Da hat es keinen gegeben, der einen Austausch im Ausland absolviert hat oder der im Ausland gearbeitet hat. Es ist mir vorgekommen, dass es keine Bedeutung in der Arbeit gehabt hat.)

Momentan wartet Pb 5 auf die Antwort von einer Arbeitgeberfirma, wo er zuerst an einem sechsmonatigen Trainee-Programm in Deutschland teilnehmen würde (Pb 5 212-213). Im Rekrutierungsprozess für diese Stelle haben die internationalen Erfahrungen und die Deutschkenntnisse mit Sicherheit eine große Rolle gespielt. In der Stellenanzeige ist nämlich betont worden, dass man in dieser Arbeit mit internationalen Netzwerken kommunizieren muss und dass die Fähigkeit dazu von den Kandidaten verlangt wird. Pb 5 zufolge ist dieser Aspekt mehrere Male erwähnt worden und

dementsprechend hat er seine internationalen Erfahrungen und die Sprachkenntnisse im Laufe des Rekrutierungsprozesses betont (Pb 5 227-232). Pb 5 hat diesbezüglich Folgendes festgestellt:

[...] hakemuksen liitteenä oli muutamat avoimet kysymykset ja korostin niissä enemmän kuin mitään muuta, että elämäni suurimmat oppitunnit oon saanut nimenomaan tän Saksan vaihdon aikana. Ja pidin sitä jonkinnäkösenä signaalina siitä – kun tuli haastattelukutsu toiselle kierrokselle – että ne arvosti sitä ulkomaan kokemusta. Ja itse asiassa he painotti kyllä ihan suoraan siinä hakuilmoituksessa, että kyky kommunikoida kansainvälisen verkoston kanssa on todella tärkeä (Pb 5 227-232).

([...] im Anhang des Bewerbungsbogens hat es einige offenen Fragen gegeben und in denen habe ich es mehr als alles andere betont, dass ich die größten Lehren meines Lebens ausdrücklich im Austausch in Deutschland bekommen habe. Und als die Einladung zur zweiten Runde des Vorstellungsgesprächs gekommen ist, habe ich es für ein Signal gehalten, dass sie meine Auslandserfahrung geschätzt haben. Allerdings haben sie es ja direkt in der Stellenanzeige betont, dass die Fähigkeit zur Kommunikation mit dem internationalen Netzwerk sehr wichtig ist.)

Pb 6 hat nach der Rückkehr aus Deutschland in zwei Beratungsfirmen gearbeitet (Pb 6 236-238). Momentan ist er als IT-Berater in einer kleinen Beraterfirma tätig und in dieser Arbeit werden nur Finnisch und Englisch gebraucht. In dieser Firma gibt es kaum Kontakte ins Ausland, weil die Kundschaft nur aus finnischen Firmen besteht, aber das Programmieren wird immer auf Englisch durchgeführt (19, 22-23). Pb 6 zufolge hat er nicht von den Deutschkenntnissen im finnischen Arbeitsleben profitiert. Das Auslandspraktikum hat jedoch Interesse in den Vorstellungsgesprächen geweckt. Pb 6 nimmt an, dass das Auslandspraktikum an sich kein entscheidender Faktor gewesen ist, als er z.B. die jetzige Arbeitsstelle bekommen hat, aber möglicherweise ist er mit Hilfe des Auslandspraktikums in Erinnerung der Anwerber geblieben (Pb 6 243-249). Pb 6 hat diesbezüglich Folgendes behauptet:

Niin kyllä mä luulen, että se, että on ylipäättään ollu ulkomailla töissä tässä kohtaa elämää. Niin ei se Saksa itsessään, vaan se, että on ollut rohkeutta lähteä ja haastaa itseään tommoseen, niin sillä on ehkä ollu merkitystä (Pb 6 248-250).

(Ich glaube also, dass das, dass man überhaupt im Ausland in dieser Phase im Leben im Ausland gearbeitet hat. Also nicht Deutschland an sich, sondern das, dass man den Mut für den Abgang und für die Selbsttherausforderung gehabt hat, also vielleicht hat dies Bedeutung gehabt.)

Weil in diesem Kapitel u.a. über die Rekrutierung aus dem Blickwinkel der Arbeitnehmer gesprochen worden ist, werden auch einige Gedanken von einem Vertreter der Arbeitnehmerseite dargestellt. Pb 2 hat bereits mehrere Jahre Erfahrung in der Abteilungsleitung und sie hat mehrere Male an Rekrutierungsprozesse teilgenommen und mehrere Arbeitnehmer selbstständig rekrutiert, vor allem in ihrer vorigen Arbeitsstelle, die aus Deutschland stammt (269-271, 285-288). In der skandinavischen Handelskette, wo sie momentan arbeitet, gibt es ein vorherbestimmtes Konzept für die Rekrutierung, wo die Arbeitnehmer in Gruppeninterviews für alle Abteilungen von einer Filiale auf einmal rekrutiert werden (Pb 2 270-273). Pb 2 zufolge sind die internationalen Erfahrungen und Sprachkenntnisse der Kandidaten solche Punkte, die sie sich schon vor dem eigentlichen Vorstellungsgespräch in den Bewerbungsunterlagen der Kandidaten anschaut. Für Pb 2 als Vorgesetzte spielen die Auslanderfahrungen und die Fremdsprachkenntnissen der Kandidaten eine Rolle. Ihrer Ansicht nach schaffen die internationalen Erfahrungen ein Bild von den jeweiligen Arbeitssuchenden, wonach der jeweilige Kandidat höchstwahrscheinlich in unterschiedlichen Situationen mit unterschiedlichen Menschen zurechtkommt und überhaupt mutig ist (Pb 2 288-293). Bezüglich der Fremdsprachkenntnisse der Kandidaten ist Pb 2 als Vertreter der Arbeitgeberseite der Meinung, dass die Einstellung zum Sprachgebrauch als entscheidender Faktor gilt. Es spielt keine große Rolle, ob man eine Fremdsprache fehlerfrei spricht. Wesentlich ist wiederum Pb 2 zufolge, dass man die Fremdsprachen trotz der Fehler mutig gebraucht (Pb 2 299-300). Pb 2 hat erzählt, dass in den Vorstellungsgesprächen manchmal geschickte junge Menschen nicht auf die einfachsten englischen oder schwedischen Fragen haben antworten können (Pb 2 273-276). Sie nimmt an, dass solches Benehmen typisch für Finnen ist, die scheu sind



und sicherheitshalber eher stumm bleiben und nicht mal versuchen, etwas zu antworten. (Pb 2 281-282) Pb 2 zufolge wird in solchen Situationen vor allem beobachtet, wie der Kandidat auf eine fremdsprachige Frage reagiert und wie man die überraschende Situation löst (Pb 2 278-279). Außerdem geht sie davon aus, dass jeder junge Finne irgendetwas auf Schwedisch oder auf Englisch sagen kann, weil jeder die Sprachen in der Schule gelernt hat (Pb 2 280-281). Pb 2 hat diesbezüglich Folgendes kommentiert:

Et siitähän siinä on siinä vaiheessa kysymys, että jäätyykö se ihmisen. Että miten se ratkasee sen tilanteen (Pb 2 278-279).

(Dass es dabei ja in der Phase darum geht, ob die Person einfriert. Dass wie sie die Situation löst.)

Der größte Teil der Probanden hat Fremdsprachen einigermaßen im finnischen Arbeitsleben brauchen können. Auf vielen Arbeitsstellen sind Englisch, Deutsch bzw. Schwedisch gebraucht worden u.a. mit Vorgesetzten, ausländischen Kollegen und beim Schreiben von schriftlichen Dokumenten. In der jetzigen Arbeit brauchen Pb 1, 2, 4 und 6 regelmäßig Fremdsprachen. Pb 1 und 4 haben als die zweitwichtigste Arbeitssprache das Englische erwähnt und Pb 6 programmiert nur auf Englisch. Pb 2 gebraucht neben dem Englischen auch das Schwedische, weil sie regelmäßig in Kontakt mit den ausländischen Vertretern der Muttergesellschaft ist. Die Dominanz des Englischen kommt in den Erfahrungen der Probanden vor. Wenn etwas auf der Arbeit in einer Fremdsprache erledigt werden muss, bedeutet das fast ausnahmslos, dass das Englische gebraucht wird. Der Gebrauch des Deutschen kommt wiederum seltener vor, ist aber nicht völlig ungewöhnlich. Infolge der Erfahrungen der Probanden kann festgestellt werden, dass die Deutschkenntnisse keine wichtige Rolle in den jetzigen Arbeiten der Probanden spielen, weil die Arbeitgeberfirmen keine bedeutungsvollen Kontakte mit den deutschsprachigen Ländern haben. Pb 2 hat jedoch in der Vergangenheit in einer deutschen Handelskette in Finnland gearbeitet. Als sie für diese Stelle rekrutiert worden ist, sind keine Deutschkenntnisse von ihr verlangt worden. In der Praxis jedoch hat es Vieles erleichtert und beschleunigt, dass sie die Sprache der Muttergesellschaft beherrscht hat, weil Leitfäden und Materialien besonders am Anfang auf Deutsch geschrieben waren. Pb 1 hat erwähnt, dass er das Deutsche gelegentlich bei seiner

jetzigen Arbeit gebraucht, aber sonst hat keiner der Probanden gesagt, dass es Deutsch bei der jetzigen Arbeit regelmäßig brauchen würde.

Als mit Pb 2 über ihre Ansichten als Vertreter der Arbeitgeberseite diskutiert worden ist, sind interessante Aspekte vorgekommen, die man sich bezüglich der Vorstellungsgespräche merken sollte. Sie notiert immer bereits vor den eigentlichen Vorstellungsgesprächen die internationalen Kenntnisse der Kandidaten, weil sie daran glaubt, dass infolge Auslandserfahrungen man mutig und bereit ist, in unterschiedlichen Situationen zu agieren. Ihrer Ansicht nach ist es nicht wichtig, ob die Kandidaten eine Fremdsprache perfekt können. Wesentlich ist vor allem die Einstellung zum Sprachgebrauch, also das, dass man die Sprache trotz Fehler spricht. Als Tipp für die Vorstellungsgespräche erzählt sie, dass wenn die Fremdsprachkenntnisse der Kandidaten in der Praxis überprüft werden, geht es vor allem darum, wie man in der Situation reagiert und agiert. Das Schlimmste, was man machen kann, ist nichts in der Fremdsprache zu sagen. Daraus kann man nämlich schlussfolgern, dass der Proband in überraschenden Situationen sozusagen einfriert und nicht mal versucht, die Situation zu lösen.

### **5.3.9 Deutschland als das beliebteste Zielland**

In diesem Unterkapitel wird auf die Frage eingegangen, warum die allermeisten finnischen Hochschulstudierenden den studentischen Austausch in Deutschland absolvieren wollen. Die Probanden sind in diesem Zusammenhang gefragt worden, was sie darüber denken und warum Deutschland ihrer Ansicht nach den Finnen als das Ziel des Austausches so verlockend vorkommt.

Pb 1 hat es nicht überrascht, dass Deutschland seit Jahren als das beliebteste Zielland der finnischen Erasmus-Studierenden gilt. Er hat nämlich Statistiken in den Studienzeiten gesehen, wonach Deutschland in seiner damaligen Heimatuniversität (Technische Universität Tampere) eindeutig auf dem ersten Platz gewesen ist (Pb 1 163-165). Seiner Ansicht nach hängt das möglicherweise von den Zukunftsaussichten ab. Pb 1 geht davon aus, dass viele finnischen Unternehmen nach Deutschland

exportieren und dass viele einheimische Firmen Geschäftsstellen in Deutschland haben und umgekehrt, besonders in technischen Branchen. Die deutsche Volkswirtschaft ist damals stark gewesen, als Pb 1 da gewesen ist, und das ist sie heute noch (Pb 6 166-170). Er hat diesbezüglich Folgendes gesagt:

Kyllä vaikutti, että Saksan moottori porskuttaa hyvin eteenpäin silloinkin ja näyttää vieläkin olevan niin (Pb 1 169-170).

(Es ist so vorgekommen, dass der deutsche Motor ja damals gut vorwärtsgegangen ist und es scheint noch immer so zu sein.)

Für Pb 2 war es eine neue Information, dass Deutschland das beliebteste Zielland der finnischen Hochschulstudierenden ist. In diesem Zusammenhang ist ihr soeben erzählt worden, dass Österreich in den vergangenen Jahren auf dem Platz Nummer fünf oder sechs gewesen ist, weil sie als Austauschstudierende in Österreich gewesen ist. Pb 2 hat vorher angenommen, dass Italien und Spanien beliebter als Deutschland wären, vor allem wegen der südländischen Umgebung. Als Grund für das Ranking der deutschsprachigen Länder hat sie die Sicherheit der Länder und die Ähnlichkeit der Kultur vermutet. Mit den deutschsprachigen Ländern assoziiert sie nichts Bedrohendes oder Riskantes und ihrer Ansicht nach sind die Länder gut organisiert und dorthin ist relativ einfach zu gehen (Pb 2 65-71). In diesem Zusammenhang hat Pb 2 Folgendes geäußert:

saksankieliset alueet on jollain tavalla turvallisien ja samankaltaisten oloisia (Pb 2 70).

(deutschsprachige Gebiete kommen auf irgendeiner Weise sicher und ähnlich vor.)

Für Pb 3 ist das Ranking von Deutschland als Zielland der finnischen Hochschulstudierenden auch eine neue Information gewesen. Jedoch hat sie dies nicht überrascht, weil Deutschland ein großes Land ist und weil ihrer Ansicht nach die deutsche und finnische Kultur einander ähneln. Zudem hat Pb 3 erwähnt, dass Deutschland der größte Handelspartner Finnlands ist (Pb 3 42-45). Sie hat die Sachlage im Interview wie folgt kommentiert:

No en kyllä tiennyt, mutta mä en ihmettele yhtään, kun kuitenkin se kulttuuri on niin lähellä meidän omaa ja se on niin iso maa. En tiennyt, mutta ei yllätä (Pb 3 43-45).

(Das habe ich also nicht gewusst, aber ich wundere mich gar nicht darüber, weil die Kultur in der Nähe von unserer [Kultur] ist und weil es so ein großes Land ist.)

Pb 4 hat nicht gewusst, wie beliebt Deutschland unter den finnischen Hochschulstudierenden in der Realität ist. Er hat jedoch bemerkt, dass sich viele deutschen Partneruniversitäten im Rahmen des Erasmus-Austausches befunden haben (Pb 48-49). Er hat es sehr interessant gefunden und behauptet, dass Deutschland unter den finnischen Hochschulstudierenden beliebt ist, weil Deutschland von der Kultur her Finnland ähnelt und bekannter vorkommt als manche anderen Länder. Außerdem hat Pb 4 bemerkt, dass in seiner Grundschulzeit mehr Deutsch als z.B. Französisch gelernt worden ist. Zudem erwähnt er, dass es einfach ist, nach Deutschland in den studentischen Austausch zu gehen (Pb 4 52-56).

Pb 5 hat auch nicht gewusst, dass die meisten finnischen Hochschulstudierenden den studentischen Austausch in Deutschland absolvieren. Seiner Annahme nach ist ein bedeutungsvoller Faktor dabei die Tatsache, dass Deutschland ein Zielland mit niedriger Schwelle ist. Damit weist er auf die nicht sehr großen kulturellen Unterschiede hin. Ihm zufolge ist Deutschland eine sichere Wahl auch für diejenigen, die nicht in einem sehr exotischen Land wohnen möchten. Zudem nennt Pb 5 oberflächliche Begründungen, die bei der Beschlussfassung eine Rolle spielen. Als Beispiel von solchen gelten ihm zufolge u.a. das günstige Preisniveau von Deutschland, die gemeinsame Währung, ein angenehmes Klima, verlockende Arbeitsmöglichkeiten und Universitäten von guter Qualität (Pb 5 67-77).

Pb 6 hat darüber Bescheid gewusst, dass die meisten finnischen Hochschulstudierenden nach Deutschland in den studentischen Austausch gehen und dass besonders viele Studierenden der technischen Hochschulen einen studentischen Austausch an deutschen Partneruniversitäten absolvieren. Seiner Annahme nach spielen die gute

Beschäftigungssituation und die starke Wirtschaft von Deutschland eine Rolle unter den Kommilitonen und er geht davon aus, dass diese Gründe Deutschland verlockend machen. Zudem stellt er fest, dass viele Finnen die Deutschkenntnisse auf einem Niveau haben, dass sie die Sprache nicht ordentlich anwenden können, bevor sie es in einem deutschsprachigen Land in der Praxis trainiert haben (Pb 6 47-53).

Zum größten Teil ist es den Probanden eine neue Information gewesen, dass Deutschland finnischen Hochschulstudierenden als das beliebteste Zielland des Austausches gilt. Pb 2 ist quasi überrascht von der Sachlage gewesen, weil sie gedacht hat, dass die südeuropäischen Länder als die beliebtesten Zielländer des studentischen Austausches gelten. Die einzigen Probanden, für die das Ranking von Deutschland keine neue Information gewesen ist, sind Pb 1 und 6 gewesen. Interessanterweise sind sie die einzigen Probanden, die an der technischen Universität studiert haben. Als mögliche Attraktionen Deutschlands haben die Diplomingenieure folgende Faktoren erwähnt: die Beschäftigung, die wirtschaftliche Situation und die finnisch-deutsche Geschäftstätigkeit, besonders in den technischen Branchen. Die anderen Probanden haben angenommen, dass Deutschland so beliebt ist, weil die Landeskultur mit der finnischen ähnlich ist und weil Deutschland als ein sicheres und stabiles Land gilt. Als weitere Begründung für das Ranking von Deutschland ist die Sprachfrage erwähnt worden. Pb4 hat angenommen, dass viele seiner Altersgruppe Deutsch in der Schule gelernt haben und Pb 6 weist darauf hin, dass in meisten Fällen die Deutschkenntnisse der Finnen Übung im Ausland benötigen. Weitere Begründungen, die genannt worden sind, sind u.a. die Wichtigkeit von Deutschland als Handelspartner, die günstigen Preise und die verlockenden Universitäten und Arbeitsmöglichkeiten in Deutschland.

### **5.3.10 Die Nützlichkeit der Deutschkenntnisse für Finnen**

Im vorigen Unterkapitel ist betrachtet worden, warum Deutschland als das beliebteste Erasmus-Zielland unter den finnischen Hochschulstudierenden gilt. In Fortsetzung wird in diesem Unterkapitel die Begegnung der Annahmen und der Realität vorgestellt.

Als letztens sind die Probanden nämlich gefragt worden, ob die Deutschkenntnisse für einen Finnen von Nutzen sein können und ob der studentische Austausch in einem deutschsprachigen Land empfehlenswert ist. Im Folgenden wird berichtet, wie die Probanden auf die Fragen geantwortet haben und was sie zu den vorher erwähnten Themen gemeint haben.

Pb 1 ist eindeutig der Meinung, dass er infolge seiner positiven Erfahrungen Deutschland und den studentischen Austausch anderen empfohlen hat (Pb 1 272-277). Seiner Ansicht nach kann ein Finne von den Deutschkenntnissen sowohl auf den einheimischen als auch auf den ausländischen Arbeitsmärkten profitieren. Er weist darauf hin, dass viele finnische Unternehmen deutsche Kunden haben und umgekehrt. Es fährt fort, dass deswegen Kaufen bzw. Verkaufen auf Deutsch im Handel den Ausschlag geben kann. Privatpersonen ermöglichen gute Deutschkenntnisse das Einkaufen auf deutschen Internetseiten. Zudem kann man in vielen Ländern mit den Einheimischen kommunizieren. Zum Schluss erwähnt Pb 1, dass gute Deutschkenntnisse auch das Lernen des Schwedischen vereinfachen können (Pb 1 287-301).

Der Ansicht von Pb 2 nach hängt es von der Arbeitsstelle und von den Arbeitsaufgaben ab, ob die Deutschkenntnisse von Nutzen sind. Jedoch verdeutlicht sie, dass die Sprachkenntnisse und die Bildung generell für jeden nützlich sind. Ihr ist einerseits eingefallen, dass sie in ihrer aktuellen Arbeit ohne Deutschkenntnisse zurechtkommen würde. Andererseits denkt sie aber darüber nach, ob sie sich ohne die Unterstützung von sehr guten Deutschkenntnissen sich an das Schwedische so schnell wieder erinnert hätte. Auf alle Fälle würde Pb 2 die deutschsprachigen Länder diejenigen empfehlen, die eine Austauschperiode im Ausland absolvieren wollen. Sie bringt nochmals hervor, dass die Landeskultur der deutschsprachigen Länder ähnlich mit der finnischen Landeskultur ist und dass die deutschsprachigen Länder in dem Sinne als einfache Zielländer der Austauschstudierenden gelten (Pb 2 312-322).

Der Ansicht von Pb 3 nach profitiert ein Finne in Finnland von den Deutschkenntnissen eigentlich gar nicht, weil die deutsche Sprache hier im Alltag nicht gebraucht wird. Natürlich für jemanden, der von einer internationalen Karriere träumt, können

Deutschkenntnisse nützlich sein. Pb 3 erwähnt noch, dass für diejenigen, die im Handel tätig sind, die Deutschkenntnisse nutzbringend sind, weil Deutschland der wichtigste Handelspartner Finnlands ist. Wenn sie die Sachlage im Nachhinein betrachtet, wären für sie die Kenntnisse im Französischen wichtiger, als die im Deutschen. Sie möchte ja in der Europäischen Union oder in den Vereinigten Nationen arbeiten und in den Organisationen sind ihrer Ansicht nach die Französischkenntnisse eigentlich wesentlicher als Deutschkenntnisse. Auf jeden Fall empfiehlt Pb 3 Deutschland als Zielland für den studentischen Austausch, weil die Landeskultur ihrer Ansicht nach ähnlich ist wie die finnische. Vor allem betont sie, dass man den studentischen Austausch bzw. Praktikum in einem Land absolvieren sollte, wo English nicht als Landessprache gilt. Pb 3 stellt fest, dass Finnen bereits sehr gute Englischkenntnisse haben und dass es deswegen wichtig wäre, die anderen Fremdsprachen zu verbessern (Pb 3 225-240).

Als Pb 4 gefragt wurde, welche Vorteile Finnen mit Hilfe der Deutschkenntnisse erreichen können, hat er solche Aspekte genannt, die sich auf die Wirtschaft und auf den Arbeitsmarkt beziehen. Er stellt fest, dass mit den Deutschen viel gehandelt wird und dass es in Deutschland viele Arbeitsmöglichkeiten gibt (Pb 4 210-212). Er empfiehlt den studentischen Austausch auch außerhalb des deutschsprachigen Raums, weil er als Erfahrung seiner Ansicht nach wunderbar ist und weil man davon auf unterschiedlichen Weisen profitieren kann (Pb 4 225-227).

Pb 5, der in den vergangenen Monaten auf Arbeitssuche gewesen ist, fällt erstens die Beschäftigung ein, wenn nach der Nützlichkeit der Deutschkenntnisse gefragt wird. Er stellt fest, dass es in manchen deutschen Bundesländern nur strukturelle Arbeitslosigkeit gibt und dass die Beschäftigungssituation in Deutschland im Vergleich zu Finnland sehr gut ist. Pb 5 fährt fort, dass allerlei Sprachkenntnisse als vorteilhaft gelten. Egal, ob es sich z.B. um Spanisch, Englisch oder Griechisch handelt, die Fremdsprachkenntnisse machen seiner Meinung nach Individuen im Allgemeinen aufgeschlossener (Pb 5 243-250). Diesbezüglich hat Pb 5 im Interview Folgendes festgestellt:

Ja totta kai – oli se sitten italia, espanja, saksa tai mikä tahansa kreikka- niin kyllä se vaan avartaa mielä, saa avoimemmaksi, jos hallitsee jonkun muun kielen ja tunttee sen kulttuuria. Se kasvattaa (Pb 5 249-250).

(Und selbstverständlich – ob es sich um Italienisch, Spanisch oder welches Griechisch auch immer handelt – es erweitert den Horizont, wenn man eine andere Sprache beherrscht und die [Landes]kultur kennt. Es erzieht.)

Pb 5 empfiehlt den studentischen Austausch in einem deutschsprachigen Land und ermutigt die Finnen sogar dazu. Er betont, dass man nicht zweifeln und behaupten sollte, dass die persönlichen Sprachkenntnisse nicht gut genug sind. Pb 5 hat persönlich erfahren, dass die Sprache im Zielland viel besser gelernt wird als in der Schule. In seinem Erasmus-Jahr hat er sich selbst bestätigt, dass innerhalb eines Jahres sich manche Erasmus-Studierende ohne Vorkenntnisse erstaunlich gut die deutsche Sprache angeeignet haben. Er stellt fest, dass Deutschland also ein empfehlenswertes Zielland für finnische Studierenden u.a. deswegen ist, weil das Lernen der Landessprache möglich ist. In diesem Zusammenhang weist Pb 5 auf Japanisch und Finnisch hin, deren Erlernen für den Ausländer ziemlich herausfordernd ist. Zum Schluss erwähnt er, dass die Deutschkenntnisse den Eintritt in einen relativ kleinen Klub garantieren. Damit meint er, dass es schlussendlich nicht unheimlich viele Finnen in Finnland gibt, die sehr gute Deutschkenntnisse haben (Pb 5 252-259).

Pb 6 gehört zu denjenigen, die nicht daran glauben, dass die Deutschkenntnisse für einen Finnen ein bedeutungsvoller Vorteil wären. Seiner Erfahrungen nach sprechen die Deutschen gutes Englisch und sie wechseln die Sprache vom Deutschen zum Englischen ziemlich schnell, wenn die Gegenseite das Deutsche nicht fließend spricht. Er stellt fest, dass im Geschäftsleben und beim Handeln die Deutschkenntnisse fließend sein sollten, wenn man mit den Interessengruppen in der Landessprache kommunizieren und handeln will. Pb 6 möchte nicht plötzlich auf Deutsch arbeiten müssen, aber glaubt daran, dass nach Üben und Wiederholung der Fachterminologie er wieder auf Deutsch arbeiten könnte. Studentischen Austausch empfiehlt er ohne Frage, weil die Erfahrung für ihn ungeheuer gewesen ist. Das Praktikum empfiehlt er wiederum mit Vorbehalt, weil man damit sozusagen nicht reich werden kann (Pb 6 258-268).



In den Interviews, die sich auf die Themenbereiche dieses Unterkapitels beziehen, ist vorgekommen, dass sich der Probanden Ansicht nach die Fremdsprachkenntnisse im Allgemeinen lohnen und Individuen aufgeschlossener machen. Zudem können die Fremdsprach- bzw. Deutschkenntnisse die Möglichkeiten einer internationalen Karriere fördern. Drei Probanden haben als Vorteile der Deutschkenntnissen Gründe genannt, die mit der Beschäftigung und mit der Handelspartnerschaft im Zusammenhang stehen. Deutschland gilt als der wichtigste Handelspartner Finnlands und deswegen kann es in Finnland vorteilhaft sein, wenn ein Angestellter bzw. Arbeitsuchender auf Deutsch mit den deutschsprachigen Interessengruppen kommunizieren und handeln kann. Außerdem können die guten Deutschkenntnisse Arbeitsmöglichkeiten in Deutschland eröffnen, wo die Beschäftigungssituation viel besser ist als in Finnland, wo die Arbeitslosenquote momentan ungefähr bei 10% liegt. Zwei Probanden sind wiederum davon ausgegangen, dass die Finnen in Finnland nicht von den Deutschkenntnissen profitieren und dass die Deutschkenntnisse für einen Finnen kein bedeutungsvoller Vorteil sind. Interessant ist, dass die Probanden 1 und 2 das Parallel-Lernen der Fremdsprachen in diesem Zusammenhang erwähnen. Ihnen zufolge liegt ein Vorteil der guten Deutschkenntnisse darin, dass sie beim Lernen bzw. bei der Wiederholung des Schwedischen unterstützen können.

Deutschland und andere Länder, in denen Englisch nicht als die Landessprache gilt, werden wegen der Sprachkenntnissen für den studentischen Austausch empfohlen. Viele Probanden gehen davon aus, dass die meisten Finnen bereits sehr gute Englischkenntnissen haben und dass es deswegen wichtig wäre, die anderen Fremdsprachenkenntnisse in den jeweiligen Zielländern zu verbessern. Der studentische Austausch überhaupt wird auch deswegen von den Probanden empfohlen, weil er im Allgemeinen eine wunderbare und ungeheure Erfahrung ist. Deutschland und andere deutschsprachigen Länder werden für den studentischen Austausch empfohlen, weil die deutschsprachigen Länder von der Kultur her ähnlich wie Finnland sind und weil das Lernen der Landessprache möglich ist. Von Pb 6 wird jedoch das Auslandspraktikum mit Vorbehalt empfohlen, weil seiner Ansicht nach die finanzielle Unterstützung bei den Auslandspraktiken ziemlich niedrig ist.

## 5.4 Zusammenfassung und Diskussion der Ergebnisse

Die Probanden, die unterschiedlichen Interviewthemen und die Antworten der Probanden sind in den Unterkapiteln 5.2.1-5.2.10 behandelt worden. Die wichtigsten Befunde der Themenbereiche sind am Ende des jeweiligen Unterkapitels dargestellt und zusammengefasst worden. In diesem Kapitel werden die wesentlichen Befunde mit den zwei hauptsächlichen Forschungsfragen verbunden und diskutiert. Infolge der ersten Forschungsfrage wird hier betrachtet, warum Deutschland unter den finnischen Hochschulstudierenden als das beliebteste Zielland für den studentischen Austausch gilt. Die zweite Forschungsfrage bezieht sich wiederum darauf, ob man von den internationalen Erfahrungen im deutschsprachigen Raum bzw. von den Deutschkenntnissen im finnischen Arbeitsleben profitieren kann.

Für diese Arbeit sind 6 Finnen interviewt worden, die den studentischen Austausch oder den studentischen Austausch und das Auslandspraktikum in einem deutschsprachigen Land im Rahmen des Studiums absolviert haben. Die Probanden sind keine Germanisten und haben ihre Deutschkenntnisse in den deutschsprachigen Ländern wegen persönlicher Begründungen vertiefen wollen. Es ist in den Besprechungen vorgekommen, dass die Verbesserung der Deutschkenntnisse die erstrangige Begründung für den studentischen Austausch gewesen ist. Alle Probanden haben das Deutsche in der Schule und im Rahmen des Studiums gelernt und haben mit dem Sprachlernen weitermachen wollen. Die Probanden, die mit dem Deutschlernen mit 9 Jahren angefangen haben, haben nicht einmal andere Länder für den studentischen Austausch überlegt. In ihren Fällen erscheint es eigentlich logisch zu sein, dass sie nach dem vieljährigen Sprachlernen die Sprachkenntnisse im Zielland zuspitzen wollen.

Viele Probanden haben betont, dass sie eine schwächere Fremdsprache, also das Deutsche, im Austausch haben verbessern wollen. Sie haben die Verbesserung des Englischen nicht als nötig angesehen, weil sie ihrer Ansicht nach bereits die Sprache beherrscht haben. Infolge der Ansichten und der Erfahrungen der Probanden kann man davon ausgehen, dass mindestens diejenigen Finnen, die sich ausgebildet und einen Hochschulabschluss absolviert haben, selbstverständlich gute Englischkenntnisse

haben sollten. Die Sprache kann in Finnland und in der heutigen Welt überhaupt nicht vermieden werden und das Englische ist in Finnland so alltäglich geworden, dass es quasi zur Allgemeinbildung der jungen Erwachsenen gehört. Es ist aber wichtig und vernünftig sich auch weitere Fremdsprachkenntnisse anzueignen und diese zu entwickeln, weil man das Englische in Finnland sowieso lernt.

Als zweitwichtigsten Grund für den studentischen Austausch in Deutschland (und für die Verbesserung der Deutschkenntnisse) hat das Arbeitsleben als relevant gegolten. Manche Probanden haben sich nämlich gewünscht, dass sie von den Deutschkenntnissen später im Arbeitsleben profitieren würden. Besonders die Probanden, die im technischen Bereich studiert und gearbeitet haben bzw. momentan arbeiten, haben auf die gute wirtschaftliche Situation und auf die gute Beschäftigungssituation in Deutschland hingewiesen. Auch einige andere Probanden haben ähnliche Punkte und die guten Arbeitsmöglichkeiten in Deutschland notiert, wovon auch Finnen auf Grund ihrer guten Deutschkenntnisse profitieren können. Manche Probanden sind davon ausgegangen, dass die guten Deutschkenntnisse neue Möglichkeiten auf den Arbeitsmärkten außerhalb Finnlands eröffnen können und dass man sich mit Hilfe der Deutschkenntnisse bei der Arbeitssuche von der Masse unterscheiden kann. Die Probanden haben also angenommen, dass sie von den Deutschkenntnissen und Auslandserfahrungen zumindest theoretisch auf den Arbeitsmärkten profitieren können. Die finnischen Hochschulabsolventen beachten die Arbeitsmärkte und die Arbeitsmöglichkeiten außerhalb Finnlands möglicherweise deswegen, weil die Beschäftigungssituation in Finnland nicht ideal ist. Wie in Kapitel 4.1 dargestellt worden ist, garantiert ein Hochschulabschluss in der heutigen Gesellschaft keine Arbeitsstelle. Finnland leidet seit Anfang der neunziger Jahren an Arbeitslosigkeit und in den vergangenen Jahren sind die Jugendarbeitslosigkeit und die Arbeitslosigkeit bei den Hochschulabsolventen besorgniserregend gestiegen. Es gibt überhaupt weniger Arbeitsstellen zur Auswahl und die Konkurrenz um die wenigen passenden Arbeitsstellen ist härter geworden. Pb 5 gilt als ein Beispiel von den komplizierten heutigen Arbeitsmärkten: seine Arbeitsstelle ist abgeschafft worden und er ist seit mehreren Monaten auf Arbeitssuche, obwohl er einen Hochschulabschluss, relevante Arbeitserfahrung und Sprachkenntnisse hat.

Neben der Verbesserung der Sprachkenntnisse und der Arbeitsmarktrelevanz sind auch weitere Begründungen genannt worden, als die Probanden die Attraktivität des deutschsprachigen Raums betrachtet haben. Zur Wahl des Ziellands hat u.a. das Beispiel von Freunden und Verwandten beigetragen. Die Probanden haben positive Erfahrungen von Nahestehenden mitbekommen, die in Deutschland gelebt oder einen Austausch absolviert haben. Wenn die Probanden gefragt wurden, warum so viele Finnen in Deutschland den Austausch absolvieren wollen, haben fast alle darauf hingewiesen, dass die Landeskultur ähnlich wie in Finnland ist. Die Probanden haben diese Ansicht nicht genauer spezifiziert, aber man kann annehmen, dass das gut organisierte europäische Land den Finnen bekannt vorkommt. Es gibt Annahmen und Stereotype über Deutschland, wonach dort vieles (oder alles) geregelt und pünktlich funktioniert. Weil die finnische Gesellschaft einigermaßen nach ähnlichen Prinzipien funktioniert, kommt eine solche gut organisierte Gesellschaftsordnung uns Finnen vielleicht bekannt und zuverlässig vor. Deutschland gilt also als das beliebteste Zielland des studentischen Austausches auch deswegen, weil man einfach dorthin reisen kann und weil da höchstwahrscheinlich keine allzu schockierenden Kulturunterschiede vorkommen. Weitere Aspekte, die Deutschlands Vorteile der Probanden zufolge sind, hängen mit den allgemeinen Lebensumständen und mit dem Lebensniveau zusammen. Die Lage von Deutschland im Herzen Europas ermöglicht und vereinfacht das Reisen in die anderen zentraleuropäischen Länder. Zudem ist das Klima für die Vertreter der nordeuropäischen Länder sehr angenehm, weil der Winter dort kürzer ist und der Sommer länger dauert als in Finnland. Außerdem ist das Preisniveau niedriger im Vergleich zu den finnischen Preisen, was vermutlich eine freudige Sache für die Austauschstudierenden ist, die von einem Studentenbudget leben müssen.

Wie in den vorigen Abschnitten dargestellt worden ist, haben die Probanden den studentischen Austausch in Deutschland vor allem deswegen absolvieren wollen, weil sie ihre Deutschkenntnisse verbessern wollten. Die zweitwichtigste Begründung dafür hängt mit dem Arbeitsleben zusammen. Die Begründungen für die Auslandspraktiken beziehen sich auch auf die Arbeitsmarktrelevanz. Als wichtigste Begründungen nennen die Praktikum absolvierten Probanden die Arbeitserfahrung und die Arbeitsaufgaben, die zum jeweiligen Praktikum gehört haben. Sie haben sich um die jeweilige Praktikumsstelle beworben, weil sie relevante Studien als Basis gehabt haben. Aus den

Erfahrungen der Probanden ist zu schlussfolgern, dass das Auslandspraktikum als ein natürliches Kontinuum des Studiums und des Auslandsaustausches gegolten hat, wertvolle und passende Arbeitserfahrung angeboten hat oder als eine Alternative zu dem demotivierenden Studium gegolten hat. Das Praktikum hängt selbstverständlich mit dem studentischen Austausch zusammen und die Probanden haben es nach oder vor dem Austausch absolviert. Pb 1 und 6, die das Praktikum in einer deutschen Firma absolviert haben, haben in der Praktikumsstelle hauptsächlich auf Deutsch kommuniziert, weil die Arbeitsgemeinschaft aus deutschen Mitarbeiter bestand. Wenn man in der Landessprache 8 Stunden am Tag und 5 Tage in der Woche arbeiten muss, ist das Sprachlernen am intensivsten. In diesem Zusammenhang muss notiert werden, dass interessanterweise das Absolvieren eines Auslandspraktikums überhaupt nicht so beliebt ist wie das Absolvieren des studentischen Austausches. 2014 sind mehr als 10 000 Hochschulstudierende ins Ausland gegangen, um einen Austausch zu absolvieren, aber weniger als 3000 haben ein Praktikum im Ausland durchgeführt. Von den finnischen Universitätsstudierenden absolvieren nur 15% das Auslandspraktikum. Unter den Fachhochschulstudierenden liegt diese Zahl wiederum bei 40% (Internetquelle 29). Eigentlich ist es überraschend, dass nur ein Bruchteil der Universitätsstudierenden ein Praktikum im Ausland absolviert. Es gilt nämlich als die ideale Möglichkeit dafür, dass man Arbeitserfahrung im eigenen Studienbereich bekommt und zugleich die Sprachkenntnisse verbessern kann. Besonders in den Zeiten, da es an Arbeitsstellen in Finnland mangelt, würde man denken, dass mehrere sich für ein Auslandspraktikum interessieren würden.

Ein interessanter Punkt, der in den Besprechungen mit den Probanden vorgekommen ist, ist die Diskussion über den finnischen Fremdsprachenunterricht in der Grundschule. Mit dem Fremdsprachenlernen wird in den finnischen Schulen sehr früh anfangen, anscheinend garantiert das vieljährige Lernen aber nicht, dass man die Sprache in der Praxis spontan sprechen könnte, was in den Erzählungen einiger Probanden vorgekommen ist. Einige Probanden haben den finnischen schulischen Sprachunterricht so stark kritisiert, dass der Themenbereich hier betrachtet und erörtert werden muss. Es ist bereits in den früheren Unterkapiteln erwähnt worden, dass der Probanden zufolge im finnischen schulischen Sprachunterricht die Grammatik und der korrekte Sprachgebrauch erstrangig gewesen sind und dass deswegen die mündliche

Kommunikation kaum berücksichtigt worden ist. Einige Probanden haben die Deutschprüfungen im Abitur mit sehr guten oder ausgezeichneten Noten bestanden und haben also prinzipiell vor dem Austausch gute Deutschkenntnisse gehabt. Als sie aber nach Deutschland gegangen sind, haben sie Hemmungen beim spontanen und alltäglichen Sprachgebrauch gehabt, weil sie sich erstrangig darauf konzentriert haben, keine Fehler zu machen. Es ist sehr widersprüchlich, dass junge ausgebildete Menschen, die freiwillig ins Ausland gehen wollen und die seit mehreren Jahren die Landessprache lernen, große Schwierigkeiten mit der mündlichen Kommunikation im Ausland haben. Die Probanden, die den schulischen Sprachunterricht kritisiert haben, sind in den 90er Jahren in der Grundschule gewesen und haben dementsprechend die Unterrichtsmethode aus diesem Zeitraum erfahren. Hoffentlich haben sich die Unterrichtsmethoden und die Betonung im Fremdsprachunterricht in den vergangenen Jahren so verändert, dass heute mehr Wert auf die mündliche Kommunikation gelegt wird, als vor fast zwei Jahrzehnten.

Die Einstellung der Probanden und ihr Wille zum Deutschlernen sind im Ausland in der Praxis angekommen. Die Probanden haben nämlich die Deutschkenntnisse im Ausland vielseitig geübt und haben sich täglich Mühe damit gegeben. Einige Probanden haben an Sprachkursen teilgenommen und fast alle Probanden haben auch Fachkurse mit den einheimischen Studierenden auf Deutsch absolviert. Zudem haben die Probanden das Deutsche z.B. beim Einkaufen, in Restaurants, beim Eröffnen eines Bankkontos und bei den Hobbys gebraucht. Sie haben also im Alltag auf Deutsch vieles erledigen können und dabei haben die Sprachkenntnisse sich verbessert. Das wichtigste bei dem praktischen Sprachgebrauch ist die Tatsache, dass je mehr man das Deutsche gebraucht hat, desto mehr Selbstvertrauen hat man beim Gebrauch von Fremdsprachen bekommen. Wie bereits im vorigen Abschnitt erwähnt worden ist, haben die Probanden trotz der vieljährigen Deutschlernens Hemmungen gehabt. Im Ausland ist den Probanden klar geworden, dass man eine Fremdsprache am besten im Zielland im Umgang mit einheimischen Menschen und in unterschiedlichen Situationen lernt. Um eine Fremdsprache zu lernen, muss sie im Alltag mit Muttersprachlern oder mit anderen Ausländern gebraucht werden. Hauptsache ist, dass man die Sprache in allerlei Situationen spricht und hört. Alle Probanden haben bemerkt, dass ihre Sprachkenntnisse sich im Austausch bzw. im Praktikum enorm verbessert haben. Vor

allem ist der Probanden zufolge die gesprochene Sprache viel spontaner und fließender geworden, was auch für viele das größte Problem am Anfang des studentischen Austausches gewesen ist.

Im ersten Teil dieses Kapitels (5.3) sind die unterschiedlichen Begründungen der Probanden bezüglich der ersten Forschungsfrage betrachtet und dargestellt worden. Zudem ist das Sprachlernen in den finnischen Grundschulen und im Ausland betrachtet worden. Im zweiten Teil dieses Kapitels wird sich auf die zweite Forschungsfrage konzentriert. Es wird also erörtert, ob man von den internationalen Erfahrungen und Sprachkenntnissen, die man sich im deutschsprachigen Raum angeeignet hat, im finnischen Arbeitsleben profitieren kann.

Im Allgemeinen haben die Probanden gelegentlich oder regelmäßig einige Fremdsprachen im finnischen Arbeitsleben gebraucht. Am häufigsten ist das Englische erwähnt worden, aber der Gebrauch des Deutschen kommt nicht völlig ungewöhnlich vor. Infolge der Erfahrungen der Probanden, die für diese Masterarbeit interviewt worden sind, ist das Deutsche eigentlich nur in solchen Fällen gebraucht worden, wenn das Arbeitgeberunternehmen aus Deutschland herkommt oder wenn es deutsche Interessengruppen oder Kunden gegeben hat. Bis jetzt haben die Probanden nur selten das gesprochene Deutsch im Arbeitsleben gebraucht, aber das Leseverständnis hat für manchen Probanden eine Rolle beim Absolvieren der Arbeitsaufgaben gespielt. Keiner von den Probanden arbeitet momentan in einem Unternehmen, wo es deutsche Interessengruppen oder Kunden gibt und dementsprechend ist das Deutsche nicht sehr oft in beruflichen Zusammenhängen gebraucht worden.

Bei den Interviewthemen bezüglich der zweiten Forschungsfrage ist wieder die dominierende Rolle des Englischen vorgekommen. Wenn die Probanden eine Fremdsprache in der Arbeit gebrauchen oder gebraucht haben, handelt es sich in den allermeisten Fällen um das Englische. Die Annahme, dass jeder Englisch kann, kommt in der Realität vor, weil Englisch der Probanden zufolge als die meistgebrauchte Fremdsprache in ihren Arbeitsstellen gilt. Infolge der Erfahrungen der Probanden braucht man selten das Deutsche im finnischen Arbeitsleben, wenn das Arbeitgeberunternehmen keine Verbindungen mit dem deutschsprachigen Raum hat.

Es wäre interessant ausführlicher zu untersuchen, wie der berufliche Sprachgebrauch von diejenigen Finnen ist, die in deutschen Firmen in Finnland arbeiten oder beispielsweise mit den Deutschen handeln. Spielen die Deutschkenntnisse in diesen Fällen eine Rolle oder wird dann sofort auf Englisch kommuniziert? Auf alle Fälle wird Deutschland und der deutschen Sprache in Finnland eine Rolle zugeschrieben, weil mit Deutschland seit Jahrzehnten gehandelt wird und weil Deutschland momentan als der wichtigste Handelspartner Finnlands gilt. Außerdem sprechen mehr als 100 Mio. Europäer Deutsch als Muttersprache, was bedeutet, dass es als eine bedeutungsvolle Sprachgruppe in Europa gilt. In den Schulen und in den Hochschulen wird den Schülern und Studierenden Deutschunterricht angeboten und wie bereits mehrere Male erwähnt worden ist, gilt Deutschland seit Jahren als das beliebteste Zielland der finnischen Hochschulstudierenden, die an der studentischen Mobilität teilnehmen wollen. Der seltene Gebrauch des Deutschen im Arbeitsleben hängt wohl zum Teil von der Dominanz des Englischen und zum Teil vom Verlangen nach Bequemlichkeit ab. In vielen Zusammenhängen im Arbeitsleben kommt der Gebrauch des Englischen am einfachsten und am sichersten vor. Höchstwahrscheinlich verstehen beide Parteien einander, und wenn das Englische für die beiden Parteien als Fremdsprache gilt, sind die beiden sozusagen auf derselben Linie mit dem Fremdsprachgebrauch.

Haben die Probanden ihrer Ansicht nach von den internationalen Erfahrungen bzw. von den Deutschkenntnissen im finnischen Arbeitsleben profitiert? In dem Sinne kann man bejahend antworten, als eine Probandin die Deutschkenntnisse im Dienst ihrer vorigen Arbeitgeber gebraucht hat. Zwar ist sie als keine unbedingte Voraussetzung erwähnt worden, aber in der Praxis hat sie eigentlich viel von den Deutschkenntnissen profitiert, weil die das Durchführen der Arbeitsaufgaben beschleunigt und vereinfacht haben. Weil die Rolle des Deutschen im finnischen Arbeitsleben laut den Erfahrungen der Probanden eher marginal vorkommt, müsste in diesem Zusammenhang statt der Nützlichkeit der Deutschkenntnisse über die Nützlichkeit der Sprachkenntnisse überhaupt gesprochen werden. Weil das Deutsche laut den Erfahrungen der Probanden als eine Sprache im finnischen Arbeitsleben gilt, die man nicht unbedingt braucht, kann man erwarten, dass man davon eher theoretisch profitieren kann. Infolge der Erfahrungen der Probanden hängen die Bewertung und das Notieren von den internationalen Erfahrungen und von den Sprachkenntnissen von der Arbeitsstelle und



von den Arbeitssaufgaben ab. Bezüglich der Notwendigkeit des Deutschen spielt das Herkunftsland des Arbeitgeberunternehmens eine entscheidende Rolle. Anscheinend berücksichtigen die Anwerber und Arbeitgeber die internationalen Kenntnisse der Arbeitssuchenden in dem Fall, in dem sie in der Arbeit konkret gebraucht werden. Von den Auslandserfahrungen und von den Sprachkenntnissen können die Arbeitnehmer vielleicht eher theoretisch profitieren. Diejenigen, die Deutsch können, können sich um Arbeitsstellen im deutschsprachigen Ausland bewerben, wo die Beschäftigungssituation besser ist als in Finnland. Zudem haben sie definitiv einen Vorteil im Vergleich zu vielen anderen Kandidaten in dem Fall, wenn sie sich um eine Stelle bewerben, wo Deutschkenntnisse verlangt werden. In vielen Fällen sind die internationalen Erfahrungen und die Sprachkenntnisse kein erstrangiges und einziges Kriterium im Rekrutierungsprozess, aber mit Hilfe von denen kann man sich vielleicht von der Masse der Arbeitssuchenden abheben.

In der Besprechung mit Pb 2, die seit mehreren Jahren als Vorgesetzte tätig ist, ist ein interessanter Punkt bezüglich der internationalen Erfahrungen und Sprachkenntnisse vorgekommen. Ihrer Ansicht nach spielen die Sprachenkenntnisse und die internationalen Erfahrungen im Allgemeinen eine wichtige Rolle in ihrem jetzigen Arbeitgeberunternehmen, das aus einem skandinavischen Land stammt und in vielen Ländern verbreitet ist. Die finnischen Mitarbeiter sind regelmäßig in Kontakt mit den Kollegen und Vorgesetzten in den Nachbarländern und brauchen das Englische und Schwedische fast täglich. Pb 2 stellt fest, dass wenn in einer internationalen Handelskette gearbeitet wird, sind die Sprachenkenntnisse und die internationalen Kenntnisse in dem Sinne eine Voraussetzung, als der fremdsprachige Handlungsraum und die Kommunikation in vielen Sprachen nicht zum Problem werden darf. Es geht also nicht nur darum, dass man bestimmte Fremdsprachen kann und sie in der Arbeit braucht, sondern man sollte auch weitere Fähigkeiten haben, die das Agieren im multinationalen Arbeitgeberunternehmen fördern und vereinfachen. Das kann u.a. bedeuten, dass der Kontakt mit Kollegen, Kunden bzw. Interessengruppen außerhalb des Heimatlandes ohne große Schwierigkeiten oder Hemmungen geschieht und dass man schnell von einer Sprache zur anderen wechseln kann. Weil im Laufe der Empirie dieser Masterarbeit klar geworden ist, dass die Probanden an ihren finnischen Arbeitsstellen die Deutschkenntnisse nicht so oft gebraucht haben, wird im Folgenden

noch auf die weiteren Kenntnisse und Eigenschaften eingegangen, die man sich im Ausland aneignet hat und von denen man auch im finnischen Arbeitsleben profitieren kann.

Wie bereits in Kapitel 5.2.7 dargestellt worden ist, gibt es auch solche Eigenschaften oder Kenntnisse, die man im Ausland neben den eigentlichen Sprachkenntnissen lernen kann. Dabei handelt es sich u.a. um die Einstellung und um den interkulturellen Umgang. Wenn man ins Ausland umzieht, den Alltag eines anderen Landes kennenlernt und im Umgang mit unterschiedlichen Menschen ist, kann man etwas Neues über sich selbst lernen und danach die Welt oder zumindest das Heimatland und das Zielland durch eine neue Brille sehen. Im Austausch und im Auslandspraktikum ist es gewöhnlich, dass man täglich mit unterschiedlichen Menschen in unterschiedlichen Situationen Umgang hat. Im Alltag im Ausland kommen mit Sicherheit auch überraschende Situationen vor, die man lösen muss. Es kommt häufig vor, dass man die Gebräuche und Systeme im Ausland nicht kennt und zudem alles in einer Fremdsprache erledigen muss. Am Anfang ist man wahrscheinlich unsicher beim Sprachgebrauch und mit dem Erledigen von alltäglichen Angelegenheiten, aber im Laufe des Auslandsaufenthaltes merkt man, dass man selbstsicherer wird. Die wachsende Selbstsicherheit bezieht sich nicht nur auf den konkreten Sprachgebrauch, sondern ist vielleicht auch in anderen Bereichen zu spüren. Man merkt, dass man in der Landessprache kommunizieren kann und verstanden wird und den ausländischen Alltag übersteht. Dadurch wird man vielleicht auch in anderen Situationen mutiger, die später im (Arbeits)Leben vorkommen. Wenn man im Ausland wohnt, studiert bzw. arbeitet, wird man offener, wie einige Probanden festgestellt haben. Die Offenheit betrifft u.a. neue Kulturen, Bekanntschaften und das Reisen. Zudem werden manche offen für die Idee, dass sie eines Tages ins Ausland zurückkehren werden, um dort zu arbeiten. Im Austausch gewöhnt man sich daran, dass man Umgang mit Leuten aus unterschiedlichen Ländern hat. Die Probanden haben erzählt, dass die Austauschstudierenden unter einander in zwei oder sogar auf drei unterschiedlichen Sprachen täglich kommuniziert haben. Wenn man dazu noch das Studium in eine Fremdsprache und das Leben im Ausland hinzufügt, kann festgestellt werden, dass ein junger Mensch innerhalb eines relativ kurzen Zeitraums Vieles erfährt. Die neuen Erfahrungen und Bekanntschaften können das Verständnis vom sich selbst vermehren

und einen reifer machen. Es kann auch vorkommen, dass man nach dem zeitlichen und dem physischen Abstand das Heimatland und die Heimathochschule anders sieht und z.B. wieder für das eigentliche Studium motiviert wird. Auf jeden Fall sollten allerlei Auslandserfahrungen bei der Arbeitssuche und im Arbeitsleben berücksichtigt werden. Solche Arbeitnehmer bzw. Arbeitssuchenden, die einen längeren Auslandsaufenthalt hinter sich haben, sind daran gewöhnt, dass unerwartete und überraschende Situationen vorkommen können und sie sind mit Sicherheit daran gewöhnt, dass mit vielerlei Menschen und in unterschiedlichen Sprachen kommuniziert wird.

## **6      Schlusswort**

In dieser Arbeit sind die Arbeitsmarktrelevanz der studentischen Mobilität und die Beliebtheit von Deutschland als Ziel der studentischen Mobilität betrachtet worden. Die erste Forschungsfrage hat sich darauf bezogen, warum die finnischen Hochschulstudierenden den studentischen Austausch am liebsten in Deutschland absolvieren. Als Begründungen dafür haben die Probanden erstrangig die Verbesserung der Deutschkenntnisse und als zweitwichtigste Begründung haben sie die Arbeitsleben Relevanz genannt. Anscheinend kommt Deutschland deswegen als attraktives Zielland vor, weil die Landeskultur ähnlich wie die finnische ist und weil es deswegen so zu sagen einfach ist nach dort zu gehen. Zudem haben viele Finnen, die in den achtziger Jahren geboren sind, Deutsch in der Schule gelernt und deswegen kam es ihnen logisch vor, die Sprache im Rahmen des Studiums im deutschsprachigen Ausland zu verbessern.

Durch die zweite Forschungsfrage wurde auf die Thematik eingegangen, ob man von den internationalen Erfahrungen im deutschsprachigen Raum im finnischen Arbeitsleben profitieren kann. Die eigentlichen Deutschkenntnisse haben die Probanden an ihren Arbeitsstellen weniger gebraucht, aber von den internationalen Erfahrungen im Allgemeinen haben einige von ihnen profitiert. In einigen

Vorstellungsgesprächen sind die Probanden nach ihren internationalen Erfahrungen und dem Austausch gefragt worden und haben davon ihrer Ansicht nach bei manchen Rekrutierungsprozessen profitiert. Damit das Potential von solchen Arbeitssuchenden bzw. Arbeitnehmer, die Auslandserfahrungen haben, verstanden wird, sollten die internationalen Kenntnisse aus einem breiteren Blickwinkel betrachtet werden. Bei den Auslandserfahrungen handelt es sich nicht nur um konkrete Sprachkenntnisse, vielmehr beinhalten sie auch solche Aspekte, die mit der interkulturellen Kommunikation, mit den sozialen Kompetenzen und mit der Problemlösefähigkeit verbunden sind.

An den Erfahrungen der Probanden war zu sehen, dass das Deutsche im finnischen Arbeitsleben vor allem in dem Fall gebraucht wird, wenn das Arbeitgeberunternehmen aus Deutschland stammt oder mit Deutschland in andersartiger Verbindung steht, z.B. durch Kunden oder andere Interessengruppen. Vielleicht wären die Resultate anders ausgefallen, wenn solche Probanden interviewt worden wären, die in deutschen Firmen in Finnland arbeiten oder bedeutungsvolle Kunden im deutschsprachigen Raum hätten. In diesem Fall sind die Resultate höchstwahrscheinlich darauf zurückzuführen, dass die Probanden momentan in solchen Firmen tätig sind, die prinzipiell keine Verbindungen mit dem deutschsprachigen Raum haben. In der Einleitung der Masterarbeit habe ich gewünscht, dass ich mit Hilfe der Antworten und Resultate einige relevante Begründungen dafür anbieten könnte, dass das Deutschlernen und der studentische Austausch im deutschsprachigen Raum sich wirklich lohnen und dass man später im finnischen Arbeitsleben von den Kenntnissen und Erfahrungen profitieren könnte. Obwohl an den Erfahrungen der Probanden zu sehen ist, dass sie das Deutsche im finnischen Arbeitsleben selten gebraucht haben, hat keiner von ihnen den Austausch bzw. das Praktikum im deutschsprachigen Ausland bereut. Im Gegenteil, sie haben sich gerne an die Erfahrungen erinnert und man hat es gemerkt, dass jeder die Zeit im Ausland genossen hat. Viele Probanden haben Deutschland als Ziel des studentischen Austausches empfohlen und einige haben auch betont, dass man den Austausch erstrangig in einem Land absolvieren sollte, in dem Englisch nicht die Landessprache ist.

In der Einleitung der Masterarbeit habe ich gehofft, dass der empirische Teil der Masterarbeit auch gegen die Dominanz des Englischen kämpfen würde. In dem Sinne

ist der Wunsch erfüllt worden, dass die Probanden die Wichtigkeit der Auslandserfahrungen und den Willen zum Lernen von anderen Sprachen als dem Englischen betont haben. Viele von ihnen sind davon ausgegangen, dass jeder Finne sowieso English kann und dass es deswegen wichtig wäre, auch die weiteren Fremdsprachkenntnisse zu entwickeln. Obwohl die interkulturelle Kommunikation im Arbeitsleben und in anderen Zusammenhängen zum größten Teil auf Englisch geschieht, dürfte nicht vergessen werden, dass es in Europa und in der Welt auch andere große und wichtige Sprachen gibt und dass man auch weitere Sprachkenntnisse neben dem Englischen benötigt.

## Literaturverzeichnis

Beck, Ulrich (1999), *Mitä globalisaatio on? Virhekäsityksiä ja poliittisia vastauksia*. [Was ist Globalisierung?] Vastapaino, Tampere.

Beck, Ulrich (2000), *What is globalization?* Polity Press in association with Blackwell Publishers Ltd. Oxford, UK.

Bodmann, Jenny; Hakanen, Johanna; Köhler, Florian; Reuter, Ewald & Salo, Tiina (2013), *Berufsperspektiven finnischer Germanistikstudierender. Ergebnisse aus einem Lehrforschungsprojekt*. In: Maria Eronen & Marinella Rodi-Risberg (Hrsg.) (2013): Haasteena näkökulma. Perspektivet som utmaning. Point of view as challenge. Perspektivität als Herausforderung. VAKKI-Symposium XXXIII 7.-8.2.2013. Vaasa: Universität Vaasa, 48-58.

[http://www.vakki.net/publications/no2\\_de.html](http://www.vakki.net/publications/no2_de.html)

Bonner, Withold; Liimatainen, Annikki; Salminen, Olli & Schopp, Jürgen F. (Hrsg.) (2012), *Deutsch im Gespräch*. Berlin: Saxa Verlag.

Duden. Deutsches Universalwörterbuch. 6., überarbeitete und erweiterte Auflage 2007. Bibliographisches Institut & E.A. Brockhaus AG, Mannheim.

Eronen, Maria & Rodi-Risberg, Marinella (Hrsg.) (2013): Haasteena näkökulma. Perspektivet som utmaning. Point of view as challenge. Perspektivität als Herausforderung. VAKKI-Symposium XXXIII 7.-8.2.2013. Vaasa: Universität Vaasa, 48-58.

[http://www.vakki.net/publications/no2\\_de.html](http://www.vakki.net/publications/no2_de.html)

Eskola, Jari & Suoranta, Juha (1996), *Johdatus laadulliseen tutkimukseen*. [Eine Einführung in die qualitative Untersuchung] Lapin yliopistopaino, Rovaniemi.

Garam, Irma (2005), *Opiskelijoiden kansainvälinen liikkuvuus ja työelämä. Työnantajien näkemyksiä ulkomailta opiskelun ja harjoittelun merkityksestä*. [Die internationale studentische Mobilität und das Arbeitsleben. Ansichten der Arbeitgeber zur Bedeutung des Auslandsstudiums und des Auslandspraktikums]

OCCASIONAL PAPER 1/2005, Kansainvälisen henkilövaihdon keskus CIMO.

[http://www.cimo.fi/instancedata/prime\\_product\\_julkaisu/cimo/embeds/cimowwwstructure/15451\\_opiskelijoiden\\_liikkuvuus\\_tyolama.pdf](http://www.cimo.fi/instancedata/prime_product_julkaisu/cimo/embeds/cimowwwstructure/15451_opiskelijoiden_liikkuvuus_tyolama.pdf)

Hautamäki, Antti (Hrsg.) (1996), *Suomi teollisen ja tietoyhteiskunnan murroksessa. Tietoyhteiskunnan sosiaaliset ja yhteiskunnalliset vaikutukset*. [Finnland im Bruch der Industrie- und der Wissensgesellschaft. Die sozialen und gesellschaftlichen Einflüsse der Wissensgesellschaft.] Sitran julkaisusarja SITRA 154, Helsinki.

<http://www.sitra.fi/julkaisut/tietoyhteiskunta/sitra154.pdf>

Held, David & McGrew, Anthony, Goldblatt, David & Perraton, Jonathan (1999), *Global Transformations. Politics, Economics and Culture*. Polity Press in association with Blackwell Publishers Ltd. Oxford, UK.

Hirsjärvi, Sirkka & Hurme, Helena (2009), *Tutkimushaastattelu. Teemahaastattelun teoria ja käytäntö*. [Forschungsinterview. Theorie und Praxis des Themeninterviews.] Yliopistopaino, Helsinki.

Hirsjärvi, Sirkka; Remes, Pirkko & Sajavaara, Paula (2009), *Tutki ja kirjoita*. [Forsche und schreibe.] Kustannusosakeyhtiö Tammi, Helsinki.

Kalaja, Paula; Alanen, Riikka & Dufva, Hannele (Hrsg.) (2011), *Kieltä tutkimassa. Tutkielman laatijan opas*. [Sprache erforschen. Handbuch für Verfasser einer Schlussarbeit.] Tammerprint, Tampere.

Kreff, Fernand; Knoll, Eva-Maria & Gingrich, Andre (Hrsg.) (2011), *Lexikon der Globalisierung*. transcript Verlag, Bielefeld.

Leppänen Juha; Lähdemäki Jenna; Mokka Roope; Neuvonen Aleks & Orjasniemi Mari,

Ritola Maria (2013), *Piilotettu osaaminen. Emme tunnista nykyajan kansainvälisiä osaajia – mutta juuri heitä jokainen työnantaja tarvitsee muuttuvassa maailmassa.* [Versteckte Kenntnisse. Wir erkennen nicht die heutigen internationalen Kenner – aber genau sie braucht jeder Arbeitgeber in der verändernden Welt.]

Demos Helsinki, 2013.

[http://www.cimo.fi/instancedata/prime\\_product\\_julkaisu/cimo/embeds/cimowwwstructure/28224\\_Piilotettu\\_osaaminen\\_raportti\\_valmis\\_paivitetty092013.pdf](http://www.cimo.fi/instancedata/prime_product_julkaisu/cimo/embeds/cimowwwstructure/28224_Piilotettu_osaaminen_raportti_valmis_paivitetty092013.pdf)

Peltonen, Tuomo (2007), *Johtaminen ja organisointi. Teemoja, näkökulmia ja haasteita.* [Management und Organisation. Themen, Aspekte und Herausforderungen.] Otavan Kirjapaino, Oy. Keuruu.

Piekkola, Hannu (2008), Globalisaatio, yritysten kansainvälistyminen ja työmarkkinat. *Työ- ja elinkeinoministeriön julkaisuja.*

<https://www.tem.fi/files/20719/TEM31.pdf>

Reuter, Brigitte & Reuter, Ewald (2012), *Finnische Austauschstudierende an deutschsprachigen Universitäten. Chancen und Probleme der sprachlich-kommunikativen Studienvor- und nachbereitung im Entsendeland.* In: German as a foreign language 2-3/2012, 32-74. <http://www.gfl-journal.de/2-2012/Reuter.pdf>

Tuomi, Jouni & Sarajärvi, Anneli (2009), *Laadullinen tutkimus ja sisällönanalyysi.* [Qualitative Untersuchung und Inhaltsanalyse.] Gummerus Kirjapaino Oy, Jyväskylä.

Ylönen, Sabine (2012). Internationalisierung der Hochschulen und die Rolle des Deutschen und anderer Fremdsprachen aus finnischer Perspektive. In: Bonner, Withold; Liimatainen, Annikki; Salminen, Olli & Schopp, Jürgen F. (Hrsg.) *Deutsch im Gespräch.* Berlin: Saxa Verlag.



<https://jyx.jyu.fi/dspace/bitstream/handle/123456789/40427/julkinternationalisierungsprachen.pdf?sequence=1>

Ylönen, Sabine und Vainio, Virpi (2010), Mehrsprachigkeit und Rolle des Deutschen im Studium aus der Sicht finnischer Studierender. In: *Apples – Journal of Applied Language Studies*. Vol. 4, 1, 29-49.

## Internetquellen

Internetquelle 1:

[http://www.cimo.fi/instancedata/prime\\_product\\_julkaisu/cimo/embeds/cimowwwstructure/32328\\_Opiskelijoiden\\_ulkomaanjaksojen\\_yleisimmat\\_kohde-\\_ja\\_lahtomaat.jpg](http://www.cimo.fi/instancedata/prime_product_julkaisu/cimo/embeds/cimowwwstructure/32328_Opiskelijoiden_ulkomaanjaksojen_yleisimmat_kohde-_ja_lahtomaat.jpg)

gelesen am 6.12.2014

Internetquelle 2:

[http://www.cimo.fi/instancedata/prime\\_product\\_julkaisu/cimo/embeds/cimowwwstructure/32691\\_CIMO\\_yleisesite\\_en\\_web.pdf](http://www.cimo.fi/instancedata/prime_product_julkaisu/cimo/embeds/cimowwwstructure/32691_CIMO_yleisesite_en_web.pdf)

gelesen am 3.3.2015

Internetquelle 3:

<http://www.taloussanomat.fi/porssi/sanakirja/termi/integraatio/>).

gelesen am 15.3.15

Internetquelle 4:

<http://www.grin.com/de/e-book/105361/die-konsequenzen-des-1-weltkrieges-fuer-die-grossen-europaeischen-imperialmaechte>

gelesen am 11.3.2015

Internetquelle 5:

<http://fi.wikipedia.org/wiki/IKEA>

gelesen am 14.3.2015

Internetquelle 6:

<http://www.stat.fi/tup/suomi90/marraskuu.html>

gelesen am 14.3.2015

Internetquelle 7:

<http://www.minedu.fi/OPM/Verkkouutiset/2014/01/Koulutustarjonta.html?lang=fi>

gelesen am 14.3.2015

Internetquelle 8:

[http://www.minedu.fi/etusivu/arkisto/2009/0511/koulun\\_penkille.html](http://www.minedu.fi/etusivu/arkisto/2009/0511/koulun_penkille.html)

gelesen am 14.3.2015

Internetquelle 9:

<http://www.uasjournal.fi/index.php/kever/article/viewFile/35/69>

gelesen am 14.3.2015

Internetquelle 10:

[http://yle.fi/uutiset/korkeasti\\_koulutettuja\\_tyottomia\\_on\\_ennatysmaara/7235337](http://yle.fi/uutiset/korkeasti_koulutettuja_tyottomia_on_ennatysmaara/7235337)

gelesen am 2.10.2015

Internetquelle 11:

[http://www.akava.fi/tyoelama/akavalaiset\\_tyoelamassa/tyottomyystilastot/1.\\_korkeasti\\_koulutettujen\\_tyottomuus?gpid\\_9929=16285#gallery\\_9929](http://www.akava.fi/tyoelama/akavalaiset_tyoelamassa/tyottomyystilastot/1._korkeasti_koulutettujen_tyottomuus?gpid_9929=16285#gallery_9929)

gelesen am 2.10.2015

Internetquelle 12:

<http://eur-lex.europa.eu/legal-content/DE/TXT/?uri=URISERV:c11088>

gelesen am 5.10.2015

Internetquelle 13:

<http://www.zeit.de/2012/44/Studium-Bologna-Reform-Bilanz>

gelesen am 5.10.2015

Internetquelle 14:

<http://www.zeit.de/studium/hochschule/2015-04/bachelor-studie-unternehmen-unzufrieden>

gelesen am 5.10.2015

Internetquelle 15:

<http://www.sitra.fi/julkaisut/tietoyhteiskunta/sitra154.pdf>

gelesen am 14.3.2015

Internetquelle 16:

<http://www.tilastokeskus.fi/til/ulkoy/tau.html>

gelesen am 15.3.2015

Internetquelle 17:

<http://ek.fi/mita-teemme/talous/perustietoja-suomen-taloudesta/ulkomaankauppa/>

gelesen am 15.3.2015

Internetquelle 18:

<http://www.talouselama.fi/uutiset/tama-maa-on-suomen-suurin-kauppakumppani-ohitti-venajan-3458491>

gelesen am 5.10.2015

Internetquelle 19:

[http://www.auswaertiges-amt.de/DE/Aussenpolitik/Laender/Laenderinfos/Finnland/Bilateral\\_node.html](http://www.auswaertiges-amt.de/DE/Aussenpolitik/Laender/Laenderinfos/Finnland/Bilateral_node.html)

gelesen am 5.10.2015

Internetquelle 20:

<https://www.destatis.de/DE/ZahlenFakten/GesellschaftStaat/Bevoelkerung/MigrationIntegration/MigrationIntegration.html>

gelesen am 15.3.2015

Internetquelle 21:

[http://www.stat.fi/til/vaerak/2013/02/vaerak\\_2013\\_02\\_2014-12-10\\_tie\\_001\\_fi.html](http://www.stat.fi/til/vaerak/2013/02/vaerak_2013_02_2014-12-10_tie_001_fi.html)

gelesen am 15.4.2015

Internetquelle 22:

<http://www.hs.fi/kotimaa/a1443927544377?ref=hs-art-luetuimmat-2>

gelesen am 5.10.2015

Internetquelle 23:

[http://www.stat.fi/tup/vl2010/art\\_2013-02-21\\_001.html](http://www.stat.fi/tup/vl2010/art_2013-02-21_001.html)

gelesen am 15.3.2015

Internetquelle 24:

<http://www.hs.fi/ura/a1421984441594>

gelesen am 2.10.2015

Internetquelle 25:

<https://www.tem.fi/tyo/tyonvalitystilasto/tilastojulkaisut>

gelesen am 2.10.2015

Internetquelle 26:

<http://www.eva.fi/wp-content/uploads/2015/01/Tulevaisuuden-tekij%C3%A4t.pdf>

gelesen am 6.10.2015

Internetquelle 27:

[http://www.cimo.fi/instancedata/prime\\_product\\_julkaisu/cimo/embeds/cimowwwstructure/23805\\_Erasmus\\_tilastojulkaisu\\_web.pdf](http://www.cimo.fi/instancedata/prime_product_julkaisu/cimo/embeds/cimowwwstructure/23805_Erasmus_tilastojulkaisu_web.pdf)

gelesen am 1.10.2015

Internetquelle 28:

<https://studi-lektor.de/tipps/qualitative-forschung/qualitative-quantitative-forschung.html>

gelesen am 17.10.2015

Internetquelle 29:

[http://www.cimo.fi/instancedata/prime\\_product\\_julkaisu/cimo/embeds/cimowwwstructure/56396\\_Kansainvalinen\\_liikkuvuus\\_yliopistoissa\\_ja\\_ammattikorkeakouluissa\\_2014.pdf](http://www.cimo.fi/instancedata/prime_product_julkaisu/cimo/embeds/cimowwwstructure/56396_Kansainvalinen_liikkuvuus_yliopistoissa_ja_ammattikorkeakouluissa_2014.pdf)

gelesen am 13.11.2015

## Anhang

**Anhang 1:** Fragebogen: studentischer Austausch (*Haastattelu vaihdossa olleille*)

**Anhang 2:** Fragebogen: Auslandspraktikum (*Haastattelu harjoittelussa olleille*)

**Anhang 3:** Rohtranskript Pb 1, Rohtranskript Pb 2, Rohtranskript Pb 3, Rohtranskript Pb 4, Rohtranskript Pb 5, Rohtranskript Pb 6

## Anhang 1

### Haastattelu vaihdossa olleille

### pvm ja paikka

---

**Ensin yleiset pelisäännöt: mitä tehdään, missä käytetään, missä säilytetään. Haastattelu nauhoitetaan. Gradussa ei lue nimiä, jottei haastateltavia voi tunnistaa.**

#### **1. Haastateltavan perustietoja**

Nimi, ikä, nykyinen asuinpaikkakunta.

Koulutuksesi/tutkintonimike, minä vuonna valmistunut ja mistä korkeakoulusta.

Nykyinen työpaikka? Minkä kokoinen organisaatio? (Kunnallinen, julkinen vai 3. sektori) Mikä on ”tittelisi”? Työkieli tai työkielet. Kerrotko vielä pääpiirteittäin, mitä tehtäväkuvaasi kuuluu. (Tähän palataan vielä myöhemmin.)

#### **2. Vaihto saksankielisessä maassa**

Vaihto opiskeluaikana? Missä, milloin ja kuinka pitkä ajanjakso? Erasmus vai joku muu ohjelma?

Minkä takia hait vaihtoon?

Minkä takia valitsit tämän maan? Oliko ensisijainen vaihtoehtosi vai haitko muuallekin?



Vaikuttiko kieli(tausta) tai sen opettelumahdollisuus? (Entä ajattelitko tästä olevan hyötyä tulevaisuudessa?)

Tiesitkö Saksan olevan ylivoimaisesti suosituin vaihtokohde suomalaisten korkeakouluopiskelijoiden joukossa jo vuosikausien ajan? Valistuneita veikkauksia, miksi se mielestäsi vetoaa niin kovasti suomalaisiin opiskelijoihin?

### **3. Kielitaito ja aiemmat saksan kielen opinnot**

Oliko edeltävää saksan opettelua esim. koulumaailmassa? Kirjoititko? Pitkä vai lyhyt kieli?

Lisää kieliopintoja korkeakoulussa tai jotain yliopiston/amk:n valmentavaa kurssia ennen vaihtoon lähtöä?

Oliko jotain muita kontakteja/kosketuspintaa saksan kieleen koulun/opintojen ulkopuolella?

Oliko mahdollisuutta ennen vaihtoon lähtöä käyttää saksan kieltä jossain yhteyksissä?

### **4. Kielen opettelu kohdemaassa**

Oliko siellä tarjolla kielikursseja? Millaisia kävit itse, kuinka usein, olivatko maksullisia, entä hyödyllisiä?

### **5. Muut opinnot kohteessa**

Missä tiedekunnassa olit vaihdossa?

Millaisia kursseja suoritit vaihdossa ollessasi? Millä kielellä opetus ja toisaalta suoritustavat (tentit, tehtävät, esitelmät jne.)? Saitko luettua kurssit hyväksi suomalaiseseen tutkintoosi?

Huomasitko eroja kohdeyliopiston/-ammattikorkeakoulun ja oman kotiyliopistosi/-ammattikorkeakoulun välillä? Esim. opetuksen tai muiden käytäntöjen suhteen.

## **6. Vieraat kielet arjessa**

Mitä kieliä käytit kaikkiaan ulkomailla ollessasi?

Missä tilanteissa tai keiden kanssa käytit saksaa?

Oliko kontakteja paikallisiin tai muihin natiivikielenpuhujiin?

## **7. Ulkomailla opittua**

Huomasitko kielitaitosi muuttuneen tai kehittyneen (saksan osalta)? Millä tavoin?

Mitä muuta ajattelet oppineesi ulkomaanjakson seurauksena eli mitä muuta jäi käteen (kielitaidon lisäksi)?

## **8. Työelämästä ja nykyisestä työstä**

Missä olet ollut töissä vaihdon (ja valmistumisen) jälkeen? Mitä näissä olet tehnyt, onko ollut saksa-kytköksiä tai mahdollisuutta käyttää saksan kieltä työssä? Onko työpaikalla

ylipäättään kansainvälisiä kontakteja? Eli oletko ylipäättään tarvinnut saksan kielen taitoa työelämässä (aiemmissa tai nykyisissä tehtävissä)?

Onko haastatteluissa kysytty ulkomaan kokemuksista tai vaihdosta? Onko ulkomaanvaihto saksankielisessä maassa ollut valttina jossain tilanteessa?

Pääsetkö käyttämään saksan kieltä nykyisessä työssäsi? Kuinka usein (suunnilleen), keiden kanssa ja kirjallisesti vai suullisesti?

## **9. Lopuksi**

Mitä hyötyä suomalaiselle voi mielestäsi olla saksan kielen taidosta?

Suosittelisitko vaihtoon/harjoitteluun lähtemistä saksankieliseen Eurooppaan omien kokemusten perusteella? Miksi?

## Anhang 2

**Haastattelu harjoittelussa olleille**

**pvm ja paikka**

---

**Ensin yleiset pelisäännöt: mitä tehdään, missä käytetään, missä säilytetään. Haastattelu nauhoitetaan. Gradussa ei lue nimiä, jottei haastateltavia voi tunnistaa.**

### **1. Haastateltavan perustietoja**

Nimi, ikä, nykyinen asuinpaikkakunta.

Koulutuksesi/tutkintonimike, minkä vuonna valmistunut ja mistä korkeakoulusta.

Nykyinen työpaikka? Minkä kokoinen organisaatio? Kunnallinen, julkinen vai 3. sektori? Mikä on ”tittelisi”? Kerrotko vielä pääpiirteittäin, mitä tehtäväkuvaasi kuuluu. Tähän palataan vielä myöhemmin.

### **2. Harjoittelu saksankielisessä maassa**

Opiskeluaikana? Milloin olit ja kuinka pitkän ajanjakson? Erasmus vai joku muu ohjelma? Missä organisaatiossa harjoittelu oli? Harjoittelijan työhön ja tehtäviin palataan vielä myöhemmin. Oliko harjoittelu palkallinen, saitko Erasmus-tukea ja sen päälle jotain muuta palkkaa?

Oliko ensisijaisena hakuperusteena kohdemaata vai itse harjoittelupaikka? Mitä muita perusteita paikan valikoitumiselle oli? (sattuma, fiilispohja, kavereiden esimerkki)

Vaikuttiko kieli tai sen opettelu ja hyödyntäminen? Entä ajattelitko tästä olevan hyötyä tulevaisuudessa?

Tiesitkö Saksan olevan ylivoimaisesti suosituin vaihtokohde suomalaisten korkeakouluopiskelijoiden joukossa jo vuosikausien ajan? Valistuneita veikkauksia, miksi se vetoaa suomalaisiin opiskelijoihin?

### **3. Harjoittelu**

Palataan tarkemmin itse harjoitteluun. Mitä tehtävänkuvaasi harjoittelijana kuului? Oliko työ itsenäistä vai olitko tiiviisti tekemisissä työkavereiden tai muiden ihmisten kanssa? Mitä kieliä käytit työssäsi? Pääsitkö ja uskaltauduitko käyttämään saksaa?

### **4. Kielitaito (siis saksan kielen)**

Oliko edeltävää saksan opettelua esim. koulumaailmassa? Kirjoititko? Pitkä vai lyhyt kieli?

Lisää kieliopintoja korkeakoulussa tai jotain yliopiston/amk:n valmentavaa kurssia ennen harjoitteluun lähtöä?

Oliko jotain muita kontakteja/kosketuspintaa saksan kieleen koulun/opintojen ulkopuolella?

Oliko mahdollisuutta ennen vaihtoon lähtöä käyttää saksan kieltä jossain yhteyksissä?

### **5. Kielen opettelu kohdemaassa**

Oliko siellä tarjolla kielikursseja tai tukiko työnantaja niillä käyntiä? Millaisia kävit itse, kuinka usein, olivatko maksullisia, entä hyödyllisiä?

## **6. Vieraat kielet arjessa**

Mitä kieliä käytit kaikkiaan ulkomailla ollessasi?

Missä tilanteissa tai keiden kanssa käytit saksaa?

Oliko kontakteja paikallisiin tai muihin natiivikielenpuhujiin?

## **7. Ulkomailla opittua**

Huomasitko kielitaitosi muuttuneen tai kehittyneen (saksan osalta)? Millä tavoin?

Mitä muuta ajattelet oppineesi ulkomaanjakson seurauksena eli mitä muuta jäi käteen (kielitaidon lisäksi)?

## **8. Työelämästä ja nykyisestä työstä**

Minkälaisissa hommissa olet ollut vaihdon jälkeen? Vai valmistumisen jälkeen, jos vaihdosta on jo tosi kauan aikaa?

Onko tämän hetkisellä (tai viimeisimmällä) työnantajallasi (firman nimi) jotain kytköksiä saksankielisiin maihin? Jos on, niin mitä? Näkyykö työpaikan arjessa?

Onko saksan kielen taidosta tai muista saksa-kytköksiä ollut etua työpaikkojen saannissa tai haastatteluihin pääsyssä?

Onko ulkomaanvaihto saksankielisessä maassa ollut jopa valttina jossain tilanteessa?

Oletko tarvinnut saksan kielen taitoa työelämässä (aiemmissa tai nykyisissä tehtävissä)?

Pääsetkö käyttämään saksan kieltä nykyisessä työssäsi? Kuinka usein (suunnilleen), keiden kanssa ja kirjallisesti vai suullisesti?

## **9. Lopuksi**

Mitä hyötyä suomalaiselle voi mielestäsi olla saksan kielen taidosta?

Suosittelisitko vaihtoon/harjoitteluun lähtemistä saksankieliseen Eurooppaan omien kokemusten perusteella? Miksi?

## Anhang 3

- 1    **Proband: Pb 1**                      **Datum: 23.9.2015**                      **Dauer: 1:13:12**
- 2    **Single: Proband 1.WMA**
- 3
- 4    **Tekijän kommentti liittyen haastatteluun:** haastateltava puhuu alusta alkaen, että olisi ollut harjoittelussa  
 5    ja vaihdossa vuonna 2011, mutta alkoikin haastattelun lopuksi (Pb 1 244-245) miettimään, että oli muistanut  
 6    vuoden väärin. Tähän on siis alusta alkaen kirjoitettu harjoittelun ja vaihdon ajankohdaksi vuosi 2010, vaikka  
 7    koehenkilö nauhalla puhuukin (virheellisesti) vuodesta 2011.
- 8
- 9    Ensin kerron yleiset ”pelisäännöt” ja viittaan mm. siihen, että lopulliseen graduun ei tule nimiä, jotta  
 10    haastateltavia ei voida tunnistaa. Kerron myös siitä, millaisia aihealueita haastattelussa on ja millaisia  
 11    kysymyksiä tulen esittämään koehenkilölle. Varmistan vielä kertaalleen koehenkilön suostumuksen siihen,  
 12    että haastattelu nauhoitetaan ja että käytän nauhoitetta graduani varten.
- 13    **3:00** Haastateltava miettii sitä, että miten haastattelussa toimitaan, koska hän on tehnyt ulkomaan  
 14    harjoittelun ennen vaihtoa. Eli aikajärjestyksessä olisi loogisempaa puhua ensin harjoittelusta ja sitten vasta  
 15    vaihdosta. Näin myös toimitaan eli aloitetaan harjoittelulla.
- 16        **1. Haastateltavan perustietoja**
- 17    **4:00** Nimi, ikä, asuinpaikka
- 18    Koehenkilö 1, 29-v, Tampere. Diplomi-insinööri automaatiotekniikan puolelta. Valmistunut 2013 Tampereen  
 19    teknillisestä yliopistosta (TTY).
- 20    Nykyinen työnantaja, työnkuva, organisaatio
- 21    Tekee tavallaan töitä yritykselle X, mutta ulkopuolisena eli ulkoistettuna yöntekijänä. Tutkimusinsinöörinä.
- 22    **5:14** Tekevät tutkimus- ja tuotekehitystyötä, jotka liittyvät pintapuolen poralaitteisiin. Eli niihin kaivurin  
 23    näköisiin laitteisiin, joissa on kauhan tilalla pora. Yritys x on alun perin ruotsalainen. Tampereella töissä  
 24    kokonaisuudessaan n. 800 hlö, mutta ei ihan tuhatta enää yt-neuvotteluiden takia.
- 25    **6:18** Työskentelykielenä suomi, osa materiaaleista, mitä itse tuottaa, on tehtävä englanniksi. Noin ”fifty-  
 26    fifty”, arvelee Pb 1. Palavereissa ”ihan suomi”.
- 27
- 28        **2. Harjoittelut saksankielisessä maassa**
- 29    **7:00** Milloin, missä, kuinka pitkä ajanjakso



---

30 **7:16** Oli siinä vaiheessa opiskellut TTY:llä 4 vuotta, kun TTY:llä aukesi paikka. Automaatiotekniikan laitoksen  
31 sähköpostilistalle tuli tieto paikasta paperitehtaalla. Oli silloin nimellä "paperikoneen simulaattorin  
32 auditointi"

33 **7:46** "Se sopi sillon mun profiiliin. Olin ollut just sellasilla kursseilla mistä oli siihen eväitä lähtee tekeen  
34 semmosta hommaa." Sopi siis Pasin aiempiin kurssivalintoihin.

35 **8:00** 2010 4kk harjoittelu, kesäkuu-syyskuu. Saksalaisessa paperitehtaassa X, joka sijaitsee kylässä X, jossa on  
36 5000 asukasta. Itse asiassa työnantaja oli UPM Kymmenen tytäryhtiö ja yksi Euroopan suurimmista  
37 paperitehtaista. **9:17** Palkallinen harjoittelu Suomen UPM:n kautta, joka myös maksoi palkan ja sai sen lisäksi  
38 Erasmus-harjoitteluapurahan. **10:00** "Mä sain yli tuplatan sen, mitä Saksassa tyypillisesti saa  
39 työharjoittelusta. Siellä ne vähän ihmetteli sitä, että mitenkäs harjoittelijalla on noin suuri palkka. Mutta kun  
40 se oli sovittu Suomen pään kanssa, niin se onnistu sitten kumminkin." Firma maksoi myös asumisen.  
41

42 **10:42** Miksi haki harjoitteluun ja olisiko hakenut ulkomaan harjoitteluun silloin, jos paikkailmoitus ei olisi  
43 tullut sähköpostilistalle?

44 **10:58** "Just silloin, kun toi tuli sähköpostiin, niin mä olin hakemassa kesätöitä." [...] "Mut se oli jo aika  
45 myöhästä, et se oli. Oiskohan se ollut huhtikuun loppua tai toukokuun alkua? Se oli varmaan toukokuun  
46 alkua." **11:17** "Suurin osa kesätyöpaikoista oli jo mennyt siinä vaiheessa." Olisi toki hakenut jotain  
47 työpaikkoja, mutta ei olisi lähtenyt Saksaan, jos kyseinen paikka ei olisi tullut sähköpostiin. **11:42** "Mutta siinä  
48 oli se tietysti, että olin kevään ajan tehnyt valmisteluja vaihtoa varten, joka alkoi silloin 2011 (eli 2010)  
49 syksyllä." Oli siis jo henkisesti valmistautunut lähtemään Saksaan joka tapauksessa ja siksi ajatus lähdestä oli  
50 prosessoitu, koska päätösaika oli tosi lyhyt. 2 vk haastattelun jälkeen harjoittelu alkoi. Lähtö oli siis tosi  
51 pikainen. **12:28** Miksen lähtisi 4 kk aikaisemmin, eipä sen niin väliä. Haki keväällä DAAD:n stipendiä, jota  
52 varten oli kerättävä paljon papereita ja suosituskirjeitä, joten olivat jo valmiina hakemusta ja haastattelua  
53 varten olemassa. **13:27** Eivät halunneet ketään saksalaista, koska paperikoneen simulaattorin oli jo tehnyt  
54 pieni suomalainen firma, eli suomalaiset olivat hyvin sidonnaisia. Eli kaivattiin lähinnä saksankielen taitoista  
55 suomalaista, jonka muut tekniset pätevyudet olisivat sopivia. Epäili ettei monikaan hakenut, koska oli niin  
56 spesifi ja lähtö tuli niin pian.

57 **14:10** Ajattelitko, että tästä olisi hyötyä tulevaisuudessa?

58 Ajatteli, että siitä tulee nimenomaan ansioluetteloon hyvä merkintä. **14:20** "Mutta siis ihan muutenkin se  
59 vaikutti tosi hyvältä. Just siihen kohtaan sopivalta hommalta." Vaihtoon lähtöhän on useasti ennemminkin  
60 välivuosi ja koehenkilö ajatteli, että tästä olisi varmasti etua myöhemmin tulevaisuudessa.

61 15:15 Työkielenä saksa 95%. Koehenkilön yllätti alussa, että ensimmäiset kontaktit ja haastattelut HR-  
62 puolelta kaikki saksaksi. Ensimmäinen työpäiväkin oli kokonaan saksaksi. 15:50 Oman kielitaidon riittäminen  
63 jännitti koehenkilöä, mutta jo ensimmäisen HR-ihmisen kanssa puhuttaessa tämä ihmetteli Pasin hyvää  
64 kielitaitoa. 16:12 "Työkaverit oli siinä just sitä mieltä, että sun saksan taso on ihan riittävä, että me puhutaan  
65 muuten saksaa." Siinä ei ollut nokan koputtamista. 16:21 Toki kerran viikossa oli palaveri esimiehen kanssa,  
66 jossa otettiin englantia apuun, jos oli joku tosi hankala asia. 16:42 "Että kyllä siinä pääasiassa pakotettiin  
67 käyttämään pelkästään saksaa."

68 16:55 Työnkuva: paperikoneesta tehdyn simulaattorin auditointi, eli piti tarkistaa, että simulaattori vastaa  
69 todellisuutta ja kehittää sitä, jos ei ole näin. Paikan päällä koehenkilö huomasi, että simulaattori ei vastaa  
70 todellista paperikonetta ja koehenkilö siis kehitti simulaattoria vastaamaan paremmin todellisuutta. 17:28  
71 Lopulta simulaattori saatiin sellaiseen kuntoon, että se oli aika hyvä. Simulaattoria aiottiin käyttää  
72 tulevaisuudessa koulutuskäytössä tuleville paperiprosessin hoitajille. He pystyisivät siis katsomaan koko  
73 prosessin alusta loppuun saakka. Ei tosin tiedä, menikö simulaattori oikeasti koulutukseen.

74 18:10 Ei ollut varsinaista tiimityötä, vaikkakin työpiste oli samassa huoneessa kollegan kanssa, esimies oli  
75 lähellä ja kaikki muutkin oli lähekkäin, mutta itse työ oli todella itsenäistä. Lähinnä viikkopalaverit ohjasivat  
76 työtä, mutta muuten sai mennä ja tehdä oman mielen mukaan.

77 19:15 Kun teki dokumentaatiota, niin teki sitä aluksi englanniksi ja lopuksi joutui tekemään simulaattorin  
78 käyttöohjeen sekä saksaksi että englanniksi. 20:05 Samassa työhuoneessa ollut kaveri aloitti silloin englannin  
79 kurssin ehkä Pasin innoittamana. Pasin esimies puhui toki hyvää englantia, mutta jos Pasi puhui englanniksi,  
80 niin hänelle vastattiin vain saksaksi. 21:18 Aluksi se tuntui haastavalta, mutta lopulta alle kuukauden kuluttua  
81 alkoi ajattelemaan saksaksi. 21:30 "Se (saksan kieli) menee kyllä sitten ihon alle ja päähän aika huolella, että  
82 se on tehokasta."

83

### 84 3. Kielitaito ennen harjoitteluun lähtöä

85 22:00 Pitkä saksa ala-asteen 3. luokalta lähtien. Aloitti englannin viidenneltä luokalta. Yläasteella jatkoi pitkää  
86 saksaa ja kirjoitti saksan pitkänä, sai E:n. 22:52 "Se [saksan valinta 1. vieraaksi kieleksi] oli vähän niinku mun  
87 äidin idea. En mä tiedä, että mistä se sitten tuli, mutta se oli silleen että 'kieliä opetteleen'". 23:00  
88 Koehenkilö kyllä tykkäsi saksan kielestä ihan alusta alkaen, vaikka sen valinta 1. vieraaksi kieleksi olikin äidin  
89 ajatus.

90 23:30 Pakollisena kielenä TTY:llä oli vain tekniikan ruotsi, mutta koehenkilö kävi valinnaisena pari normaalia  
91 saksan kurssia (B2-taso tekniikan saksaa). 23:55 Ennen vaihtoa kävi TTY:llä 'saksaa vaihtoon lähteville' –  
92 kurssin, joka valmisti vaihtoon ja jossa harjoiteltiin mm. asunnon etsintää yms. varten. 24:15 "Kaikkeaa

93 sellaista terminologiaa, jota opiskelija arjessaan tarvii.” TTY:n kielikeskus järjesti opetuksen. Valmistavalla  
94 kurssilla oli hyvin monen tasoisia opiskelijoita. Osalla oli saksan opettelussa pitkäkin tauko.

95 Tässä välissä koehenkilö muistelee, että TTY:llä taisi olla mahdollista lukea jopa A-tason saksan kursseja,  
96 mutta ei tietenkään osaa sanoa nykyisestä tilanteesta.

97 **25:40** Oliko ennen vaihtoon lähtöä saksa-kontakteja tai mahdollisuutta käyttää saksaa?

98 **25:57** Koehenkilö ei ollut edes käynyt Saksassa ennen vaihtoon lähtöä. Oli työasioiden yhteydessä edellisenä  
99 syksynä joutunut vaihtamaan muutaman sähköpostin saksaksi Saksaan päin. Vaikka kyseessä oli hyvin  
100 tekninen asia, niin pystyi kyllä selvittämään sen saksaksi. **26:27** Huomasi silloin, että kun kirjoitti Saksaan  
101 saksaksi, niin asia alkoi edistymään tosi hyvin. Ei nimittäin odottanut, että siellä päässä noteerataan heidän  
102 tarpeitaan ihan äkkiä. Mutta se onnistuikin sitten tosi helposti. **26:58** Saksalaisia TV-sarjoja ja jotain  
103 saksalaisia internet-foorumeita oli seurannut.

104

#### 105 **4. Kielen opettelu kohdemaassa harjoittelun aikana**

106 **27:45** Meni selkeästi kielitaitoisena harjoitteluun ja muistaakseen koehenkilöltä kysyttiin työhaastattelussa,  
107 että osaat ilmeisesti hyvin saksaa, johon hän vastasi myöntävästi. **28:15** Lähinnä taisi riittää, että  
108 koehenkilöllä oli saksata E ylioppilastodistuksessa, eikä kielitaitoa mitenkään testattu. Eikä koehenkilön  
109 mielestä niin lyhyen harjoittelun aikana ole oikein mahdollisuutta tai aikaa aloittaa kielen opettelua.

110

#### 111 **5. Vieraat kielet arjessa harjoittelu aikana**

112 **28:45** Käytti töissä ja arjessakin lähinnä saksaa, kun oli niin pieni paikkakunta (5000 henkilöä). Lähimmässä  
113 kaupungissakin oli vain 30 000 asukasta, niin ei ollut toivoakaan, että esim. pankissa voisi asioida englanniksi.  
114 **29:25** Arkikielenäkin siis lähinnä saksa.

115 **29:32** Paikalliset kontaktit: lähinnä työkaverit sekä paikallinen bändi, sillä soittohommia tuli tehtyä jonkin  
116 verran. **29:58** Kävi erään työkaverin kanssa soittelemassa ja huomasi, että musiikkiterminologia ei ihan  
117 ollutkaan hallussa saksaksi ja että aina tulee jotain uutta, vaikka kuvitteleeekin kieltä jo osaavansa. **30:30**  
118 Harjoittelun aikana ei ollut kontakteja kansainvälisiin piireihin käytännössä ollenkaan.

119

120 Onko harjoittelu avannut jotain ovia tai onko siitä ollut etua myöhemmässä työelämässä tai opinnoissa?

121 **31:50** ”Ei siitä nyt silleen hirveästi.” Koehenkilö oletti, että siitä olisi ollut enemmän hyötyä. Mutta tokihan  
122 on niin, että aika harvoissa avoimissa työpaikkailmoituksissa on ilmoitettu olevan etua saksan kielen taidosta.

123 32:10 Toki jos sellaisia paikkoja sattuu koehenkilön silmiin, niin hän lukee ne aika tarkasti. 32:30 Jatko  
 124 suoraan diplomityötä harjoittelusta ja tekee käytännössä edelleen samaa hommaa. Koehenkilö ei siis ole  
 125 diplomityöpaikan hakemisen jälkeen joutunut kirjoittamaan työhakemuksia, niin hän ei osaa sanoa, millaista  
 126 hyötyä ulkomaan harjoittelusta olisi ollut työnhaussa. 32:50 Hänen alan työpaikkailmoituksissa perus  
 127 kielitaitovaatimuksina on suomi ja englanti, mutta aika monessa ilmoituksessa on lukenut, että muista kielistä  
 128 on hyötyä. 33:10 Ja yleensä siellä on saksa ollut yhtenä kielivaihtoehtona. 33:18 Teoreettista hyötyä lähinnä,  
 129 eli voisi sitten hakea tällaisiakin paikkoja, jos tarvitsisi hakea töitä. 33:45 Koehenkilö ajatteli, että koska  
 130 kielitaito oli tosi hyvä harjoittelun jälkeen, niin jopa toivoi siinä vaiheessa, että pääsisi työtehtävään, jossa  
 131 olisi hyötyä saksan kielen taidosta, mutta sitten ajautuikin muihin töihin. 34:30 Koska koehenkilö oli ollut  
 132 yrityksessä, joka toimii sekä Suomessa ja Saksassa, niin hän ajatteli, että semmoisia kuvioita voisi tulla vielä  
 133 enemmänkin.

134 34:30 Unohtui kysyä harjoittelusta puhuttaessa, niin siksi pieni hyppäys siihen aihepiiriin tässä välissä. 34:45  
 135 Miten työkuultuuri ja työnteko erosivat suomalaisesta koehenkilön mielestä? Koehenkilö ajatteli, että siellä  
 136 olisi jäykempää, mutta esim. päivittäin pidetyissä lyhyissä palaverissa ei jäykistelyä ja siellä oli ihan hauskaa.  
 137 35:15 Se yllätti koehenkilön, koska hän oli kuvitellut "ihan päinvastaista." Tehokasta työntekoa, ma-to tehtiin  
 138 pidempää päivää ja pe oli yleensä lyhempi päivä. 35:55 Aina puhuteltiin toisia etunimellä, eli sinuteltiin. 36:05  
 139 "Oli kursseilta jäänyt päähän se teitittely. Oiskohan ollut silleen, että mä teitittelin jatkuvasti, mutta sitten  
 140 muistaakseni sanottiin, että ei täällä tarvitse teititellä." 36:25 Siitä tavasta ei ole helppoa päästä eroon.

141

## 142 6. 37:10 Vaihto saksankielisessä maassa

143 37:35 Milloin, missä, kuinka pitkään?

144 Kyseessä oli Erasmus-vaihto. 2010/2011 koko lukuvuosi, eli syys- ja kevätlukukausi. Saksalainen yliopisto oli  
 145 siis Universität Duisburg Essen, jossa on tosiaan kaksi kampusta yhdistettynä. Koehenkilöllä kaikki kurssit  
 146 olivat Essenin kampuksella eikä hän edes käynyt Duisburgin puolella.

147 38:40 Miksi koehenkilö oli hakenut vaihtoon ja miksi hän halusi lähteä?

148 Pohjalla kavereiden hyvät kokemukset. Ystäväpiirissä on saksan kokeneita kavereita ja koehenkilö oli kuullut  
 149 heiltä niin paljon hyvää ja hän ajatteli, että vaihto sopisi omaan opiskelutilanteeseen. 39:20 "Että oli just se  
 150 neljäs vuosi opiskelua menossa ja oli edennyt niissä hyvin, niin sitten ajattelin, että nyt olisi juuri sopiva hetki  
 151 lähteä." Ja tavallaan myös viimeinen tilaisuus, ennen kuin diplomityön teko olisi aloitettava. 39:40 "Toki siinä  
 152 oli muutama muukin kaveri, joiden kanssa sitä [saksaan lähtöä] mietittiin [...] 39:50 Kun oli useampia lähdössä,  
 153 niin sit se oli semmonen, että lähetään." 40:00 Sitten oli sekin, että kaikki opinnot on olleet Tampereella, ja  
 154 on käynyt koulutkin Tampereella, niin oli myös mukavaa päästä pois.

155 **40:15** Duisburg-Essen oli ykkösvaihtoehto, tähän vaikutti jonkin verran DAAD:n stipendi. Koehenkilö  
 156 muistelee, että oli tiettyjä yliopistoja, joista sitä pystyi hakemaan. Tätä yliopistoa hänen saksan lehtori  
 157 suositteli. Ja Essenhän on Tampereen ystävyyskaupunki. **41:40** Toki sekin vaikutti, että Duisburgin puolella  
 158 olisi voinut lukea tekniikan kursseja. **41:18** "Eipä sinne tullut mentyä", koehenkilö naurahtaa.

159 **41:20** Miksi halusi lähteä vaihtoon nimenomaan Saksaan?

160 **41:30** Se oli ainoa vaihtoehto, ja isoimpana syynä oli se, että koehenkilö oli lukenut pitkän saksan ja halusi  
 161 **41:42** "jotenkin hyödyntääkin sitä." Saksa tuntui tosi luonnolliselta vaihtoehdolta siinä vaiheessa eikä  
 162 koehenkilö siinä vaiheessa edes harkinnut muita vaihtoehtoja.

163 **42:00** Tiesikö, että Saksa on suomalaisten korkeakouluopiskelijoiden suosituin vaihtokohde?

164 **42:10** Ei ainakaan tullut yllätyksenä. Koehenkilö muisteli nähneensä TTY:n tilastoja, joissa Saksa oli selkeästi  
 165 suosituimpana vaihtokohteena.

166 **42:30** Mitä arvelet tähän syyksi?

167 **42:43** Se johtuu varmaankin myös tulevaisuuden näkymistä. Koehenkilöllä ainakin oli mielikuva, että  
 168 suomalaisyrityksillä on tosi paljon vientiä Saksaan ja suomalaisilla yrityksillä on toimipisteitä Saksassa ja  
 169 toisinpäin. **43:10** "Tietenkin tekniikan alalla." Tekniikka tuntui olevan nousussa silloin. **43:26** "Kyllä vaikutti,  
 170 että Saksan moottori porskuttaa hyvin eteenpäin silloinkin ja näyttää vieläkin olevan niin."

## 171 **7. Kielitaito ennen vaihtoon lähtöä**

172 Katso kohta 3! Sen vastaukset pätevät tähänkin.

173

## 174 **8. Muut opinnot vaihto-yliopistossa**

175 **44:04** Koehenkilö meni Saksaan opiskelemaan sivuaineen loppuun, joka oli teollisuustalous. Hänelle oli  
 176 selkeää, että ei mene vaihtoon opiskelemaan täysin tosissaan ihan täyttä 60 op. vuodessa. **44:50** "No mä  
 177 vähän niin kuin toivoin, että teollisuustaloudessa olis ollu osa kursseista englanniksi." Se oli osasy syy ja lisäksi  
 178 vaikutti siltä että teollisuustalous on puoliteknistä, ja se voisi olla jopa vähän helpompaa. **45:14** Etukäteen  
 179 piti tehdä opintosuunnitelma, johon koehenkilö valitsi teollisuustalouden peruskursseja. **45:25** "Eli se oli  
 180 sitten muistaakseni Wirtschaftswissenschaften. Tää laitos."

181 **45:50** Etenkin ns. oikeat kurssit (ei kielikurssit) olivat saksaksi. Yksi kurssi oli sellainen, että professori oli  
 182 aiemmin ollut akateemisessa vaihdossa Amerikassa vuoden, ja koska kurssilla oli kaksi suomalaista vaihto-  
 183 opiskelijaa, niin professori halusi vaihtaa luentokielen englanniksi. **47:13** Hänen (professori) mielestä  
 184 kampuksella oli liian vähän englantia, joten pakotti kahden suomalaisen takia omat opiskelijansa

185 kuuntelemaan englantia. Mutta hämmäntävää oli se, että kaikki materiaalit ja kalvot olivatkin saksaksi. 47:30  
 186 "Voit kuvitella, että siinä sitten kuuntelet englanniksi, tulkaat sitä päässä suomeksi ja sitten luet saksalaisia  
 187 luentokalvoja."

188 Millä tavalla koehenkilö suoritti kursseja vaihdossa? Osallistuiko luentojen lisäksi tentteihin?

189 47:56 Koehenkilö kävi ihan tenteissäkin ja muistelee, että yksi kurssi jäi puolitehen, koska siinä olisi ollut  
 190 liikaa harjoitustöitä. Parilla muulla kurssilla tehtiin harjoitustöitä pienryhmissä saksalaisten opiskelijoiden  
 191 kanssa, mutta saksalaiset eivät halunneet puhua vaihto-opiskelijoiden kanssa englantia harjoitusryhmissä.

192 48:47 Tässä välissä palataan niihin kielikursseihin, joita koehenkilö suoritti vaihdossa ollessaan. Puhutaan  
 193 siis siitä, millaisilla kursseilla koehenkilö kävi ja kuinka useasti.

#### 194 9. Kielen opettelu kohdemaassa

195 49:02 "Kyllähän niitä itse asiassa oli aika montakin." *Gesprächstraining* eli puhekurssi, Schreibtraining, yksi  
 196 kurssi liittyi työelämään ja siinä tehtiin työhakemuksia yms. saksaksi. (Koehenkilö miettii kovasti.) 49:58 Yksi  
 197 kurssi oli puhtaasti kielioppiin liittyvä, muistelee haastateltava. 50:25 "Niistä just tuli opintopisteitä  
 198 tarvittavat määrät ja noi on oikeesti aika helppoja.

#### 199 10. Kommunikointi ja vieraat kielet arjessa

200 50:45 Jakaantui vähän ryhmittäin, eli muutamien vaihto-opiskelijakaverin kanssa koehenkilö puhui saksaa.  
 201 51:00 Arvioi, että noin 80 % kommunikoinnista (vaihdossa) englanniksi. 51:10 Vaihto-opiskelija kyllä yrittivät  
 202 pitää viikottaisen *Gesprächstraining*-kokoontumisen: 51:17 "Mentiin sitten yhteen kämppään ja juotiin kaljaa  
 203 ja puhuttiin saksaa." Kyllä siinä yritettiin saksan puhumista, koska koehenkilö huomasi, että koulussa kieli ei  
 204 tartu niin hyvin.

205 51:40 Saiko yliopistolta kontakteja paikallisiin tai natiivi kielenpuhujiin?

206 52:00 Ei juurikaan tutoreita lukuun ottamatta. Yksi tutoreista oli loppupeleissä vaihto-opiskelijoiden kaveri,  
 207 kävi heidän järjestämissä juhlissa jne. Essenissä ei ollut käytännössä ollenkaan Erasmus-järjestön järjestämää  
 208 toimintaa, joka oli aika outoa koehenkilön mielestä. No, vaihto-opiskelijat keksivät sitten omat reissut ja  
 209 aktiviteettinsa.

210 52:50 Tässä välissä koehenkilölle juolahti mieleen, että yksi hänen käymänsä kielikurssi liittyi  
 211 kulttuuritietämykseen: käytiin lähialueilla Nordrhein-Westfalenissa museoissa ja muissa paikoissa  
 212 tutustumassa.

213

#### 214 11. Ulkomailla opittua

- 215 **54:10** Huomasiko kielitaidon kehittyneen harjoittelun ja vaihdon jälkeen? Kuinka? Koehenkilö oli kuitenkin  
216 poissa Suomesta kaikkiaan 15 kk.
- 217 **54:40** Kielitaito oli muuttunut positiivisesti. **54:53** "Mun mielestä se oppimiskäyrän huippu tuli just siinä, kun  
218 harjoittelu loppu. Että kyllä se siitä laski sitten vaihtovuoden aikana." Työharjoittelusaksa saksan oppiminen  
219 oli vain niin tehokasta. **55:10** "Ei se nyt oo ihme, että jos neljä kuukautta puhuu 8 tuntia päivässä saksaa, niin  
220 kyllä siinä väkisinkin oppii." **55:25** Vaihdoissa parani kirjoitettu saksa kurssien myötä. **55:37** Vaihdon aikana  
221 puhutusta saksassa tuli vielä enemmän puhekielisempää, kun pääsi enemmän juttelemaan nuorten kanssa.  
222 Koehenkilön mielestä oli hauskaa, kun pääsi opettelemaan puhekieltä ja ihan oikeasti hauskoja juttuja.  
223 Vaihdon aikana puhekielen ymmärrys nousi. **56:17** Muuten harjoittelu ns. maksimoi kielitaidon.
- 224 **56:40** Mitä muuta ulkomailla olosta on jäänyt käteen, josta on ollut hyötyä opinnoissa tai työelämässä?
- 225 **57:00** Koehenkilö on oppinut olemaan tekemisissä ympäri Eurooppaa tulevien ihmisten kanssa. **57:17** "Ihan  
226 kokonaisuudessaan se ulkomailla oleminen on luonnollista ja just se, että on monista maista tulevia ihmisiä  
227 ympärillä [...] se nyt olis varmaan ihan valtava lista, jos..." [Ja sitten telkkarista alkoikin lätkämätsi, joka vei  
228 huomion hetkeksi.]
- 229 **58:15** Mitä muuta ulkomailla olosta jäi käteen? Mitä opit tai miten muutuit?
- 230 **58:29** "No, kaikenlaista henkistä kasvua." Työharjoittelu oli tosi hyvä kokemus ihan pelkästään työmielellä.  
231 Ylipäättään sen näkeminen, että minkälaista on olla töissä tai opiskella ulkomailla. Sen kokeminen, että  
232 kokonaan joutuu elämään vieraalla kielellä ja selviämään sillä arkipäivässä.
- 233 **59:10** Jos jatkossa tulee mahdollisuus lähteä ulkomaille, ei kynnys lähtemiseen ole suuri, koska on jo kerran  
234 selvinnyt siellä. Koehenkilö katsoi jo diplomityövaiheessa, että olisiko voinut tehdä sen jollekin yritykselle,  
235 joka liittyisi jotenkin Saksaan. Hän ei jäisi ihan vakituisesti Saksaan tai ulkomaille, mutta voisi lähteä esim.  
236 vuodeksi. Siis lyhemmäksi aikaa voisi lähteä pidemmälle työkomennukselle.
- 237 **1:00:34** Toiko se mitään lisäarvoa työharjoittelun hyvään työkokemukseen, että paikka oli Saksassa?
- 238 **1:00:58** "No joo, nyt kun muistelen sitä diplomityöhaastattelua taas, niin kyllä mä siinä aika paljon korostin  
239 sitä, että oon ollut myös Saksassa töissä ja että siellä on ollut käytössä samanlaisia työkaluja, mitä sitten  
240 diplomityössä vaaditaan." Koehenkilön mielestä siinä haastattelussa nähtiin siis positiivisena asiana, että hän  
241 on ollut työharjoittelussa ulkomailla.
- 242
- 243 **12. 1:01:55 Työelämästä, työnhausta ja nykyisestä työstä**
- 244 **1:02:30** Tässä vaiheessa koehenkilö alkaa laskemaan, että minä vuonna mitään on tapahtunut ja huomaa,  
245 että on haastattelun aluksi sanonut olleensa vääränä vuonna vaihdossa.

246 **1:03:30** Aloitti diplomityön tekemisen keväällä 2012 ja muutoin jäljellä oli vain pari hassua kurssia. Teki  
 247 diplomityön apurahalla samalle firmalle, jossa on nykyään töissä. Tässä välissä koehenkilölle tulee mieleen,  
 248 miten hänelle hyväksi luettiin vaihdossa suoritettut kurssit. **1:04:03** Sai kaiken luettua hyväksi. Kaikkiaan  
 249 tutkintoon tuli sitten noin 350 op. eli aika paljon ylimääräisiä opintosuorituksia. **1:04:35** Johtui osittain siitä,  
 250 että kieliopintoja tuli niin paljon. Niistä piti tulla kokonainen sivuaine, mutta koehenkilö ei ikinä jaksanut ikinä  
 251 mennä kielten sivuaineen peruskurssille. Hänellä on siis kauheasti kieliopintoja, mutta nyt ne eivät ole mikään  
 252 virallinen sivuaine. **1:05:07** Tarkoituksena oli tehdä kielten sivuaine ylimääräisenä opintokokonaisuutena.  
 253 **1:05:27** Tuolloin 30 op. oli minimivaatimus TTY:llä lukuvuodesta (vaihdossa) ja koehenkilö muistelee  
 254 suorittaneensa saksassa 35 op.

255 **1:05:47** Diplomityön tekeminen alkoi keväällä 2012 ja valmistumisen jälkeen koehenkilö jatkoi TTY:llä  
 256 tutkijana, mutta tutkimustyötä tehtiin samalle yritykselle, jossa hän on nyt vakituksissa töissä. **1:06:28** Eli  
 257 ensin oli diplomityö ja sitten hän on jatkanut tutkijana TTY:llä. Sama työnantajayritys on siis koko ajan ollut  
 258 mukana jollain lailla.

259 **1:07:04** Koehenkilö katselee toisinaan työnantajansa työpaikkoja Suomessa ja Saksassa, koska siellä on  
 260 jotakin sivupisteitä ja toimintaa. Osa niistä paikoista on ollut työssäoppimispaikkoja, jotka eivät taas  
 261 haastateltavalle sovi, koska tämä on asiantuntijatehtävissä. **1:07:58** Saksassa on siis joitakin työpaikkoja,  
 262 mutta ei täysin samalla alueella, millä koehenkilö on työskennellyt. [Taas jääkiekko-ottelu vie huomion  
 263 hetkeksi.] **1:08:57** Saksa-kytkös ei ole näkynyt firman arjessa niiden kolmen vuoden aikana, joina koehenkilö  
 264 on ollut Sandvikilla. **1:09:10** Pari kertaa on tullut muutama patenttiteksti saksaksi ja ne ovat tulleet  
 265 automaattisesti koehenkilölle luettavaksi. **1:09:25** "Voin kyllä kertoa, että ne on ihan hirveetä luettavaa. 11  
 266 riviä saksaksi ja lause ei lopu koskaan." Ne ovat oikeastaan ainoita kertoja, jolloin koehenkilö on noissa töissä  
 267 päässyt käyttämään saksan kielen taitoaan. Englannin kielen taito on tässä työssä olennaisempaa. **1:10:20**  
 268 "Ainahan sitä tulee mainostettua, että kyllä täällä osataan ja kielitaito on hallussa." Saksan osalta siis. **1:10:50**  
 269 Tässä kysyn vielä muusta kielitaidosta. Koehenkilöhän joutuu työssään tekemään dokumentteja englanniksi  
 270 ja englannin kielen taito on huomattavasti olennaisempi tässä työssä (, kuin saksan kielen taito.)

271 **13. 1:11:14 Suositteletko vaihtoon tai harjoitteluun lähtöä saksankielisiin maihin?**

272 **1:11:28** "Joo, voisin suositella ja oon suositellutkin." Kaikin puolin ihan hyvät kokemukset. Toki osa asioista  
 273 tehdään saksalaisessa yliopistokulttuurissa todella vaikeasti verrattuna Suomeen, kuten tenttikäytännöt.  
 274 **1:11:58** Siihen liittyen koehenkilö mainitsee, että kaikki tentit oli saksaksi, ainoa helpotus vaihto-opiskelijoille  
 275 oli, että sai olla sanakirja tentissä. Muutoin vaihto-opiskelijat menivät ihan samoilla säännöillä kuin muutkin  
 276 opiskelijat. **1:12:18** Toisaalta ei koehenkilö sitä olettanutkaan. **1:12:35** "Kyllä sitä kokonaisuutena voi ihan  
 277 suositella."

278



279 Henkilöltä unohtui haastattelutilanteessa kysyä kaksi kysymystä, joihin koehenkilö vastasi jälkikäteen  
 280 yksityisillä Facebook-viesteillä. Viestiketjut ohessa.

281 Osoitteesta: <https://www.facebook.com/messages/pasi.hamalainen.98> (27.11.2015)

282 • Viestiketju alkoi: 20. lokakuuta



283

284 20.10.2015 18:01

285 **Eeva Harjula**

286 Moro! Oon tahkonnut graduni empiiristä osiota ja huomasin, että olin unohtanut kysyä sulta yhden lyhyen  
 287 kysymyksen haastattelun lopuksi. Voisitko siis vastata ihan täällä facessa seuraavaan  
 288 (mielipide)kysymykseen: Mitä hyötyä suomalaiselle voi sun mielestäsi olla saksan kielen taidosta?  
 289 Kiitos jo etukäteen!



290

291 20.10.2015 19:35

292 **Proband 1**

293 Moi. Joo voi olla, että toi meni vähän ohi, mutta tässä olis:  
 294 Avaa uusia mahdollisuuksia työelämässä, sekä kotimaassa että ulkomailla. Suomalaisilla yrityksillä on paljon  
 295 Saksalaisia asiakkaita ja toisinpäin, joten osto/myynti saksaksi voi olla ratkaisevaa kauppohenkilöiden kannalta.  
 296 Yksityisille mahdollistaa kaupankäynnin netissä täysin saksankielisillä sivuilla. Voi matkailla useammassa  
 297 maassa ja kommunikoida paikallisten kanssa. Helpottaa ruotsin opiskelua, jos on ensin opiskellut saksaa.



298

299 20.10.2015 19:38

300 **Proband 1**

301 Ja sit voi tietty kattoo saksalaisia poliisisarjoja tv:stä ilman tekstitystä grinhyymiä Ei muuta ku tsemia  
 302 graduiluun.

303

304

• 3. marraskuuta

305



306

3.11.2015 20:24

307

**Eeva Harjula**

308

Vielä yksi lisäkysymys, joka unohtui pubissa kysyä! Kun kertoilit opinnoista vaihtoyliopistossa, niin

309

huomasitko sen ja suomalaisen kotiyliopistosi välillä jotain eroja? Vaikkapa suoritustapojen, opetuksen tai

310

muiden käytäntöjen suhteen?

311



312

3.11.2015 22:27

313

**Proband 1**

314

Kyllä mää muistaakseni johonkin ton suuntaseenkin kysymykseen vastasin, mutta otetaan uusintana.

315

Tenteistä taisin avautua eli tuntu oudolta tehdä tunnin tenttejä, joissa ei tunnutta mittaavan mitään

316

laajamittaista osaamista vaan lähinnä sitä, kuinka nopeasti pystyy kirjoittamaan. Toki asiaa vaikeutti se, että

317

kaikki tentit oli saksaks. Lisäks oli Prüfungsamtin kanssa ongelmia eli meille ei informoitu millään tavalla,

318

miten tentteihin pitää ilmoittautua, joten missattiin tietysti tentti-ilmoittautumiset. Säälivät sit kuitenkin vaihto-

319

opiskelijoita ja suostuivat jälki-ilmoittautumiseen

320

Saksan kielikursseilla oli ehkä jonkin verran enemmän pari-/pienryhmätyöskentelyä kuin Suomessa, jonka

321

ansiosta saksaa tuli puhuttua jonkin verran enemmän kielikursseilla. Kielikursseille ilmoittautuminen tehtiin

322

henkilökohtaisesti toimistossa asioimalla ja samalta istumalta piti päättää, mitä kursseja ottaa. Kurssitarjonta

323

oli tosi huonosti nähtävillä ennen lukukauden alkua, mikä hankaloitti suunnittelemista.

324

Luennoissa ja harkoissa oli jonkin verran eroja. Osassa harkoista piti lähinnä kopioida assarin

325

PIIRTOHEITTIMELLE tekemiä tehtävien ratkasuja ja jälleen kerran aivan älyttömän nopeesti eli ei ehtiny

326

prosessoida ollenkaan varsinaisia tehtäviä.

327

Yks selkee ero yliopistokulttuurissa oli se, että professorit oli selkeesti opiskelijoita "lähempänä" eli oli

328

huomattavasti matalampi kynnyks mennä jutteleen niille. TTY:llä ei oikeestaan koskaan tullu oltua missään

329

kontaktissa proffien kanssa.

330

Ja sit se bürokratian määrä... kyllähän siellä joutu välillä kulkeen luukulta toiselle jonkin lippulappusen

331

kanssa hakemassa jotain leimaa tms. Tuntu siltä, että laitosten välillä ei ollu minkäänlaista yhteydenpitoa

332

eikä halukkuutta yhteistyöhön. Jos yritti englanniks hoitaa asiat niin siitä ei tullu juuri mitään, mutta saksalla

333

kaikki suju ihan hyvin.

334

Ugh olen puhunut, ich habe gesprochen

1 **Probandin: Pb 2** **Datum: 29.9.15** **Dauer: 58:42**

2 **Single: Probandin 2.WMA**

3

4 Ensimmäisen minuutin ajan nauhalla on epävirallista jutustelua.

5 **1:07** Kerron haastateltavalle, mitä aion gradussani tutkia ja kerron mm. sen, että lopullisessa työssä ei tule  
6 olemaan nimiä. Kysyn myös haastateltavan suostumusta siihen, että hän suostuu nauhoitettavaan  
7 haastatteluun ja että tietoja saa käyttää työssäni. Haastateltava antaa luvan siihen, että käytän  
8 työnantajafirman nimeä, mutta sitä en tietenkään tee tunnistettavuuden takia.

9 **2:40** Kerron koehenkilölle haastattelun teemakokonaisuuksista ja siitä, millaisia asioita tulen häneltä  
10 kyselemään.

11

12 **1. 3:40 Haastateltavan perustietoja: nimi, ikä, asuinpaikka, tutkintonimike, korkeakoulu,**  
13 **valmistumisvuosi,**

14 Koehenkilö 2, 29-vuotias, Ylöjärvi.

15 **4:00** Tradenomi, Jyväskylän ammattikorkeakoulu (JAMK), valmistusvuosi 2011.

16 On tällä hetkellä töissä ison pohjoismaisen urheilukauppaketjun toimipisteessä Tampereella.

17 **4:30** Tampereen toimipisteessä on yhteensä 70 työntekijää listoilla, joissa toki osa-aikaisia. Koehenkilö arvioi,  
18 että ketjulla on Suomessa noin 500-1000 työntekijää, koska myymälöiden lisäksi mukana on myös  
19 verkkokauppa.

20 **5:25** On norjalainen firma, jonka toimialuetta on toistaiseksi Skandinavia. Koehenkilö tosin olettaa, että firma  
21 saattaisi siirtyä Keski-Eurooppaan, jossa on ns. isot rahat, mutta joka toisaalta on myös kilpailtu markkina-  
22 alue. **5:40** Koehenkilö tietää asiasta, koska on nähnyt joitakin tiedostoja, joissa on tunnusteltu Saksan  
23 markkina-aluetta.

24 **6:00** Pyydän koehenkilöä kertomaan pääpiirteittäin työnkuvastaan. **6:12** "No siis totta kai mä toimin  
25 lähiesimiehenä ja vastaan yhden osaston toiminnasta siellä tavaratalossa. Mut sitten tää uus työtehtävä,  
26 niin.. No periaatteessa mä vastaan kaikesta kassapalveluun liittyvästä ja toimin yhteyshenkilönä  
27 tavarataloihin ja mulla ei oo tavallaan henkilöstövastuuta niistä ihmisistä, jotka tekee sitä siellä tavaratalossa  
28 eli niistä osastopäälliköistä. Mutta mulla on tavallaan vastuu niiden kouluttamisesta ja tavallaan niiden  
29 yhteistyöstä ja niiden tiedottamisesta ja niiden välisestä tiedottamisesta ja siitä miten ne vie asiat eteenpäin

30 ja näin.” 6:57 En ole varma siitä, tuliko haastateltavan nykyinen titteli nauhalle, ja hän sanoo sen. On siis  
 31 Suomen kassa(palveluiden) koordinaattori 7:05 ”vai mikähän se nimike nyt oli.” (Ylennys on vielä niin tuore  
 32 asia, että siksi haastateltava ei mene täysin takuuseen tehtävänimikkeestä. Haastateltava haki tehtävää  
 33 sisäisen haun kautta.

34

## 35 2. 7:23 Vaihto saksankielisessä maassa

36 Oli vaihdossa vuonna 2009. Koehenkilö on lähtenyt elokuun alussa ja palannut jouluksi Suomeen. Sai tehtyä  
 37 kaikki opinnot siihen mennessä eikä enää palannut tammikuussa vaihtokohteeseen, koska hänen ei opintojen  
 38 puolesta tarvinnut. Hän oli Itävallassa, Wiener Neustadtissa, joka on Wienin ulkopuolella. Sieltä kesti junalla  
 39 n. 25 min Wienin keskustaan. 8:29 Kyseessä oli siis ammattikorkeakoulu-vaihto ja kyseessä oli Erasmus-  
 40 vaihto.

41 8:48 Kysyn haastateltavalta, minkä takia hän valitsi vaihdon. Kertomansa mukaan hän lähti vaihtoon, koska  
 42 hänen opintoihinsa kuului pakollinen vaihto. Sen sai suorittaa joko kesätöinä ulkomailla tai opintovaihtona.  
 43 9:08 Käytännössä koehenkilö meni kyselemään KV-koordinaattorilta, että mihin hänet laitettaisiin. 9:13  
 44 Koehenkilöä haastateltuaan KV-koordinaattori ehdotti joitain kohteita Saksassa ja Itävallassa ja sitten  
 45 toisaalta jotain ihan erilaista. 9:28 Saksankielinen maa kuitenkin tuntui totta kai luontevalta, koska oli lukenut  
 46 saksaa amk:ssa. Koehenkilö muistelee, että koordinaattori antoi ennakkotietoina, että Saksan kohteisiin oli  
 47 runsaasti hakijoita ja siksi koehenkilö valkkasi varman päälle Itävallan, että tietäisi mahdollisimman pian  
 48 varmaksi, mihin hän pääsee.

49 09:55 Kysyn koehenkilöltä, millä mielellä hän lähti vaihtoon. Tähän koehenkilö vastaa, että 10:02 ”En ehkä  
 50 välttämättä siinä elämäntilanteessa olis sit kuitenkaan menny, vaikka opinnot aloittaessa oon miettinyt,  
 51 että totta kai mä haluan vaihtoon.” 10:13 Vaihtoon lähtö on ollut juuri sitä aikaa, kun talouskriisi oli alkanut  
 52 maailmalla, oli yt-neuvotteluita ja koehenkilö joutui irtisanomaan itsensä. Vaikka kyseessä olikin vain osa-  
 53 aikainen työ, niin koehenkilö tiesi, että kyseessä oli vankka osa-aikainen työ. Tuntui myös hirveältä, että hän  
 54 joutui irtisanomaan asuntonsa Jyväskylässä ja muuttamaan Tampereelle. 10:28 ”Mutta toisaalta, en mä oo  
 55 sitä katunu missään kohtaa, et mä sinne lähdin.” 10:44 ”Onneks oli pakko.” Muuten olisi voinut jäädä  
 56 lähtemättä, koska Suomeen jääminen olisi helpompaa. (Sitten jutellaan vähän yleisesti käytännön asioista,  
 57 jotka saattavat aiheuttaa miettimistä ennen vaihtoon lähtöä.)

58 11:20 Koehenkilön korkeakoulussa vaihto oli niin luontevasti osa opintoja, että kaikki opiskelukaveritkin  
 59 lähtivät samana syksynä tai seuraavana keväänä tai osa oli koko vuoden, niin ei koehenkilöllä olisi ollut  
 60 mitään koulussakaan, koska kaikki olivat vaihdossa tai tekemässä harjoittelua.

61 **11:40** Tiedustelen sitä, että ilmeisesti kielitausta on ollut syynä lähtöön. Tähän koehenkilö vastaa, että  
 62 juteltuaan KV-koordinaattorin kanssa ja heidän todettuaan, että kannattaisi hyödyntää kielitaitoa, niin tuntui  
 63 siltä, että vaihtoon lähdölle on joku motivaatio ja syy. alue: vaihtoon on siis motivaatio ja syy. **12:03** "Eikä  
 64 silleen, et mä lähden Espanjaan bilettään puoleks vuodeks."

65 **12:10** Kysyn koehenkilöltä, että tietääkö hän sitä, että Saksa on ylivoimaisesti suosituin vaihtokohde  
 66 suomalaisten korkeakouluopiskelijoiden keskuudessa ja Itävaltain on ollut viidentenä kai kuudentena.  
 67 Koehenkilö ei tiennyt, että saksa on suosituin vaihtokohde. **12:28** "Aika jännä." Koehenkilö oli ajatellut, että  
 68 Espanja ja Italia ym. eteläiset maat kiinnostaisivat enemmän ympäristön takia. **12:48** Kysyn koehenkilöltä,  
 69 onko hänellä jotain veikkauksia, miksi Saksa vetoaa suomalaisiin. **12:56** Hän veikkasi syyksi, että  
 70 "saksankieliset alueet on jollain tavalla turvallisen ja samankaltaisen oloisia". Koehenkilö ei liitä näihin maihin  
 71 mitään uhkaavaa tai hasardia, vaan kaikki on järjestelmällistä ja sinne on kohtuullisen helppo mennä. **13:23**  
 72 Koehenkilö miettii ääneen, että onko saksan kielen opiskelu yleistä nykyään. Epäili, että nykyään on  
 73 kiinnostavampia trendikkäitä kieliä, kuten esim. espanja.

74

### 75 **3. 13:50 Saksan kielen taito ja sen opettelu kouluaikoina ja ennen vaihtoa**

76 **14:00** Koehenkilö on aloittanut saksan 8. luokalla valinnaisena, ei ole lukenut saksaa ala-asteella. **14:12** Mutta  
 77 mennessään lukioon hän aloitti saksan opinnot ihan alusta, jonka takia kielen tunnit olivat helppoja ja joista  
 78 hän sai todistuksensa ainoat kymmit. **14:25** "Toisaalta, en mä ollu siinä niin törkeen hyvä, että se ois ollu mulle  
 79 aivan super helppoo." Eli on lukiossa tavallaan kerrannut saksaa ja onpa siellä tullut vähän erilaisiakin asioita.  
 80 **14:37** Luki saksaa kolme vuotta lukiossa, ei kirjoittanut (ylioppilaskokeessa). Sitten on ollut pari välivuotta,  
 81 joiden aikana hän ei tehnyt kielen kanssa mitään. **14:40** Muistelee, että alkoi lukemaan saksaa amk:ssa heti  
 82 opintojen alettua valinnaisena kielenä. Tuolloin hän aloitti saksan opettelu alkupään kursseilla.

83 **15:15** Tiedustelen koehenkilöltä, oliko heillä valmentavaa saksan kurssia vaihtoon lähtijöille. Hänen  
 84 korkeakoulussa ei sellaista järjestetty. **15:22** "Koska kun mä oon opiskellu sillä KV-puolella, niin se on  
 85 käytännössä integroitu niihin opintoihin se kaikki kansainvälistyminen ja kansainväliset tavat ja tällänen."  
 86 **15:35** Tässä kohtaa kysyn haastateltavalta, että oliko heillä kaikki opetus kokonaan englanniksi, johon  
 87 haastateltava vastaa myöntävästi. Tällöin ymmärrän, että hän on ollut BBA-linjalla (*Bachelor of Business*  
 88 *Administration*) ja myös varmistan asian haastateltavalta. **15:55** "No joo, vieraalla kielellä opiskellu."  
 89 Koehenkilö kertoo, että siitä johtuen hänellä on ihan erilainen varmuus käyttää vieraita kieliä, koska on  
 90 oppinut, että vieraillakin kielillä voi pärjätä eikä aina tarvitse käyttää äidinkieltään. Opiskelu vieraalla kielellä  
 91 on tuonut varmuutta kaikkinaiseen kielen käyttöön, vieraiden siis.

92

93        **4. 16:25 Kielen opettelu kohdemaassa**

94    **16:35** Heillä oli pakollisena saksankielisen alueen kulttuuriopinnot, joihin kuului ”tosi mielenkiintoinen kurssi,  
95 jossa kerrottiin Itävallan historiasta sekä siitä, miten yhteiskunta siellä toimii. **16:55** Siihen kuului erillinen  
96 kieliosio, joka oli koehenkilön mukaan ”ihan kamala”. **17:00** Koehenkilölle on jäänyt mieleen, että saikki  
97 vaihto-opiskelijat joutuivat tekemään tentin ja sen jälkeen heidät kaikki haastateltiin. Tämä kaikki tapahtui  
98 saksaksi ja ensimmäisen viikon aikana. **17:15** Haastattelu oli vaikea ja haastattelijat eivät suostuneet  
99 puhumaan englantia haastattelutilanteessa. **17:30** Sitten vaihto-opiskelijat jaettiin tasoryhmiin ja koehenkilö  
100 muistaa, että **17:34** ”mä olin aivan järkyttynyt, kun mut lyötiin siihen vaikeimpaan tasoryhmään”. Ensimmäiset  
101 kaksi kuukautta olivat koehenkilölle todella haasteellisia, koska opettaja ei puhunut sanaakaan englantia.  
102 **17:47** ”Mutta myöskin, tosi paljonhan siitä oppi, että se oli tosi tehokasta.” Opetusta oli ainakin pari kertaa  
103 viikossa pari tuntia kerrallaan ilta-aikaan. **18:02** Vaikka kurssilla olikin koehenkilön mukaan tuskallista, niin  
104 siitä sai tosi paljon irti. Muistaakseen kaikki suomalaiset oli vaikeimmat tason kurssilla. **18:32** Kysäisen  
105 koehenkilöltä, olivatko kielikurssit maksullisia ja koulun järjestämiä. Koehenkilön mukaan kurssit eivät  
106 maksaneet ja ne järjestettiin itävaltalaisen partnerikorkeakoulun toimesta. **18:45** Koehenkilö muistelee, että  
107 hänellä ei ollut muita saksan kielen opintoja.

108

109        **5. 18:53 Muut opinnot kohteessa (kielikurssien lisäksi)**

110    **19:00** Wiener Neustadtissa on siis *University of Applied Sciences*, joka oli koehenkilön mukaan  
111 hämmästyttävän iso kampus. **19:25** Koehenkilön käsittääkseen hänen jälkeensä siihen korkeakouluun on  
112 lähtenyt hänen jälkeensä paljon opiskelijoita. Kun hän meni sinne, hän löysi vain kahden JAMK:n opiskelijan  
113 matkakertomukset. **19:38** Korkeakoulu oli ihan uusi ja koehenkilö veikkaa, että ja todennäköisesti  
114 vastaanottomäärät siellä on kasvaneet. **19:50** Koehenkilö muistelee, että koulun varsinaiset opiskelijat  
115 (*Degree Students*) opiskelivat *international marketing*-nimisessä koulutusohjelmassa. **20:16** Kurssitarjotin  
116 siellä oli hyvin samankaltainen kuin Suomessa. Sisällöltään opinnot olivat kuitenkin hyvin pitkälti samanlaisia,  
117 vaikka koulutusohjelman nimi olikin hieman erilainen, kuin JAMK:ssa.

118    **20:40** Koehenkilö suoritti vain sellaisia kursseja, jotka sai suoraan hyväksiluettua suomalaiseen tutkintoon,  
119 mm. markkinoinnin kokonaisuuden. **21:10** Hän suoritti myös jonkun suomesta puuttuvan pakollisen  
120 opintoihin sisältyvän kurssin. **21:27** Samassa itävaltalaisessa korkeakoulussa ja samoilla kursseilla  
121 koehenkilön kanssa oli myös suomalaisia tekniikan alan opiskelijoita, joilla oli vaikeuksia suorittaa oman alan  
122 kursseja englanniksi. **21:40** Koehenkilö puolestaan sai suoritettua pakollisia kursseja eteenpäin ja sai kaikki  
123 ulkomailla suorittamansa kurssit hyväksi lukuihin Suomessa. Saksankielinen kulttuurikurssi oli ainoa, joka  
124 meni vapaa-valintaisiin opintoihin. **22:00** ”Se oli todella niin samankaltainen se opinto-ohjelma, että oli kyllä

125 hyvä valinta sinänsä.” Koehenkilöhän ei ollut etukäteen perehtynyt kurssitarjontaan eli hänellä kävi hyvä  
126 tuuri.

127 **22:18** Kaikki opetus, kurssitöiden palautukset ja tentit olivat englanniksi. Koehenkilön mielestä  
128 itävaltalaisessa ammattikorkeakoulussa ei ollut helpotuksia vaihto-opiskelijoille, sillä hän ei päässyt yhdestä  
129 kurssista edes läpi. **22:45** Se liittyi kiinteistöbisnekseen, jonka tehtäviä koehenkilöllä jäi palauttamatta ja  
130 jonka tenttiä ei läpäissyt, jonka takia hän jätti kurssin suorittamatta. **23:13** Luennoilla oli vaihto-opiskelijoita  
131 ja ulkomaisia tutkinto-opiskelijat, eivätkä luennoitsijat aina tienneet, kummat ovat kumpia.

132 **23:25** Kysyn koehenkilöltä, huomasiko hän eroja itävaltalaisen ja suomalaisen korkeakoulun välillä. **23:39** ”No  
133 tavallaan joo ja ei.” Koehenkilön mielestä oli helppoa ”sujahtaa” mukaan opiskeluun itävaltalaisessa  
134 korkeakoulussa, koska oli tottunut sen tyyppiseen opetukseen JAMK:ssa. **23:50** Se hänellä on jäänyt mieleen,  
135 että käytettiin jonkun verran enemmän ulkopuolisia luennoitsijoita. JAMK:ssa yksikkö oli kohtuullisen pieni  
136 ja siellä oli 5 tai 6 luennoitsijaa, jotka pitivät kaikki kurssit. **24:03** Wienissä oli huomattavasti enemmän  
137 opettaja-kapasiteettia ja siellä käytettiin tosi paljon ulkopuolisia ja yritys-luennoitsijoita, joka oli tosi antoisaa.  
138 **24:27** ”Hyvin selkeätä.” Kurssien alussa aina kerrottiin, että mitä kurssiin kuuluu ja mitä opiskelijoiden pitää  
139 tehdä ja mitä arvosteluun edellytetään. Samat asiathan Suomessakin käytiin lävitse.

140 **24:47** Jotkut luennoitsijat tykkäsivät antaa isoja kotitehtävä-kokonaisuuksia, mutta koehenkilö ei muista  
141 joutuneensa tekemään kotona kauheasti mitään muuta, kuin saksan tehtäviä. **25:05** ”Ryhmätöitä tehtiin tosi  
142 vähän.” JAMK:ssa koehenkilö oli tottunut siihen, että **25:15** ”joka ikinen maailman asia tehtiin ryhmätyönä,  
143 musta tuntuu.” **25:30** Koehenkilö muistelee, että jatkuva ryhmätöiden tekeminen JAMK:ssa oli hänelle  
144 melkein pä rasite, koska hän kävi opintojen ohella Tampereella töissä ja sen takia oli vaikeaa sopia aikatauluja,  
145 jos ei ollut edes oikeassa kaupungissa. **25:47** Oli kiitollinen siitä, että vaihdon ajan opiskelu oli niinkin  
146 itsenäistä. **22:55** Ehkä sen kannalta enempi ryhmätöiden teko olisi voinut olla hyvä, että olisi ollut enemmän  
147 kontakteja paikallisiin opiskelijoihin.

148 **26:09** Itävaltalaisessa ammattikorkeakoulussa kursseilla oli sekä omia opiskelijoita, että vaihto-opiskelijoita,  
149 koska paikalliset suorittivat KV-tutkinto-ohjelmaa normaalistikin englanniksi. **26:26** Koehenkilö tosin  
150 huomauttaa, että itävaltalaisen amk:n omat tutkinto-opiskelijat suorittivat osan kursseista saksaksi, mutta  
151 näitä kursseja ei tarjottu vaihto-opiskelijoiden kurssitarjottimella.

## 152 **6. 26:40 Vieraiden kielten käyttö arjessa**

153 **26:50** Koehenkilö asui (Itävallassa) opiskelija-asuntolassa hyvin lähellä ammattikorkeakoulua. Siellä oli kaksi  
154 asuntolaa, joista toinen oli selkeästi tarkoitettu ulkomaalaisille ja toinen paikallisille. **27:12** Välillä vaihto-  
155 opiskelijoiden puolella asui paikallisiakin, jos eivät saaneet muuta asuntoa. **27:17** Toinen asuntola oli selkeästi

156 parempitasoinen, koska se oli suunniteltu pidempiaikaiseen koko opintojen ajan kestäväan asumiseen. 27:40  
 157 Koehenkilölle ei ollut niin väliä, missä asui vaihdon ajan, eikä kyseessä kuitenkaan ollut mikään slummi.

158 28:00 Käytti arjessa englantia, jonkin verran Suomea, mutta loppujen lopuksi aika vähän. 28:23 Koehenkilö  
 159 vietti loppujen lopuksi melko vähän aikaa muiden suomalaisten kanssa. 28:28 Hänellä oli kanadalainen  
 160 asuintoveri ja hän vietti paljon aikaa heidän kanssaan eli englantia tuli puhuttua paljon. 28:40 ”Kyllä siellä  
 161 huomasi sen kehityskäyrän.” Aluksi koehenkilö ei kaupassa tai ulkona ollessaan edes yrittänyt kommunikoida  
 162 saksaksi, mutta itsevarmuus kasvoi sen myötä, kun kieltä kuuli koko ajan ja sitä joutui käyttämään. 28:57  
 163 Monesti Tuuli saattoi olla porukan ainoa, joka ymmärsi kieltä millään tasolla, kun hän liikkui amerikkalaisten  
 164 ja kanadalaisten kanssa.

165 29:15 Totta kai pyrki käyttämään saksaa myös koulun ulkopuolella, 29:28 ”koska se on ystävällistä.” Saattoi  
 166 toki vaihtaa kielen englanniksi, jos tuli joku liian vaikea kysymys. 29:40 Koehenkilö muistaa tilanteen aluksi,  
 167 kun hänen piti avata pankkitili, jotta vuokranmaksu olisi helpompaa. Asuntolan pesulassa pystyi maksamaan  
 168 vain sirukortilla, jolle ladataan rahaa, joka taas oli suomalaiselle aivan ennenkuulumatonta. 30:10 Koska  
 169 koehenkilölle ei ollut selvinnyt, miten sirulle ladataan rahaan, niin hän lähti yksin hoitamaan asiaa pankkiin.  
 170 30:30 Virkailija pankissa ymmärsi, mitä koehenkilö selitti hänelle englanniksi ja vastasi puolestaan saksaksi.  
 171 30:42 Koehenkilön mielestä itävaltalaiset puhuvat tosi hyvää englantia, mutta ovat arkoja käyttämään  
 172 vierasta kieltä.

173 30:52 Koehenkilöllä oli kontakteja syntyperäisistä kielenpuhujista lähinnä opiskelijoihin, jotka opiskelivat  
 174 kansainvälisellä puolella ja tavallaan halusivat saada kontakteja ulkomaille. 31:13 Paikallisten kanssa  
 175 koehenkilö puhui saksaa vähemmän ja normaalisti he aina vaihtoivat englantiin, koska he halusivat parantaa  
 176 englannin kielen taitoaan.

## 177 7. Kielitaidon kehittyminen

178 31:38 Kysyn koehenkilöltä saksan kielen kehityksestä vaihdon päätyttyä ja sen jälkeen. 31:47 ”Siis sehän  
 179 kehittyi ihan hirveesti. [...] Ehkä jälkeenpäin tarkasteltuna ymmärtää vielä paremmin.” 31:57 Koehenkilö  
 180 muistaa, että puolen vuoden sisällä vaihdon päättymisestä töissä tuli tilanteita, joissa oli saksalainen asiakas.  
 181 32:03 ”Niin en mä epäröiny sekuntiakaan, vaan mä kävin niiden (saksalaisten asiakkaiden) kanssa keskustelun  
 182 saksaksi. Mitä mä en enää tekis mistään hinnasta.” Koehenkilö esittäisi mieluummin ymmärtämätöntä, koska  
 183 hänellä ei omien sanojensa mukaan enää ole mitään varmuutta puhua saksaa. 32:20 ”Totta kai” koehenkilö  
 184 pystyy puhumaan ihan sujuvasti ja muodostamaan spontaaneja lauseita tilanteen mukaan. 32:35 ”Tosi isot  
 185 pisteet sille kielikurssille, mikä me käytiin siellä, vaikka se olikin niin painajaismaista.” 32:44 ”Se opettaja ns.  
 186 pakotti meidät. Joka ikinen kerta me keskusteltiin hänen kanssaan saksaksi. Ja meidän oli pakko  
 187 kommunikoida omat asiamme saksaksi.” Ja pikkuhiljaa alkoikin huomaamaan, että kyllähän tähän pystyykin  
 188 ja että ei tämä niin kamalaa olekaan. 32:58 Totta kai se vaikuttaa, että kieltä kuulee koko ajan ja kaikki



189 ympärillä näkemäsi ja lukemasi on vieraalla kielellä. 33:05 ”Niin totta kai se tuo varmuutta. Se tuo sanoja  
190 takaisin ja sellasta kielen rakennetta ja rytmiä. Kielikorvaa ja sellasta.”

#### 191 **8. Muuta ulkomailla opittua? Mitä ulkomailla olosta ns. jäi käteen?**

192 33:12 Kysyn koehenkilöltä, oliko jotain muuta, jota saksankielisessä maassa oleskelusta jäi käteen. 33:27  
193 Saksankieliset maat eivät kiinnostaneet koehenkilöä aiemmin millään tasolla, vaikka olikin lukenut kieltä  
194 aiemmin. Hän oli pitänyt niitä tylsinä, ja sellaisina, että ei niissä ollut mitään jännää. 33:41 Vaihdon jälkeen  
195 on alkanut kiinnostamaan näiden maiden kulttuuri ja historia. 33:53 Koehenkilö on huomannut lehteä  
196 lukiessaan, että hän saattaa kiinnittää huomiota saksankielisiä maita koskeviin lehtijuttuihin. 33:59  
197 Koehenkilö ei koe saaneensa mitään lisää kansainvälistymiseen ja kansainvälisyyteen, koska on perheineen  
198 asunut lapsena Vietnamsissa ja Namibiassa. 34:15 Hänelle ”ei todellakaan” tullut vaihdossa kulttuurishokkia,  
199 koska Itävalta on niin samantyylinen maa kuin Suomi. 34:38 ”Se on selkeätä.” Miettiessään kesälomamatkaa  
200 Wien oli yhtenä vaihtoehtona, koska siellä on niin 34:51 ”kaunista ja siistiä.” 35:04 ”Ehkä semmonen  
201 kiinnostus ylipäänsä, vaikka se kuulostaakin vähän hullulta.” Koehenkilö selventää vielä, että kiinnostus  
202 maata (Itävaltaa) ja sen kulttuuria kohtaan on tullut erilaiseksi, kun pääsi mukaan niihin paremmin.

#### 203 **9. Työelämästä ja nykyisestä työstä**

204 35:20 Kysyn, onko saksankielestä ja ulkomailla olosta ollut hyötyä myöhemmin töissä tai opinnoissa. 35:35  
205 Töissä saksan kielen taidosta oli konkreettista hyötyä edellisen työnantajan palveluksessa. Aluksi tämän  
206 työnantajan palveluksessa raportit ja muut materiaalit oli paljoltikin saksaksi. 35:50 ”Mutta se ei ollut  
207 missään kohtaa mikään ongelma. Se ei haitannu mitään, vaikka joku kohta oli jäänyt kääntämättä tai joku  
208 tilaus piti tehdä saksaksi tai joku rappari (raportti) piti jollain tasolla pystyä tuottaan tai vastaan ainakin  
209 kysymyksiin, jotka oli niinku asetettu saksaks. Tai löytää ratkasu sitä kautta, että pohja on saksankielellä.  
210 36:13 ”[firmassa y] ainakin todellakin oli apua.” 36:20 Huomasin, että joku jolla ei ollut kielitaitotaustaa, saattoi  
211 olla täysin ymmärtämätön siitä, mitä joku kohta tai joku asia tarkoittaa.

212 36:40 Palataan työelämään ja koehenkilön nykyiseen työhön. 36:50 Vaihdon jälkeen 2010 alottanut  
213 kokoaikaisena firmassa y. Sitä ennen hän oli ollut osa-aikaisena samassa firmassa ja hänhän sanoi olleensa  
214 ahdistunut vaihtoon lähdöstä, koska hän joutui irtisanoutumaan ja menettäisi työpaikan, eikä edes tiennyt  
215 mihin kaupunkiin hän muuttaisi sen jälkeen, kun tulee takaisin. 37:22 ”Sittenhän mulle kävi niin, että  
216 marraskuussa mulle soitettiin firmasta y, että meillä on tarjota sulle kokoaikaista.” Koehenkilö ei todellakaan  
217 epäröinyt sekuntiakaan ja oli siis ollut firman y palveluksessa vuodesta 2005 alkaen enemmän tai vähemmän.  
218 37:45 2010 aloitti kokoaikaisena ja 2014 vaihtoi nykyisen työnantajansa palvelukseen. 37:53 Koehenkilö oli  
219 firmassa y osastopäällikkö 2 vuodesta 2010 alkaen, eli heti vaihdosta palattuaan. 38:05 Totean, että  
220 haastateltavalla on todella pitkä työkokemus esimiestehtävistä alle 30-vuotiaaksi. 38:19 Koehenkilökin  
221 myöntää tämän ja toteaa, että eihän oma CV näytäkään lainkaan huonolta.

222 38:37 Vielä firmasta y, jossa koehenkilö oli siis töissä, ennen kuin siirtyi nykyiseen työnantajafirmaansa. Kysyn  
 223 vielä, että ilmeisesti firmassa y saksankielen taidosta oli ihan oikeasti hyötyä. 38:50 "No oli hyötyä. En mä siis  
 224 sitä sano, että ihan varmasti olisin pärjänny, jos mulla ei olis ollu sitä kielitaitoo, mutta se olis ollu  
 225 hankalampaa. Jotkut asiat ois vaan kestänyt kauemmin [...] 39:00 Kielitaidon ansiosta koehenkilö pystyi  
 226 paremmin ymmärtämään, miksi asioita tehdään jollain tavalla. Koska hän ymmärsi, mitä jotkut sanat ja  
 227 ohjeistukset tarkoittivat, niin hän pystyi myös miettimään, että miksi siinä kohden pitää toimia tietyllä tavalla.  
 228 39:25 "Kyllä mä oisin pärjänny ilman sitä kielitaitoo, mutta on siitä ollut hyötyä. Se on nopeuttanut asioita ja  
 229 ollu paljon helpompaa ja kätevämpää ja helpompi pysyä mukana niin sanotusti." 39:38 Koehenkilön mukaan  
 230 aika harvoin joutui olemaan yhteyksissä Saksaan, mutta enemmänkin oli niin, että ohjeistuksia tuli saksaksi  
 231 ja tarkastamaan, onko hätäisestä suomennoksesta kääntäjällä jäänyt jotain välistä. Tai että onko olemassa  
 232 joku selitys sille, että minkä takia pitää menetellä jollain tietyllä tavalla. 40:15 "No toimittajat tietysti! Siis kun  
 233 teki tilauksia, niin silloin joo" Siis tilausten teko tavarantoimittajilta saksaksi. 40:25 Tarkennan vielä, että  
 234 tarkoitetaanko ohjeistuksilla työkäytäntöjä. Koehenkilö vastaa, että niillä viitataan rutiineihin ja jos  
 235 esimerkiksi aletaan tehdä sisäistä tarkastusta, niin mitä kaikkea pitää tarkistaa ja leimata.

236 40:42 Kysyn koehenkilöltä, että oliko saksan kielen taidolla merkitystä, kun pyydettiin osastopäällikkö 2:ksi,  
 237 vaikka olikin ollut samassa firmassa töissä jo aiemmin. 40:59 "En usko. Ei se varmaan missään tapauksessa  
 238 (mietti hetken) Varmaan semmonen asia, jonka vois ajatella, että luetaan eduksi. Mutta ei ole kuitenkaan  
 239 ratkaiseva asia." Koehenkilö siis uskoo, että saksankielentaito luettiin hänelle eduksi, mutta oli tuskin  
 240 ratkaiseva tai tosi merkityksellinen asia. 41:10 Kommentoin vielä, että firmalla y oli siis ilmeisesti vahva Saksa-  
 241 kytkös, koska firma on saksalainen.

242 41:20 Sitten alan kyselemään firmasta y, eli koehenkilön nykyisestä työnantajasta.

243 41:30 Työkielenä suomi, käytännössä tosi paljon joutuu myös tekemän ruotsiksi ja englanniksi. 41:40 Myös  
 244 sekoituskieltä, eli ruotsia ja englantia sekaisin, norjalaisten ja ruotsalaisten kanssa kommunikoidessa. 41:50  
 245 "Aina jompikumpi keksii jommastakummasta kielestä tavan kommunikoida." 41:57 Kun on pohjoismainen  
 246 yritys, niin kun he aloittivat rakentamaan Tampereen tavarataloa, niin silloin työntekijät lähetettiin norjaan.  
 247 Suurin osa kouluttajista oli Norjasta ja muista Pohjoismaista, koska suomessa ei siinä vaiheessa vielä ollut  
 248 sellaista organisaatiota. 42:23 "Meidän kaikki kontaktihenkilöt oli aluks ruotsinkielisiä. Rakennusvaihe, niin  
 249 sen tuli vetään ruotsinkielinen konseptitiimi." 42:38 Koehenkilö naurahtaakin, että ruotsi kyllä parani  
 250 nopeasti. Lisäksi heidän toimitusjohtajansa on suomenruotsalainen, jonka äidinkieli on ruotsi. 43:05 "Jos nyt  
 251 miettii tätä mun lähin kontaktihenkilö, johon mä oon viikottain yhteydessä, niin on meidän talouspuoli.  
 252 Kirjanpitäjät istuu Norjassa, niin mulla on siellä yhteyshenkilö, jonka kanssa mä oon viikottain yhteydessä."  
 253 Tällöin kommunikointi on juurikin ruotsin ja englannin sekoitusta. 43:30 On myös paljon termistöä, jota  
 254 koehenkilö ei tiedä englanniksi, koska tietyt sanat ja termit hän on oppinut juuri tämä työnantajan

255 palveluksessa. **43:42** "Ja raportit tehdään englanniksi aina." Mutta on siis puhelimitse, sähköpostitse  
 256 yhteydessä vieraskielisiin.

257 **43:45** Tähän tehtävään haettaessa koehenkilöltä kysyttiin työhaastattelussa kansainvälisyydestä ja siitä sekä  
 258 kansainvälisesti suuntautuneista opinnoista on ollut varmasti hyötyä. **44:02** "Et sitä on kysytty. En nyt  
 259 tietenkään osaa sanoa, että olisinko jäänyt valitsematta, jos ei olis, mutta on hyötyä. On hyötyä siitä, että on  
 260 kokemusta kansainvälisessä toimintaympäristössä toimimisesta, niinkun tavallaan toimintaympäristönä  
 261 ulkomaalainen työnantaja on tuttu." Tällöin myös vieraan kielen käyttö on tuttua. **44:25** "Ehkä sillä on lähinnä  
 262 merkitystä, että se kieli ei ole missään kohtaa ongelma. Et niinku ehkä enemmän se" Fokus ei siis mene pois  
 263 itse pääasian tekemisestä, kun kaikki aika ei mene sen selvittämiseen, että mitä tässä tarkoitetaan.

264 **44:45** Koehenkilö epäilee, että kansainvälisestä kokemuksesta kysyttiin työhaastattelussa (firmaan y) sen  
 265 takia, että hänen hakemuksessa luki, että on pitkä kokemus kansainvälisen työntekijän palveluksesta retail-  
 266 alalta. Ja sitä kautta haastattelussa esitettiin kysymys, että kerro kansainvälisestä kokemuksestasi. **45:10**  
 267 Lisäksi koehenkilö laitettiin haastattelussa puhumaan ruotsia ja englantia. **45:18** "Mä en tiedä, miten mä en  
 268 osannu varautua siihen." **45:29** Ensimmäinen ajatus, kun haastattelussa tulee englannin- tai ruotsinkielinen  
 269 kysymys on, että miksi en osannut varautua tähän tai miksi en yhtään ajatellut tätä. **45:43** Mutta nyttemmin,  
 270 koehenkilö on itse tehnyt haastatteluja, mm. silloin, kun Tampereelle avattiin toinen tavaratalo. Firmalla y on  
 271 iso rekrytointiprosessi, joka on luotu täysin firman oman konseptin mukaan. **46:03** Rekrytoidaan paljon  
 272 työntekijöitä kerralla, kyseessä kaksipäiväinen tapahtuma. **46:07** "Rakennetaan lego-palikoilla ja tehdään  
 273 sirkus-temppuja." **46:13** Haastateltavasta on hauskaa tarkkailla, miten ihminen reagoi vieraskieliseen  
 274 kysymykseen työhaastattelussa. Ja voi olla, että fiksit ja korkeakoulutetutkin ihmiset voivat jäätyä, kun heille  
 275 heittää haastattelussa yksinkertaisen vieraskielisen kysymyksen tyyliin "Tell me about your hobbies." Jotkut  
 276 vastaavat tällöin, että "sorry, I can't." **46:40** "Ja et kyllähän se on saman tien et [...] ei ihminen voi jäätyä noin  
 277 pahasti." **46:45** Tällaisessa tilanteessa koehenkilö ajattelee, että ihmisen pitäisi vaikka puhua ihan puuta  
 278 heinää tai soveltaa jotain. **46:50** "Et siitähän siinä on siinä vaiheessa kysymys, että jäätyykö se ihminen. Että  
 279 miten se ratkasee sen tilanteen." **47:00** "Ja ihan niinku nuoriakin ihmisiä, jotka vastaa, että en mä osaa."  
 280 Näin voi käydä, oli kyse sitten englannista tai ruotsista. **47:10** "No osaathan. Kato kun Suomessa on pakko  
 281 opiskella sen verran, että kyllä sä nyt osaat sanoo, että 'min mamma heter' tai edes jotain." **47:20** Tämä on  
 282 koehenkilön mukaan ihan selvästi suomalaista arkuutta, että mielummin vaietaan, kuin että edes yritetään.

283 **47:30** Sitten alan vielä kyselemään tarkemmin koehenkilön roolista rekrytoijana, koska hänhän on ollut  
 284 esimiehenä jo edellisessä työntantajafirmassaan ja niin on nykyin. **47:50** Kyselevätkö he nykyisessä  
 285 työntantajafirmassa kansainvälisestä kokemuksesta ja kielitaidosta? **48:02** Nykyisen työntekijän  
 286 palveluksessa on rekrytoitu enemmänkin kaavan mukaan, josta aiemminkin puhuttiin. He eivät siis ole  
 287 joutuneet rekrytoimaan muuten ja koehenkilö muistelee palkanneensa vain kolme työntekijää, ja heidätkin

288 osa-aikaisiksi. 48:25 Siinä kohden haetaan enneminkin asennetta. 48:30 "Ehkä se enemmänkin on semmonen  
 289 asia, jota kattoo cv:ssä. Et siinä kohtaa ennen kun sä kutsut sen ihmisen haastatteluun. [...] Kyl mä voin sanoo,  
 290 et sillä on merkitystä." Esimerkiksi jos näkee, että hakija on ollut vaihdossa mielenkiintoisessa kohteessa tai  
 291 hänellä on paljon kansainvälistä kokemusta, niin silloin koehenkilölle syntyy vaikutelma, että tämä ihminen  
 292 tod.näk. selviää erilaisissa tilanteissa ja lähtee rohkeasti erilaisiin tilanteisiin. 49:01 "Et tää ei oo semmonen,  
 293 et joka jää hissutteleen kotio ja sanoo mielummin ei, kuin edes yrittää." Kyllä sillä siis oikeasti on väliä. 49:12  
 294 Haastatteluissa koehenkilö kysyy aina kielitaidosta. Ja loppuvaiheissa ollessaan töissä firmassa y, hän otti  
 295 käyttöön tehtävälomakkeen haastattelutilanteissa, koska kuuntelu ja kirjoittaminen vievät huomiota  
 296 toisiltaan. Hän siis laitto työnhakijan tekemään simppeleitä tehtäviä haastattelun loppuvaiheissa siksi aikaa,  
 297 kun kirjasi ylös omia vaikutelmiaan haastattelusta ja haastateltavasta. 50:29 Tehtävälomakkeessa oli mukana  
 298 myös kieliä ja koehenkilö testasi myös sitä, osaako ihminen oikeasti kieltä, osaako palvella asiakasta esim.  
 299 englanniksi, onko hakijalla loogista päättelykykyä. 50:55 Sillä ei ole väliä, jos puhuu huonosti jotain kieltä tai  
 300 osaako sitä kauhean hyvin. Tärkeää on ennen kaikkea asennoituminen kielenkäyttämiseen. 51:15 Tärkeää on  
 301 myös ylipäättään kansainvälinen kokemus. Jos on viettänyt aikaa ulkomailla, niin silloin ihmisellä  
 302 todennäköisesti on kokemusta erilaisista ihmisistä ja tilanteista. 51:40 "Niin et miten reagoi." 51:56  
 303 Koehenkilö siis kehitti oman systeemin rekrytointiin edellisessä firmassa, koska hänestä tuntui, että kaikki  
 304 aika meni kirjoittamiseen ja sitten ei pystynytään kuuntelemaan niin tarkasti. 52:12 Kysyn koehenkilöltä  
 305 siitä, että saisiko työhaastattelua nauhoittaa. Se pitäisi kai kysyä, mutta joissain paikoissahan videoidaan.  
 306 52:30 Työnhakija saa pyytää haastattelussa tehdyt muistiinpanot, jos ei tule valituksi paikkaan ja kysyä syitä  
 307 sille. Tässä yhteydessä tuli myös mielenkiintoista keskustelua sosiaalisesta mediasta ja työnhakijoiden  
 308 googlauksesta sekä siitä, että millaista materiaalia kannattaa julkaista itsestään sosiaalisessa mediassa. Kuka  
 309 tahansa voi kaivaa näitä tietoja ja ikinä ei tiedä, kuka on kenenkin tuttu. Työnhakijoitahan ei saisi googlata ja  
 310 sieltä löytämiensä tietojen perusteella ei saa tehdä hylkäävää rekrytointipäätöstä.

#### 311 10. 55:35 Lopuksi

312 Mitä hyötyä saksan kielen osaamisesta voi olla suomalaiselle työelämässä?  
 313 55:43 "Totta kai se riippuu tosi paljon työpaikasta." 55:55 "Ehkä yleensä kielten osaaminen mutta myös  
 314 saksan kielen osaaminen, niin kyl mä väittäisin, että mun nykyssä työssä on hyötyä tavallaan siitä  
 315 saksankielen osaamisesta sen kannalta, että ruotsi ja saksa muistuttaa toisiaan." 56:14 Koehenkilö miettii,  
 316 että olisiko ruotsi palautunut niin nopeasti ilman vahvaa saksa-kokemusta. Ei osaa sanoa. 56:25 Koehenkilön  
 317 mielessä saksan osaaminen liittyy yleiseen kielitaitoon ja sivistykseen ennemmin.

318 Kysyttäessä siitä, suosittelisiko koehenkilö vaihtoa saksankielisessä maassa, hän vastaa, että 56:45  
 319 "todellakin suosittelisin." Varsinkin jos on kyseessä henkilö, joka epäröi lähtöä, niin saksankieliset maat ovat  
 320 ns. helppoja. Tokihan se on erilainen toimintaympäristö, mutta kumminkin kaikki siellä on melko selkeää. Jos

321 koehenkilö suosittelisi jotain todella eksoottista vaihtokohdetta (esim. Brasilia), niin hänen pitäisi tietää  
 322 varmasti, että kyseinen henkilö pärjäisi siellä. 57:30 "Kyl voisin suosittella ehdottomasti." Koehenkilölle oli  
 323 juuri edellispäivänä selvinnyt, että hänen alaisensa oli saanut työpaikan Berliinistä. Ja he katsoivat sitten  
 324 yhdessä asuntoja ja hän on siis juuri edellispäivänä spontaanisti suositellut Saksaan lähtöä.

325

326

327

328 Haastateltavalta unohtui kysyä kaksi kysymystä, joihin hän sitten vastasi Facebookissa yksityisviestillä.  
 329 Viestiketju ohessa.

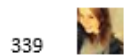
330 osoitteesta: <https://www.facebook.com/messages/tuuli.tolvanen> (27.11.15)

331

332 **Eeva Harjula**

333 Moikka! Huomasin tässä kirjoitellessani gradua, että olin unohtanut kysyä sulta yhtä juttua sen yhteydessä,  
 334 kun puhuttiin sun kielitaidosta ja saksan kielen opettelusta ennen vaihtoa. Saisinko siis vielä jonkun  
 335 kommentin ihan tähän faceen siitä, että oliko sulla ennen vaihtoa mitään muita yhteyksiä saksankielisiin  
 336 maihin, kulttuuriin tai ihmisiin kuin pelkät koulutunnit?

337 Ja muuten haastatteluista oon saanut ihan mahtavat matskut graduuni, että kiitos kaunis, kun suostuit  
 338 "tentattavaksi"

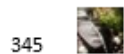


340 22.10.2015 13:10

341 **Probandin 3**

342 Hienoo kuulla että gradu etenee ja haastattelumatskusta sai iloa irti! Mulla ei ole ollut mitään aiempaa  
 343 yhteyttä saksankielisiin maihin tai ihmisiin ennen vaihtoa, en itseasiassa ollut ikinä edes käynyt  
 344 saksankielisessä maassa.

• 8. marraskuuta



346 8.11.2015 19:12

● Suorakulmion muotoinen leike

347 Eeva Harjula

348 Heips! Unohdin kysyä yhden toisenkin yksityiskohdan siellä kahvilassa ja olis kiva, jos heittäisit jonkun  
 349 lyhyen vastauksen täällä facessa smilehymiö Kun puhuttiin kouluaikaisista kieliopinnoista, niin minkä takia sä  
 350 ylipäättään valitsit saksan valinnaisaineeksi kasiluokalla? Onko mitään muisikuvia vai painunut jo johonkin  
 351 hämärän peittoon? grinhymiö

• 9. marraskuuta

352



353 9.11.2015 20:52

354 ~~Probandin~~ 2

355 Moi! Unohdin vastata eilen sorry! Mutta siis valitsin saksan, koska tykkäsin kielistä ja meillä oli vaihtoehtoina  
 356 ranska ja saksa. Saksan opettaja vaikutti mukavammalta. Lähinnä kiinnostus oli opiskella mitä tahansa  
 357 vierasta kieltä. Näin voi valita vain kasiluokkalainen.

- 1 **Probandin: Pb 3** **Datum: 28.9.15** **Dauer: 46:54**
- 2 **Single: Probandin 3.WMA**
- 3 Ensin kerron, mitä gradussani tutkin ja mitä aihepiirejä tässä haastattelussa käsitellään.
- 4 Koehenkilö on ollut Saksassa sekä vaihdossa että harjoittelussa.
- 5 **1. Haastateltavan perustietoja**
- 6 **3:31** Nimi, ikä, asuinpaikka
- 7 Koehenkilö 3, 28-vuotias, Tampere. Yhteiskuntatieteiden maisteri, YTM. Pääaineena valtio-oppi eli politiikan
- 8 tutkimus. Valmistunut joulukuussa 2013 Tampereen yliopistosta
- 9 Nykyinen työnantaja, työnkuva, organisaatio
- 10 **4:10** Koehenkilö toimii järjestön x Hämeen piirissä projektityöntekijänä. Eli on eräässä maanlaajuisessa
- 11 hankkeessa projektityöntekijänä. **4:32** Selkeästi siis kolmannen sektorin työnantaja eli kyseessä järjestötyö.
- 12 **4:39** Hämeen piirissä on Piirin toimistossa Tampereen keskustassa 22 tekijää, mukaan lasketaan myös
- 13 vastaanottokeskusten työntekijät, joiden määrä vaihtelee kovasti nykytilanteesta johtuen. **5:05** Koehenkilö
- 14 arvioi, että kokonaisuudessaan on noin 80 henkilöä Hämeen piirissä. **5:18** Työkielenä koehenkilö käyttää
- 15 suomea. **5:25** "Oon käyttänyt englantia, kun on tullut ulkomaalaisia vieraita, joille oon puhunut ja esitellyt
- 16 hanketta ja meidän toimintaa." Naurahtaa että, käytti viikonloppuna ruotsia leikkiessään erään lapsen
- 17 kanssa, mutta sitä ei kuulemma lasketa. **5:50** Projektityöntekijänä toimiminen tarkoittaa käytännössä sitä,
- 18 että hän on määräaikaista hankkeessa vuoden 2016 loppuun. **5:58** Kysyn, mitä hänen työtehtäviinsä
- 19 pääpiirteittäin kuuluu. **6:01** "Mun tehtävänä on tätä x-hanketta viedä eteenpäin tässä Pirkanmaan ja Hämeen
- 20 alueella. Eli meitä on 10 aluetyöntekijää ja mä oon sitten tässä Pirkanmaan ja Hämeen alueella. Mulla on 36
- 21 kuntaa, joissa toimii kahden eri järjestön vapaaehtoisia. Mun tehtävänä on auttaa niitä perustamaan sellaisia
- 22 Terho-kerhoja, eli lasten ja ikäihmisten kohtaamispaikkoja. Eli nää vapaaehtoiset pyörittää näitä kerhoja,
- 23 mutta sit mä työntekijänä autan siinä käynnistämässä ja toiminnan suunnittelussa." **6:35** Lisäksi
- 24 haastateltava pitää huolta vapaaehtoisista eli kouluttaa ja tukee heitä, auttaa markkinoinnissa tai mitä ikinä
- 25 he tarvitsevat. **6:48** "Ja sit tietenkin tän hankkeen sanomaa viedä eteenpäin ja nostaa esiin yhteiskunnallisessa
- 26 keskustelussa ja sitä kautta toimia asiantuntijana. Sen hankkeen puolesta puhuminen."
- 27 **7:00** Kysyn, tekeekö koehenkilö rekrytointia. He eivät rekrytoi työntekijöitä, koska toimivat vain
- 28 vapaaehtoisten kanssa. Mutta kyllä perehdyttää uusia vapaaehtoisia toimintaan. **7:22** "No vapaaehtoisten
- 29 rekrytointia, mut se on vähän eri asia. Aika paljonkin eri asia."
- 30

31        **2. 7:30 Vaihto saksankielisessä maassa**

32        Milloin, missä, kuinka pitkään?

33        **7:42** Oli Trierissä, Saksassa, Frankfurtin liepeillä. 2010 kevät, 4,5 kk, Erasmus-vaihto

34        **8:03** Miksi hait vaihtoon?

35        **8:06** "Mä halusin ulkomaille, mutta mä en halunnut englanninkieliseen maahan, koska mä puhun jo hyvin  
36        englantia. Mä halusin sen niinku haasteena. Mä oon saksaa opetellu kolmannelta luokalta asti, niin sit mä  
37        aattelin, että joko Ruotsi tai Saksa. Että vahvistas niitä heikompia kieliä sitten ja Ruotsi tuntu liian helpolta  
38        vaihtoehdolta, niin siks mä halusin Saksaan." Yksi syy vaihdolle oli kielitaidon vahvistaminen. **8:35** "Toinen  
39        syy oli se, että mä opiskelin politiikan tutkimusta ja aattelin, että työura esimerkiksi Euroopan Unionissa tai  
40        jossain.. Niin siitä saksan kielestä olis hyötyä ammatillisestikin." **8:50** Trier oli ensisijainen vaihtoehto, koska  
41        Ryanair lensi Frankfurtiin ja se oli halpaa. Trierhän on Hahnin lentokentältä 50 km päässä.

42        **9:37** Kysyn haastateltavalta, että tietääkö hän Saksan olevan suomalaisten korkeakouluopiskelijoiden  
43        suosituin vaihtokohde. **9:47** "No en kyllä tiennyt, mutta mä en ihmettele yhtään, kun kuitenkin se kulttuuri  
44        on niin lähellä meidän omaa ja se on niin iso maa. En tiennyt, mutta ei yllätä." Mainitsee myös sen, että  
45        Saksahan on Suomen suurin kauppakumppani eli Saksan kanssa on paljon yhteistä.

46

47        **3. 10:07 Kielitaito ja saksankielen opettelu ennen vaihtoon lähtöä**

48        **10:17** Aloitti saksan ala-asteen 3. luokalla, kun piti valita ensimmäinen vieras kieli. Syynä oli se, että hän oli  
49        ollut englanninkielisessä päiväkodissa ja vanhemmat halusivat hänelle toisen vieraan kielen. Oli siis  
50        koehenkilön A1-kieli koko peruskoulun ajan. **10:38** "Off the record, vihasin saksan kieltä, niin sit mä lopetin  
51        sen lukiossa. Mutta sit mua alko kaduttaa se, et mä lopetin sen lukiossa, niin sithän mä aloitin sen mun  
52        mielestä sieltä B2-kielenä uudestaan. Koska musta tuntu, että mä olin niin huono siinä, niin sit mä halusin  
53        niinku perusteista alottaa lukiossa uudestaan ja kyllähän mä kävinkin sitä. En nyt muista, montako kurssia,  
54        mutta oisinkohan mä 3-4 kurssia käynyt lukiossa."

55        **11:05** Pari välivuotta, meni yliopistoon 2008 eikä muista, että aloittiko kieliopinnot heti yliopistoon  
56        mentyään. Kävi 4 tai 5 kurssia kielikeskuksella yliopistolla. **11:29** Ei muista käyneensä valmistavaa kurssia  
57        vaihtoon lähteville. Kävi ihan muuta saksan kurssia, joka ei ollut varsinaisesti vaihtoon valmentava. **11:58**  
58        Tässä vaiheessa varmennan vielä, että onko koehenkilö jatkanut saksan lukemista yläasteella vai lopettanut  
59        sen. **12:12** Hän sanoo vielä, että luki saksaa peruskoulun ajan A1-kielenä ja kävi muistaakseen lukion  
60        viimeisenä vuonna jotain kursseja. **12:22** Meni kielikeskuksessa yliopistolla ihan hyvätasoisille kursseille. Ei  
61        alkeita, muttei ihan edistyneempiäkään. **13:00** Koehenkilö muistelee, että kielikeskuksen saksan kurssit



62 liittyivät omaan opiskelualaan eli olivat nimeltään saksan kieli yhteiskuntatieteilijöille tms. Alkuun kurssit  
 63 tuntuivat helpoilta, kun hänellä oli jo kielipohjaa, mutta olivat sitten tarpeeksi haastaviakin. Tekstien  
 64 lukemista jne.

65 13:14 Kysyn, oliko koehenkilöllä muita kontakteja saksaan. Hän vastaa, että ennen vaihtoon lähtöä ei ollut,  
 66 mutta myöhemmin kyllä.

#### 67 4. 13:32 Kielen opettelu kohdemaassa

68 13:42 Ennen lukukauden alkua Trierissä oli 3 viikkoa kestävä saksan intensiivikurssi. 13:50 "Joka päivä  
 69 muutama tunti, et se oli tosi hyvä." 13:55 Opiskelijat jaettiin ennen kurssin alkua tasoryhmiin. Oli toiseksi  
 70 heikoimmalla tasolla, 4 tasoa kaiken kaikkiaan. 14:20 Jako ryhmiin kirjoitustestillä, jossa oli kielioppia. Ei  
 71 suullista testausta.

72 14:42 Kävi saksan puhekurssilla lukukauden aikana. Hän huomauttaa, että opiskeli kaiken saksaksi, eli suoritti  
 73 lukukauden aikana kaikkiaan 30 op. 15:00 Kaikki tentit, tehtävät ja esseet piti suorittaa saksaksi. 15:10 On  
 74 pitänyt esitelmän saksaksi. Muistelee, että tenttejä ei tainnut olla, vaan että ne olivat suullisia tenttejä. Siinä  
 75 mielessä ulkomaalaisopiskelijat saivat helpotusta, että tentit olivat suullisia, mutta tietysti niissä piti vastata  
 76 saksaksi.

77

#### 78 5. Muut opinnot vaihto-yliopistossa

79 15:32 On pitänyt esitelmän saksaksi kahden saksalaisen kanssa muistaakseen USA:n ulkopoliitiikasta. 15:50  
 80 Koehenkilö kehuu, että aika saksalaisessa yliopistossa oli todella hyvä. 15:53 "Koska mä olin saksankielisillä  
 81 kursseilla. Siis ihan sama kun mä opiskelisin politiikkaa Tampereella suomeksi. Niin mä olin vastaavilla  
 82 kursseilla saksaksi. Ja ne oli oikeestaan vielä haastavampia, kun siellä se opiskelutyö on semmonen  
 83 keskusteleva." 16:06 Opettaja tai professori saattoi ihan yllättäen osoittaa ketä tahansa opiskelijaa ja pyytää  
 84 vastaamaan. 16:13 Koehenkilöllä oli koko ajan läppäri ja sanakirja auki, jotta pärjäisi. 16:20 "Mut kyl mä  
 85 pärjäsin".

86 16:22 Tiedekunta saksalaisessa yliopistossa oli vastaava kuin Suomessa ja koehenkilö muistelee, että se oli  
 87 nimeltään *Politikwissenschaften*. 16:40 On lukenut oman opintosuunnitelman mukaisia kursseja ja sai ne  
 88 kaikki hyväksi luettua Suomessa. 16:55 Kaikki vaihto-opiskelijat suorittivat kurssit saksaksi, koska yliopisto oli  
 89 pieni eikä englannin kielisiä kursseja ollut tarjolla. 17:15 "Et mullahan se oli ihan. Kun mietit, että neljä ja puol  
 90 kuukautta/30 opintopistettä, niin ihan normaali tahti. Et ihan kävin koulua niin kuin täälläkin."

91

#### 92 6. 17:32 Kommunikointi ja vieraat kielet arjessa

93 Käytti saksaa ja englantia ja asui yliopiston kampusalueella. Ranskalainen huonetoveri, jonka kanssa puhui  
 94 saksaa, koska ranskalainen ei puhunut englantia ja koehenkilö ei puolestaan osannut ranskaa. Kysyn  
 95 haastateltavalta, missä muissa tilanteissa hän käytti vaihdossa saksaa. **18:18** "Ihan jokapäiväisessä arjessa.  
 96 Pankkitilin avaamiset, kaikki asiointit kaupassa. Siis ihan kaikki. **18:26** "Mä päätin silloin kun mä menin sinne,  
 97 että olen saksassa ja minä puhun saksaa." **18:34** Muistaa tilanteen, kun meni avaamaan puhelinliittymää ja  
 98 silloin loppui sanat ja hän joutui turvautumaan englantiin. **18:50** "Mut et kyl mä siellä käytin saksaa. Toki mun  
 99 on pakko mainita, et mä ystävystyin kahden jenkkitytön kanssa. Meistä tuli hyviä ystäviä. Ja sen toisen niistä  
 100 saksan taito oli niin huono, että me kommunikoihin englanniksi." **19:06** Eli siinä sivussa koehenkilöllä  
 101 parantui englantikin. **19:12** "Oisko fifty-fifty saksa ja englanti. Et kavereitten kanssa englantia, mut sit kaikki  
 102 muu saksaks."

103 **19:23** Tutustui paikalliseen tyttöön tandem-toiminnan puitteissa, näkivät siellä muutaman kerran. Eivät ole  
 104 pitäneet yhteyttä vaihdon jälkeen. **19:59** Paikallisiin tutustuminen on koehenkilön mukaan ehkä hankalinta  
 105 vaihdossa. **19:58** Kävi yliopiston jalkapallojoukkueen treeneissä ja liikuntakeskuksessa jumpissa saksaksi.  
 106 **20:10** "Sinänsä mielestäni näin vähän effortia, että olisin tutustunut." **20:23** Korosti, että tässä on kyseessä  
 107 kaksisuuntainen prosessi ja jos toinen osapuoli ei halua tutustua, on se vaikeaa. **20:44** Tutorit olivat tietty  
 108 paikallisia.

109

## 110 7. Ulkomailla opittua

111 **21:00** Huomasit varmaankin kielitaidon kehittyneen tai parantuneen. Kuinka?

112 **21:03** "Voi kyllä!" **21:06** "Siis mä jotenkin lapsellisesti ajattelin, et kun mä lähen sinne, et kun mähän oon  
 113 lukuun saksaa A1-kielenä koko peruskoulun, vähän lukiossa ja yliopistossa. Että mulla ois niinku jonkinlainen  
 114 kielitaito." **21:20** Mietti koko bussimatkan lentokentältä Trieriin, että kuinka ostaa bussilippu ja jänisti sitten  
 115 siitäkin ja käytti ensimmäisenä päivänä englantia. **21:34** Ongelmat johtuivat haastateltavan mielestä siitä,  
 116 että Suomessa ei opeteta puhumaan, vaan painotetaan kielioppia ja sitä, että on oltava täydellinen. **21:41**  
 117 "Mulla oli kauhee semmonen henkinen este siinä puhumisessa. Et mä en luottanut itseäni. Mutta luojan  
 118 kiitos se oli se intensiivikurssi. Ja sit se tosiasia, et se opiskelu tapahtui saksaksi. Mun oli pakko oppia sitä."  
 119 **22:00** Haastateltava kertoo, että kielitaito parani vaihdossa ihan huimasti. Nykyään hän mielestään osaa  
 120 puhua saksalaisten kanssa. **22:10** "Et en mä ilman tätä vaihto ois ikinä oppinut saksan kieltä. Että se on ihan  
 121 sama, kuinka paljon sä niitä sanoja opettelet, jos et sä ikinä puhu sitä. **22:18** "Ja sen jälkeen niin mä oon vähän  
 122 sitä mieltä, että mitään kieltä ei opi, ellei asu siinä maassa vähän aikaa. Lukuun ottamatta englantia, koska  
 123 me kuullaan sitä koko ajan." **22:26** Sanoo vielä kertaalleen, että saksa parani ihan mielettömästi. Ja englanti  
 124 parantui myös mielettömästi. Suomalainen ystäväkin kehui koehenkilöä tämän englannin taidosta, kun oli

125 vierailulla Trierissä. 22:50 Totta kai kahden amerikkalaisen ystävän ansiosta hänelle tarttui vahva  
126 amerikkalainen aksentti.

127 23:00 Kysyn koehenkilöltä, että mitä muuta hän ajattelee vaihdosta jääneen käteen kielitaidon lisäksi. 23:14  
128 ”No mulle jäi käteen se, että mä halusin uudestaan Saksaan. Ja sitten se, että ylipäänsä ulkomailta asuminen  
129 tuli mulle uudestaan haaveeksi.” 23:27 Muutama päivä kotiinpaluun jälkeen alkoi jo tutkimaan seuraavaa  
130 mahdollisuutta lähteä ulkomaille. Jäi palo ulkomaille.

131 23:40 Punnitsen tässä sitä, että aletaanko puhumaan työelämästä ja kertaan vielä, koska koehenkilö on  
132 valmistunut. Sitten päädynkin siihen, että puhutaan tässä välissä harjoittelusta, jonka koehenkilö on tehnyt  
133 Saksassa ja sen jälkeen palataan nykyiseen työelämään.

#### 134 8. Harjoittelu saksankielisessä maassa

135 24:30 Missä, kuinka pitkä ajanjakso ja milloin?

136 24:41 Koehenkilö oli työharjoittelussa Suomen suurlähetystössä Berliinissä vuonna 2011, lokakuusta  
137 joulukuuhun eli 3 kk. 25:00 Ei ollut Erasmus-harjoittelu, vaan korkeakouluharjoittelu, eli harjoittelutuen saa  
138 yliopistolta. 25:19 Tutkintoon sisältyvä vapaaehtoinen harjoittelu, ja hän sai siitä 10 op. Kerron tässä välissä  
139 vertailun vuoksi, että sain omasta puolivuotisesta harjoittelusta vain 4 opintopistettä. 26:13 Lähetystössä oli  
140 töissä n. 20 henkilöä siivoojat ym. mukaan lukien.

141 26:46 Pyydän koehenkilöä kertomaan työtehtävistään.

142 26:50 ”Eli mä tosiaan tein sen harjoittelun suurlähetystön poliittisella osastolla. Ja mun tehtäviin kuulu  
143 median seuranta. Siis saksankielisen median. Siis sanomalehdet, uutiset. Sitten mulle annettiin tehtäväks  
144 tehdä raportteja jostain tietystä aihealueesta. Tein esimerkiksi yhden uusnatsismista, joka silloin nousi  
145 Saksassa. 27:22 Koehenkilön tehtävänä raportteja tehdessä oli taustatietojen koostaminen ja sitten ne  
146 lähetettiin suurlähettiläälle. Raportteja lähetettiin myös ulkoministeriöön ja ihan laajemmallekin alueelle  
147 lähetystöihin. 27:42 Lisäksi kävi edustamassa suurlähetystöä erilaisissa seminaareissa ja tilaisuuksissa ja  
148 raportoi niistä työpaikalla. Joskus hän kävi myös suurlähettilään kanssa edustamassa erilaisissa tilaisuuksissa.  
149 28:10 Eli ikään kuin avustavia raportointitehtäviä ja median seurantaa. Sosiaalinen media ei vielä tuolloin  
150 ollut kovinkaan isossa roolissa, eikä siis kuulunut harjoittelijan tehtäviin. 28:46 ”Pääasiallinen työskentelykieli  
151 oli suomi, koska oltiin suomalaisia työntekijöitä. Mutta siis saksa ihan tosi isossa roolissa, koska mä seurasin  
152 saksankielistä mediaa. Ja sit kaikki konferenssit ja nää oli saksaksi. Eli suomi ja saksa.” 29:10 Koehenkilö  
153 kertoo myös käyttäneensä englantia, koska kaikki pohjoismaiset lähetystöt olivat vierekkäin ja koehenkilö  
154 tutustui niiden työntekijöihin ja käyttäneensä heidän kanssaan englantia. 29:29 Työ oli melko itsenäistä; sai  
155 tehtävän ja suoritti sen, mutta sai toki apua diplomaateilta. 29:46 Kaikki kollegat olivat suomalaisia.

156 29:50 Sitten kysyn koehenkilöltä, että miksi hän haki harjoitteluun ulkomaille ja miksi Saksaan.

157 30:01 "No mä hain harjoitteluun ensinnäkin sen takia, että se on tosi tärkeä, että on omalta alalta  
 158 työkokemusta, koska mun opiskeluala valtio-oppi on vähän vaikee. Sitä työkokemusta on vaikea saada ns.  
 159 sivutyönä opiskelujen ohella, koska ei ole olemassa mitään osa-aikaista valtion hommaa. Niin sen takia  
 160 halusin, että saan sen työharjoittelun alle. 30:30 Saksaan haki, koska suurlähetystö työ kiinnosti häntä, koska  
 161 se on kansainvälistä ja koehenkilöhän halusi kansainväliselle uralle. Ajatteli siis, että siitä työkokemuksesta  
 162 olisi etua jatkossa. 31:00 Vaihdon takia halusi palata Saksaan ja mennä uudestaan sinne. 31:09 " Mä luulen,  
 163 että sen takia mut valittiinkin sinne." Puhelinhaastattelussa koehenkilölle sanottiin, että hänet haastatellaan,  
 164 koska pohjalla oli jo Saksan vaihtokokemus. 31:20 Halusi siis työkokemusta ulkomailta ja Saksasta. 31:31  
 165 Koehenkilö ei muistaakseen hakenut muita, koska lähetystön paikan suhteen tarppäsi niin nopeasti. 31:40  
 166 Hän kuitenkin opiskeli samalla, niin ei hakenut harjoittelupaikkoja mitenkään intensiivisesti. Sai paikan melko  
 167 pian vaihdon jälkeen, vaikka lähtikin vasta seuraavan vuoden lokakuussa. Harjoittelijathan etsitään aina koko  
 168 vuodeksi kerrallaan. 32:14 Opiskelujen kannalta oli helpointa, että koehenkilö valitsi harjoittelun  
 169 ajankohdaksi lokakuun alun – joulukuun lopun. Näin hän sai nimittäin kandin tehtyä ennen lähtöä.

170

## 171 9. Kielitaito ennen harjoitteluun lähtöä

172 32:26 Kysyn vähän johdattelevasti, että ilmeisesti lähtiessä harjoitteluun koehenkilöllä on ollut hyvä itsetunto  
 173 kielen suhteen, koska pohjalla on ollut vaihto. 32:40 "Sillon kun mä menin, niin totta kai oli sillai niin sanotusti  
 174 hyvä itsetunto lähtee sinne. Mut totta kai semmonen pieni paniikki, kun sä meet hei johonkin  
 175 suurlähetystöön." 32:54 Mutta kyllä hänellä kumminkin oli varmuus pärjäämisestä. 33:00 Vaikka työkieli oli  
 176 suomi, niin harjoitteluun lähtö oli vaativampaa, koska taustatukena ei ollut vaihto-opiskelijaorganisaatiota.  
 177 Tällä kertaa asunnon hankkimisen ja kaiken joutui hoitamaan itse eli tämä oli koehenkilön mukaan vielä  
 178 vähän isompi juttu, kuin vaihtoon lähtö. 33:22 Vaihto-opiskelussa Erasmus-organisaatio hoitaa asunnon ja  
 179 monta muuta asiaa, mutta työharjoittelussa joutui hoitamaan kaiken itse. 33:32 Harjoittelussa ympärillä ei  
 180 ole myöskään muita opiskelijoita, eli koehenkilön mukaan ei niin sanotusti ollut ystäviä. 33:45 Asui  
 181 vuokratessa kaksiossa ihan kaupungin keskustassa. Sai asunnon yksityisiltä vuokramarkkinoilta  
 182 saksalaisnaiselta. Lähetystö ei auttanut asunnon etsimisessä.

183 34:12 Kysyn koehenkilöltä, että saiko hän harjoittelussa ollessaan kontakteja paikallisiin tai muihin  
 184 kansainvälisiin ihmisiin. 34:22 "Kyllä mun täytyy se sanoa, että se on tosi vaikeeta. Mulla kävi siinä harjoittelun  
 185 kanssa tosi huonosti, että mä olin kipee koko kolme kuukautta. Jälkeenpäin mä oon päätelly, et siinä mun  
 186 kämpässä oli jotain hometta tai jotain, koska mä olin flunssassa sen koko ajan." Koehenkilö ei siis ollut  
 187 fyysisesti kunnossa, että olisi jaksanut käydä tutustumassa paikallisiin. 34:50 Pääosin hän vietti aikaa muiden  
 188 lähetystöjen harjoittelijoiden kanssa. Lisäksi hän tutustui yhteen suomalaiseen, joka oli töissä kaupungissa.

189 35:15 "Se kolme kuukautta on niin lyhyt aika. Plus sitten se, että kun sä oot Berliinissä, niin kaikki sun  
190 suomalaiskaverit haluaa tulla tapaamaan sinua." Eli vierailijoita riitti viikonloppuisin. 35:44 "Ja sitten kun sä  
191 oot kuitenkin kokopäivätyöissä. Ei ole aikaa." 35:59 Lisäksi se, että lokakuusta joulukuuhun kaupunki oli todella  
192 syksyinen, niin eivät ihmiset oikein liiku missään ulkona. 36:15 Harjoittelu meni työn kannalta hyvin, mutta  
193 ehkä muiden asioiden kannalta ei niin hyvin, kun terveys ei ollut ihan kunnossa.

#### 194 10. 37:50 Vieraat kielet arjessa

195 37:56 Käytti suomea ja englantia ja saksaa tietenkin hoitaessaan päivittäisiä asioita.

196 38:10 Noin lyhyellä komennuksella ei ollut kontaktia syntyneisiin kielenpuhujiin.

197

#### 198 11. Ulkomailla opittua

199 38:31 "No tällä kertaa huomattavasti parantui lukeminen tai luetun ymmärtäminen, koska mä tosi paljon luin  
200 tosi vaikeita tekstejä. Saksassahan sanomalehdet. Se tapa, miten ne kirjottaa, on niin haastava, että siellä ei  
201 kuulemma tavalliset ihmiset edes ymmärräkään niitä. Niin sit kun sä mietit, et mä joudun päivittäin niitä  
202 lukemaan, niin mä väitän, että mun luetun ymmärtäminen parani ihan huomattavasti. Mutta ei niinkään se  
203 puhuminen, koska mä en sitä niinku. Suomenkielisten kollegoiden kanssa me ei puhuttu saksaa."

204 39:20 Tästäkin jäi "jälleen kerran halu asua ja elää ulkomailla." 39:30 "Kyl se vaan on mun juttuni." Ei vielä  
205 tiedä, onko saksa välttämättä seuraava maa, johon hän muuttaa. 39:38 Joka tapauksessa harjoittelusta jää  
206 ns. kansainvälisyyden himo. 39:45 Näkee kansainvälisen uran omana juttunaan ja se vain vahvistui  
207 molempien ulkomaan jaksojen myötä.

208

#### 209 12. 40:15 Työelämästä, työnhausta ja nykyisestä työstä

210 40:35 Koehenkilö jatkoi harjoittelusta palattuaan opiskelua ja niiden ohella hän on ollut töissä  
211 vastaanottosihteerinä lääkärikeskuksessa. Oli siellä koko opiskelujen ajan osa-aikaisena ja sitä hän teki  
212 valmistumiseen asti. 41:14 Valmistumisen jälkeen hän oli 2 viikkoa työttömänä ja sai sitten nykyisen työnsä.  
213 41:30 Koehenkilö muistaa valmistuneensa joulukuun puolivälissä ja käyneensä kahdessa työhaastattelussa ja  
214 tämä nykyinen oli niistä toinen. 41:41 Löysi paikan mol.fi:stä. 41:50 "Tää mihin mut palkattiin, niin tää oli  
215 Helsingissä. Se oli alkuun vaan kolmeks kuukaudeks, määräaikainen. Et se oli tän hankkeen suunnitelua ja  
216 tällästä. Mut sit kun se hankesuunnitelma saatiin valmiiksi ja tää hanke julkistettiin, niin sit mut palkattiin  
217 aluetyöntekijäksi Tampereelle." 42:20 Tässä tehtävässä kansainvälisyydestä tai kielitaidosta ei ole etua eikä  
218 niistä kysytty työhaastattelussa. 42:30 Tämä hanke on vielä siitä erikoinen, että vaikka järjestö on

219 kaksikielinen (suomi ja ruotsi), niin hanke on pelkästään suomenkielinen. **42:39** Tässä tehtävässä siis  
 220 kansainvälisellä kokemuksella ei ollut mitään ratkaisevaa tekijää rekrytoinnissa. Muut tekijät ratkaisivat.

221 **43:00** Harjoitteluun pääsyssä tosiaan saattoi ratkaisevaa olla se, että hän oli aiemmin ollut ollut Saksassa  
 222 vaihdossa. Tämän paikan saamista puolestaan edistivät mahdollisesti se, että koehenkilö oli vastavalmistunut  
 223 ja hänellä oli aikaisempaa työkokemusta mm. juuri harjoittelusta.

224

225 **13. 43:27 Mitä hyötyä suomalaiselle voi mielestäsi olla saksan kielen taidosta tai maantuntemuksesta?**

226 **43:38** "Jos ajatellaan, mitä hyötyä suomalaiselle Suomessa, niin valitettavasti en nää nyt, että ihan hirveesti  
 227 on mitään hyötyä, koska ei täällä tarvitse saksan kieltä. Mutta suomalaiselle, joka haaveilee kansainvälisestä  
 228 urasta. No sanon tässäkin rehellisesti, että vähemmän kuin mitä toivoisin. Koska kyllä se vaan näin on, että  
 229 ranskan kieli on se, mikä ainakin mun alalla on merkitsevämpi." **44:11** Koehenkilö mainitsee tässä YK:n, EU:n  
 230 ja Punaisen Ristin, joissa ranska on hänen mielestään melkein olennaisempi. **44:24** Koehenkilö mainitsee  
 231 esimerkkinä sen, että kymmenestä hänen katsomastaan työpaikasta Euroopassa yhdessä olisi ollut hyötyä  
 232 saksankielen taidosta. **44:35** "Sanotaanko näin, että se on mulle aika kova myyntivaltti, jos tulee semmonen  
 233 työ, missä se nähdään etuna. **44:43** "Kun ajatellaan yleisesti suomalaisia, niin, no riippuu alasta. Et jos sä oot  
 234 myyntialalla, kauppa-alalla, niin ilman muuta siitä on hyötyä, koska saksa on niin iso kauppakumppani  
 235 Suomelle." **44:59** "Jos pitää sanoa, niin ranskasta ois enemmän hyötyä mulle." **43:20** Koehenkilö on sitä  
 236 mieltä, että jos ei halua kansainväliselle uralle, niin suomalaiselle ei saksasta ole ihan hirveästi mitään hyötyä.

237 **43:40** Suosittelee "totta kai" vaihtoon lähtöä ja suosittelee ensinnäkin ilman muuta sitä, että menisi johonkin  
 238 ei englanninkieliseen paikkaan. **46:00** "Koska englantia me suomalaiset osataan jo niin hyvin, et me ei tarvita  
 239 sitä." **46:06** Koehenkilö suosittelee valitsemaan heikomman kielen ja Saksaa hän suosittelee maana, koska  
 240 siellä on hyvin samanlainen kulttuuri, kuin Suomessa. Siellä tulee siis hyvin toimeen ja siellä pärjää.

241

25 6:50 Varmennan vielä, että koehenkilön sukupuolen saa kertoa gradussa. Puhumme myös lyhyesti siitä, että  
26 työnantajan nimeä ei tietenkään tule gradun painettuun versioon. Koehenkilön puolesta voi kirjoittaa, että  
27 hän on rahoitusallalla. Kerron senkin, että kirjoitan gradun saksaksi. Koehenkilö ei kertomansa mukaan ole  
28 niin tarkka yksityisyydestään, että häntä häittäisi, jos joku saisikin selville, kuka on kyseessä. [Tekijän  
29 kommentti: Tätä en tietenkään gradun tekijänä halua, ja huomioin| anonymiteetin gradussa sekä  
30 haastattelujen suomenkielisissä "litteroinneissa".]

31        **2. 8:30 Vaihto saksankielisessä maassa**

32        **8:50** Koehenkilö oli Mannheimissa Saksassa. Oli vaihdossa 2 lukukautta. Lähti Saksaan elokuun lopussa ja tuli  
33 takaisin juhannuksen jälkeen. Välissä kävi jouluna suomessa, mutta muutoin ulkomailla. **9:18** Oli vaihdossa  
34 lukuvuonna 2008/2009. Kyseessä oli Erasmus-vaihto.

35        **9:37** Kysyn haastateltavalta, ett minkä takia hän haki ulkomaille vaihtoon.

36        **9:44 Pb 4** "Mä muistan itse asiassa se oli ihan eka kerran, kun se tuli mieleen. Se oli 2007, mä olin kesätoissā  
37 raksalla. Mä muistan sen hetken itse asiassa aika tarkkaan. Mä lapioin jotain hiekkaa ja sitä mä mietin, että  
38 ens kesänä vois tehdä jotain ihan muuta. Ja sit siinä mietti, et mikä ois semmonen hyvä maisemavaihto ja  
39 vaihtohan se sitten oli, mikä tuli mieleen. Se oli aika yksinkertainen ajatusprosessi. Se oli hyvä hetki lähteä."

40        **10:15** Kysyn koehenkilöltä, miksi hän lähti Saksaan vaihtoon.

41        **10:21 Pb 4** "Jostain erikoisesta syystä mulle ei edes tullut mieleen mitkään muut paikat. Saksankielinen maa  
42 tuli jotenkin silleen ihan, että no tietenkin. Mä tiedän, et moni ei ajattele näin, mut mulle se vaan tuli." **10:40**  
43 "Saksaa oon lukenut pitkään ja englantia on helppo päästä harjotteleen ja puhumaan ja siinä olikin jo aika  
44 paljon parempi." **10:49** "Niin ehkä se kielijuttu oli siinä kans aika tärkeä."

45        **10:52** Konstanz oli koehenkilön ensisijainen vaihtoehto ja sinne hän olisi päässyt puoleksi vuodeksi. Mutta  
46 Tampereen yliopistolta kerrottiin, että Mannheimiin pääsisi koko vuodeksi ja kysyttiin, että kiinnostaisiko se  
47 koehenkilöä. Niin hän suostui ehdotukseen ja päätti siis lähteä koko vuodeksi Saksaan.

48        **11:16** Koehenkilö ei tiennyt Saksaa suomalaisten korkeakouluopiskelijoiden suosituimmaksi vaihtokohteeksi,  
49 mutta huomasi kyllä, että siellä oli paljon vaihtokohteita ja vaihtoehtoja yliopistojen suhteen. **11:41** Kun hän  
50 tutki tarkemmin Mannheimin yliopistoa ehdotuksen jälkeen, niin se vaikutti todella hyvältä yliopistolta.

51        **11:48 Pb 4** "Ja se oli sit melkein ehkä se tärkein kriteeri."

52        Kysyn koehenkilöltä, mitä hän veikkaa syyksi sille, että Saksa on niin suosittu vaihtokohde.

53        **12:05 Pb 4** "En tiä, se on kyllä jännä juttu tosiaan. Ehkä se on kulttuurillisesti aika paljon lähempänä, kun moni  
54 muu näistä vaihtoehtoista." **12:16** Lisäksi koehenkilöstä tuntuu, että ainakin nuorempana saksa oli  
55 suositumpi vieras kieli kuin vaikkapa ranska. **12:30** "Sitä on kuitenkin aika moni luku ja sinne on ainakin  
56 helppo lähteä. En tiedä, onks siinä mitään muuta." **12:45** "No mut ohan se vähän outoo."

57        **3. 13:00 Kielitaito ennen vaihtoa ja aiemmat saksan kielen opinnot**

58        Kysyn ensin, millaista saksankielen opettelua koehenkilöllä on ollut peruskoulussa ja lukiossa. **13:19**  
59 "Selkärangatonta", hän naurahtaa.



60 **13:30 Pb 4** "Mä aloin lukea siis ensimmäinenä vieraana kielenä eli kolmannella. Ja en muista, opinko mä  
 61 tyyliin mitään yläasteeseen mennessä. Kyllä nyt varmasti jotain, mutta ei sillai muistu mieleen." **13:50** "Niin  
 62 kyl saksa.. Aina sitä piti ihan siistinä kielenä ja ei siinä mitään, mutta se kielioppi tuntu niin.. On aina helppo  
 63 syyttää opettajia, mutta tuntu, että se oli liian kielioppi-intensiivistä, miten me opeteltiin. Että ei me puhuttu  
 64 yhtään." **14:10** "Sen on sit ehkä huomannu myöhemmin myös sit Saksaan päästyään, että aika ujosti sitä  
 65 suuta tuli aluks avattua, koska sitä mietti vaan, että onko tää nyt oikein sanoa näin." **14:28** Kerron  
 66 koehenkilölle, että hän ei ole ainoa 80-luvulla syntynyt, joka tästä on maininnut. **14:40** Pitkä saksa siis jatkui  
 67 lukiossa ja kirjoitti M:n.

68 **14:59** Tartun vielä siihen, että miksi saksa oli koehenkilön mielestä ala-asteella siisti kieli.

69 **15:14 Pb 4** "Onhan se vähän erilaisen kuulosta. En mä tiedä. En mä tiedä, mistä noi tulee noi tommoset."

70 **15:29** Koehenkilö lisää, että voi hyvin olla, että hän valitsi saksan siksi, että hänen isoveljensä oli aloittanut  
 71 sen myös kolmannella luokalla kolme vuotta aiemmin. Ei muista, että miksi saksa aloitettiin.

72 **15:45** Kysyn koehenkilöltä, onko hän jatkanut saksaä yliopistossa. **16:05** Hän kertoo suorittaneensa 6 op:n  
 73 taloussaksa-kokonaisuuden. Siinä oli eri opettajia ja koehenkilön mukaan **16:18** "se oli ihan jees."

74 **16:35** Kysyn koehenkilöltä, oliko hänellä muuta kosketuspintaa saksan kieleen tai kulttuuriin koulun ja  
 75 opiskelujen ulkopuolella ennen vaihtoa. **16:48** "Minkäs ikäisenä mä aloin juomaan olutta", haastateltava  
 76 naurahtaa.

77 **16:55 Pb 4** "Hei, tää aika tärkeä pointti unohtu! Mä kävin Saksassa EF:n kielikurssilla 2003." **17:06** "Ja sinne  
 78 mentiin taas vähän niinku isoveljen jalan jäljissä. Se oli ollu Salzburgissa kolme vuotta aikasemmin  
 79 samanlaisessa." **17:20** "Se oli aika siistiä. Käytiin Love Paradessa siellä muun muassa."

80 **17:30** Koehenkilö oli siis Berliinissä 3 viikkoa. Hän asui isäntäperheessä ja noin kuuden tunnin koulupäiviä  
 81 keskustassa.

82 **17:50 Pb 4** "Joo, se oli tosi hyvä kokemus. Mulla oli vähän outo isäntäperhe, mutta muuten tosi jees." **17:58**  
 83 Kysyn koehenkilöltä, pääsikö hän siellä puhumaan saksaä. **18:05** "Joo, et just nimenomaan tää isäntäperhe,  
 84 niin ne ei puhunu englantia ollenkaan mulle."

85 **18:15** Kysyn, kävikö koehenkilö jollain valmentavalla kurssilla Tampereen yliopistolla ennen yliopistovaihtoon  
 86 lähtöä. **18:34** Muistaakseen hän ei käynyt millään valmentavalla kurssilla. Kävi parilla luennolla, jossa muut  
 87 vaihdossa olleet kertoivat kokemuksistaan. Lisäksi hän luki muutamia matkakertomuksia.

#### 88 **4. 19:10 Saksan opettelu kohdemaassa**

89 **19:20** Koehenkilö muistelee, että ei mennyt saksan kielikursseille, mutta kävi kyllä saksankielisillä kursseilla.

90 **19:31 Pb 4** "Kyllähän mä olin siinä vaiheessa tietty lukenu niin paljon saksaä, että ei tarvinnu niitä perusteita.

91 Ainakaan ei tuntunu siltä. Sit siellä oli paljon semmosta porukkaa, jotka ei puhunu saksaa ollenkaan. Että  
92 suhteellisesti oma saksan lähtötaso oli tosi hyvä. Mutta oli siinä silti hirveen ujo.”

### 93 5. Muut opinnot kohteessa

94 20:00 Tarkistan vielä, että Mannheimissa oli siis tarjolla sekä englannin- että saksan kielisiä opintoja ja että  
95 koehenkilö suoritti molempia. Koehenkilö vastaa myöntävästi. 20:09 Mainitsee tosin, että loppujen lopuksi  
96 ne kurssit, jotka hän suoritti, olivat suurimmalta osin englanninkielisiä. Hän kävi myös vähän aikaa parilla  
97 kurssilla, joista huomasikin, että eivät olleetkaan kiinnostavia hänelle.

98 20:27 Pb 4 ”Monella saksankielisellä luennolla tuli oltua kyllä joo. Ja sitten yhden kurssin mä luin espanjaa  
99 saksaks.”

100 20:38 Kysyn koehenkilöltä, millaista oli opiskella saksaksi hänen kielitaidollaan.

101 20:53 Pb 4 ”No oli se aika haastavaa, et kyllä siinä pysty seuraan, mut sit varsinkin jossain rahotuksessa kun  
102 meni semmoseen syvällisempään se aihepiiri, niin se on semmosta, että sitä voi olla vaikee seurata jopa  
103 suomekskin. Niin kyl se siinä vaiheessa hidasti aika paljon.” 21:19 ”Ehkä jos ois vähän vähemmän  
104 kunnianhimoisesti valinnu niitä kursseja, niin sit se ois varmasti ollu paljon helpompaa.”

105 21:31 Varmistan vielä, missä tiedekunnassa koehenkilö oli vaihtoyliopistossa. Tiedekunta Mannheimin  
106 yliopistossa oli BWL, *Betriebswirtschaftslehre*. 21:45 Kysyn, saiko hän paljon hyväksi luettua kursseja  
107 kotiyliopistossa. Koehenkilö vastaa, että hän ei saanut ihan kaikkea hyväksi luettua, mutta sai noin 40 op.  
108 vaihdosta.

109 21:59 Pb 4 ”Sit siihen vaihtoon lähtöön vielä sen verran taustaa, että mulla oli vähän sellanen vaihe niissä  
110 omissa opinnoissa, että ei mua ehkä tuntunu niin paljon kiinnostavan toi kansis [*kansantaloustiede*] sillä  
111 hetkellä. Ihan tarkotuksella luin sit vähän muitakin juttuja, kun sitä omaa pääainetta siellä vaihdossa.” 22:19  
112 ”Siihen nähden, et mä luin kaikkee logistiikkaa ja operations managementia ja sellasta, niin siihen nähden  
113 sain tosi hyvin kyl hyväks luettua niitä.

114 22:30 Kysyn koehenkilöltä, huomasiko hän jotain eroja saksalaisen ja suomalaisen yliopiston opetuksessa tai  
115 muissa asioissa.

116 22:57 Pb 4 ” No siis sitä pidetään tosi hyvänä kouluna siellä. Ja siellä kyllä huomasi, että varsinkin paikalliset  
117 opiskeli paljon ahkerammin. Ja et tentti-systeemi oli sellanen, että siellä monissa tapauksissa oli vähemmän  
118 aikaa, kun mitä oikeesti tarvitaan siihen kokeen tekemiseen. Että se pitää tehdä hirveässä kiireessä ja  
119 toisinaan aikamoisen paineen alla ne tentit.” 23:21 ”Ja sitä painetta niille paikallisille ainakin oli extrana myös  
120 siitä, että jos siinä pari kertaa muistaakseni feilaa [*epäonnistuu; reputtaa*] ne tentit, niin sit se on koko  
121 lukuvuosi alusta. Tai jos ne on semmosia ns. ydinkursseja, niin sit saattaa lentää koko yliopistosta ulos. Niillä

122 oli tosi tiukkaa se, että jos ei pärjää tenteissä, niin sitten ulos.” 22:51 Koehenkilö ei tiedä varmaksi, onko tämä  
123 vain Mannheimin erikoisuus, mutta semmoinen systeemi siellä oli.

124 24:01 Kysyn koehenkilöltä, millaisia suoritustapoja hänelle tuli vastaan saksalaisessa yliopistossa. Hän piti  
125 pari lyhyttä esitystä englanniksi keskellä kurssia, mutta teki muuten pelkkiä tenttejä. 24:36 Kysyn  
126 koehenkilöltä, että onko Mannheimin yliopisto kuuluista juuri taloustieteiden puolesta. Hän kertoo, että  
127 varsinkin mentäessä MBA-puolelle eli yliopisto-opintojen jälkeisiin jatko-opintoihin, on Mannheim Saksan  
128 paras tai ainakin parhaasta päästä. 25:00 Silloin, kun koehenkilö oli vaihdossa, oli Mannheimin yliopistoon  
129 vaikein päästä sisään (paikallisille siis).

#### 130 6. 25:10 Vieraat kielet arjessa

131 25:19 Koehenkilö asui vaihdossa ollessaan opiskelija-asuntolassa, jossa oli jonkin verran vaihto-opiskelijoita  
132 ja jonkin verran paikallisia.

133 25:35 Pb 4 ”Mun kämppis oli englantilainen koko sen vuoden ja muut lähimmät naapurit oli saksalaisia.”

134 25:48 Kysyn koehenkilöltä, käyttikö hän saksaa arjessa.

135 25:55 Pb 4 ”Kyl mä sitä joo tommosissa pikkujutuissa ja sit jos piti jotain. Jos me oltiin vaikka. Varsinkin ekalla  
136 semesterillä mä olin paljon niiden britti-tyyppien kanssa. Niist ei kukaan puhunu saksaa, niin jos piti jotain  
137 selvittää, niin se olin aina mää, joka sit puhu.” 26:13 ”Kyl mä sit niiden naapureidenkin kanssa. Joskus katottiin  
138 futista. Sillon puhuttiin saksaa ja sit myös pelattiin futista niiden kanssa.” 26:27 ”Mutta siis paljon enemmän  
139 englantia.”

140 26:39 Kysyn koehenkilöltä että oliko hänellä paikalliskontakteja esim. kursseilta tai jotain muuta kautta.

141 26:51 Pb 4 ”No ei hirveesti. Ne mun naapurit, niin niitä näki joskus siellä meillä päin ja sit yliopistotta. Ja oli  
142 siellä pari sellasta vaihtarikaveria, jotka oli kanssa hyvää pataa naapureidensa kanssa, niin niitä ehkä, mutta.  
143 Ehkä vois sanoa, että valitettavankin vähän tuli hengattua saksalaisten kanssa noiden perusjuttujen  
144 ulkopuolella.”

145

#### 146 7. 27:20 Ulkomailla opittua: kielitaito ja mahdolliset muut asiat

147 27:26 Kysyn koehenkilöltä, huomasiko hän jonkinlaista kehitystä saksankielen taidon suhteen.

148 27:31 Pb 4 ”Siis varsinkin silloin kun tuli takasin sieltä, niin kyllä se varmuus siinä oli ihan eri tasoa ja ymmärsi  
149 hirveen hyvin. Nyt on huomattavasti enemmän ruosteessa, kuin mitä silloin, kun tuli. Mutta kyllä se hyvää  
150 teki kielitaidolle.”

151 27:50 Kysyn vielä tarkemmin, että mitä koehenkilö tarkoittaa erilaisella varmuudella kielitaidossa.

152 27:55 Pb 4 "Siis sä pystyt aloittamaan keskustelun saksaks tosta noin vaan. Tietenkin virheitä tulee ja kaikkia  
153 sanoja ei ehkä muista. Mutta nyt ei olis sellasta varmuutta." 28:09 "Mutta on sellanen fiilis, että jos sitä vähän  
154 treenais, niin sitten se ois kuitenkin ihan hyvällä tasolla."

155 28:17 Kysyn koehenkilöltä, tuleeko hänelle Suomessa ikinä mitään mahdollisuuksia käyttää saksaa.

156 28:22 Pb 4 "No ei oikein. Tossa oli tyttöystävän setä meillä käymässä puoli vuotta sitten. Se on asunu pitkään  
157 Sveitsissä ja sillä on saksa vahvempi kieli kun englantia, niin sitten puhuttiin yks ilta saksaa. Ja huomaa, että  
158 kyllähän tää nyt kömpelösti, mutta kuitenkin vielä sujuu."

159 28:45 Kysyn koehenkilöltä, mitä muuta hän ajattelee vaihdosta ja ulkomailla olosta ns. jääneen käteen.

160 28:57 Pb 4 "No siis olihan se nyt aika hieno kokemus. Tuntuu, että olisi jäänyt hirveen paljosta paitsi, jos ei  
161 olis mennyt." 29:07 "Kyllä siellä pääsee näkemään niin paljon erilaisia ihmisiäkin kerralla. Ja se on kuitenkin,  
162 kun lähtee siitä omasta ympäristöstä pois, niin se on aina semmonen, että siinä voi oppia itsestäänkin jotain.  
163 Et se on sellanen kokemus. Miten sen nyt sanois lyhyesti."

164

#### 165 8. 29:33 Työelämästä, työnhausta ja nykyisestä työstä

166 29:40 Kertaan vielä, että koehenkilö on siis valmistunut 2012, eli muutama vuosi vaihdon jälkeen. 29:54 Kysyn  
167 koehenkilöltä, mitä töitä hän ylipäänsä teki vaihdon jälkeen ja tekikö hän opintojen ohella töitä?

168 30:09 Pb 4 "Ainiin, mä aloitin gastro-hommat<sup>1</sup>, kun mä tulin vaihdosta." 30:15 "Mä olin ensin kuskina joku  
169 puoli vuotta ja tein vähän kursseja siinä. Ja sit siitä mä aloin tekeen X:n kans sitä ihan täyspäiväisesti. Ja se oli  
170 puoltoista vuotta tai jotain vähän reilu. Ja sillon ei tullu ihan hirveesti kouluhommia tehtyä. Tai ei ainakaan  
171 millään kauheen hyvällä menestyksellä. Sit mä lopetin sen, kun mä aattelin, että nyt pitää tehdä gradu."

172 30:50 Kysyn koehenkilöltä, että oliko tässä työssä iloa kielitaidosta tai kansainvälisestä kokemuksesta. 30:57  
173 "No ei siinä nyt suoraan siihen työhön liittyen", hän vastaa.

174 31:11 Sitten mennään valmistumisen jälkeiseen aikaan ja kysyn koehenkilöltä, mitä töitä hän on  
175 valmistuttuaan tehnyt.

176 31:25 Pb 4 "Me oltiin vähän aikaa tyttöystävän kanssa semmosessa start-upissa duunissa. Mut se nyt ei oikein  
177 menny mihinkään. Et se oli semmonen vajaan puolen vuoden periodi. Sitten meni vähän aikaa duunii  
178 etsiessä. Tai menihän siinä useampi kuukausi tosiaan." 31:44 "Ja nyt viime vuoden alusta [2014] mä oon ollu  
179 tässä hommassa." 31:50 Kysyn haastateltavalta, oliko tähän nykyiseen työpaikkaan ns. avoin haku.

<sup>1</sup> Gastro on lempinimi eräälle lähettifirmalle, joka kuljetti mm. ravintolaruokaa ja kukkia ihmisille kotiin.

- 180 **31:55 Pb 4** "Joo se oli. Sinne tuli aikamoinen määrä hakemuksia. Kävi tsägä [tuuri] kyl siinä. Henkilökemiat  
181 meni yhteen näiden tyyppien kanssa, joiden kanssa oon töissä."
- 182 **32:10** Kysyn koehenkilöltä, että nykyisellä työnantajaorganisaatiolla ei taida olla paljoakaan Saksa-kytköksiä.
- 183 **32:20 Pb 4** "No ei. Kyllä meillä joskus saattaa olla, että tulee saksalaisia kylään, mutta ne palaverit menee  
184 kyllä ihan täysin englanniksi." **32:40** Koehenkilö lisää tähän, että hänen työtiimensä fokus on todella  
185 kansainvälinen, sillä suuri osa sijoituksista menee Suomen ulkopuolelle.
- 186 **32:47 Pb 4** "Ja siinä mielessä se kansainvälisyys, mitä vaihdossakin tuli, niin on ollut varmasti hyvä juttu."  
187 **32:55** Kysyn koehenkilöltä, että kyseltiinkö nykyisen työnantajaorganisaation haastattelussa kansainvälisistä  
188 kokemuksista ja että mitä niistä tarkemmin kyseltiin.
- 189 **Pb 4 33:10** "No siis ihan tätä kielitaitoo ja kysy just muun muassa, että miksi olin vaihdossa. Se oli aika pitkä  
190 haastatteluprosessi, niin en ihan tarkasti kaikkea muistakaan. Mutta oli se siis ihan ehdottomasti semmonen  
191 plussa niille." **33:31** "Ja vaikka ne ei varmaan sitä myöntäiskään, niin sekin on plussa, että mulla on semisti  
192 [osittain] kotikielenä myös englanti. No ehkä nyt enemmän suomi. Mutta kun sitä kuitenkin niin paljon tarvii  
193 siellä duunissa." **33:45** "Tuntuu, että mä oon meidän tiimin paras englannin puhuja. En nyt halua leijua, mutta  
194 pystyn auttamaan myös niitä." **33:55** Tähän väliin kommentoin vielä taustatietoja sen verran, että  
195 haastateltava on vaihdossa tutustunut [kanadalaiseen] kihlattuunsa ja että heidän kotikielensä on englanti.  
196 Haastateltava korjaa, että nykyään kotikielinä ovat englanti ja suomi. Lisään vielä, että sen takia hänellä on  
197 hyvä englannin taito.
- 198 **34:19 Pb 4** "Ja vielä sen verran, että se, miksi se liittyy tähän, niin jos saksa parantu vaihdossa, saksankielen  
199 taito, niin kyllä se englantikin ihan ehdottomasti kehitty siinä. Sitä käytti niin paljon kanssa." **34:31**  
200 Kommentoin tähän, että ylipäättään usealla vieraalla kielellä toimiminen hioo kielitaitoa ja keskustelukykä ja  
201 ajatteluakin.
- 202 **34:50 Pb 4** "Ja se on nopeempi vaihtaa kielestä toiseen nopeesti. Itse huomasin, että alun perin siinä oli  
203 semmonen vähän kömpelö alku, kun vaihto kieltä. Mutta nyt pystyy ajattelemaan toisella kielellä ja niin  
204 pois päin, niin se on helpompaa."
- 205 **35:06** Kommentoin, että tähän työhön hakiessa kielitaidosta ja kansainvälisestä kokemuksesta oli etua ja että  
206 ne noteerattiin hakuprosessissa.
- 207 **35:18 Pb 4** "Kyl mä uskaltaisin veikata, että se meni näin."  
208  
209 **9. Lopuksi**
- 210 **35:32** Kysyn koehenkilöltä, mitä hyötyä hänen mielestään suomalaiselle voi olla saksan kielen taidosta.

- 211 35:42 Pb 4 "No siis onhan ihan puhtaasti bisnes-mielessä, niin.. Saksalaisten kanssa tehdään hirveesti  
212 kauppaa edelleen ja siellä päin on myös paljon kiinnostavia työmahdollisuuksia, jos sinne päin haluaa lähteä."
- 213 35:57 Koehenkilö mainitsee esimerkkinä erään hyvän ystävänsä, joka on vaihdon jälkeen lähtenyt töihin  
214 Saksaan ja tuntunut viihtyvän siellä hyvin. Hän ei ole myöskään osoittanut kummempiakaan haluja tulla  
215 takaisin Suomeen, koska siellä on niin hyviä työmahdollisuuksia. Mainitsee, että myös eräs toinen hänen  
216 ystävä ja opiskelukaveri on harkinnut Saksaan päin lähtemistä.
- 217 36:31 Pb 4 "Se siis antaa lisää mahdollisuuksia." 36:33 Kysyn, onko koehenkilöllä ollut kaukokaipua tai onko  
218 hän miettinyt lähtemistä takaisin Saksaan töiden takia.
- 219 36:45 Pb 4 "En mä tiedä. Meille on ehkä relevantimpana ollu mielessä Kanada jossain vaiheessa ainakin, kun  
220 tuntu, että täältä oli vaikea löytää duunia ja varmasti edelleenkin on. Sattu vaan käymään tsägä. Mutta siinä  
221 vaiheessa mietittiin Kanadaa enemmän kun Saksaa. Mutta kyllä noi Saksa ja saksankieliset maat.. Ei niitäkään  
222 nyt pois sulkisi. Mulla oma isä on ollut monta vuotta Sveitsissä duunissa. Se nyt oli ranskankielisellä alueella,  
223 mutta se viihtyi siellä paljon."
- 224 37:20 Kysyn koehenkilöltä, suosittelisiko hän nuorille vaihtoon tai harjoitteluun lähtöä saksankielisiin maihin?
- 225 37:30 Pb 4 "Joo, mikä ettei! Siis ehdottomasti. Ulotan ton muuallekin, kuin pelkästään Saksaan. Kyllä se vaihto  
226 on ihan loistava kokemus, jos sitä haluaa. Totta kai siellä oli ihmisiä, jolla oli huonompi asenne, mutta itse  
227 sain siitä hirveesti irti."
- 228 37:55 Totean haastattelun virallisen osuuden olleen tässä. Alamme kuitenkin juttelemaan epävirallisemmin  
229 gradusta, haastatteluista ja vaihdoista ja esiin tulee vielä jotain tutkimuksenkin kannalta mielenkiintoista.
- 230 39:55 Pb 4 "En tiedä, onko tää jotenkin epänormaali otanta, mikä sulla on tässä, kun tässä nyt on nää  
231 haastateltavat, mitä äsken mainitsit. Mutta kyllä meillä kaikilla on tiivistetysti tosi hyvät muistot sieltä  
232 [Saksasta ja vaihdosta] ja hyvät kokemukset. Että kyllä lämmöllä suositellaan." Tekijän kommentti:  
233 koehenkilöt 1, 4 ja 5 ovat olleet ystäviä jo lukiosta saakka ja pitävät edelleen yhtä. Koehenkilöt 4 ja 5 ovat  
234 aloittaneet opinnot samaan aikaan ja samassa pääaineessakin. Sillä siis koehenkilö 4 viittasi hieman  
235 "epänormaaliin otantaan." Muutoin en tietenkään kertonut koehenkilöille, ketä muita haastattelin. Mutta  
236 koska tiesin näiden kolmen olevan yhteyksissä muutenkin, niin sen takia mainitsin heille, että haastattelen  
237 muitakin tästä samasta kaveriporukasta.
- 238 Tämän jälkeen juttelemme yleisesti ulkomaan vaihdoista ja harjoitteluista, ei kuitenkaan mitään uutta tai  
239 tärkeää tämän haastattelun tai tutkimuksen kannalta.
- 240 41:28 Pb 4 "Ja sit mä en muuten tiedä onko se relevanttia minkään kannalta, mutta tosiaan ite oon käynyt  
241 Saksassa neljä kertaa sen oman vaihdon jälkeen. Että se on semmonen.. Siellä on ollu kiva käydä sen

- 242 jälkeenkä. 41:45 "Ja jotenkin se on se sen [Saksan] sijaintikin siinä niin keskellä kaikkea, kun täällä Euroopassa  
243 liikkuu."

- 1 **Proband: Pb 5** **Datum: 29.9.15** **Dauer: 47:01**
- 2 **Single: Proband 5.WMA** **Skype-Interview**
- 3
- 4 Kerron aluksi, mitä gradussani tutkin ja mitä aihealueita haastattelussa käsitellään. Kerron myös, että en laita  
5 työnantajafirmojen nimiä graduun.
- 6
- 7 **1. Haastateltavan perustietoja**
- 8 **2:48** Nimi, ikä, nykyinen asuinpaikka. (Ensin ihmettelemme tekniikkaa, sillä haastateltavan puheesta ei  
9 meinaa saada selvää, koska yhteys ptkii. Sammutamme kamerayhteyden ja niin ääni alkaa kuulua häiriöttä.)
- 10 **3:30** Koehenkilö 5, 29, Helsinki.
- 11 **3:38** Koulutus ja tutkintonimike, pääaine ja yliopisto, josta valmistui.
- 12 **3:45** Kauppatieteiden maisteri, KTM. Taloustiede pääaineena. Koehenkilö on valmistunut Tampereen  
13 yliopistosta syksyllä 2012.
- 14 **4:08** Nykyinen eli tässä tapauksessa viimeisin työpaikka, työnkuva, organisaatio
- 15 **4:17 Pb 5** "Viimeisin työpaikka: myyntineuvottelija vahinkovakuutusyhtiössä Espoossa."
- 16 Kysyn haastateltavalta arviota siitä, paljonko firmassa oli työntekijöitä.
- 17 **4:33 Pb 5** "Kun aloitin siellä, niin henkilömäärä oli kahden- ja kolmenkymmenen välissä ja kasvoi kahdessa  
18 vuodessa yli sataan, mutta tällä hetkellä siis yli 100 henkilöä." **4:50** On yksityisen sektorin organisaatio.  
19 Suomeen ei ollut yli sataan vuoteen perustettu vahinkovakuutusyhtiötä, ennen kuin tämä kyseinen  
20 vakuutusyhtiö perustettiin.
- 21 **5:00** Kysyn, mitä työkieliä haastateltava käytti tässä työssä.
- 22 **5:02** "Käytin suomea ja englantia ja auttavasti ruotsia silloin tällöin. Yhden tai kaks puhelua puhuin ihan omasta  
23 harrastuneisuudestani saksaksi, kun huomasin, että henkilöt oli selvästi saksankielisiä. **5:20** "Mutta sitten se  
24 oli sellasta, että sen henkilön tunnistaminen ja virallinen kaupanteko täyty meidän ohjeiden mukaan tehdä  
25 kuitenkin suomeksi. **5:32** Tarkennan vielä, että oliko kyseessä pelkästään suullinen vieraiden kielten käyttö  
26 tai että tuliko esim. jotain materiaaleja vierailla kielillä. Haastateltava selventää tähän vakuutusyhtiöiden  
27 toimintatapoja Suomessa: **5:43** "Tässä on ihan isommillakin vakuutusyhtiöillä sellanen linjaus, että  
28 materiaalit on yleensä suomeksi ja ruotsiksi. Eli ei tavoitella edes englanninkielisiä asiakkaita, koska henkilön



29 tunnistamisvelvollisuus laissa on niin tiukka.” 6:03 ”Ja se, että asiakas ymmärtää sen tuotteen, niin siinä ei  
30 ole sijaa sellaselle ”sinne päin englannille”.

31 6:19 Pyydän haastateltavaa vielä kertomaan, että koska on lopettanut työt YT-neuvotteluiden jälkeen.

32 6:30 Pb 5 ”Virallisesti helmikuun yhdeksäs 2015.” Totean tämän jälkeen, että ehtihän haastateltava kuitenkin  
33 pari vuotta olemaan tämän työnantajan palveluksessa. Tähän koehenkilö toteaa: 6:48 ”No joo, suunnilleen.  
34 Ja siinä ajassa ehti nähdä, että millasta se homma on, mutta sitten kun se organisaatio myllättiin, niin ei siellä  
35 sitten oikein paikkaa löytynytäkään jatkossa.

36

37

## 38 2. 7:00 Vaihto saksankielisessä maassa

39 7:30 Pyydän koehenkilöä kertomaan missä, milloin ja kuinka pitkään hän oli opiskeluaikana vaihdossa.

40 7:34 Pb 5 ”Vaihto oli tai Saksassa vietetty aika oli päivää vaille vuosi. Nürnberg, Baijerissa. Täytyy vähän  
41 pinnistellä. Lähtöpäivä tais olla viimeinen päivä elokuuta 2010. Ei, itse asiassa se oli ensimmäinen päivä  
42 syyskuuta 2010 ja paluupäivä oli viimeinen elokuuta 2011.” 8:36 Pyydän koehenkilöä kertomaan, että missä  
43 korkeakoulussa hän oli. Hän kertoo, että se oli Friedrich-Alexander-Universität Erlangen-Nürnberg (FAU).

44 9:33 Kysyn koehenkilöltä, että minkä takia hän haki vaihtoon ulkomaille.

45 9:38 Pb 5 ”No mulla oli Vanhempien pakottamana jo 9-vuotiaana saksankirjat ostettu ja se masensi silloin  
46 kovasti. Mutta parin vuoden resistanssin jälkeen, kun pääsin saksan opintoihin sisälle, niin. Ja sen opetteluun  
47 lukion alkaessa olin täysin vakuuttunut siitä, että missä ikinä olenkaan lukion jälkeen, niin haluan käydä  
48 Saksassa vaihdossa.” 10:01 ”Se tuli pitkälle siitä kielitaidosta, mutta toisaalta myös siitä, että mun molemmat  
49 tätini isäni puolelta olivat asuneet vuosia Saksassa ja pistäneet siellä menestyneen firman pystyyn. 10:20  
50 Kommentoin tässä välissä täysin johdattelevasti, että ilmeisesti koehenkilöllä oli positiivinen mielikuva  
51 Saksasta. Tämä myöntää sen olleen niin. 10:27 ”Tätini pyöritti Lyypekissä 20 vuotta kauppaa. Eli myi  
52 suomalaisia pyyhkeitä ja mitä lie poro-figureja ja kaikennäköstä muuta jäkälää ja teki sillä hyvin kauppaa.”  
53 10:43 Kommentoin tähän väliin, että ilmeisesti se oli koehenkilölle täysin selvää, että vaihtokohde olisi Saksa.  
54 10:46 ”Kyllä se oli”, vastaa koehenkilö tähän.

55 10:49 Kysyn koehenkilöltä, oliko FAU hänen ensisijainen vaihtoehtonsa vai hakiko hän muuallekin.

56 10:50 Pb 5 ”Se oli ensisijainen vaihtoehto ja oikeastaan ainoa. Että tiesin, että en halua sinne pohjoisemman  
57 Itä-Saksan puolelle. Mannheim tais ehkä olla jonakin kakkosvaihtoehtona. Mutta sinne Baijerin leveysasteille  
58 kyllä halusin.” 11:18 ”Jotta tieteellinen rehellisyys tässä tutkimuksessa säilyy, niin päätökseen vaikutti muuan

59 henkilön X valinta. Eli me crosstsekattiin [tarkistettiin ristiin] TTY:n<sup>1</sup> ja UTA:n<sup>2</sup> listoilta ne yliopistot, jotka on  
60 molempien ohjelmissa. Nürnberg oli sieltä paras vaihtoehto molemmille.”

61 **11:55** Kommentoin tähän väliin, että koehenkilöllä selkeästi vaikutti kielikysymys, johon hän vastaa  
62 myöntävästi. Kysyn myös, että ajatteliko hän siinä vaiheessa, että vaihdosta olisi hyötyä tulevaisuudessa  
63 vaikka työnhaussa.

64 **12:14 Pb 5** ”Ehdottomasti. Englantia, ruotsia ja suomea nyt karrikoiden osaa kaikki. Että kyllä se on se saksa,  
65 ranska tai tietyllä varauksella sitten espanja, joilla erotutaan. Venäjä, kiina. Semmosena kilttinä koulupoikana  
66 mä oon aina ajatellut sitä myös itsekkäästi, että tästä tulee olemaan mulle myös hyötyä.”

67 **12:37** Tiedustelen koehenkilöltä, että tiesikö hän Saksan olevan suomalaisten korkeakouluopiskelijoiden  
68 suosituin vaihtokohde, ja että se on ollut jo vuosia numero yksi.

69 **12:49 Pb 5** ”No en olisi tiennyt, vaikka tyttöystäväkin CIMO:lla pyörittelee noita papereita. Mutta en ois  
70 osannu sanoo.” **12:59** Kysyn koehenkilöltä, mistä hän arvelee sen johtuvan, että Saksa on niin suosittu  
71 vaihtokohde.

72 **13:08 Pb 5** ”No mä luulen, että yks iso tekijä on kuitenkin sen, että se on riittävän matalan kynnyksen maa  
73 lähteä. Eli kulttuurierot on niin pieniä, että sellaisillakin, jolla olisi kynnys lähteä vaikka jonnekin  
74 eksoottisempaan, Intiaan tai tälläseen valtioon, niin löytyy vaihtoehtoja. Se on Saksa. Sen takia, että siellä  
75 ollaan niin kovin samanlaisia kuin täällä näin karrikoiden.” **13:36** ”Ja sitten tietenkin nää pinnallisemmat  
76 vaihtoehdot. Siellä on edullista, siellä on meidän yhteinen valuutta, siellä on hyvä ilmasto ja hyvä työtilanne.  
77 Hyviä, laadukkaita yliopistoja. Totta kai nämäkin vaikuttaa.”

### 78 **3. 13:51 Saksankielen opettelu ja kielitaito ennen vaihtoon lähtöä**

79 **14:05** Pyydän koehenkilöä kertomaan, milloin ja miksi hän on aloittanut saksankielen opetteluun.

80 **14:17 Pb 5** ”Siinä 90-luvun puolivälin lopun tienoilla 3. luokkalaisena, 9-vuotiaana vanhemmat käytännössä  
81 – silloin se siltä tuntui – pakotti alottamaan A1-saksan. Ja mä luin kuitenkin A-englantia siinä rinnalla  
82 viidennestä luokasta lähtien. Pari ensimmäistä vuotta oli vähän semmosta vastaan hankaamista, mutta  
83 innostuin saksasta hyvän opettajan myötä tosissaan yläasteella. Ja silloin rupes ensimmäisiä ysejä ja  
84 kympejä saksastakin tulemaan.” **14:50** ”Siinä vaiheessa oli selkeä lukioonkin tullessa, että ei tätä kannata  
85 heittää romukoppaan, vaan panostaa lukiossa vielä ja kirjoitetaan se [saksa] pitkänä.” **15:00** Tiedustelen  
86 koehenkilöltä arvosanaa. Hän vastaa, että se oli eximia. **15:13 Pb 5** ”Että kyllä se oli ihan kovan harjoittelun  
87 tulos. Mä olisin kovasti halunnut, L-rivin niistä kielistä.” Saksa oli kuitenkin ainoa vieraista kielistä, josta

<sup>1</sup> Tampereen teknillinen yliopisto

<sup>2</sup> Tampereen yliopisto

88 koehenkilö ei saanut L:ää. **15:37 Pb 5** "Siinä oli 2005 keväällä se pisteraja jotain käsittämätöntä. Joku 284 tai  
89 jotain tällaista. Siis ihan absurdi verrattuna muihin kieliin." Kommentoin tähän väliin, että muistan itsekin tuon  
90 hämmentävän korkean pisterajan, koska jäin itsekin vaille L:ää saksan ylioppilaskokeesta tuona keväänä.  
91 **16:20 Pb 5** "Ei niitä [pitkän saksan] kirjoittajia ollu silloin kun joku 500 per kevät. Pitkän saksan. Niin aika  
92 pienessä porukassa sitä kuitenkin on suhteessa hyvä kielitaitoinen saksan käyttäjä, jos siitä nyt jonkun M:kin  
93 tekee. Tai vaikka C:n, niin silti on pienessä vähemmistössä Suomessa." **16:40** Kommentoin tähän, että ne  
94 jotka kirjoittavat pitkän saksan lukiossa, ovat motivoituneita ja että siihen kokeeseen ei lähdetä kokeilemaan  
95 valmistautumatta.

96 **16:58 Pb 5** "Tota oikeestaan jos tähän kysymykseen vielä vedetään se loppujatko, niin pari kurssia  
97 taloussaksaa luin yliopistolla ja valmistin sillä itseäni myöskin siihen Erasmus-vaihtoon." **17:10** Tiedustelen  
98 koehenkilöltä, kävikö hän jotain valmistavaa kurssia saksaan vaihtoon lähtijöille. **17:20** Koehenkilö kertoo  
99 aloittaneensa kurssin, mutta muistaakseen joutui jättämään sen kesken, koska kandidaatin työn aikataulut  
100 menivät niin pahasti ristiin, että hänelle tuli liikaa poissaoloja. Vaikutti kyllä koehenkilön mielestä ihan hyvältä  
101 kurssilta.

102 **17:50** Kysyn haastateltavalta, oliko hänellä ennen vaihtoon lähtöä kontakteja saksankieleen, kulttuuriin tai  
103 ihmisiin. **18:09** Haastateltava kertoo, että "oli nämä kaks tätiä, jotka vielä.. Toinen heistä silloin vielä asui  
104 Saksassa. Hän on siis syntynyt Suomessa, mutta oli 20 vuotta ollut siellä [Saksassa] ja saanut siellä saksalaisen  
105 miehen kanssa tyttären, joka on siis minun serkkuni. Asuu edelleen Hampurissa, niin silleen leikkisästi kesäisin  
106 vaihdettiin muutaman lause tän serkun kanssa saksaks. Mutta ei muita suoria kontakteja, että ne synty sitten  
107 lähinnä sen vaihdon kautta."

#### 108 **4. Kielen opettelu kohdemaassa**

109 **18:40** Kysyn haastateltavalta, kävikö hän vaihdossa saksankielikursseilla.

110 **18:50 Pb 5** "Kävin ja se olikin suurin osa mun opintopisteistä. Mä taisin jotain saksaa 24 opintopistettä tehdä  
111 saksaa ja siihen mahtu kolmen pisteen espanjan alkeet. Kävin, tein tasokokeet ja kävin pari kurssia ihan C1-  
112 tasonkin saksaa ja oli todella mielenkiintoista olla kovatasoisessa ryhmässä, jossa huomaa, että on vähän  
113 heikompi." **19:15** "Oon tottunu siihen, että B2-ryhmässä pärjää erittäin hyvin. Mutta sit tällasten  
114 japanilaistytöjen kanssa siellä yritit pärjätä, niin se oli kova koulu. Mutta siitäkin selvittiin ja varmasti opin  
115 siellä enemmän, kuin menemällä taas kerran siihen samaan B2-ryhmään pelleilemään."

116 **19:35** Pyydän haastateltavaa muistelevaan, minkälaisista kielikursseista oli kyse. Oletan, että joka kurssi ei  
117 ollut pelkkää kieliopin tankkaamista.

118 **19:50 Pb 5** "No kyllä sitäkin. Saksalaiseen tyyliin ne moduulit oli aika selkeesti jaettu, eli oli ihan selkeesti  
119 puhekurssi erikseen, kirjoituskurssi erikseen ja sit muuta tarjontaa. Tämöinen kirjoittamiseenkin painottuva

120 kurssi ois ollut, jos olis sen halunnut valita. **20:07** "Mä kävin nimenomaan todella kielioppipainotteisen  
 121 kurssin siellä C1-saksan puolella. Se oli ihan raakaa kieliopin opettelua ja kirjottamista. **20:17** Ja sit puhekurssi:  
 122 esitelmää ja ihan vapaamuotoisia. Ne [muut osallistujat] oli kansainvälisiä opiskelijoita ja haluttiin tietenkin  
 123 kotimaasta kuulla kaikennäköstä. Mä esittelin suomalaisen saunakulttuurin siellä." **20:42** Kommentoin, että  
 124 saksalaisen yliopiston kielikurssitarjontahan kuulostaa ihan asialliselta. **20:45 Pb 5** " Joo, et se varmaan  
 125 riippuu pääaineesta. Tää Friedrich-Alexander on vanha kauppatieteellinen hyvä [korkea]koulu, että siellä on  
 126 tasokasta taloustieteen opetusta ja kieliopintojakin löytyy paljon. Ja tää yhteistyö sen Erlangenin yliopiston  
 127 kanssa. Sehän on parinkymmenen kilometrin päässä tosta Nürnbergistä, niin yhdessä niiden kahden tarjonta  
 128 on melko hyvä."

129

### 130 **5. Muut opinnot vaihto-yliopistossa**

131 **21:50** Kysyn koehenkilöltä, että mikä hänen tiedekuntansa saksalaisessa vaihtoyliopistossa olikaan. **21:22**  
 132 Tiedekunta oli siis kauppatieteellinen. "Joku wirtschaftswissenschaftliche Fakultät." Jäämme aprikoimaan,  
 133 että mistähän tiedekunnasta on ollut kyse. **21:37 Pb 5** "Koska mä en orjallisesti noudattanut minkään  
 134 tiedekunnan kurssitarjontaa tai ollu minkään kirjoilla sinänsä." Varmistan vielä, että oli kuitenkin omaa  
 135 opiskelualaa ja tähän koehenkilö vastaa myöntävästi.

136 **21:50** Kysyn haastateltavalta, mitä muita kursseja hän suoritti kielikurssien lisäksi.

137 **21:57 Pb 5** "Mä suoritin. [ääni ptkäisee] **22:07** "International marketing – moduulin esimerkiks ja sitten  
 138 poliittista taloustiedettä. Se oli mielenkiintoinen kokeilu, kun Tampereella ei ihan vastaavaa ollu tarjolla  
 139 alkeiskurssina. Ja ylipäänsäkin kävin tälläisiä täydentäviä kursseja, koska [kandidaatin] tutkinto oli jo melko  
 140 hyvin paketissa, kun mä lähdin [vaihtoon]."

141 **22:34** Tiedustelen koehenkilöltä, että olivatko em. kurssit englanniksi vai saksaksi.

142 **22:39 Pb 5** "Nää oli pääsääntöisesti englanniksi, että yks kurssi oli saksaks myöskin. Se oli tämmönen  
 143 johtamisen seminaari-kurssi. Siinä täyty pitää pieni esitys."

144 **22:52** Tiedustelen haastateltavalta, kuinka hän pärjäsä natiivien kanssa samalla kurssilla.

145 **22:55 Pb 5** "Sanotaan, että ihan hyvin. Omalla valmistautumisella olis voinu pärjätä paremminkin, mutta siinä  
 146 oli niin paljon sitä ulko-opiskelullista aktiviteettia, että tota.. Ihan hyvin meni."

147 **23:12** Tiedustelen, saiko koehenkilö hyväksi luettua vaihdossa suorittamansa kurssit.

148 **23:22 Pb 5** "Joo, mä sain ne sivuaineopintoina eli mä en lisännyt omaan pääaineeseeni yhtäkään näistä  
 149 kursseista. Mulla oli se paketti jo kasassa, että mä lähdin [vaihtoon] aika kypsässä vaiheessa. Melkein gradua  
 150 vaille valmiina vaihtoon." **23:41** "Mutta mitä nyt vertaisilta kuulin, niin oon kuullu esimerkiksi että muuan

151 henkilö Y, niin kyllä se Tampereen yliopistolla ainakin onnistu hyvin se hyväks lukeminen. 23:03 "Mut  
152 tutkintotodistuksessa mulla on ne *muut opinnot* – otsikon alla."

153 **24:07** Kysyn vielä koehenkilöltä, että huomasiko hän jotain eroja saksalaisen ja suomalaisen yliopiston välillä.

154 **24:18 Pb 5** "Ainakin taloustieteen kursseilla ja tässä koko tiedekunnassa tällainen massaluento-opetuskin  
155 oli paljon opiskelijälähtöisempää. Opiskelijat esitti paljon kysymyksiä, mutta myös argumentteja,  
156 vastaväitteitä ja ohjasivat keskustelua. 10 puheenvuorosta saattoi jollain luennolla olla 6 tai 7 olla  
157 opiskelijoiden esittämiä ja professori vaan täydenteli." **24:44** "Se oli sellasta, mihin ei oo lainkaan tottunut  
158 Tampereen yliopistolla."

## 159 **6. 24:53 Vieraat kielet arjessa**

160 **25:05 Pb 5** "Mä asuin itsekseni omassa kämpässäni, joka siis oli yliopiston omistama opiskelija-asuntola.  
161 Makselin siis kuukausivuokraa heille ja oma keittiö, suihku ja olohuone mahtu siihen hässäkkään." **25:28**  
162 "Siellä suurin osa oli natiiveja, et sanotaan, että ehkä yhdeksän kymmenestä oli niitä ja sitten pieni määrä  
163 vaihtareita. Tyypillisessä opiskelija-asuntolassa se oli toisinpäin, et melkein enemmän vaihtareita. Mutta mä  
164 nyt siis arpaonnella pääsin sellaseen taloyhtiöön, jossa oli pelkkiä saksalaisia."

165 **25:55** Kysyn haastateltavalta, mitä kieliä hän käytti arjessa.

166 **Pb 5 26:00** "Kyllä se oli ihan pelkkää saksaa. Ainoo, kenen kanssa joutui englantia joskus puhumaan, oli osa  
167 vaihtareista Erasmus-ohjelmassa, jotka ei selvästikään olleet lähteneet matkaan opiskellakseen saksaa.  
168 Muutama espanjalainen ja näin pois päin, jotka ei oppinu sanaakaan saksaa, eikä ollu tarkotuskaan koko  
169 vuoden aikana."

170 **26:25** Kysyn, oliko vaihdossa helppoa saada kontakteja natiivi kielenpuhujiin.

171 **26:37** "Asuntolassa oli Kneipe-illat – joka ikisessä asuntolassa – vähintään kerran viikossa. Ne oli ihan loistavia  
172 tapahtumia ja sitten siellä oli helppo saada natiiveja kavereita. Eli istuttiin iltaa jonain random keskiviikko-  
173 iltana ja jauhettiin [juteltiin] tuntikaupalla. Kovin kiinnostuneita olivat suomalaisesta hevistä ja  
174 juomakulttuurista. Kauheen kiinnostuneita kuulemaan, että mitä me suomalaiset oikeesti ollaan." **27:06**  
175 Kysyn vielä, että asuiko asuntolassa naiset ja miehet sekaisin. Tähän haastateltava vastaa myöntävästi ja  
176 mainitsee vielä, että hänen asuntolassaan sukupuolijakauma oli melko tasainen.

177

## 178 **7. 27:25 Ulkomailla opittua**

179 **27:30** Tiedustelen, huomasiko haastateltava kehitystä saksankielen taidoissaan.

- 180 **27:38 Pb 5** "Kyllä. Se kestokritiikki mulla suomalaista kielten opetusta kohtaan voimistu, eli en ymmärrä,  
181 minkä takia ei puhuta enempää." **27:51** "Se rohkeus käyttää kieltä kasvoi ihan valtavasti ja sitä kautta sitä  
182 kieltä oppii puhumaan ja käyttämään, kun puhuu paikallisten tai muiden Erasmusten [vaihto-opiskelijoiden]  
183 kanssa." **28:27** "Kun alotin, mun tutorini kysyi multa heti ensimmäisenä päivänä, että miten sä voit puhua  
184 noin huonoa saksaa, jos sä olet lukenut sitä 12 vuotta. Sen kommentin suoritus pisti kyllä tällä pojalla montun  
185 auki, mutta olihan se nyt täysin oikeassa. Hän oli itse luku 3-4 vuotta saksaa ja se oli siis aasialainen henkilö  
186 tää tutori – ja käytti sitä [saksaa] ihan fluentisti. Paljon paremmin kuin meikäläinen. Ja siinä oli kysymys vaan  
187 siitä, että hän on alusta asti sitä puhunut."
- 188 **28:39** Kommentoin tähän väliin, että melkein kaikki haastateltavat tähän mennessä ovat kritisoinet  
189 suomalaista kielten opetusta. Pohdin ääneen, että toisaalta kaikki haastateltavat ovat syntyneet 80-luvulla ja  
190 että mahtaisiko asia olla toisin, jos haastattelisi nuorempia ikäluokkia.
- 191 **29:03 Pb 5** "Niin nää nykynuoret saa varmaan jutella iPadeillaan jonkun Horstin kanssa. Digitalisaatio  
192 varmaan mennä niin pitkälle. Toivottavasti."
- 193 **29:16** Kysyn haastateltavalta, paraniko hänelle muu kielitaito saksan lisäksi.
- 194 **29:20 Pb 5** "Mä luin ihan harrastuksena, kun aikaa oli, niin espanjan alkeet ja pystyn lukeen simppeleitä  
195 espanjankielen artikkeleita. Mut sit englannin kielen taito ei välttämättä kauheesti parantunut. Koin, että  
196 suomalaisena englannin kielen taito oli aika paljon parempi, kuin keskimäärin muilla vaihtareilla, niin se ei  
197 ehkä kamalasti kehittynyt."
- 198 **29:48** Kysyn haastateltavalta, kokeeko hän, että vaihdosta ja ulkomailla olosta olisi jäänyt jotain muuta  
199 käteen kielitaidon lisäksi.
- 200 **30:05 Pb 5** "No ehdottomasti. Että ainakin iso määrä ystäviä, jotka on monesti jo käyneet Suomessa  
201 tapaamassa meikäläistä ja muita suomalaisia vaihto-osastoo. Itekin käynyt useemman luona ja heidän  
202 perheiden luona. Varmaan tulee kohta jo kymmenes kerta täyteen, kun kaikki reissut laskee yhteen. Eli on  
203 saanu tutustua myös heidän perheisiin ja ystäviin ja elämään esimerkiksi Englannissa, Espanjassa, Saksassa,  
204 Sveitsissä ja näin pois päin. **30:37** "Ja ylipäätään semmonen avoimuus matkustamiseen, vieraiden tyyppien  
205 tai kulttuurien tuntemiseen tai nälkä sitä kohtaan on kasvanu todella paljon." **30:49** Koehenkilö kertoo ennen  
206 vaihtoa matkustelleensa melko vähän, mutta sen jälkeen on ollut pakko päästä maailmalle monta kertaa  
207 vuodessa.
- 208 **30:58 Pb 5** "Ja sit jos mennään vaikka työelämä-taitoihin, niin kyllä mä luulen, että mä oon paljon avoimempi  
209 ja valmiimpi esimerkiksi töihin ulkomaille ja näin pois päin. Itse asiassa tässä yks prosessi parhaillaan menossa.  
210 Että havittelen firmaan Y Saksaan lähtemistä." **31:20** Seuraava kysymykseni kuuluukin, että onko jäänyt nälkä  
211 ulkomaihin ja olisiko valmiutta lähteä uudestaan Saksaan.

212 31:28 Pb 5 "Joo, että trainee-ohjelmaan oon firmalle Y hakenut, jossa oltaisiin puoli vuotta Saksassa ja oon  
 213 toisella haastattelukierroksella tällä hetkellä ja toivon että siinä käy hyvin." 31:42 Kysyn vielä, että missä päin  
 214 trainee-ohjelma olisi ja haastateltava kertoo, että se olisi pienessä kaupungissa (13 000 asukasta) Baijerissa.  
 215 Hän kuulemma tietää, missä kyseinen pikku-kaupunki sijaitsee, vaikkei siellä koskaan ole ollutkaan.

216 8. 32:12 Työelämästä, työnhausta ja nykyisestä (eli tässä tapauksessa viimeisimmästä) työstä

217 32:39 Kertaan vielä, että vakuutusmyyntineuvottelijana toimiessaan koehenkilön työnantajafirmalla ei ollut  
 218 kytköksiä ulkomaille.

219 32:40 Pb 5 "Ei ollu, että se on ihan näin, että joka ikinen suomalainen vahinkovakuutusyhtiö on ihan Suomi-  
 220 Ruotsi – mentaliteetilla liikenteessä. Allianz sun muut ei ole tänne vielä rantautuneet."

221 33:05 Kysyn koehenkilöltä, kysyttiinkö vakuutusyhtiön työhaastattelussa kansainvälisestä kokemuksesta.  
 222 33:20 Koehenkilö vastaa: "Itse asiassa ei ja huomasinkin siinä tiimissä, jossa aloitin, että oon ihan selkeesti  
 223 eniten ulkomaan kokemusta kartuttanu. Ei siellä ollu sellasia ulkomailta vaihdossa olleita tai ulkomailta töitä  
 224 tehneitä. Sillä ei näyttänyt olevan tossa nimenomaisessa työssä merkitystä." 33:38 Sitten tiedustelen, että  
 225 voi ilmeisesti olettaa, että meneillään olevassa työnhakuprosessissa on ollut jonkinlaista etua koehenkilön  
 226 Saksa-kytköksestä.

227 33:53 Pb 5 "Kyllä voi, että hakemuksen liitteenä oli muutamat avoimet kysymykset ja korostin niissä  
 228 enemmän kuin mitään muuta, että elämäni suurimmat oppitunnit oon saanut nimenomaan tän Saksan  
 229 vaihdon aikana. Ja pidin sitä jonkinäkösenä signaalina siitä – kun tuli haastattelukutsu toiselle kierrokselle –  
 230 että ne arvosti sitä ulkomaan kokemusta. Ja itse asiassa he painotti kyllä ihan suoraan siinä  
 231 hakuilmoituksessa, että kyky kommunikoida kansainvälisen verkoston kanssa on todella tärkeä." 34:28 "Tuli  
 232 monta kertaa esille."

233 34:21 Kysyn, oliko hakuilmoituksessa esitetty kielitaitovaatimuksia.

234 34:33 Pb 5 "No itse asiassa siinä kokonaisuudessaan vaihtoehdot oli Saksa, Ruotsi, Puola, USA ja voi olla, että  
 235 jonkun unohdin tästä listaniasta. Vahva englanti sekä puhuttuna että kirjoitettuna oli minimivaatimus, mutta  
 236 totta kai – kun piti valita joku kohdemaista, missä tekis sen vaihtonsa – niin totta kai siitä on etua, että osaa  
 237 sen kielen. Vaikkei sitä erikseen ollutkaan sanottu, mutta kyllä se vaan näin on." 38:18 Kommentoin, että  
 238 kuulostaa hyvältä, että koehenkilön vaihdosta oli oikeasti hyötyä.

239

240

241 9. Mitä hyötyä suomalaiselle voi mielestäsi olla saksan kielen taidosta? Suositteletko vaihtoon  
 242 lähtöä?

243 35:30 Lopuksi kysyn haastateltavalta, että mitä hyötyä hänen mielestään suomalaiselle voi olla saksankielen  
244 osaamisesta tai maan ja kulttuurin tuntemuksesta

245 35:45 Pb 5 "No sanotaan, että ihan ensimmäisenä tulee työllistyminen mieleen. Saksassa on joitain  
246 osavaltioita, joissa työttömyys on käytännössä pelkkää rakennetyöttömyyttä. Jossain Baden-  
247 Württembergissä mennään suunnillen kolmen prosentin työttömyyslukuissa. Eli se [saksankielen taito]  
248 mahdollistaa työllistymisen Saksassa. Ja tällä hetkellä ensisijaisesti ajattelen sillä tavalla. Että mikä hyöty siitä  
249 on just nyt." 36:13 "Ja totta kai – oli se sitten italia, espanja, saksa tai mikä tahansa kreikka- niin kyllä se vaan  
250 avartaa mieltä, saa avoimemmaksi, jos hallitsee jonkun muun kielen ja tuntee sen kulttuuria. Se kasvattaa."

251 36:29 Kysyn koehenkilöltä, suositteisiko hän vaihtoon lähtemistä saksankieliseen maahan.

252 36:37 Pb 5 "Ehdottomasti ja pelko pois siitä, että jos ei sitä saksaa tarpeeks mukamas omasta mielestään  
253 osaa, niin sen oppii siellä kyllä paremmin, kuin koulun penkillä." 36:52 "Tossa aikasemmin viittasin  
254 muutamaa espanjalaiseen [vaihto-opiskelijaan], jotka lähti tavoitteenaan pelkästään olla diskossa ja ei  
255 opiskelleet sanaakaan saksaa. Oli myös sellasia, jotka ei osannu käytännössä saksaa sanaakaan, mutta oppi  
256 aivan hämmentävän kovan saksankielentaidon yhdessä vuodessa." 37:11 "Se on hyvä maa lähteä sen takia,  
257 että se ei ole mitään japania tai suomea, että se ois ylitsepääsemättömän mahdotonta opetella." 37:22  
258 "Kuitenkin sillä [saksan kielen osaamisella] pääsee semmoseen suhteellisen pieneen kerhoon, että se ei oo  
259 suomalaisilla isossa mittakaavassa niin hyvin hallussa se kieli, että se ois ihan yleinen."

260 37:42 Totean, että eiköhän virallinen osuus ollut tässä. Jatkamme kuitenkin vielä juttelua. 38:25 Tartun vielä  
261 siihen, kun koehenkilö sanoi haastattelussa siitä, että vaikka me suomalaiset olemme lukeneet kieltä pitkään,  
262 niin puhumme sitä niin onnettomasti. Muistelin itse erästä meksikolaista vaihto-oppilasta Sveitsissä, joka  
263 täysin ummikkona oppi kuukaudessa puhumaan saksaa jollakin tavalla, koska oli pakko. 39:15 Haastateltava  
264 kritisoi digitalisaatiota koulutuksen yhteydessä siitä, että tehdäänkö asioita nyt väärässä järjestyksessä.  
265 Mutta sitä hän tosin pitää hyvänä, että jospa kehityksen myötä mobiililaitteilla voisi jutella jonkun kanssa  
266 vieraalla kielellä ja sitä kautta kynnys kielen käyttämiseen olisi pienempi. Tai esimerkiksi jutella jonkun  
267 kuvitteellisen tekoäly-hahmon kanssa snapcahtissa ja oppia siinä saksaa. 39:50 Ihmettelen sitä, että vaikka  
268 me 80-luvulla syntyneet olemmekin lukeneet paljon kieliä, saatamme olla suullisessa ilmaisussa ihan  
269 onnettomia, koska puhumista ei kauheasti harjoiteltu koulussa. Tähän koehenkilö toteaa: 40:22 "Tuli nyt  
270 vasta mieleen, minkä mä olisin saattanut heittää virallisessa osiossa, että nuorempi mun tädeistäni, joka ei  
271 ollut 20 vuotta Lyypeckissä, vaan 8 vuotta Berliinissä, niin se alotti siellä suurtalouskokkina ja puhu  
272 hochdeutschia sille porukalle. Mutta kun ne oli aika heikosti kouluja käyneitä, niin eihän ne ymmärtäny suurta  
273 osaa siitä." 40:53 "Mitä toi on toi kieli, mitä sä puhut? Se huoliteltu verbien käyttö ja muu, niin se meni ihan  
274 ohitse." 41:32 "Mutta semmonenkin, mikä tuli nyt mieleen, joka olis voinu olla virallisessakin osiossa. Jotkut  
275 tässä saksalaisessa asuntolassa, jotka halus tutustua muhun, halus käyttää tilaisuuden hyväks, kun ne tiesi,



276 että mä ymmärrän erittäin hyvin englantia. Mä puhuin niille saksaa. Ne halus vastata englanniks, koska se oli  
277 win-win. Nekin oppi siinä jotankin." 42:00 "Ne käyttää myös sitä englantia ihan samalla lailla vähän, niinku  
278 me saksaa. Siellä on kaikki dubattu ja niillä ei tule tilaisuuksia kauheesti englantia puhua. Se oli tosi kivaa, että  
279 nekin hyöty siitä jotenkin. Kukaan ei jaksa puhua huononnettua saksaa jollekin vaihtarille koko ajan. Ja sitä  
280 on myös ihan ok ehdottaa, että voit vastata vaikka englanniks, jos haluat tai sit toisinkin päin. Jos on vähän  
281 epävarma saksan käyttäjä vielä, niin voi pyytää, että toinen puhuu saksaa, mutta itse saa vastata englanniks."

282 42:40 Juttelemme vielä yleisesti mm. siitä, onko haastateltavan tyttöystävä käynyt vaihdossa ja ovatko he  
283 lähdössä yhdessä Saksaan, jos koehenkilö saa hakemansa paikan. Lisäksi kertoilen omista  
284 työnhakukuvioistani. Päivittelemme vielä skypeen kanssa säätämistä.

1 **Proband: Pb 6**

**Datum: 29.8.15**

**Dauer: 39:22**

2 **Single: Proband 6.WMA**

3 **0:11** Kerron haastateltavalle, miksi teen haastatteluja ja mitä tutkin gradussani. Kerron, että saa vastata ihan  
4 rehellisesti eikä tarvitse kaunistella. Kerron myös haastateltavalle ei tule työnantajien tai henkilöiden nimiä.  
5 Lisäksi kerron, mitä aihealueita haastattelussa käsitellään. Varmistan myös, että missä järjestyksessä  
6 haastateltavan vaihto ja harjoittelu olivat. **2:10** Hän kertoo, että oli ensimmäisen lukukauden saksalaisessa  
7 korkeakoulussa ja toisen lukukauden harjoittelussa. Totean siis, että kyselen ensimmäisenä vaihdosta ja  
8 siihen liittyvistä asioista ja sitten harjoittelusta. Näiden jälkeen puhutaan vielä työelämästä ja haastateltavan  
9 nykyisestä työstä.

# 10 **1. Haastateltavan perustietoja**

11 **3:15** Nimi, ikä ja nykyinen asuinpaikka.

12 **3:20** Koehenkilö 6, 28-vuotias, Tampere. **3:28** Kysyn koehenkilöltä onko hän jo valmistunut, minä vuonna ja  
13 mistä. **3:29** Kertoo, että valmistui Tampereen teknilliseltä yliopistolta joulukuussa 2013. On diplomi-insinööri,  
14 pääaineenaan tuotantotalous. **3:50** Suoritti maisteriopinnot englanniksi, näissä yhdistettynä  
15 tuotantotaloutta ja tietojohdamista. **4:05** Kandi konetekniikasta, mutta halusi vaihtaa pääainetta, koska  
16 kyllästyi ja koska vuonna 09/10 uramahdollisuudet konetekniikan puolella näytti aika ohuelta. Koehenkilö oli  
17 sitä paitsi paljon vahvempi management yms. kursseissa, ei niinkään insinööri-puolella.

18 **4:53** Kysyn koehenkilöltä, missä hän on nyt töissä Nykyinen työnantaja, työnkuva, organisaatio

19 **4:59 Pb 6** "IT-konsulttina pienessä konsulttfirmassa Espoossa. Teen kannattavuuslaskelmia suuremmille  
20 yrityksille." **5:07** Kysyn, että onko kyseessä toimeksiantoina tehtäviä töitä. Tähän koehenkilövastaa  
21 myöntävästi ja lisää, että ovat **5:09** "projektibisnestä." Totean, että kyseessä on siis yksityisen sektorin firma,  
22 johon haastateltava vastaa myöntävästi. **5:17** Kysyn, mitä työkieliä haastateltavan työssä käytetään. **5:18**  
23 "Koodataan englanniksi, mutta käytännössä kaikki muu on suomeksi." **5:23** Kysyn, onko heillä paljon  
24 yhteyksiä ulkomaille, johon haastateltava vastaa, että **5:27** "Nolla, ei mitään. Kaikki asiakkaat on Suomesta."  
25 Haastateltava vähän naurahtikin, että hänellä tosiaan on kansainvälinen tutkinto.

# 26 **2. 5:45 Vaihto saksankielisessä maassa**

27 **5:52** Kysyn haastateltavalta, oliko hän vaihdossa kandidaatti-vaiheessa. Hän vastaa valmistuneensa  
28 kandidaatiksi samaan aikaan, kun saapui vaihtokohteeseen.

29 **6:00** Pyydän haastateltavaa kertomaan, että missä hän oli ja milloin.

30 **6:03** "Mä olin lukuvuoden 2010/2011 Stuttgartin yliopistossa." **6:16** Kyseessä on ollut Erasmus-vaihto.

- 31 **6:20** Kysyn haastateltavalta, minkä takia hän lähti vaihtoon.
- 32 **6:21 Pb 6** "Se oli mulle ihan selvää koko yliopiston ajan. Että nimenomaan tossa kohtaa haluun vaihtoon."
- 33 Kysyn vielä, että miksi se oli niin itsestään selvää.
- 34 **6:32 Pb 6** "Mä en lukiossa ollut [vaihdossa] ja sitten mä olin koulussa kansainvälisissä piireissä tosi aktiivinen,
- 35 kun mä olin kv-tutorina Tampereelle tuleville vaihtareille ja sitä kautta oli jo valmiit verkostot vähän. **6:48**
- 36 "Oli semmonen aktiivinen elämänvaihe, ja mä tykkäsin hengailla ulkomaalaisten kanssa ja halusin sen
- 37 kokemuksen. Käydä itekin ulkomailla jossain kohtaa."
- 38 **6:57** Kysyn koehenkilöltä, minkä takia hän haki Saksaan ja oliko Stuttgart hänen ensisijainen vaihtoehtonsa.
- 39 **7:04 Pb 6** "Oli se kyllä. Siis itse asiassa Saksa ei ollut ihan itsestäänselvyys. Mä arvoin pitkään Saksan ja
- 40 Meksikon välillä." **7:13** Kysyn haastateltavalta, miksi Saksa voitti?
- 41 **7:19 Pb 6** "Loppupeleissä mä halusin jäädä Eurooppaan. Ja mulla oli oma auto siinäkin, et mä menin omalla
- 42 autolla sinne ja mulla oli koko ajan auto käytössä, että pääsin siitä reissaamaan. Se oli yks syy. Sit kuitenkin
- 43 olin opiskellu Saksaa pitkään ja sisko oli ollut vaihdossa Saksassa. Niin tavallaan kielikin oli jollain tasolla
- 44 valmiina ja kulttuuri ja keskieurooppalainen elämäntapa kiinnosti. **7:50** Kysyn vielä haastateltavalta, että
- 45 oliko hän alun perinkin suunnitellut olevansa vaihdossa koko lukuvuoden. **8:01** Tähän haastateltava toteaa,
- 46 että "voidaan palata siihen sitten siinä työharjoittelu-kohdassa."
- 47 **8:05** Kysyn haastateltavalta, tiesikö hän sen, että Saksa on suosituin vaihtokohde suomalaisten
- 48 korkeakouluopiskelijoiden keskuudessa ja ilmeisesti erityisesti tekniikan alan opiskelijoilla.
- 49 **8:11 Pb 6** "Tiesin ja erityisesti meillä. **8:15** "Kysyn haastateltavalta, että mistä hän luulee tämän johtuvan.
- 50 **8:24 Pb 6** "Mä luulen, että varmaan meidän koulussa [Tampereen teknillinen yliopisto] työllisyys- ja
- 51 talousnäkökulmilla on jonkin verran merkitystä siihen. Ja monella suomalaisella saksa on kielenä just sillä
- 52 tasolla, että sitä osaa mutta ei kuitenkaan niin hyvin. Sitä ei pysty käyttämään ellei sitä käy paikan päällä
- 53 treenaamassa." **8:47** "Se oli muuten kanssa – siihen edelliseen kysymykseen viitaten – yksi syy." **8:48**
- 54 Tarkennan vielä, että kielitaito oli yksi syy. Koehenkilö sanoo, että halusi sen sujuvaksi.

55

### 56 **3. 8:58 Kielitaito ennen vaihtoon lähtöä**

- 57 **9:10** Kysyn aluksi, millaista saksan opettelua koehenkilöllä oli kouluaikana.
- 58 **9:15 Pb 6** "Mä aloitin – oliko se nyt seiskalla vai kasilla– oliko se B2-saksa. Kasilla mä taisin alottaa sen
- 59 [saksan]. **09:30** Kysyn koehenkilöltä, minkä takia hän silloin otti vielä kolmannen vieraan kielen, johon
- 60 haastateltava korjasi, **9:36** että "vasta kolmannen kielen." **9:40** "Mä luulen, että sillä kun mun sisko osas

- 61 saksaa ja se oli kanssa käynyt Saksassa vaihdossa, niin sillä on varmaan ollut merkitystä siinä kohdassa, kun  
 62 mä oon alottanu. En mä muista, oliko siinä tarkempaa järkevää syytä. Kielet on kuitenkin aina sujunut ihan  
 63 hyvin.”
- 64 **9:57** Kysyn haastateltavalta, jatkoiko hän saksan opettelua lukiossa.
- 65 **10:02 Pb 6** ”Joo, lyhyen saksan kirjoitin.” Koehenkilö muistaa kirjoittaneensa siitä E:n.
- 66 **10:11** Kysyn haastateltavalta, onko hän jatkanut lukiosta suoraan yliopisto-opintoihin. Hän vastaa, että  
 67 armeija oli välissä
- 68 **10:22** Kysyn, oli TTY:llä tarjolla saksankursseja.
- 69 **10:27 Pb 6** ”On ja mä kävinkin niitä aika paljon.” Kysyn, että minkä tyyppisiä kursseja heillä oli.
- 70 **10:31 Pb 6** ”Ennen vaihtoon lähtöä mä kävin 4 kurssia, muistaakseni. Peruskurssin, jatkokurssin, oisko ollut  
 71 joku business-saksa ja sit saksaa vaihtoon lähteville. Se oli semmonen oma kurssi. Enemmän semmonen  
 72 kulttuurikurssi.
- 73 **11:00** Kysyn haastateltavalta, onko hänellä ollut ennen vaihtoon lähtöä kosketuspintaa saksan kieleen tai  
 74 kulttuuriin.
- 75 **11:08 Pb 6** ”Mä sain paljon saksalaisia kavereita sinä vuonna, ennen kuin mä lähdin ja olin tutorina TTY:llä. Ja  
 76 sitä kautta mulla oli useempikin tosi hyvä ystävä sieltä.” **11:22** Kysyn haastateltavalta, puhuivatko he siinä  
 77 vaiheessa saksaa vai kommunikoivatko englannilla.
- 78 **11:27 Pb 6** ”Pääasiassa mentiin englannilla, koska oli muitakin kuin saksankielisiä. Sillon kun mä olin  
 79 privaattisti niiden kanssa, niin kokeiltiin saksaa kyllä sillon tällön.” Kysyn, että miltä saksan puhuminen tuntui  
 80 natiivien kanssa. **11:43** ”Kun ne asennoitu siihen, että ne puhu ei-natiivin kanssa, niin jollain tavalla sitä pysty  
 81 keskusteleen. Mutta ei mun puhuminen ollut sujuvaa, ennen kuin mä menin sinne [Saksaan].”
- 82 **4. 11:57 Saksan kielen opettelu kohdemaassa**
- 83 Kysyn haastateltavalta, kävikö hän Stuttgartissa paljon kielikursseja.
- 84 **12:04 Pb 6** ”Kävin joo. Siellä kävin aika paljon.
- 85 **12:10 Pb 6** ”Meillä oli ensin intensiivikurssi ennen kuin lukukausi alkoi. 6 viikkoa joka päivä.” Kysyn, oliko  
 86 opiskelijat jaettu tässä tasoryhmiin ja haastateltava vastaa myöntävästi. **12:24 Pb 6** ”Mä olin muistaakseni  
 87 just B2-tasolla.” **12:35** Kysyn haastateltavalta, mitä muita kielikursseja hän käsi.

88 **12:40 Pb 6** "Kävin myös Business-saksan siellä vähän niinku uudestaan. Mitähän mä kävin sit, mikähän se yks  
89 oli? Se oli kanssa myös joku Baden-Württemberg – kulttuurikurssi tai joku semmonen. Siis enemmän siihen  
90 osavaltioon liittyvä." **13:12** "Sitä mä kävin yhden kurssin espanjaa saksaks."

## 91 **5. 13:19 Oman alan opinnot vaihto-yliopistossa**

92 **13:29** "Viitaten mun opiskelutilanteeseen, mä olin päättänyt, että mä en jatka koneella [konetekniikan  
93 puolella], mutta en ollu vielä varma, että pääseekö kv-ohjelmaan [kansainväliseen maisteriohjelmaan]. Mulla  
94 ei ollu kauheeta mielenkiintoo tai varmuutta edes, että mitä mun kannattais opiskella että mä saisin niistä  
95 hyötyä. Mä kävin vain kaksi insinöörikurssia ja ne oli periaatteessa molemmat ihan puhtaasti talouskurseja.  
96 Joku strategiset innovaatiot ja en mä es muista, mikä se toinen oli. Joku aika helppo. Se oli joku project  
97 management tai joku sellanen." **14:10** Kysyn, millä kielellä kurssit olivat. Koehenkilö vastaa, että kaikki kurssit  
98 olivat saksaksi. **14:10** Kysyn kurssisuorituksista.

99 **14:32 Pb 6** "Muistaakseni siinä toisessa, strategisissa innovaatioissa ei edes ollu mitään. Eikun siinä oli pari  
100 tenttiä. Se oli suullinen. Ja sit oli se project management-kurssi. Niin siinäkin oli suullinen tentti. Molemmat  
101 oli saksaksi." **14:45:** "Kyllä sen intensiivikurssin jälkeen puhuminenkin alkoi sujua."

102 **15:10** Kysyn haastateltavalta, saiko hän vaihdossa suorittamiaan kursseja hyväksi luettua Suomessa.

103 **15:17 Pb 6** "Mä sain kielen sivuaineeks niistä." **15:27** "Et olisinko mä vielä yhden kurssin käynyt sen jälkeenkin  
104 Suomessa. Mut sit piti käydä joku *intercultural communications* tai joku semmonen. Sen jälkeen sai kielen  
105 sivuaineen kasaan.

106 **15:45** Kysyn haastateltavalta, huomasiko hän eroja saksalaisen ja suomalaisen yliopiston opetuskulttuurissa  
107 tai yliopistolla ylipäätään.

108 **15:55 Pb 6** "No yllättävän vähän. Ne kurssit mitä mä kävin, oli tosi osallistavia. Että se ei ollu stereotypia tai  
109 mitä mä vähän itekin pelkäsin, että opettaja puhuu ja muut kuuntelee, vaan ne oli oikeesti.. Taso oli tosi kova  
110 ja tosi paljon keskustelua. Siis siellä oli samalla kurssilla saksaa pääaineenaan lukevia, jotka puhu tosi hyvin.  
111 Itse olin tyyliin huonoimpia niillä saksan kursseilla."

112

## 113 **6. 16:40 Saksa ja muut vieraat kielet arjessa**

114 **16:49** Koehenkilö asui vaihdossa ollessaan asuntolassa, jossa oli melkeinpä pelkkiä vaihto-opiskelijoita. **16:59**  
115 **Pb 6** "Siellä oli tosi vähän saksalaisia ylipäätään." **17:09** "10 kämppistä oli siinä. Ja meillä oli yksi kerros, jossa  
116 oli olohuone, yhteiskeittiö ja suihkut ja vessat. Meitä oli 11 siinä." **17:24** "Ympäri maailmaa oli. Siellä oli  
117 useampi kiinalainen ja yks iranilainen ja loput oli Euroopasta. Neljä espanjalaista." Kysyn koehenkilöltä, mitä  
118 kieliä naapurukset puhuivat keskenään. **17:40** Hän vastaa, että "englantia, saksaa ja espanjaa."

119 Kysyn haastateltavalta, käyttikö hän saksaa muissa arkielämän tilanteissa ja asioita hoitaessaan.

120 **17:50 Pb 6** "Totta kai aluksi ekoina päivinä ennen intensiivikurssia kun piti hoitaa bussikortit, pankkitilit ja  
121 nettihomman, niin ne oli kyllä vaikeita silloin. Varsinkin, kun sanasto oli ohuella pohjalla. Ja ei muutenkaan  
122 oikein tiennyt, miten systeemit toimivat siellä. Siinä sai aika paljon apua siitä, kun viimeiset suomalaiset siitä  
123 edellisestä aallosta oli siellä vielä. Niiden kanssa bondattiin siinä parina ekana päivänä, niin ne autto tosi  
124 paljon." **18:25** "Ja meillä oli kanssa tutori siellä, joka autto siinä asioinnissa." **17:37** Kysyn haastateltavalta,  
125 käyttikö hän kaupoissa ja ravintoloissa saksaa ja tähän hän vastaa myöntävästi.

126 **18:40** Kysyn, oliko koehenkilöllö kontakteja paikallisiin.

127 **18:49 Pb 6** "Oli, mutta Stuttgartissa ei ollut. Darmstadtissa, puolentoista tunnin ajomatkan päässä oli  
128 kavereita. Siellä mä kävin useamman kerran ja ne tuli käymään mun luona." **19:00** Nämä kaverit olivat tuttuja  
129 siis jo Tampereelta, koska olivat olleet TTY:llä vaihdossa edellisenä vuonna. **19:17** Koehenkilö lisää vielä  
130 tähän, että muuten ei Erasmuksen aikana saanut yhtään saksalaista kaveria.

## 131 **7. Harjoittelut saksankielisessä maassa**

132 **19:30** Kysyn haastateltavalta, että miten lukuvuosi saksalaisessa yliopistossa ja harjoittelu Saksassa sijoittuvat  
133 ajallisesti. **19:40** Haastateltava kertoo, että hän meni Saksaan elokuun lopussa, intensiivikurssi alkoi syyskuun  
134 alussa kestäen lokakuun puoliväliin ja sitten alkoi varsinainen lukuvuosi. Hän kävi jouluna Suomessa ja  
135 harjoittelu alkoi helmikuussa 2011. Harjoittelu siis alkoi heti talvilukukauden päättymisen jälkeen.

136 **20:18 Pb 6** "Kun se koulu ei siellä kiinnostanut. Ja sit mä mietin, että mulla oli jo kämppä ja kavereita ja hyvä  
137 porukka siellä muutenkin. Niin ei tavallaan halunnut heittää sitä hukkaan. Sit mä mietin, että tulisinko mä  
138 Suomeen kesätöihin ja rilluttelisin siellä [Saksassa] vähän aikaa vielä. Mä ihan näiden vaihtoehtojen välillä  
139 punnitsin, koska se koulu oli pettymys." **20:48** "No siinä oli osittain sitäkin, että mä en tiennyt, että mitä mä  
140 olisin opiskellut. Ja muutenkin.. No se oli lähinnä se, että opiskelun suhteen oli ihan nollamotivaatio ja se oli  
141 muutenkin sellasta vaikeeta se koulunkäynti. Ei oikein tiennyt, mistä kurseista saisi tietoa ja missä niitä oli ja  
142 millon ne alkaa ja pääsisikö niille." **21:12** "Vaihtareilla se oli semmosta, että mentiin aina menemään ekalle  
143 luennoille, ja sit sinne joko pääs tai ei päässy. Se oli ihan arpapeliä." **21:20** Haastateltava mainitsee vielä, että  
144 TTY:llä kurssi-ilmoittautuminen oli verkossa ja Saksassa pelattiin vielä papereilla ja ei sitten jaksanut  
145 byrokratiapainia koulun kanssa.

146 **21:50** Koehenkilö alkoi etsimään harjoittelupaikkaa, koska Stuttgartissa oli silloin hyvä taloudellinen ja  
147 työllisyystilanne. **22:00** "Isot autonvalmistajat, niinku Mersu, Porsche ja Bosch. Ne oli mulla kolme tärkeintä,  
148 mitä mä aloin katseleen. Ja siellähän oli pitkät listat niiden sivuilla, siis satoja harjoittelupaikkoja. Niin aloin  
149 niitä pläjäileän. Ja kysyin mun tutorilta, että mitä muita mun alan firmojaan siellä saattas olla. Mulla oli

150 hydraulikka siihen aikaan vielä pääaineena, niin niitä oli ohuemmin, mutta sitten toi autoteollisuus. Niin  
 151 sitten mä aloin niitä hakupaikkoja rummuttamaan.”

152 **22:38** Koehenkilö lähetti työhakemukset saksaksi, hänellä ei ollut Saksassa suositelijaa tai muutakaan  
 153 kontaktia eli haki ihan ummikkona. **22:50** Hänellä tärpäsi 2 viikon sisään. Lähetti vajaa 20 hakemusta ja  
 154 puolista niistä soitettiin takaisin.

155 **23:07 Pb 6** ”Siinä kävi niin, että mulle eka tarjottiin. Pääsin firmaan x haastatteluun ja sovittiin sille joku aamu.  
 156 Sitten seuraavana päivänä soitti toisesta paikasta samasta firmasta eri henkilö, ja tämä haastattelu oli  
 157 puolestaan iltapäivällä. **23:26** ”Mä menin ensin aamulla sinne. Sit se oli tosi kuivan kuulonen homma. Jotain  
 158 huoltoverkoston datan ylläpitoa tai jotain tollasta.” **23:45** Koehenkilö tajusi haastattelun aikana, ettei  
 159 halua sitä ja hän epäilee, että haastattelijatkin taisivat huomata sen. **23:51** ”Mutta sain kuitenkin autenttisen  
 160 työhaastattelukokemuksen saksaksi.” Myöhemmin saman päivän iltapäivänä hän meni toiseen haastatteluun,  
 161 joka oli koehenkilön mielestä todella mielenkiintoinen. **24:01** ”Se meni aika hyvinkin sitten.” Haastateltava  
 162 muistelee, että jo saman tai seuraavan päivän aikana hän sai tiedon, että sai paikan.

163 **24:15** Kysyn koehenkilöltä, millainen oli saksalainen työhaastattelu.

164 **24:20 Pb 6** ”No itsessään se ilmapiiri oli rento. Se oli semmonen firman Y hallintokompleksi Stuttgartin  
 165 laidalla. Siellä oli 5000 työntekijää ja pelkkiä toimihenkilöitä käytännössä. Siellä ei oo mitään valmistusta.  
 166 Siellä oli just tämmöstä HR ja vakuutus ja ostoa myyntiä ja sen semmosta.” **24:50** ”Siellä oli käytännössä  
 167 miehillä puvut ja naisilla jakut ja siis semmosta vähän fiinimpää meininkiä.” **25:00** Koehenkilö ei käyttänyt  
 168 pukua, mutta hänen lähimmällä esimiehellään, vakinaisilla työntekijöillä hänen tiimissään sekä häntä  
 169 haastatelleilla oli puvut.

170 **25:24 Pb 6** ”Perus kuuden kuukauden *Praktikum* helmikuusta elokuuhun.” Kysyn haastateltavalta  
 171 harjoittelutuista ja palkkauksesta. **25:45** Hän sai sekä Erasmus-apurahan että erillisen  
 172 työharjoittelustipendin. Eli hänellä oli kaksi päällekkäistä stipendiä kotiyliopistoltaan. **25:54** Sai lisäksi vielä  
 173 Euroopan autovalmistajien liiton/foorumien myöntämän apurahan. **26:16** Palkka itsessään oli haastateltavan  
 174 mukaan tosi huono ja stipendit sitten hieman nostivat kuukausipalkkaa. **26:49** ”Kyllä se luille meni.”

175 **26:55** Kysyn haastateltavalta, mitä kaikkea hän sai tehdä harjoittelussa.

176 **27:01 Pb 6** ”Se oli ehkä isoin shokki, että verrattuna siihen, mitä oli ollu kesätoissa Suomessa, niin harjoittelijan  
 177 rooli Saksassa oli.. Tai sen heikkous oli mulle yllätys. Harjoittelijalta ei odotettu yhtään mitään ja vastuu oli  
 178 ihan nolla. Ja mulla meni iso osa mun työaikaan siihen, että mä pidin itseäni aktiivisena. Mä sain sitten lopussa  
 179 tosi paljon kiitosta siitä, että mä menin kyselemään myös naapuritiimiltä hommia. Ja kävin oma-alotteisesti  
 180 automerkin x Suomen markkinavastaavan luona juttelemassa.” **27:55** ”Ja sit mä sain tehdä  
 181 markkinatutkimus-projektin.” **28:03** ”Mitä käytännössä mä tein, niin suunnittelin, toteutin ja ylläpidin

182 kapasiteettisuunnittelua ja ennustetyökaluja, lähinnä Excel-pohjaisia.” 28:20 Koehenkilö oli siis harjoittelussa  
 183 tiettyjen automallien myyntisuunnittelutiimissä, *Vertriebsplanung*. 28:30 Kyseistä automallia myydään n.  
 184 400 000 vuodessa koko maailmassa.

185 28:35 Pb 6 ”Käytännössä, mitä se tiimi teki, niin.. Autotehdas ei saa pysähtyä missään nimessä. Että se sylkee  
 186 autoja jatkuvalla syötöllä. Suurin osa maailman markkinoista ei toimi niin kuin automarkkinat Suomessa.  
 187 Täällä mennään autokauppaan ja sitten itelleen suunnitellaan auto. Mä haluan ton värisen tolla materiaalilla  
 188 tolla vaihteistolla, tää sisustus ja nää lisävarusteet. Se on tosi harvinaista ja käytännössä sitä ei tapahdu  
 189 muualla kun Pohjoismaissa ja Keski-Euroopassa. Vaan esimerkiksi Jenkeissä se menee niin – Kiinassa  
 190 käsittääkseni– mitkä on niinku isot markkinat. Ihminen menee autokauppaan, katsoo, mitä autoja siinä on  
 191 hallissa valmiina ja sit se sanoo, että hän ottaa ton.” 29:12 Tämä tiimi, jossa koehenkilö oli, pyrki optimoimaan  
 192 tätä edellä mainittua prosessia. Eli verrataan tehtaalla tehtäviä autoja siihen tietoon, mitä tulee markkinoilta,  
 193 eli minkälaisia autoja ihmiset haluavat. 29:28 Pb 6 ”Ja optimoi sitä, että oikeille markkinoille menis  
 194 mahdollisimman paljon mahdollisimman oikeanlaisia autoja.”

195 29:39 Koehenkilön harjoittelujakson aikana esim. Fukushima räjähti, jolloin osiensusyöttö Japanista katkesi ja  
 196 silloin hänen tiiminsä teki päätöksiä koskien tuotannon pullonkaula-tilannetta. Silloin tiimi sai päättää, että  
 197 mihin autoihin jokin tietty osa laitetaan ja mitkä markkinat jäisivät ilman.

198 30:08 Pb 6 ”Mitä mä tein kanssa, niin oli sellasta ad hoc-työtä. Että tuli tällainen nopee asia, missä mun piti  
 199 analysoida, että mitä autoja minnekin on menny ja miten paljon. Että mahdollisimman pienellä vahingolla  
 200 saada tehtyä tää pullonkaulaongelma.”

201

202 30:25 Kysyn koehenkilöltä, mitä työkieliä hän käytti harjoittelussa. 30:29 ”Pelkkää saksaa”, hän vastaa.

203 30:31 Pb 6 ”Jos mä jouduin soittaan jenkkeihin tai suomeen, niin sit mä puhuin englantia tai suomea, mutta  
 204 99% työkielenä oli saksa.” 30:41 ”Siinä sen [saksan] nyt viimeistään oppi sitten.”

205 30:46 Kysyn koehenkilöltä, että minkä hän uskoo olleen valttejaan saksalaisessa työhaastattelussa?

206 31:07 Pb 6 ”Toi on hyvä kysymys. Mä en osaa mitään yksittäistä tohon sanoa. Mä olin tosi innostunut ja  
 207 kiinnostunut kyseisestä hommasta ja mulla oli.. Kun se oli myyntisuunnittelua, niin mun edellinen  
 208 työkokemus Suomessa oli ollut periaatteessa ostoo ja sourcingia eli vähän samantyyppistä toisella puolen  
 209 pöytää.” 31:28 ”22-vuotiaaksi –mä luulen– et mulla oli parempi työkokemus kuin saman ikäisellä  
 210 saksalaisella.” 31:40 Lisäksi hän oli juuri saanut kandidaatin tutkinnon ulos, eli oli edes joku tutkinto valmiina.

211 31:44 Pb 6 ”Kandia arvostetaan Saksassa paljon enemmän kuin Suomessa.” Kertoi myös, että kaikki  
 212 tuntemansa suomalaiset, jotka hakivat töitä Saksasta, pääsivät ihan hyviin hommiin. 32:20 Koehenkilö



213 kertoo, että kaikki suomalaiset, jotka hakivat töitä Saksasta, myös saivat niitä. Kuulemma oikein hyviäkin  
214 töitä.

215 32:55 Kysyn vielä, olivatko työkaverit harjoittelupaikassa saksalaisia. Haastateltava vastaa, että kaikki  
216 puhuivat syntyperäisesti saksaa. Yksi kollega oli syntynyt Koreassa, mutta oli ollut jo 15 vuotta Saksassa ja  
217 puhui myös erittäin sujuvaa saksaa. 33:14 "Se tiimi missä mä olin, niin ei ollut kansainvälinen."

218 33:32 Koehenkilö jatkoi koko harjoittelun ajan asumista opiskelija-asuntolassa ja oli kirjoilla yliopistolla,  
219 vaikkei suorittanutkaan kursseja kevätlukukaudella.)

220

## 221 8. 33:43 Kielitaidon kehittyminen

222 33:53 Kysyn koehenkilöltä, miten hän huomasi kielitaidon muuttuneen tai kehittyneen.

223 33:59 Pb 6 "Oli se kehittynyt. Siis mä puhuin sujuvaa saksaa käytännössä, kun mä tulin takaisin." Koehenkilö  
224 mainitsee vielä sen, että olihan hän kuitenkin puhunut 6 kuukautta 8 tuntia päivässä pelkkää saksaa, kun oli  
225 harjoittelussa. Kysyn, parantuiko muu kielitaito saksan lisäksi.

226 34:12 Pb 6 "Espanja parani, kun sitä puhuttiin niiden kääppisten kanssa niin paljon. Mulla oli neljä  
227 espanjalaista kääppistä koko ajan."

## 228 9. Ulkomailla opittua

229 34:21 Kysyn koehenkilöltä, mitä muuta hän ehkä ajattelee vaihdosta jääneen käteen (kielitaidon lisäksi.)

230 34:31 Pb 6 "Kyllä se duuni antoi. Kyllä mä sanon, että se henkistä pääomaa anto ihan varmasti. Ja oli ihan  
231 huikea kokemus nähdä autoteollisuus suoraan sen sydäimestä. Pääsi käymään tehtaalla ja sai ajaa niillä  
232 hienoilla autoilla ja kaikkee. Kyllä se oli ihan huikea kokemus ja tiettyä itsevarmuutta toi siinä kohtaa elämää  
233 ihan varmasti."

234

## 235 10. 35:05 Työelämästä, työnhausta ja nykyisestä työstä

236 35:14 Koehenkilö oli viimeisen opiskeluvuoden töissä liikkeenjohdon konsulttfirmassa Tampereella ja sen  
237 jälkeen teki diplomityön eräälle suomalaiselle yritykselle elektroniikkavalmistuksesta. 35:37 Nykyisessä  
238 työssä kannattavuuslaskennan parissa hän on ollut nyt noin puolitoista vuotta. 35:45 Kysyn koehenkilöltä,  
239 että minkä kokoinen hänen nykyinen työpaikkansa Espoossa on. Hän vastaa sen olevan pieni; työntekijöitä  
240 on vain 14.

241 36:01 Kysyn haastateltavalta töistä ja työnhausta Suomessa (Saksan vuoden jälkeen siis). Kysyn, onko  
242 työnhaussa kysytty kansainvälisestä kokemuksesta tai kielitaidosta ja että onko niistä ollut mitään hyötyä.

243 36:18 Pb 6 "Kielitaidosta varsinaisesti ei oo ollut. Saksan kielitaidosta ei oo ollu hyötyä missään näistä töistä,  
244 mutta toi on kyllä kiinnostanu työhaastatteluissa toi kokemus. En mä tiedä, että onko siitä suoraan ollu  
245 hyötyä." Tarkennan vielä, että onko työnantajapuolta kiinnostanut nimenomaan harjoittelu. 36:42 "Joo,  
246 periaatteessa just se", koehenkilö vastaa. 36:53 "En mä usko, että se itsessään on ratkaissut mitään  
247 työhaastattelua." 36:55 Spekuloin, että voihan ulkomaan harjoittelu olla asia, jonka avulla voi jäädä  
248 rekrytoijien mieleen. 37:04 Pb 6 "Niin kyllä mä luulen, että se, että on ylipäättään ollu ulkomailla töissä tässä  
249 kohtaa elämää. Niin ei se Saksa itsessään, vaan se, että on ollut rohkeutta lähteä ja haastaa itseään  
250 tommoseen, niin sillä on ehkä ollu merkitystä." 37:20 "En mä oo tarvinnu saksan kielen taitoa missään työssä  
251 varsinaisesti."

252 37:25 Kysyn haastateltavalta, onko hänelle jäänyt ajatusta tai kaipuuta lähteä joskus takaisin Saksaan.

253 37:37 "On tuolla syvällä jossain. Nyt tällä hetkellä se ei oo akuuttia, kun mulla on ihan hyvä duuni. Mut siinä,  
254 kun etin diplomityöpaikkaa ja sen Saamisessa oli isoja haasteita sillon, niin siinä kohtaa mä lähetinkin  
255 hakemuksia myös sinne [Saksaan], mutta ei tärpännyt."

256

## 257 11. Lopuksi

258 37:59 Kysyn haastateltavalta, että mitä hyötyä suomalaiselle voi hänen mielestään olla saksan kielen taidosta

259 38:08 "En mä usko, että kauheen merkittävää, koska saksalaiset puhuu niin hyvää englantia ja aika äkkiä se  
260 vaihtuu siihen. Että sen [saksan] pitää olla sujuvaa, että sillä pystyis hoitaa bisneksiä. Että itsekin, mitä  
261 saksan kieltä on tarvinnu ton jälkeen, niin kyl mä pystyn puhumaan natiivien kanssa, mutta en mä usko, että  
262 mä pystysin töitä tekeen, jos kylmiltään pitäis lähteä. Sitten taas, jos vähän aikaa tekis niitä hommia, että sais  
263 taas tietyn ammattisanaston aktivoitua, niin sen jälkeen mä uskon kyllä, että pystyisin vielä saksaksikin tekeen  
264 töitä."

265 38:48 Kysyn haastateltavalta, suosittelisiko hän vaihtoon lähtöä muillekin suomalaisille.

266 38:56 "Ilman muuta, todellakin. Ei kahta sanaa siitä, että se oli kyllä ihan huikea kokemus." 39:03 Koehenkilö  
267 suosittelee työharjoittelua siinä mielessä varauksella, että siihen kannattaa rahallisesti varautua etukäteen,  
268 koska sillä ei pääse rikastumaan. 39:12 "Toi oli paras harjoittelupalkka niistä kaikista, mitä mä kuulin muilta."

